

La Cantilena
de Santa Eulalia.
Bibliografía comentada

José Miguel Lamalfa Díaz (Director)

La Cantilena de Santa Eulalia

Bibliografía comentada

José Miguel Lamalfa Díaz (Director)

Serafín Bodelón García

Toribio Fuente Cornejo

Antonio Niembro Prieto

Rodrigo Pérez Lorigo

María Nieves Rodríguez Pérez

© 2013 Ediciones de la Universidad de Oviedo

© El autor

Ediciones de la Universidad de Oviedo
Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo
Campus de Humanidades. Edificio de Servicios. 33011 Oviedo (Asturias)
Tel. 985 10 95 03 Fax: 985 10 95 07
<http://www.uniovi.es/publicaciones>
servipub@uniovi.es

Este libro ha sido sometido a evaluación externa y aprobado por la Comisión de Publicaciones de acuerdo con el Reglamento del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.



Esta Editorial es miembro de la UNE, lo que garantiza la difusión y comercialización de sus publicaciones a nivel nacional e internacional.

ISBN: 978-84-16343-03-4

Imagen de cubierta: Manuscrito 150 de la Bibliothèqne de Valenciennes (Francia).

Todos los derechos reservados. De conformidad con lo dispuesto en la legislación vigente, podrán ser castigados con penas de multa y privación de libertad quienes reproduzcan o plagien, en todo o en parte, una obra literaria, artística o científica, fijada en cualquier tipo de soporte, sin la preceptiva autorización.

INTRODUCCIÓN

Buona pulcella fut eulalia

Muchas cosas se han dicho y escrito de este poema, sugiriéndose, entre otras, la seducción del «encanto extraño» y de la «elegante simplicidad» de un texto que evoca el martirio de una santita española muy alejada de nosotros en el tiempo y en el espacio, o expresando el reconocimiento de un obra célebre, obra mayor, la primera en todo caso del más antiguo francés, el primer texto literario en esta lengua. «Venerable monumento» se ha afirmado, en ocasiones, de la poesía francesa. O con más precisión y naturalidad si cabe, el «primer poema conocido y conservado en lengua francesa», según traducción de palabras de la propia Marie-Pierre Dion, archivista-paleógrafa y conservadora en la actualidad de la Biblioteca Municipal de Valenciennes donde se guarda el único manuscrito que conserva este documento, copiado verosímilmente hacia 882 de nuestra era en un pergamino destinado a recoger especialmente una selección de sermones de Gregorio de Nacianzo.

Las primeras referencias desde el descubrimiento de este pequeño poema manuscrito por parte del filólogo alemán August Heinrich Hofmann von Fallersleben y el establecimiento del texto por el belga Jan Franz Willems en 1837 coincidían en términos como *pièce*, *poème*, *monument*, palabras más o menos ambiguas en su semántica específica para la definición de esta obra singular que vio enriquecerse considerablemente las denominaciones a ella referidas, a medida que fueron sucediéndose en el tiempo estudios y comentarios en torno a este texto único tan pródigo en trabajos de investigación a él dedicados.¹

Una revisión de conjunto permitía enriquecer la definición con términos como *cantique* (Du Ménil 1852, Littré 1858-59), *chant* (Littré 1858-59, Meyer 1861), *lied* (Lücking 1876), que parecen sugerir, de manera explícita, la orientación del estudio hacia el campo musical, dirección que sugerirían también las tres denominaciones utilizadas con más frecuencia y que se consideran de mayor importancia por el calado semántico de las palabras que las definen de manera específica: *prosa*: *prose* (Wolf 1841, Meyer 1861, Bartsch 1868, Paris 1862), *sequenz*: *sequence*: *séquence*: *sequenza*: *secuencia* (Wolf 1841, Suchier 1874, Stengel 1902, Barnett 1961, Avalor 1966, Hilty 1968, Rubio García 1971), *cantilena*: *cantilène* (Chevallet 1853, Chartier 1995, López Alcaraz 1994, Ca-

¹ José Miguel Lamalfa Díaz, *Buona pulcella fut eulalia. ¿Prosa? ¿Secuencia? ¿Cantilena? Revisión cronológica pertinente*, en *Santa Eulalia Mito y Realidad. Figuración y hermenéutica del texto*, Universidad de Oviedo, 2010, 25-40, en que se argumenta la prudencia de uso del incipit *Buona pulcella fut eulalia*, primer verso del poema, como título provisional de la obra.

misión 2003). Todas estas designaciones, en especial las tres últimas, reclamarían en cualquier caso un posicionamiento inicial explícito y una explicación previa clarificatoria, que facilitara el acercamiento al origen de creación de nuestro poema.

Singularidad del verso 15

La singularidad del verso 15 (*ellent adunet lo suon element*) en el poema, con la aparición de términos como *adunet/aduret* (controversia *n / r*) y *element*, ha planteado a los investigadores a lo largo del tiempo serios problemas de interpretación, generando una polémica no solo de orden filológico, sino también de orden paleográfico, como puso de manifiesto el congreso sobre la *Cantilène*, celebrado en marzo de 1989 en Valenciennes, en el que más que resolver algunos puntos oscuros, se actualizaron preguntas aún sin respuesta, que seguían reclamando justificadamente un estudio reflexivo sobre aspectos varios. En este sentido, la aproximación a una bibliografía sucinta, en torno a este verso polémico sirvió de argumentación ejemplar para el inicio de un proyecto conjunto, en equipo, de revisión bibliográfica con la idea del establecimiento de un nuevo estado de la cuestión.

Este verso, sin explicación definitiva aún en su sentido semántico más simple, estará en el origen del desarrollo de la idea inicial del planteamiento de un estado de la cuestión, con aproximación a veinte referencias bibliográficas suficientemente ilustrativas, que aconsejaron una ampliación depurada de las mismas, en pos del

descubrimiento de fuentes, así como de diversos aspectos de interés relacionados con esta cantilena, en busca de nueva luz.²

Estudio de las fuentes: restablecimiento necesario

La propuesta de dicha investigación no se fundamentó tanto en el valor de consideración de esta obra como primer documento de la literatura poética francesa, ni en los necesarios y más o menos apasionados debates sobre interesantes puntualizaciones filológico-paleográficas, de indiscutible importancia, claro está, para el restablecimiento de una obra manuscrita medieval, ampliamente desarrollados y revisados con asiduidad. El fundamento de la propuesta apuntaba más bien al estudio del referente de sus fuentes, como apuesta primordial, y al acercamiento a la comprensión de la génesis de la creación de la obra como objetivo inherente. En este sentido, el personaje al que el poema está dedicado en exclusividad, Eulalia, personaje que no ha pasado desapercibido a la historia, se convertía en centro de atención primordial adquiriendo una dimensión nueva con proyección inmediata, en especial si tenemos en cuenta que su huella plural, presente en innumerables y muy dispares vestigios, mantiene en actitud investigadora aún hoy día a científicos y expertos de cam-

² Con eco en mi artículo publicado en *Archivum*, tomo LVI, 2006, 163-177, bajo el título «Buona pulcella fut Eulalia»: Primeras palabras manuscritas de la literatura francesa. Un estado de la cuestión.

pos tan diversos del conocimiento como la epigrafía, la filología, la arquitectura, la paleografía, la arqueología, la hagiografía y la historia de la Iglesia, la onomástica o la toponimia, por ejemplo.

Aproximaciones al *Peristephanon* de Aurelio Prudencio Clemente, poeta español y escritor latino,³ al *De gloria martyrum* de Gregorio de Tours,⁴ a dos Pasiones de la Santa estudiadas por Ángel Fábrega Grau,⁵ así como a un texto de la Pasión de Santa Eulalia escrito fuera de España aún sin explicación precisa,⁶ o al *Ful-*

³ Nosotros reseñamos para referencia de Prudencio y su *Peristephanon* el trabajo de Alfonso Ortega e Isidoro Rodríguez de 1981, si bien hubiéramos podido reseñar la edición de M. Lavarenne, *Oeuvres de Prudence*, t. IV, Paris, Budé (Les Belles Lettres), 1951, pp. 54-61 que utilizan Roger Berger y Annette Brasseur en su estudio sobre las *Séquences de Sainte Eulalie* de 2004.

⁴ Se ha de tener en cuenta que para el estudio de Gregorio de Tours, especialmente de su obra *De Gloria martyrum*, los trabajos remiten a *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, Parisiis, 1844-1846 de Jean Paul Migne o a *Monumenta Germaniae Historica*. Hannover-Berlin, 1826 ss., obras que contienen material documental de primera necesidad, en múltiples ocasiones, y que, a nuestro entender, dada la importancia de sus contenidos, debieran ser objeto, a su vez, de previa revisión crítica en cada una de sus aplicaciones particulares.

⁵ *Pasionario Hispánico (siglos VII-XI)*. Tomo I: Estudio, Madrid-Barcelona, 1953 y Tomo II: Texto, Madrid-Barcelona, 1955. Esta obra constituye el fundamento de la defensa que Fábrega Grau hará años más tarde de la historicidad de Santa Eulalia de Barcelona (*Santa Eulalia de Barcelona. Revisión de un problema histórico*, Roma, 1958), cuyas conclusiones han tenido en la crítica más especializada serias reservas, en especial, en Baudouin de Gaiffier, para quien el ciclo de Daciano en el que Fábrega Grau sustenta gran parte de su argumentación, plantea numerosos problemas, considerando Gaiffier que, a pesar de los esfuerzos, el autor no ha resuelto la cuestión.

⁶ Publicado por Hermann Suchier en las páginas 43-46, al final de su artículo «Über Inhalt und Quelle den ältesten französische Gedichts» en el tomo xv de

get hic honor sepulchri martyris Eulaliae, himno, origen de controversias, como controvertido se mantiene aún su autor Quírico..., entre otras muchas vías de acercamiento a las fuentes, ponen de manifiesto la pluralidad y diversidad del material de estudio, al tiempo que evidencian las dificultades a las que una investigación coherente ha de hacer frente.

Enigma de las dos Eulalias

Aún sin desvelar plenamente la semántica del poema, y mucho menos sin establecer la referencia de sus fuentes, dispersa la investigación en aspectos diversos de este controvertido personaje de la historia y de su influencia, no podemos olvidar la polémica sin resolver de las dos Eulalias, con gran lucidez expuesta por Henri Moretus en 1911, quien iniciaba su documentada argumentación con la autoridad de Vicentius Bellovacensis (Vicente de Beauvais),⁷ reconociéndolo como el primero en preguntarse si las referencias establecidas en el calendario para Eulalia, los días *pri-*

Zeitschrift romanische Philologie de 1891, traducido al español por el profesor Serafín Bodelón en su colaboración, *Textos latinos sobre Eulalia*, en la obra *Santa Eulalia Mito y Realidad* publicada por la Universidad de Oviedo, en 2010, pp. 74-82, texto del que nos da cuenta también Henri Moretus en su artículo *Les saintes Eulalies*, *Revue des questions historiques*, 177, 1911, páginas 85-119.

⁷ Moretus no especifica de dónde saca la cita que atribuye a Vinc. Bellov, *Speculum historiale*, l. XIII, c. 123 que incluye en su nota 1, referencia y autor que ya el padre Flórez había utilizado en 1756 en el tomo XIII de su *España Sa-*

die idus februarii, para la santa de Barcelona y *IIII idus decembris*,⁸ para la santa de Mérida, no habría que tomarlas como un desdoblamiento de la misma persona, concluyendo que «no conocemos

grada, al hablar de las Actas que pudieran dar luz y de las que se estaba «muy faltos» (el Padre Flórez cita, sin embargo, el tomo 4, lib. 12, cap. 123), aunque sí puntualiza Moretus la reproducción literal del pasaje hecha por Boninus Mombritius en *Sanctuarium*, t. I, fol. 252, que Ludovicus Hain, por otra parte, en su *Repertorium bibliographicum*, Stuttgartiae, 1826-1838, cita MOMBRITIUS, *Sanctuarium*. Mediolani, sine anno [ante 1480], 2 tomi in fol.

8. Atención especial merecen los Calendarios y Martirologios sobre los que existe una bibliografía abundante que bien merecería un estudio específico y detallado, y de cuyos manuscritos reclamaba ya Henri Quentin, quien estudió la formación del martirologio romano, en su obra sobre los martirologios históricos de la Edad Media, en 1908, «estudios reiterados» para resolver los problemas. Para el tema que nos ocupa es imprescindible referirse a:
- El Martirologio Sirio publicado por William Wright en 1865, reeditado posteriormente por Duchesne y De Rossi, *Acta Sanctorum. Propylaeum: Synaxarium Ecclesiae Constantinopolitanae*, Bruxelles, 1902.
 - El Calendario de Cartago, datado de finales del siglo V o principios del siglo VI entre los años 506-535 en *Patrologiae cursus completus. Series Latina*, XIII, París 1844 ss.
 - El Calendario o Martirologio Jeronimiano, con una primera compilación realizada casi con toda seguridad en el norte de Italia hacia mediados del siglo V, de donde pasaría a la Borgoña francesa (Auxerre) o Luxeuil según Krusch, texto reproducido siguiendo los manuscritos más antiguos por De Rossi y Duchesne al principio del tomo II de *Acta Sanctorum*, Bruxelles, 1894. Calendario para cuya elaboración se contó con distintas fuentes literarias, con aportaciones de carácter local o general cuyo valor depende en forma directa del propio de las fuentes, no habiéndose conseguido precisar el origen de las informaciones todavía. Calendario, por otro lado, en los documentos conservados, con muchas reiteraciones y confusiones que podrían estar relacionadas con las fechas de *obitus*, *depositio*, *dedicatio*, *inventio*, o *translatio*, que la crítica ha de tener muy en cuenta.
 - El Calendario del monasterio de Santa Catalina del Sinaí, fondo eslavo número 5, aunque el manuscrito está escrito en latín, considerado por J. Gri-

ni sobre la vida, el martirio o incluso la leyenda de Eulalia de Barcelona, ni sobre los honores litúrgicos que le habían sido dedicados, ni sobre la fecha de su fiesta, ningún detalle que no haya sido tomado prestado de la historia o del culto de Eulalia de Mérida», teniendo en cuenta que Eulalia de Mérida aparece documentada ya en los siglos IV-V al menos. Se ha de tener en cuenta además, para esta cuestión, que Mérida y Barcelona no representan en exclusiva las pistas de investigación, ni conviene dejar al margen el que otros lugares pretendan poseer reliquias de la Santa, entre los que Oviedo representa, en este sentido, un paradigma singular para nosotros.

Dudas, ambigüedades, dispersión confusa, objetivaban y justificaban el estudio propuesto de una revisión detenida de las aportaciones que hasta nuestros días se han hecho en torno a esta figura singular, cuyo martirio aparece poetizado, de manera sorpren-

bomont su editor y comentarista (*Le mystérieux calendrier latin du Sinaï, Analecta Bollandiana*, 75, Bruxellis, 1957, 105-134) un precioso documento sobre las relaciones litúrgicas de África tanto con Oriente como con España, Italia meridional y Roma en el siglo VIII.

- Beda, considerado iniciador de los martirologios históricos redacta un Martirologio (Dubois, J. y Renaud, G., *Édition pratique des martyrologes de Bède, de l'Anonyme Lyonnais et de Florus*, Paris, Institut de Recherche et d'Histoire des textes, 1976) cuya versión crea incertidumbre en la crítica, al situar el 10 de diciembre la fiesta de Eulalia, única referenciada en su martirologio, pero de Barcelona, admitiendo la crítica, para mayor confusión, a su vez, relación entre esta noticia y la redacción de la *Passio B^m*, al parecer redactada fuera de España.
- Calendarios mozárabes o hispánicos, clasificados por J. Vives y A. Fábrega en una esquemática aproximación, anteriores al siglo XII (1949) y anteriores al siglo XIII (1950).

dente, en un manuscrito del siglo IX y en una lengua románica en uso en ámbitos culturales de la abadía de Saint Amand, Norte de Francia, frontera con Bélgica, vía de comunicación con Alemania.

Un poco de historia: el descubrimiento del poema

El jueves 28 de septiembre de 1837 el filólogo alemán August Heinrich Hoffmann von Fallersleben realiza un viaje de Bruselas a Valenciennes con la misión de localizar el canto de victoria de Luis III, hijo de Luis II el Tartamudo, presentado como *Epinikion*⁹ por Jan Frans Willems, canto en lengua teutónica conocido posteriormente en círculos especializados como *Ludwigslied* o *Rythmus teutonicus*, destinado a celebrar la victoria del rey de Francia sobre los Vikingos en agosto del 881, obra, por otra parte, de la que se había servido tiempo atrás Jean Mabillon y que se creía perdida desde el año 1639. En la Biblioteca Municipal de la ciudad en la que se custodian fondos recogidos de la antigua abadía Elnonense de Saint-Amand, enviados allí, manuscritos e impresos confundidos, por orden del Consejo General de la Comuna, en 1792,¹⁰ la tarde misma de su llegada, Hoffmann, tras revisar diversas estanterías, se detiene en el volumen clasificado B. V. 15, es decir B=Teología, V= 5.^a estantería iniciando

⁹ Palabra que Willems toma de Des Roches, y que este utiliza en su *Epitome Historiae belgicae*, I, Bruxellis, 1782, p. 214 y en su *Histoire ancienne des Pays-Bas*, p. 44.

¹⁰ Ver Marie Pierre Dion, *Le scriptorium et la Bibliothèque de l'abbaye de St Amand au IXe siècle*, Colloque de Valenciennes, Actes, 1990.

su cuenta desde abajo, 15 = volumen 15 contando de izquierda a derecha, según nos relata con minuciosidad Paul Lefrancq,¹¹ y cuya encuadernación en piel de búfalo, según descripción del propio Hoffmann de Fallersleben, había atraído su atención. Es un Gregorio Nacianceno, manuscrito sobre pergamino, en su traducción latina de Rufino y, en la cara b del folio 141, una de las últimas, encuentra Hoffmann efectivamente el canto considerado perdido, en busca del que iba el bibliófilo alemán. Junto a él, en la parte superior, precediéndolo, transcritas por la misma mano, quince líneas en lengua románica, formando una unidad, pieza completamente desconocida hasta entonces y que Hoffmann va a señalar en su presentación como la poesía francesa más antigua.

El viernes 29 de septiembre de 1837 tras expedir la copia a Gante abandona Hoffmann Valenciennes por Tournai. En el periódico belga el *Indépendant* se lee: «El profesor H. von F. acaba de hacer un descubrimiento de los más importantes en la biblioteca pública de Valenciennes. Hemos sabido que el señor H. cuyas investigaciones se dirigen en su mayor parte a ilustrar Bélgica, ha manifestado la intención de publicar en este país el texto original y el facsímil de este poema, en sociedad con el señor Willems, miembro de la Academia» (traducción mía de cita tomada de Paul Lefrancq).

¹¹ «*Rhythmus teutonicus*» ou «*Ludwigslied*»? De la découverte de Mabillon (*Saint-Amand*, 1672) à celle d'Hoffmann von Fallersleben (*Valenciennes*, 1837), Paris, 1945.

Primeras ediciones

El 5 de octubre, jueves, se reúnen por fin en Gante Hoffmann y Willems, quien se había puesto desde un principio manos a la obra con ardor. Se corrigen las primeras pruebas y se devuelven a la imprenta. El sábado 7 de octubre la orden de listo para imprimir estaba dada, editándose bajo el título *Elnonensia*.

Un ejemplar de los 120 de que consta esta primera edición se le envía al literato alemán Ferdinand Wolf y sin duda a otros, presumiblemente también a Friedrich Diez, quien publica en *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, n.º 70, 1839, un detallado y sucinto estudio del poema románico con transcripción del mismo, en las páginas 549-552.¹² El título *Elnonensia* de la publicación de Hoffmann y Willems recuerda los orígenes de la abadía de Saint-Amand, fundada en el siglo VII por Saint-Amand (originario, parece ser, de Aquitania), abadía que se llamó en sus inicios Elnone (*Elnonensis*) del nombre del riachuelo Elnon que vierte sus aguas, en ese lugar, en el río Escarpe.

¹² El artículo encabezado por la frase *Elnonensia, publ. par Hoffmann de Fallersleben*, seguido de numeración XLIII y título: *Elnonensia. Monuments des langues Romane et Tudesque dans les 9. siècle, contenus dans un manuscrit de l'abbaye de St. Amand, conservé à la bibliothèque publique de Valenciennes, publiés par Hoffmann de Fallersleben, avec une traduction et des remarques par J. F. Willems*. Gand, 1837. El *euals* por *mals* en el verso 5, que aparece en la transcripción del poema por Diez, con toda probabilidad errata de imprenta, de la que no se percató Willems que sí copia comentario gramatical completo en nota 1, páginas 36, 37 y 38 de su edición de 1845 en la que asume no pocas de las apreciaciones del filólogo alemán, en esta su nueva edición.

El subtítulo, más largo, dice: *Monuments des langues romane et tudesque, dans le IX^e siècle, contenus dans un manuscrit de l'abbaye de Saint-Amand*, publicados por Hoffmann de Fallersleben, con una traducción y notas por J. F. Willems.

Cómo determinar la parte de cada uno de los colaboradores en la redacción es pregunta que se hace Paul Lefrancq en su estudio.

Fuera de la transcripción textual, esencialmente trabajo de paleógrafo, Hofmman dejó su firma en dos páginas tan solo, la tres y cuatro (1.^a edición), la siete y la ocho (2.^a edición), de contenido idéntico, especie de introducción, y fechadas en Gante el 6 de octubre 1837 (viernes). El resto ha sido redactado de tal forma que Willems asume la responsabilidad del trabajo conjetural, traducción y observaciones, y aunque Hoffman ha dejado su impronta allí, no era su estilo, al parecer, publicar con tanta rapidez el resultado de sus trabajos. «¿Tuvo miedo de precipitarse en esta ocasión?» se sigue preguntando Paul Lefrancq haciendo ver certeramente, a su vez, que el poema francés, constantemente ignorado, no tenía literatura bibliográfica propia antes de 1837. Resulta difícil, por no decir imposible, el precisar esta supuesta reticencia en el filólogo alemán. Willems declara expresamente que Hoffmann tenía prisa: «Antes de intentar traducir y explicar brevemente las dos últimas piezas (=morceaux) que el señor Hoffmann se ha apresurado a presentar a la prensa gantesa antes de abandonar Bélgica... creo útil explicar en pocas palabras la situación de las lenguas románica y tudesca en nuestro país hacia finales del siglo IX, cuando estas dos obras han sido escritas» escribe

Willems. Parece evidente que prudentemente Hoffmann queda en el terreno de la paleografía y de la bibliografía que ha escogido donde no teme la crítica, muy favorable por otro lado, aunque discreta.

La edición de 1837 de 120 ejemplares consta de 34 páginas, y la segunda de 1845, revisada y corregida, de 67, casi el doble.

En las páginas 3 y 4 de la edición de 1837 y en la 7 y 8 de la de 1845, se calca la aportación de Hoffmann de Fallersleben con la narración del viaje el descubrimiento y la descripción del manuscrito encontrado en la biblioteca de Valenciennes en la referencia B, 5, 15, proveniente de la abadía de Elnon. Estas dos páginas están firmadas en Gante el 6 de octubre de 1837, en ambas publicaciones.

Conviene precisar que la primera edición de 1837 aparece como publicada por Hoffmann de Fallersleben, con una traducción y notas por J. F. Willems, mientras que la de 1845 (siete/ocho años más tarde), aparece como segunda edición revisada y corregida, publicada con traducción y notas por J. F. Willems, reconociéndose a Hoffmann de Fallersleben tan solo el descubrimiento de los monumentos de la lengua románica y de la lengua tudesca en la misma. Esta segunda edición aparece acompañada de un Prefacio en el que Willems da a entender que ha sido apremiado por Hoffmann en la primera edición lo que le llevó a cometer algunos errores, en especial en lo que concierne a la que él define como «canción-leyenda» de santa Eulalia, errores que ha tratado de corregir, en esta segunda edición, teniendo en cuenta aporta-

ciones de las que hablaremos más adelante, y que conforman el cuerpo inicial de nuestra selección bibliográfica, una pequeña lista ya puesta de relieve por el propio Willems, en torno a trabajos suscitados tras la publicación del primer «opúsculo».

Contenido de *Elnonesia*

El contenido y la estructura que siguen a la introducción de Hoffman, fundamentalmente los mismos en ambas ediciones, se distribuye del modo siguiente:

- a) En página 5, edición 1837 y página 9 en la de 1845: I. 141^a (numeración correspondiente al folio en el manuscrito de Valenciennes) Transcripción del *Cantica uirginis eulalie*, poesía latina de 27 versos, en columna, sin numerar.
- b) En página 6 en la primera edición y en la 10 en la de 1845: II. 141^b (numeración correspondiente al folio en el manuscrito de Valenciennes) Transcripción del *Buona pulcella fut eulalia*, poema en lengua románica de 29 versos numerados en columna, a pesar de que en el manuscrito aparecen distribuidos en dísticos en 14 líneas con punto tras cada uno de los versos y un verso final truncado (especie de coda).
- c) En páginas 7-8 en la edición de 1837 y 11-12-13 en la segunda de 1845: III. *RITHMUS TEUTONICUS DE PIAE MEMORIAE HLUDUICO REGE FILIO HLUDUICI AEQ; REGIS*, poema en lengua

tudesca de 118 versos, 59 dísticos numerados en columna con punto tras de cada verso, en este caso.

A partir de la página 9 en la primera edición y de la 14 en la segunda, se suceden las Traducciones y las Notas, insertando en ambas ediciones (páginas 20-21 de la 1.^a y 27-28 de la 2.^a), como una muestra más de la lengua románica en Picardía, bajo el título *GLOSE SUB SILENCIO LEGENDE*, un total de 41 palabras latinas glosadas que ocupaban página y media en un manuscrito encontrado también por Hoffmann de Fallersleben, con escritura del siglo XII, perteneciente al señor Dumortier de Tournai, miembro de la Cámara de Representantes y de la Academia de Bruselas.

Tanto Hoffmann como Willems mencionan un facsímil,¹³ que en honor a la verdad, no hemos encontrado en ninguno de los trabajos de los autores, pues no podríamos considerar tal el ejemplo del primer verso del poema románico y del canto teutónico que se incluyen en página 1, en la edición de 1837, y en página 8 en la de 1845.

Auguste Molinier manifiesta en 1894¹⁴ al referirse al manuscrito en su catálogo: «Este célebre manuscrito ha sido examinado con frecuencia, y diversos facsímiles han sido publicados desde el

¹³ En página 3 el primero y 15 el segundo en la primera edición, y páginas 7 y 22 respectivamente en la segunda edición. Veíamos que a él se aludía también en el artículo del *Indépendant* en el que se daba a conocer la noticia del descubrimiento.

¹⁴ *Catalogue générale des manuscrits des Bibliothèques publiques de France*, Paris, en página 251.

descubrimiento de la cantilena de Santa Eulalia y del poema alemán por Hoffmann de Fallersleben, en 1837», remitiéndonos a la publicación del señor Gaston Paris, con las palabras siguientes: «Encontraremos particularmente un facsímil del texto románico en los *Anciens Monuments de la langue française*, publicados por el señor Gaston Paris» aunque sin precisar fecha de publicación. Nosotros hemos constatado el fotograbado (*Heliog. Dujardin*) de la Prose de Sainte Eulalie en Planche II de la publicación que Gaston Paris hace, en efecto, en 1875 *Les plus anciens monuments de la langue française* (Album), en la que señala acompañamiento de comentario filológico, que no llegó, por otro lado, a publicarse.

Hucbaldo autor del poema

El filólogo alemán, como paleógrafo, remite a un supuesto facsímil, como precisábamos anteriormente, para autentificar que tanto la obra de Gregorio de Nacianzo, en el manuscrito, como el poema latino sobre santa Eulalia y en la página 141^b, los poemas en lengua románica y tudesca (N.^{os} II y III en el opúsculo), presentan escrituras distintas (diferente copista), aunque en el caso de los poemas románico y tudesco sea la misma escritura y copia de un mismo escriba. Willems, por su parte, poniendo así en evidencia que él ha trabajado ateniéndose al facsímil en lugar de haber consultado directamente el manuscrito, se refiere al mismo para poner en evidencia las prisas de Hoffmann al no haber podido comparar la escritura, figurada en el citado facsímil, con la escritura de

otros manuscritos de la abadía de Saint-Amand, que pudiera haber cotejado Hoffmann en su apresurada visita a la Biblioteca de Valenciennes, y de los que Willems tiene conocimiento por la mención que de ellos se hace en el *Catalogus veterum librorum MSS. Monasterii Elnonensis*, que encontramos en el primer volumen de la *Bibliotheca Belgica Manuscripta* de Sanderus, de cuyas informaciones concluye Willems la atribución a renglón seguido, si bien como una «simple conjetura», de la autoría de ambos poemas (el románico y el teutónico) al monje y poeta Hucbaldo, fundamentándose en datos del referido Catálogo.¹⁵

Willems que reconoce en el «sabio monje» Hucbaldo, de la abadía de St. Amand, al autor de los poemas románico y teutónico,¹⁶ prosigue con lo que considera «apariencias muy favorables a [su] suposición» en informaciones sacadas del breve *Chronicon Elnonense*, año 893 que Martène incluye en el volumen III del *Thesaurus anecdotorum*.¹⁷

¹⁵ Es posible que Willems, que no referencia fecha de esta obra, haya manejado la edición de Antonius Sanderus, *Bibliotheca Belgica Manuscripta sive Elenchvs Unversalis Codicvm Mss. in celebrioribvs Belgii Coenobijs, Ecclesijs, Urbium ac Priuatorum Hominum Bibliothecis adhuc latentium*, de M.DC.XLI (1641).

¹⁶ Insistiendo en la edición de 1845 en la referencia a la obra de E. De Coussemaker, *Mémoire sur Hucbald et sur ses traités de Musique*, Paris, 1841.

¹⁷ Creemos que se refiere Willems al *Thesaurus novus anecdotorum*, 5 vol., Paris, 1717 que recoge documentos recopilados tras la visita de Martène a un gran número de abadías y unas cien catedrales, y en el que aparece el nombre Hucboldus. Trae Willems a colación la buena acogida del monje elnonense en la corte de Carlos el Calvo y sus hijos siguiendo al cronista medieval Sigisbert de Gemblours, en sus líneas dedicadas al año 879, en su, aunque no mentada por Willems, *Chronica*, relato de los sucesos más importantes entre 379 o 381 y 1111, tenida por continuación de la crónica de Eusebio de Cesarea, así como

Al dejar constancia en sus notas del descubrimiento por Mabillon de la antigua poesía teutónica que sigue al poema románico, subraya Willems el interés de Hucbaldo por la composición de canciones (*cantilena*).¹⁸

Siguiendo con la descripción de la estructura del opúsculo, al final de la página 21 en la primera edición, Willems presenta traducción palabra por palabra, en versión latina, seguida de versión en francés actual. En la edición de 1845, páginas 29-33, transcribe, numerado verso a verso, el texto románico, acompañado de equivalente en latín y francés, y en páginas 33 y 34, reconstrucción en lenguaje moderno del poema, sirviéndose de paráfrasis o explicaciones.

en informaciones sacadas de la *Histoire littéraire de France*, vi, a la que Willems nos remite una vez más de manera un tanto imprecisa y que suponemos la *HLF* (*Historia literaria de Francia*) en 42 volúmenes en la actualidad, de los que los doce primeros se deben a los Benedictinos de la abadía de Saint-Maur, filial en su tiempo de la abadía de Saint-Germain-des-Prés de París, obra cuya realización acabó a cargo de la Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.

¹⁸ Esta referencia la extrae de los *Annales ordinis Benedicti*, III, sin precisar fecha ni lugar de publicación, y que suponemos nos remite a datos tomados de la edición de los *Annales* realizada por Jean Mabillon en 6 tomos, París, 1703-1739. En este punto resulta obligada la referencia a la compilación bibliográfica ofrecida por Yves Chartier en su trabajo *L'auteur de la «Cantilène de Sainte Eulalie»* publicado en 1998 por el Instituto de Música Medieval de Ottawa, refundición de una comunicación presentada el 30 de marzo de 1985 en el XIII coloquio anual de la Sociedad de Medievalistas y de Humanistas en la Universidad de Ottawa, en la que el autor se decanta por el orden cronológico en su presentación, que es el que nosotros seguimos, si bien con una pretendida intención de exhaustividad en su propuesta. De las diecinueve páginas del artículo, nueve las destina Chartier al desarrollo del tema, ocho a la bibliografía sobre la Cantilena, y dos a bibliografía sobre el Ludwigslied. Sin duda bibliografía de innegable utilidad, y en red en la actualidad en Internet.

Un recorrido detenido del contenido en las dos ediciones del *Elnonensia*, la primera en 1837, y la segunda en 1845, así como de las aportaciones aparecidas entre una y otra fecha, y apuntadas por el propio Willems en la edición de 1845, dan una idea suficiente del punto de partida en el que se ha fundamentado la selección de la bibliografía comentada que aquí proponemos.

En este sentido, mención especial merece la bibliografía utilizada por Willems para actualizar puntos como la historia del martirio de Santa Eulalia al que hace referencia el poema románico, o el comentario lingüístico avanzado en la primera edición, aumentado y precisado en la segunda de 1845. Tendríamos con ello una revisión actualizada de la bibliografía inicial fundamental para todo estudio en esta dirección.

En lo que concierne al *Buona pulcella fut eulalia* (canción-leenda de Santa Eulalia), Willems se confiesa desconocedor, en la primera edición, de la *Grammatik der Romanischen Sprache* (1836-1842) de Friedrich Diez, y del *Lexique roman* del señor François-Juste-Marie Raynouard (edición en 6 volúmenes, 1838-1844), trabajos de los que se sirve de manera efectiva en comentarios puntuales, como complemento a la documentación utilizada en la primera edición para el comentario lingüístico, en la que remite particularmente al *Glossaire de la langue romane* de Jean-Baptiste-Bonaventure Roquefort, o al tenido por él como excelente trabajo, el dedicado por Raynouard a versificación y publicado en páginas 285-396 del *Journal des savants* de 1833, así como al *Essai d'un glossaire occitanien* que Enri Pascal de Rohegude (Enric Pascal de Rocaguda en occitano) publicara en Toulouse en 1819 para servir a

la comprensión de las poesías de los trovadores, y que Willems cita *Glossaire occitanien*, o también a la autoridad del glosario de la *Chanson de Roland* publicada por Francisque Michel en 1837.

Si nos centramos en los documentos de los que saca la referencia de la narración del martirio de la Santa, en la primera edición cita Willems los *Acta Sanctorum Februarii*, t. II, páginas 577 y 578, según un manuscrito de la abadía de St. Maximino en Tréveris,¹⁹ así como el *Martyrologium Usuardi* (Usuardo, muerto hacia 875-877).²⁰ En la segunda edición da como error la aproximación que hace en la primera, aunque no lo argumenta, al no tratarse, dice, sin más, de Santa Eulalia de Barcelona que se festeja el día 12 de febrero, y cuyas actas no son auténticas, sino de Santa Eulalia de Mérida cuya fiesta cae el 10 de diciembre. Le sirve como justificación el que las leyendas de ambas mártires, por la confusión de hechos que se les atribuye, fueron confundidas por escritores muy respetables, como el propio obispo de Venecia, Pierre de Natalibus, del que menciona el *Catalogus Sanctorum et gestorum eorum*, en la edición de Venise, 1514 que dice maneja él mismo en esos momentos. En este sentido hemos de tener en cuenta, para el correcto desarrollo de las inves-

¹⁹ Abadía imperial implantada en Renania-Palatinado, Austrasia.

²⁰ Aunque en ninguno de los casos explicita referencia bibliográfica suponemos que Willems utiliza los *Acta Sanctorum* quotquot orbe colluntur... collegit... Ioannes Bollandus, Februarii, t. II, Antwerp, de 1658, en el primer caso, y en lo que concierne al *Martyrologium Usuardi*, con toda probabilidad remite el autor al aparecido en *Acta Sanctorum*, Juin, VI, 459, Antwerp, 1715, reimpresso en *Patrologia Latina*, CXXIII-CXXIV, J. P. Migne, Parisiis: Garnier, 1879. En relación con las referencias a los *Acta Sanctorum* editados por los Bolandistas belgas cabría remitir a nota 4 y a la observación que allí hacemos en lo relativo al material documental.

tigaciones, que de los *Acta Sanctorum* que pudo consultar Willems, tan solo la referencia a Eulalia de Barcelona le era asequible ya que dicha publicación hasta 1894 cubre tan solo hasta el mes de noviembre, debiendo constar Eulalia de Mérida el 10 de diciembre, fecha a la que no había llegado aún la publicación.

Oviedo (Asturias) referente singular

Para fundamentar la argumentación de Santa Eulalia de Mérida Willems alude de este modo, a la existencia de un himno del poeta latino Prudencio compatriota casi contemporáneo de Eulalia para cuyo texto original dice servirse de *Aurelii Prudentii clementis viri consularis Hymni*. Col. Agrip. 1588.²¹ Arthur Dinaux, en comentario al opúsculo de Hoffmann y Willems de la primera edición,²² alude a que el sujeto de la leyenda nos viene del Sur, pues Santa Eulalia era de España, donde se tuvo gran veneración por la Santa y donde las ciudades de Mérida y de Oviedo se disputaron la posesión de las cenizas, aportando el dato de un proceso muy vivo descrito en un 'romance' del poeta asturiano Antonio González Reguera, más conocido bajo el nombre de Antón de la Marirreguera.²³ Sin embargo Willems silencia esta puntualización

²¹ La traducción de dicho texto, que no nos ofrece, la encuentra en *Histoire de la vie, mort, passion et miracles des Saints*, Lyon, 1593, col. 2036.

²² En su *Trouvères de la Flandre et du Tournais*, Paris, 1839, cuyo texto, en sus páginas 7-10, el propio Willems acota en referencia en su edición de 1845.

²³ Referencia que Dinaux toma, a su vez, del *Discurso preliminar del Romancero de Romances caballerescos e históricos*, Agustín Durán, p. xvi, Madrid, 1832, como muy bien explícita en nota informativa. Ampliamente extendido en efecto el

de Dinaux en torno a la santa emeritense que, a nuestro juicio, de haberla tenido en cuenta, hubiera propiciado el que la investigación hubiera incluido los testimonios pertinentes que la vía ove-tense proporciona. Por no resultar prolijos, o quizás más bien por-que la tarea demandaría un trabajo independiente con suficiente entidad en sí mismo, para situar en su justa medida la pista ove-tense apuntada por Dinaux y pasada por alto por Willems, quiero señalar que se han tenido en cuenta las referencias imprescindibles que en la actualidad compendian las aportaciones realizadas hasta nuestros días desde diferentes ángulos a Eulalia histórica y su huella en los diferentes campos.²⁴ Una mirada a las aportacio-

culto a Eulalia en la Península Ibérica, con testimonios documentales particu-lares en el Sur, de donde provendría según Dinaux la leyenda, la literatura no ha quedado al margen, con ejemplo señalado en la crítica en el testimonio del largo poema que Federico García Lorca dedica al Martirio de Santa Olalla pu-blicado por primera vez, según Miguel García-Posada, en *Revista de Occidente*, 55, 1928, p. 43-46 y seleccionado también en *Poesía Española. Antología 1915-1931* de Gerardo Diego, Madrid, Signo, 1932, y con estudios puntuales como: a) El martirio di Santa Eulalia de Federico García Lorca de G. G. Lunardi en *En-tregas de Poesía*, 21, Barcelona, 1946, b) Marcial José Bayo, Sobre el «Romance de Santa Olalla» de Federico García Lorca, *Clavileño*, Año III, 13, Enero-Febrero, 1952, Madrid p. 20-24, c) Un romance mítico: el «Martirio de Santa Olalla», de García Lorca de Miguel García-Posada en *Revista de Bachillerato*, cuaderno monográfico, 2, suplemento del núm. 8 de R/B, Octubre-diciembre, 1978, p. 51-62.

²⁴ Justo García Sánchez, *Santa Eulalia de Mérida, Patrona de Oviedo y Asturias (Si-glo XVII)*, Oviedo, 1995, y *Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*, Real Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 2004.

— Enrique López Fernández, *Las reliquias de San Salvador de Oviedo*, Edicio-nes Maché S. A., Granda (Siero, Asturias), 2004 y *Devoción y Culto a Santa Eulalia de Mérida en Oviedo*, Granda (Siero, Asturias), 2010.

nes de alto valor documental que han ido abriendo camino a la investigación en diplomática, pergaminos e inscripciones se ha hecho necesaria,²⁵ así como un recorrido atento por el mundo de las crónicas.²⁶ Y en la idea de Juan de Dios de la Rada y Del-

-
- Isabel Ruiz De La Peña, Arquetas musulmanas para mártires cristianos: la traslación de Santa Eulalia de Mérida al relicario ovetense, *14.º Congreso nacional de Historia del arte. Correspondencia e integración de las Artes, Málaga, 18-21 de septiembre de 2002*. Tomo 3, vol. I, Departamento de la Historia del Arte, Universidad de Málaga, Fundación Unicaja, Málaga 2006, 151-168. Artículo renovado y con bibliografía actualizada en *Santa Eulalia Mito y Realidad*, edit. y coord. José Miguel Lamalfa, 2010, 169-201.
 - José Miguel Lamalfa Díaz, *Santa Eulalia Mito y Realidad. Figuración y hermenéutica del texto*, Universidad de Oviedo, 2010.
- ²⁵ Ciriaco Miguel Vigil, *Asturias Monumental, Epigráfica y Diplomática. Datos para la historia de la provincia*, Oviedo 1887. Con reedición en 1987 e introducción de Juan Ignacio Ruiz de la Peña y Solar.
- Antonio C. Floriano, *Diplomática Española del periodo Astur. Estudio de las fuentes documentales (718-910)*, Tomo I, 1949 y Tomo II, 1951, Oviedo.
 - Santos García Larragueta, *Catálogo de los pergaminos de la Catedral de Oviedo*, Diputación de Asturias, Instituto de Estudios Asturianos del Patronato José Quadrado (csic), Oviedo, 1957. Del mismo autor *Colección de documentos de la Catedral de Oviedo*, Diputación de Asturias, Instituto de Estudios Asturianos del Patronato José Quadrado (csic), 1962, y «*Sancta Ovetensis*». *La Catedral de Oviedo, centro de vida urbana y rural en los siglos XI al XIII*, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Escuela de Estudios Medievales, Madrid 1962.
 - Francisco Diego Santos, *Inscripciones Medievales de Asturias*. Principado de Asturias. Consejería de Educación, Deportes y Juventud, Oviedo, 1994.
- ²⁶ Benito Sánchez Alonso, *Crónica del Obispo Don Pelayo*, Centro de Estudios Históricos, Madrid, 1924.
- Francisco Javier Fernández Conde, *El Libro de los Testamentos de la Catedral de Oviedo*, Publicaciones del Instituto Español de Historia Eclesiástica, Monografías, núm. 17. Iglesia Nacional Española, Roma 1971.
 - Antonio Ubieto Arteta, *Crónica de Alfonso III*, Edición e índices preparados por... Textos Medievales 3, Valencia, 1971.

gado²⁷ que no lo considera «fuera de propósito», una vía de investigación podría establecerse en torno al itinerario propuesto por José María Escandón²⁸ de los que supuestamente condujeron las reliquias de Santa Eulalia a Oviedo.

En esta primera mirada a la bibliografía se han de subrayar las referencias que Willems adjunta en la segunda edición, especialmente el artículo del gran romanista de la Universidad de Bonn en el Anuario de crítica científica *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, n.º 70, Berlín de 1839 y del que Willems transcribe, reconociendo así su autoridad al respecto, más de la mitad del

-
- J. Prelog, *Die Chronik Alfons'III. Untersuchung und kritische Edition der vier Redaktionen*, Frankfurt am Main, Peter D. Lang, 1980.
 - Julio Campos Ruiz, *Cronicón de Idacio obispo de Chaves (s.IV-V)*, Salamanca, Ediciones Calasancias, 1984
 - Juan Gil Fernández-José L. Moralejo-Juan I. Ruiz De La Peña, *Crónicas asturianas*, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo, Departamento de Historia Medieval, Departamento de Filología Clásica, 1985.
 - Jesús Evaristo Casariego Fernández Noriega, *Historias asturianas de hace más de mil años*, Principado de Asturias, Instituto de Estudios Asturianos, Oviedo, 1983. Y del mismo autor, *Crónicas de los Reinos de Asturias y León*, Everest, Madrid-León-Barcelona-Sevilla-Granada-Valencia-Zaragoza-Bilbao-Las Palmas de Gran Canaria-La Coruña-Palma de Mallorca-Alicante-México-Buenos Aires, 1985 y *Oviedo en la historia y la literatura a través de 1200 años*, con prólogo de Manuel F. Avello, cronista de la ciudad, Principado de Asturias, Instituto de Estudios Asturianos (IDEA), Oviedo, 1987.
 - AA. VV., *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*, M. Moleiro Editor, S. A., Barcelona, 1995.

²⁷ Arca de las cenizas de Santa Eulalia que se conserva en la catedral de Oviedo en *Museo Español de Antigüedades*, T. XI, 1880, pp. 395-404.

²⁸ *Historia monumental del heróico rey Pelayo y sus sucesores en el trono cristiano de Asturias*, Madrid, Imprenta de la Esperanza, 1862.

contenido del mismo en nota 1 al pasar a explicar algunos términos difíciles. Del propio Friedrich Diez aparecerá en 1846, en el tomo II de *Altromanische Sprachdenkmale* editado en Bonn, un trabajo en la misma dirección, más extenso, y que a partir de entonces será referencia obligada en los estudios sobre el primer texto de poesía francesa.

Este recorrido retrospectivo, que describe en detalle el origen de las aportaciones en las que se fundamentaron los primeros pasos del trabajo de recopilación para la confección de esta bibliografía comentada, se considera necesario para situar en su verdadera dimensión el punto de partida de la investigación a la que dichas aportaciones dieron lugar hasta nuestros días.

Primera bibliografía organizada (1884)

Indispensable la consulta para cualquier trabajo bibliográfico que inicie su andadura investigadora sobre el tema que nos ocupa, desde 1884, del *Altfranzösisches Übungsbuch* (cuadernos de francés antiguo) editado por Wilhelm FOERSTER y Eduard KOSCHWITZ, obra publicada en Leipzig, en la que en el apartado que el segundo dedica a la Eulaliasequenz, páginas 48-52, y que se acompaña de notas en página 290, así como de reproducción del poema en el manuscrito, junto a otras muestras manuscritas de algunas otras obras comentadas por los autores, al final del libro, Eduard Koschwitz presenta una ordenada clasificación bibliográfica. Basamos nuestras observaciones en los datos recogidos de la séptima edición, publicada en

Leipzig en 1932, y que es la que hemos podido utilizar en nuestro proyecto. Encontramos en dichas páginas transcripción crítica de los textos latino y francés dedicados a Santa Eulalia en el manuscrito 150 de la Biblioteca Municipal de Valenciennes. Y aunque con añadidos con respecto a la primera edición, interesa destacar la organización que de la bibliografía presenta Koschwitz en torno a puntos bien definidos con referencias bibliográficas agrupadas en torno a los siguientes enunciados temáticos: Manuscrito / Facsímiles / Ediciones / Métrica / Versiones / Dialectología / Fuentes. Habría que puntualizar tan solo las escasas aportaciones en el último apartado con cuatro referencias, justificadas con toda seguridad por el estado de la investigación en el momento en que dichos autores realizan la aproximación a dicha obra. Y añadir, quizás, que ya el propio Karl Bartsch, al que debemos la primera *Chrestomatie de l'ancien français (VIII^e-XV^e)* desde 1866, que en apartado dedicado a la que él denomina *Cantilène de sainte Eualalie*, y que acompaña también de bibliografía en torno a apartados temáticos bajo los enunciados, manuscrito, ediciones, versificación, observaciones y correcciones, remite, en su edición de 1920 (edición aumentada ya y revisada por Leo Weise), a la que allí se considera «lista completa» de trabajos de Foerster y Koschwitz.

Compendio / Manual de Literatura Románica de la Edad Media²⁹

En el primer volumen, publicado en 1972, que se abre con el esquema del plan general de la obra, el modo de uso y esquemas de documentaciones, el director de la publicación, Maurice Delbouille organiza un apartado bibliográfico en páginas 605-622 en relación con doce textos que Delbouille presenta como los textos románicos más antiguos, entre los que encontramos, en efecto, en tercer lugar, con referencia 15, siguiendo normas de organización en la publicación, *La Séquence de Sainte Eulalie* que hace seguir, acertadamente, de *incipit* 'Buona pulcella fut Eulalia'.

Sigue la organización con arreglo a las normas generales que la edición de la obra se ha marcado iniciando referencias bibliográficas: en el número 1 referido a la edición príncipe de la Cantilena, en el 2, repertorios bibliográficos con alusión, aunque incorrecta, a la bibliografía de Avalle para los trabajos relacionados con la *Séquence* y bibliografía sobre la lengua del texto, el 3 dedicado a trabajos relacionados con el autor e hipótesis de Hucbaldo para el mismo, ampliamente discutida, así como a los rasgos dialectales en la obra, el 4 dedicado a la datación del texto, el 5 al género-forma-estilo y estructura externa, con fundamento en la secuencia latina y apunte hacia una «dacaposequenze» sugerida por Avalle, el apartado 6 dedicado al sumario, el 7 a las

²⁹ Maurice Delbouille (dir.), *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*, 1, *Généralités*, Heidelberg, 1972.

fuentes y el 8 a la historia del texto, con copia única en el folio 141v.º del manuscrito 150 (antiguo 143) de la Biblioteca Municipal de Valenciennes.

Una bibliografía, la detallada por Maurice Delbouille en torno a la Secuencia, que reclamaría un estudio detenido por sí misma.

Obra musical de Hucbaldo: en busca de melodía

Yves Chartier inicia en 1967 un trabajo que le llevará en 1973 a la defensa de una tesis sobre la obra musical de uno de los principales representantes del Renacimiento carolingio, monje de la abadía de Saint-Amand, Hucbaldo, trabajo que culmina con la publicación, en 1995, de un libro certero sobre este musicólogo insigne.³⁰ Señalado como posible autor del poema francés sobre Eulalia del manuscrito de la Biblioteca de Valenciennes, el estudio pormenorizado de su obra musical, en el que Chartier encara la hipótesis de la autoría de la Cantilena en favor de Hucbaldo, apoyándose en la cronología (transcripción entre el 3 de agosto de 881 y el 8 de agosto de 882) y en las fuentes (considera que el poema francés ha sido modelado sobre el poema latino sobre Eulalia que lo precede en el manuscrito). Las treinta y seis páginas de bibliografía, «efemérides» do-

³⁰ Yves Chartier, *L'oeuvre musicale d'Hucbald de Saint-Amand: les compositions et le traité de musique*, Bellarmin, Bibliothèque nationale du Québec, 1995.

cumentales, como el propio Chartier las denomina, testimonio de las múltiples ramificaciones a las que da pie el estudio de la obra de Hucbaldo, han servido de guía en nuestra selección, si bien para hacer justicia al interés de las aportaciones de dicho autor hemos de mencionar la bibliografía que sobre la Cantilena presenta el profesor de Historia de la Música de la Universidad de Ottawa, en artículo de diecinueve páginas, refundición de una comunicación presentada en 1985, sobre el autor de la Cantilena,³¹ ya mencionado en nota 18.

Aportación de Pedro Mateos Cruz en su obra sobre la investigación arqueológica en la Iglesia de Santa Eulalia de Mérida³²

Actualiza referencias bibliográficas hasta 1999 con dieciséis alusiones a autores y libros específicamente relacionados con las fuentes literarias, cuatro referencias de fuentes epigráficas y una bibliografía por orden alfabético con unas 446 aportaciones fundamentales en relación con la arqueología paleocristiana, en

³¹ Yves Chartier, L'auteur de la «Cantilène de Sainte Eulalie» en *Chant and its peripheries: essays in honour of Terence Bailey*, edited by Bryan Gillingham and Paul Merkley, Ottawa, Canada: Institute of Mediaeval Music, 1998.

³² Pedro Mateos Cruz, *La basílica de Santa Eulalia de Mérida. Arqueología y urbanismo* (Anejos de «Archivo Español de Arqueología» XIX), Madrid-Mérida, 1999. Los propios Roger Berger y Annette Brasseur en su obra sobre *Les Séquences de Sainte Eulalie* de 2004, reconocen la aportación de una «muy importante bibliografía» en este trabajo de Mateos Cruz.

especial las dedicadas expresamente a las excavaciones, hallazgos, actualidad de la Iglesia de Santa Eulalia, su sepulcro e inscripciones.

La referencia más reciente: el estudio sobre las Secuencias de Roger Berger y Annette Brasseur³³

Trabajo encomiable el realizado por Berger-Brasseur en este libro, sin duda el más completo en la actualidad sobre el tema literario de Santa Eulalia, reseñado desde el momento de su aparición en revistas importantes del mundo románico, como la realizada por Josefa López Alcaraz en *Zeitschrift für romanischen Philologie*.³⁴ Los autores realizan fundamentalmente, edición, traducción y comentario del *Buona pulcella fut Eulalia* y del *Cantica uirginis Eulaliae*, secuencias consideradas por una parte de la crítica como interdependientes, y que aparecen una detrás de otra en el manuscrito 150 de Valenciennes, aunque pertenecientes a mano de copista diferente. Los autores, que dicen hacer referencia a obras y artículos utilizados dos o más veces, conscientes de la complejidad de la tarea, no consideran exhaustiva la bibliografía que nos ofrecen y que estruc-

³³ Roger Berger y Annette Brasseur, *Les Séquences de Sainte Eulalie*, Droz, Genève, 2004.

³⁴ En la sección Besprechungen de *Zeitschrift für romanischen Philologie*, vol. 122, 1, 2006, 134-136, Josefa López Alcaraz incluye un resumen detallado en el que concluye reconociendo en el libro «una excelente muestra de análisis histórico-filológico de las *Secuencias* sobre Santa Eulalia».

turan en torno a cuatro enunciados explícitos: a) Santa Eulalia y la literatura hagiográfica, b) Las secuencias de Santa Eulalia, c) Estudio de la lengua, y d) Diccionarios y repertorios. En relación con la Secuencia románica (*Buona pulcella fut Eulalia*) conviene tener en cuenta que se ha realizado un barrido sistemático, tanto de contenido, en las partes dedicadas a dicho poema, como de las abundantes notas a pie de página que lo acompañan, en el que hemos encontrado referencias bibliográficas de interés, útiles en algunos casos, con independencia de su oportunidad.

Sobre la bibliografía que aquí se presenta

Una compilación, en ningún modo exhaustiva, por imposible, claro está, aunque sí nos atreveríamos a decir suficiente, una selección ponderada de publicaciones de autor para cuya preparación, selección y comentario un equipo interdisciplinar por ámbitos lingüísticos con el Alemán, el Español, el Francés Antiguo y Moderno, el Inglés, el Italiano (Lenguas Románicas), y el Latín en particular, lenguas consideradas de referencia, se hizo necesario. Creemos aportar en este trabajo una bibliografía comentada ampliamente ilustrativa, en español, en torno a la *Cantilena, Prosa o Secuencia de Santa Eulalia* con la intención de facilitar al mundo hispanohablante el acercamiento a aspectos de interés, aún hoy día, en torno a esta obra singular primera de la literatura medieval francesa, así como a las expansiones investigadoras a las que el mencionado texto da lugar, algunas de ellas, en ningún modo

de menor importancia, sino todo lo contrario, a nuestro juicio, como lo es el de las fuentes.

En la organización de este libro se ha adoptado el orden cronológico de publicación de los trabajos con el fin de que los interesados puedan seguir con comodidad la progresión del desarrollo de las investigaciones, y puedan discernir con facilidad, en cada momento del proceso, los aspectos de relevancia en discusión, con el fin de poder contar con una idea global matizada en los resúmenes expuestos. Las referencias se hacen con relación al material efectivamente manipulado, en ocasiones, no la primera edición de los mismos, en cuyo caso conservamos el orden cronológico de la primera edición, colocando dicha fecha entre corchetes y seguidamente la referencia de la fecha de publicación que se ha utilizado, con el fin de primar el aspecto diacrónico de aportaciones y dar un sentido histórico a la investigación.

Las referencias bibliográficas del encabezamiento, en un intento de fácil lectura, siguen pautas de simplificación:

- 1) Año. Entre corchetes la primera referencia, en caso de no ser la que se ha utilizado para el trabajo, seguida del año de la edición disponible.
- 2) Apellidos y nombre de autor o autores.
- 3) Referencia completa de la obra o trabajo ateniéndonos a las secuencias:
 - a) Libro: Título en cursiva, tomo / volumen o número (numeración árabe), ciudad, editorial, colección.

- b) Revista: Título artículo en recto, nombre publicación en bastardilla, tomo / volumen o número (numeración árabe), ciudad, editorial, colección, páginas artículo.
- c) Capítulo de libro, Actas, Homenajes: Título del capítulo o artículo en recto seguido de «en» y cita completa de la obra y páginas de capítulo o artículo al final.

José Miguel Lamalfa Díaz

Oviedo, 22 de noviembre de 2012

FICHAS DE AUTORES

1594

MARIETA, Juan

Historia ecclesiastica, y flores de Santos de España, Cuenca, Casa de Juan Masselin.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Basílica–Iglesia–Templo.

Dividida la obra en seis libros como anuncia el propio autor y especifica el editor a vuelta de hoja siguiendo los epígrafes:

1. De los santos de España Martyres y Pontífices.
2. De los Martyres de España no Pontífices.
3. De los Martyres de España Religiosos.
4. De las santas de España, Virgines y Martyres.
5. De los santos de España, Confessores y Pontífices
6. De los santos de España Confessores no Pontífices.

Dedica Juan Marieta los capítulos uno y dos del libro cuarto a Santa Eulalia Virgen y mártir de Barcelona, y los capítulos siete y ocho del mismo libro a Santa Eulalia Virgen y mártir de Mérida.

Describe particularmente los tormentos que ambas padecieron, y concreta para la primera, la invención de su cuerpo por el obispo Frondonio en 878 y su traslado, en 1287, a la Iglesia que en su honor se había edificado, mientras que de la segunda, Santa Eulalia de Mérida, hace referencia a templos de la santa en tiempos de Prudencio en Mérida, a un templo en Toledo, y a un pueblo a seis leguas de allí, así como a un templo en Sevilla y a otro en Córdoba.

[1623] 1790

RIBADENEYRA, Pedro

Flos sanctorum de las Vidas de los Santos, Barcelona, Imprenta de los Consortes Sierra, Oliver y Martí.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Flos Sanctorum, Gregorio de Tours.

En palabras de presentación de esta edición de Valero Sierra y Martí «recogió el Reverendísimo Padre Pedro Ribadeneyra un vistoso, quanto odorífico Ramillete (de Mártires, Sagradas Vírgenes, Sabios Doctores, Santos Confesores), que comunicado a la vista de todos, fue sobre aplaudido admirado, assi por la acertada elección de tan bellas flores, como por el primoroso daño con el que lo ordenó [...], tanto que pudieran los Reverendísimos Padres Juan Eusebio Nieremberg, y Francisco García, componer de las mas recientes un nuevo Ramillete, si nos las emplearan en crecer el antiguo, con respeto justamente debido a su primer Colector, y Autor el Padre Ribadeneyra».

Tres tomos con las vidas de santos siguiendo el desarrollo del año litúrgico. El primer tomo, con preámbulo en el que se declara

la necesidad que hay de escribir bien las vidas de los Santos y la dificultad que tienen los que las escriben, una introducción a la Vida de Cristo, una Vida de Cristo, una Vida de la Virgen Madre de Dios y las vidas de los santos de enero a abril. El segundo tomo con la vida de los santos correspondientes a los meses de mayo a agosto. Y un tercer tomo con las vidas de los santos correspondientes a los meses de septiembre a diciembre.

En el tomo primero, en fecha 12 de febrero, la vida de Santa Eulalia de Barcelona, Virgen y Mártir, con la precisión, en nota al margen, de la licencia concedida por el Papa Inocencio XI, el 31 de Agosto de 1686, para que se celebrara por toda España su festividad. En tomo tercero, con fecha 10 de diciembre, la vida de Santa Eulalia de Mérida, Virgen y Mártir, con precisión, en nota al margen también, sobre el milagro que cada año se solía hacer en el día del martirio de la santa, de referencia tomada del *Gloria Martyrum* de Gregorio de Tours, libro I, capítulo 91.

[1633] 2001

MORENO DE VARGAS, Bernabé

***Historia de la ciudad de Mérida*, Mérida, Biblioteca Pública Municipal «Juan Pablo Forner».**

Eulalia, Mérida, Basílica-Iglesia-Templo, Barcelona, Oviedo, Reliquias, Patrona.

Para la segunda reedición en 1975 cuya reproducción completa en offset esta décima reedición en la que fundamentamos el resumen, se tuvieron en cuenta la edición príncipe de 1633 y

la reimpresión de 1892. La obra la divide el autor en cinco libros con un total de 87 capítulos, en diez de los cuales aparece título expreso referido a Santa Eulalia:

Libro II (capítulos I-xvi): Capítulo VI. De la vida y célebre martirio de la gloriosa virgen e ínclita mártir Santa Eulalia, hija y patrona de Mérida. Capítulo VII. Que trata del cuerpo de Santa Eulalia de Mérida. Capítulo VIII. De las excelencias de Santa Eulalia en Mérida y cómo fue diferente de la de Barcelona. Capítulo XII. Del templo insigne que tuvo Santa Eulalia en Mérida, dase noticia de algunos milagros en él sucedidos. Capítulo XVI. De cómo Reciarío, rey de los suevos, tuvo el señorío de Mérida, y Santa Eulalia libró la ciudad de la furia del rey Teodorico y noticia de su arzobispo Sempronio.

Libro III (capítulos I-xxi): Capítulo II. De los monasterios que hubo en Santa Eulalia y en Cubilla y noticia de Paulo Diácono el de Mérida. Capítulo VIII. De cómo Leovigildo, por mandato de Santa Eulalia, alzó el destierro al santo Masona, muerte del rey y sucesión de Recaredo. Capítulo XIII. De la notable y divina visión que el santo niño Augusto, ministro en la iglesia de Santa Eulalia, vio a la hora de su muerte. Capítulo XV. De las santas reliquias y tesoro inestimable que tiene la iglesia de Santa Eulalia de Mérida.

Libro IV (capítulos I-xxiii): Capítulo II. De cómo el rey D. Pelayo comenzó la restauración de España e invocó por patrona de ella a Santa Eulalia de Mérida.

Adición de interés en página 507 en la que Bernabé Moreno de Vargas deja constancia de la llegada a Mérida, cuando estaba dando a la imprenta la Historia, de «una pequeña reliquia de la he-

roica mártir Santa Eulalia...una pequeña parte de hueso inclusa en dos viriles de cristal en forma de corazón guarnecida de oro», enviada por Antonia de Mendoza, dama de la reina doña Isabel de Borbón.

1641

SANDERUS, Antonius

Bibliotheca Belgica Manuscripta sive Elenchvs Vniversalis Codicum Mss. in celebrioribvs Belgii Coenobijs, Ecclesijs, Urbium, ac Priuatorum Hominum Bibliothecis adhuc latentium, Ypres, Tuffani le Clercq.

Eulalia, Cantilena, Manuscrito, Catálogo, Saint-Amand.

Bibliotheca Belgica Manuscripta es el resultado de un proyecto de recopilación de catálogos existentes o elaborados en los más célebres cenobios, en las más célebres iglesias y bibliotecas de ciudades y de privados de Bélgica, y que da pie a lo que el propio Sanderus, su autor, denomina como 'elenco (índice, catálogo) universal de códices manuscritos'.

De la obra interesa en especial el Catálogo de Códices de viejos libros manuscritos del monasterio, que Antonius Sanderus pidió redactara el entonces bibliotecario del Cenobio Elnonense en el pueblo de San Amando, Ildephonse Goetghebuer, en el que este, bajo la rúbrica *SANCTI PATRES* incluyó con numeración 112 acompañada de la letra F mayúscula el título *Gregorii Nasianzeni sursum antedicti Libri octo*, fijando así la referencia del que será el manuscrito en que se descubrirá en 1837 todavía, la *Cantilena de Santa Eulalia*.

[1695] 1988

CARVALLO, Luis Alfonso de

Antigüedades y cosas memorables del Principado de Asturias, Gijón, Silverio Cañada, Biblioteca Histórica de Asturias.

Eulalia, Mérida, Martirologio, Beda, Oviedo.

Se trata de un libro que fue escrito en el año 1613, pero que no vio la imprenta hasta 1695. Esta obra fue reimpressa en Gijón en 1988 y esta es la edición de referencia. Según el propio Carballo las fuentes por él manejadas fueron: Estrabón, Isidoro de Sevilla, Jordanes, la *Crónica* de Pelayo obispo de Oviedo, Lucas de Tuy, Jiménez de Rada, Tirso de Avilés y Ambrosio de Morales. Y en menor medida utilizó, entre otras obras y autores, la *Crónica* de Sampiro, Baseo, Paulo Diácono, el *Martirologio* de Adón, el *Martirologio* de Beda, la *Historia de las Órdenes* de Andrade, el *Catálogo* de Casaneo, los *Comentarios* de Viterbo.

A propósito de Eulalia, cuenta Carballo en la página 148 que Silo, en el año 783, entró en correría en tierras de moros y llegó hasta la ciudad de Mérida y «traxo de ella un preciosísimo despojo, el cuerpo de la benditísima virgen y mártir Santa Eulalia». Según cuenta Carballo, Silo retornó a Pravia, entonces capital de Asturias, y depositó en una arca de plata el cuerpo de la Santa en San Juan de Pravia, hoy Santianes. Y en la página 149 cita expresamente la *Crónica* de Pelayo, como fuente de lo que está diciendo.

Pero los historiadores actuales afirman que Silo fue un rey pacífico y no realizó ninguna incursión bélica a tierras de moros.

Creen que el tema del traslado de los restos de Eulalia parece, más bien, una invención del obispo Pelayo, a quien califican de «falsario»: quería engrandecer a su diócesis frente a la Compostela de Gelmírez, y en consecuencia «se inventó» muchas cosas.

Alfonso II habría llevado los restos de Eulalia a Oviedo, al trasladarse la Corte regia a dicha ciudad. Alfonso VI, el que tomó Toledo en 1085, abrió aquella arca y «halló en ella el cuerpo santo de esta virgen, con escritura que manifestaba haber venido de Mérida», puntualiza Carballo. Eulalia fue declarada patrona de la diócesis de Oviedo, siendo Papa Urbano VIII y obispo de Oviedo Antonio de Valdés. Tal hecho acontecía en el año 1639. Por cierto, según dice Carballo en la página 55, Eulalia sufrió los siguientes tormentos: azotes, aceite hirviendo, desgarramiento con garfios, cocida con cal viva, plomo derretido y el potro, donde los verdugos la fueron asando poco a poco.

1698

LE NAIN DE TILLEMONT, Louis-Sébastien

Mémoires pour servir à l'Histoire Ecclésiastique des six premiers siècles. T.5. La persécution de Dioclétien, Paris, Chez Charles Robustel.

Prudencio, Manuscrito, Eulalia, Mérida, Barcelona.

En advertencia preliminar se aclara que este tomo quinto de *Memorias para servir a la historia eclesiástica* de los seis primeros siglos se publica al poco de morir el autor, si bien aparece tal cual lo deja Lenain de Tillemont.

Sigue una lista de unos 58 títulos contenidos en el volumen, citas, artículos, unas 51 notas, con una cronología final y la tabla de materias.

A retener especialmente el título *Ste. Eulalie, Vierge et Martyre à Méride* en páginas 320-323 al que corresponden notas en páginas 712-713. El autor hace referencia a otros autores y a la existencia de muchos manuscritos apoyándose en la autoridad del padre Ruinart que, según Lenain de Tillemont, ha visto dichos documentos, por lo que no merece la pena detenerse en ellos, siguiendo fundamentalmente el himno de Prudencio para su presentación de Santa Eulalia.

Cita a Usuardo, Adon, Vincent de Beauvais, Beda y Gregorio de Tours, entre otros.

En nota I cita a Bollandus para hablar de las Actas de Santa Eulalia, dedicando la nota II a Santa Eulalia de Barcelona, precisando: «España honra hoy a dos Santas de nombre Eulalia, una en Mérida en la nueva Castilla y otra en Barcelona, capital de Cataluña. Lo que dice de su vida tiene tanta conformidad que es imposible no dudar al menos si no es una misma santa la que estas dos ciudades se atribuyen, como lo han dicho algunos autores».

[1756] 1984

FLÓREZ, Enrique

España Sagrada. Theatro geográphico-histórico de la Iglesia de España, 13, A Coruña, Órbigo.

Breviario, Eulalia, Prudencio, Martirologio, Pasionario, Mérida, Códice, Santoral.

En el volumen XIII de la *España Sagrada*, dedicado a la Lusitania, Flórez se ocupa ampliamente de Eulalia de Mérida, al hablar de la otrora capital de la provincia romana de la Lusitania. Comienza el autor siguiendo la estela del *Peristephanon* de Prudencio, la fuente más antigua sobre la santa emeritense. E inserta luego en los Apéndices el poema del poeta calagurritano a Santa Eulalia en las páginas 392-398 de dicho volumen. Cita Flórez los tormentos que relata Prudencio: azotes, desgarramientos con garfios, y por fin el fuego: *rogum bibit* (= bebió el fuego). Pero acto seguido opina que se pueden creer otras cosas que tal vez se le olvidaron al gran poeta hispano. Y así Flórez añade que sufrió el ecúleo y que fue colgada en una cruz, según consta en el *Breviario Gótico* del siglo VII: *eculeo imposita crucique appensa* (= fue colocada en el ecúleo y colgada en una cruz). Asevera Flórez que el ecúleo y la cruz se citan también en el *Códice 89* de la Biblioteca Capitulare de Verona, también de tiempos visigodos.

Por si no fuere poca la complicación de Flórez, al mezclar a Prudencio con fuentes visigóticas, añade además el tormento de la cal viva, que no está en Prudencio, ni el *Breviario Gótico*, ni el *Códice*

de Verona, pero sí en algunos *Santorales* y *Breviarios* antiguos de España; pero añade Flórez que de esto «no hay ya tanta seguridad, pues derivan de unas *Actas*, escritas mucho después de Prudencio y con interpolaciones», dice en la página 276. Añade Flórez que también sufrió Eulalia el tormento de desungulación o arrancamiento de uñas, pues tal cosa consta en los *Martirologios* de Adón y en el de Usuardo. Adón, que murió el 875 y viajó por España en 857-58 y en Córdoba estuvo la primavera del 858. Por eso Adón sabía muchas cosas de los santos de Hispania, pues había venido en busca de reliquias. Usuardo, muerto el 877, bebió en Adón.

En las págs. 392-398 se recogen las *Actas* de la Santa, que Flórez dice haber tomado del *Codex Smaragdus* de Toledo y de un *Pasionario* de San Francisco de Toledo.

[1765] 1977

MORALES, Ambrosio de

Viage de Ambrosio de Morales por orden del Rey D. Phelipe II a los Reynos de León, Galicia y Principado de Asturias, Oviedo.

Basílica-Iglesia, Eulalia, Reliquias, Oviedo.

Se trata del famoso viaje realizado por Ambrosio de Morales en 1574-75 por orden de Felipe II, cuyo objetivo era elaborar un detallado informe sobre reliquias, cenobios y monasterios, panteones regios y manuscritos, a fin de poder nutrir la naciente y flamante biblioteca del monasterio de El Escorial. Pero tal informe privado para servicio de Felipe II no vio la luz de la imprenta

hasta dos siglos más tarde, exactamente hasta 1765, en edición del padre Flórez. La edición facsímil de 1977 es la que aquí hemos manejado.

Morales dedica a Asturias más de medio centenar de páginas. Entra por Oriente procedente de Santo Toribio de Liébana y se despide de Asturias en Villanueva de Oscos, desde donde entra en Galicia. Visitó los puntos siguientes en Asturias: Celorio, Covadonga, Abamia, Cangas de Onís, Oviedo, Tuñón, Pravia, Cornellana, Obona, Corias y Villanueva de Oscos. A Oviedo se le dedican treinta y cuatro páginas. A propósito de la Cámara Santa se entretiene Morales hablando de St.^a Eulalia. En página 84 escribe: «Junto al Santo Sudario está una arca más alta que larga, de plata maciza, sin madera, labrada a la morisca... Abriéronse tres cerraduras que tiene y hallóse dentro otra arca menor de plata, en que están algunos huesos y cabellos de St.^a Eulalia, y fuera estaba un lienzo teñido en algunas partes, al parecer con sangre, y así parece el velo de esta santa, de que hay mucha mención en la Vida de Masona».

Precisa Morales que Alfonso VI, y no Alfonso III como creen algunos, construyó el arca grande, ya que en la inscripción latina que rodea dicha arca además de al *egregius rex Adefonsus* (=el ilustre rey Alfonso) se cita a su *germana Urraca* (=su hermana Urraca). Alfonso VI, en efecto, tuvo una hermana llamada Urraca, pero no Alfonso III, aclara Morales en su informe a Felipe II.

Por último aclara que la fuente de su información al respecto procede de la *Crónica* de Pelayo, obispo de Oviedo en tiempos del rey Alfonso VI, el que tomó Toledo en 1085.

Morales no visitó Morcín. Así pues no conoció la inscripción fundacional de la iglesia de Sta. Eulalia, fechada en el año 896, si nos atenemos a la datación de Marcos Martínez.

[1775] 1984

FLÓREZ, Enrique

España Sagrada. Theatro geográfico-histórico de la Iglesia en España, 29, A Coruña, Órbigo.

Eulalia, Barcelona, Martirologio, Mérida, Oficio (funciones de iglesia), Santoral.

El volumen xxix de la *España Sagrada* de Flórez se dedica a Barcelona. Contiene 28 apéndices con textos antiguos relativos a la historia religiosa de la ciudad condal. Habla de Eulalia de Barcelona, para afirmar su historicidad, aduciendo entre otras pruebas el poema que le dedicó Quirico, cuyos versos incluye en uno de los apéndices. El capítulo octavo lleva el siguiente y significativo título: «Santa Eulalia de Barcelona, virgen y mártir, diversa de la de Mérida». Niega Flórez la posición de quienes piensan que Eulalia de Barcelona nunca existió, y la de quienes creen que la barcelonesa y la emeritense son, en realidad, la misma, como piensa Tillemont en *Mémoires pour servir a l'Histoire Ecclesiastique*, París, 1732, página 712. Los argumentos de Flórez son los siguientes:

1. El *Martirologio* de Gregorio Magno (540-604) cita dos Eulalias, la de Mérida el 10 de diciembre y la de Barcelona el 12 de febrero.

2. El *Oficio Gótico*, anterior a la llegada árabe, cita dos Eulalias, la de Mérida con himno de Prudencio y la de Barcelona con himno de Quirico del siglo VII.

3. La *Pasión de St.^a Leocadia* cita dos Eulalias, como puede verse en *BHL* (= *Bibliotheca Hagiographica Latina*, 4848). Y las *Actas* en las que se basa la *Passio Leocadiae* las redactó Braulio de Zaragoza en el siglo VII. O'Connor piensa incluso que el propio Braulio escribió la *Passio Leocadiae*.

4. El *Santoral de Silos* contiene dos martirios de dos Eulalias diferentes. Es un códice escrito en Silos en el siglo X, aunque Flórez lo cree visigótico. En las págs. 24-29 habla de Eulalia de Mérida; y las págs. 155-57 las dedica a Eulalia de Barcelona. Hoy este códice se encuentra en la Biblioteca Nacional de París, *Nouvelles acquisitions*, 2180.

5. El Santoral de Cardeña, códice copiado en el siglo X, dedica sus págs. 43-48 a Eulalia de Mérida, mientras en las págs. 168-170 se habla de Eulalia de Barcelona. Hoy tal códice se encuentra en el *British Museum* con el número 25 600.

1776

RUINART, Teodorico

Las verdaderas Actas de los Mártires, Madrid, Joachin Ibarra.

Acta, Calendario, Prudencio, Martirologio, Eulalia, Mérida, Barcelona.

Sacadas, revisadas y corregidas sobre muchos antiguos manuscritos las *Acta primorum martyrum sincera et selecta* de Theo-

doricus Ruinart se nos presentan traducidas en esta edición, en tres tomos, por Joachin Ibarra, Impresor de Cámara de su Majestad.

El primero de los tomos incluye breve noticia de la vida y literatura del Padre Teodorico Ruinart, con Prefacio al que siguen 36 títulos con inicio en Santiago primer obispo de Jerusalén, y notas al final.

En el segundo tomo, 26 referencias, la primera de las cuales, San Mauricio y sus compañeros, y cerrando San Félix, Obispo.

El tomo tercero se inicia con Santa Crispina, cerrándose con el añadido de un Calendario romano muy antiguo y el Calendario antiguo de Cartago, así como notas al tercer tomo.

Del Calendario antiguo de Cartago se dice hecho en el siglo quinto, sacado de un manuscrito viejo de la Abadía de Cluní, casi todo él apollillado, y comido de gusanos, dado a luz por D. Juan Mabillon en el tomo 3 de sus *Analectas*, y en el que se contienen los días del nacimiento de los mártires, y el dichoso tránsito de los obispos, que la Iglesia de Cartago celebra todos los años, iniciándose en San Mapálico Mártir el 19 de abril y terminándose con San Macrobio el 16 de Febrero. En este tomo tercero tan solo aparece la mención a Santa Eulalia el 10 de Diciembre.

En páginas 5 a 15 del tomo tercero se recoge la «*Historia del martirio de Santa Eulalia Virgen de Mérida en el reyno de Portugal*», escrita en verso por Aurelio Clemente Prudencio en el *Libro de las Coronas*, himno tercero, y año de Jesucristo 304, en el imperio de Diocleciano. En nota 1 se explica que los Martyrologios hacen mención de otra Eulalia de Barcelona el día 11 (?) de febrero.

1791

MORALES, Ambrosio de***Crónica General de España que continuaba Ambrosio de Morales, Tomos 3-8, Madrid, Benito Cano.***

Eulalia, Barcelona, Mérida, Oviedo.

De la Oficina de Don Benito Cano, esta publicación de la *Crónica General de España* que en los tomos I y II recogía la parte que recopilaba el Maestro Florián de Ocampo, cronista de Felipe II. Los tomos III al VIII que son los que nos interesan aquí recogen la *Crónica Genral de España que continuaba Ambroso de Morales*, también cronista de este rey. Reclaman la atención especialmente los tomos IV, V y VII de la obra, en los que Ambrosio de Morales hace alusión a los «muchos originales de autoridad... con títulos de ser tomados de los registros de los Notarios de la Iglesia que por entonces los escribieron... de muchos Mártires de España, como de las dos Eulalias de Mérida y de Barcelona, a las que dedica los capítulos III y X del tomo V.

En su tomo VII retoma la historia atribuida al Obispo Pelayo de Oviedo y por él dejada por escrito, del rey Silo y el traslado que este hizo del cuerpo de santa Eulalia, metido por él en un arca de plata, y que junto a la reliquia de la cuna de la santa puso en la Iglesia de San Juan Bautista de Pravia de donde fue trasladado a la Cámara Santa de Oviedo por el rey Alonso el Casto. Cámara Santa de la que Ambrosio de Morales escribe en el capítulo XL del libro XIII, así como de las reliquias que puso en ella, entre las cuales las contenidas en el arca santa en cuyo letrero, en la tapa, que

Morales traslada fielmente de nuevo a pesar de «sus malos latines y otras faltas», aparece mención, entre otras muchas de *pignora Eulaliae Virginis*.

1803

VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo

Viage literario a las Iglesias de España, Madrid, Imprenta Real.

Reliquias, Eulalia, Barcelona, Passio, Mérida.

Orientada a extender el conocimiento de la disciplina eclesiástica en época en que los viajes literarios (Mabillon o Rubeis en otros países, por ejemplo) son promovidos por lo mucho que contribuyen al fomento de las ciencias útiles a la sociedad, ilustrando en todo o en parte los ritos y prácticas religiosas de la santa iglesia, esta obra encomendada a Joaquín Lorenzo Villanueva «en virtud de Real Orden de Su Majestad», va tomando cuerpo gracias a la labor de recogida en los archivos de datos y documentación, que su hermano Jaime Villanueva, de la orden de Santo Domingo va escribiendo y enviando metódicamente a su hermano los primeros años.

En los veintidós volúmenes que componen la obra se clasifican 154 cartas acompañadas de Apéndices de documentos seleccionados por Jaime Villanueva en sus viajes a las Iglesias de Valencia, Segorbe, Tortosa, Vique, Solsona, Urgel, Gerona, Roda, Lérida, Barcelona, Tarragona y Mallorca.

De los seis primeros volúmenes publicados por Joaquín Lorenzo Villanueva en la Imprenta Real de Madrid, señalar las refe-

rencias en su tomo tercero a: IV *Idacii Lamicensis in Galletia Episcopi chronicon ab anno Christi 403 usque ad 568* en las páginas 201-203 y XI *Pauli Diaconi emeritensis liber de vita et miraculis patrum emeritensium* en las páginas 208-209.

En el tomo XVI (publicado, ya en 1851 como los referidos a continuación, por Jaime Villanueva en la Academia de la Historia en Madrid) hacer notar la existencia, en páginas 157-166 de misas cantadas en el Altar de Santa Eulalia en la Catedral de Barcelona, y la costumbre de asistencia de los dos curas párrocos de Santa María del Mar a los maitines de Santa Eulalia, en su fiesta, en «testimonio de las parroquias particulares de la ciudad a la matricidad de la iglesia catedral».

En el tomo XVIII se menciona en página 10 la «memoria más insigne» del pontificado de Don Fr. Ferrer de Abella, Domingo, Obispo de Barcelona, de la traslación de las reliquias de la Santa Virgen y Mártir Eulalia, en 1337, del sepulcro de mármol en que estaban depositadas detrás del altar de Santa María a la nueva tesorería o sacristía de la iglesia. En Apéndice, páginas 290-292, se recoge el documento *De translatione prima corporis S. Eulaliae Barchinonensis anno DCCCLXXVIII*, Ex cod. Lectionar. Eccl. Barchin. N. 196. Collat. cum alio cod. n. 104, que remite a página 129 en la que Villanueva alude a dos inscripciones en dos pirámides en honor de Santa Eulalia, en la primera de las cuales se recuerda el milagro que sucedió en la traslación. En página 64, el autor comenta que «son monstruosas y llenas de anacronismos intolerables las lecciones que se pusieron en la fiesta de la traslación segunda de Santa Eulalia», en tiempo del obispo Don Rafael de Rovirola que dispuso e imprimió

oficios y fiestas en 1609. En página 146, en referencia a la iglesia parroquial de Santa María del Mar que en los libros antiguos se llamó Santa María de *mar* y de las *arenas*, admite Villanueva que en «este templo o parte de él (capillita que hay debajo del órgano con la invocación de Santa Eulalia de Mérida) estuvo enterrado el cuerpo de Santa Eulalia»; y en páginas 157-158, al tratar de la iglesia parroquial de San Justo a la que sus feligreses «atribuyen toda la gloria y antigüedad propia de la primitiva Sede de Barcelona», apunta que «el obispo Frodoino en 878 no llevó el cuerpo de Santa Eulalia a la iglesia de los Mártires, sino a la de Santa Cruz, aduciendo testimonio en documento adjunto en Apéndice número x.

En el tomo XIX encontramos referencia del traslado a Barcelona de las monjas del monasterio de Montealegre, lugar del que toma posesión seguidamente el Prior del monasterio de Santa Eulalia del Campo, siendo obispo de Barcelona Don Arnaldo de Gurb.

En el tomo XX, en la Carta 140 que recoge el viaje de Villanueva al real monasterio de Santa Cruces, en la página 122, habiendo elogiado en páginas precedentes el archivo y la biblioteca del monasterio, cita, entre los libros que contiene, la *Cronica Mac. Martini Poloni*, una *Passio B. Eulaliae Virg. Et Mart. Barchin. Traslatio corporis ejusdem. Alia translatio*.

Para finalizar este recorrido de referencia sobre Santa Eulalia en la obra de los hermanos Villanueva, en el tomo XXI, al anotar Jaime su viaje a Mallorca, al hablar del obispo Berenguer Battle (proveniente de Elna), y en particular de la inscripción que se grabó en la iglesia en una tabla de mármol a la muerte de aquel

en 1349 y que se colocó en lo alto de la pared de la capillita de Santa Eulalia de Mérida, junto al altar mayor, describe el antiguo retablo, «tabla de cinco cuerpos laterales y otros tantos triángulos de remate», en el que se ve «pinatada en el centro la Santa, y en los de los lados distintas divisiones de sus martirios»; y advierte que «la dedicación de este altar es coetánea a la restauración de la iglesia», siendo de notar «que no se puede decir otro tanto de Santa Eulalia de Barcelona». Refiere también la existencia de un inventario de la sacristía hecho en 1392, «que poseía en una cabeza de plata *unum trocium textus Beatae Eulaliae: item unum caxal y unus dens*».

1837

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, August Heinrich

Elnonensia. Monuments des langues romane et tudesque dans le IXe siècle, contenus dans un manuscrit de l'abbaye de Saint-Amand conservé à la bibliothèque publique de Valenciennes, Gand, F. et E. Gyselynck.

Eulalia, Traducción, Estudio Lingüístico-filológico, Saint-Amand, Valenciennes, Canto/Chant, Rithmus teutonicus.

Publicación de dos antiguas piezas de poesía, una de ellas románica, la canción-leyenda de Santa Eulalia y la otra tudesca, el canto de victoria de Luis III, descubiertas en un manuscrito de la biblioteca municipal de Valenciennes por August Heinrich Hoffmann von Fallersleben. La introducción de este autor comentando el descubrimiento precisa algunos aspectos relacionados con el

manuscrito y hace mención de las demás obras que acompañan a estas dos piezas en dicho manuscrito.

Encontramos transcripción del *Cantica uirginis eulalie*, en latín, que precedía en el manuscrito al poema sobre Eulalia, así como transcripción del *Buona pulcella fut eulalia*, en lengua románica y del *Rithmus teutonicus de piae memoriae Hluduico rege*, en lengua teutónica, el canto de victoria tras el que iba Hoffmann von Fallersleben. Willems, que presenta traducción, comentario y notas, por su parte, aporta una aproximación al estado de las lenguas tudesca y románica hacia finales del siglo IX, traduciendo y comentando los textos transcritos del canto de victoria de Luis III y de la canción-leyenda de santa Eulalia, de la que hace una primera aproximación de estudio filológico, con observaciones a 18 de los 29 versos de que se compone el poema.

1837

BORMANS, Jan-Hendrich

Analyses critiques d'Ouvrages, Le Messager des Sciences et des Arts, Gand, 500-514

Eulalia, Canto/Chant, Rythmus teutonicus.

En su tercer y último artículo de análisis crítico a la obra de Willems de 1836, *Reinaert de Vos, episch fabeldicht van de twaelfde en dertiende eeuw, met aenmerkingen en ophelderingen*, el autor menciona el primer verso del *Rhytmus Teutonicus* sobre la victoria de Luis III en 881, obra que Hoffmann y Willems acaban de publicar siguiendo el antiguo texto encontrado por el propio Hoff-

mann, del que cree haber interpretado mal algunas palabras. Amplía, en una especie de inciso, la observación a las palabras *manatce*, *pulcella*, así como a las expresiones *sempre non amast* y *lo deo menestier*, del cántico en lengua románica, que acompaña en el manuscrito al *Rythmus teutonicus*, afirmando que existen diez, al menos, de los veintinueve versos que conforman el poema, que no han sido bien entendidos y que reclaman ser traducidos de nuevo.

1839

DIEZ, Friedrich

Elnonensia, publ. Hoffmann de Fallersleben, *Jahrbücher für wissenschaftliche Kritik*, 70, 549-552.

Manuscrito, Saint-Amand, Valenciennes, Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Ludwigslied.

Reseña del libro *Elnonesia* publicado por Hoffmann de Fallersleben en 1837 en el que se presentan monumentos de la lengua románica y tudesca aparecidos en un manuscrito de la abadía de St. Amand y conservados en la biblioteca pública de Valenciennes.

Se narra cómo el autor llegó a conocer el texto, de manera fortuita, en busca de la canción de Ludwig. Describe el lugar donde se encuentra el texto dedicado a Santa Eulalia, transcribe el texto, y realiza un análisis lingüístico detallado: los artículos, la declinación de los casos, la relación del caso o del número o la caída de la *s*. Puntualiza que la señal de la primera declinación apa-

rece siempre con *a* y fija su atención en el adjetivo en forma comparativa así como en la conjugación y las formas verbales.

[1839] 1969

DINAUX, Arthur

Les Trouvères de la Flandre et du Tournaisis, Genève, Slatkine Reprints.

Canto/Chant, Prudencio, Eulalia, Saint-Amand, Himno.

Intento de formar una historia completa del origen de la literatura poética de todas las provincias de la Francia septentrional comprendidas entre el río Somme y los cantones en que la lengua francesa deja de ser hablada y comprendida.

En discurso preliminar reproduce el autor más elaboradas y considerablemente ampliadas nociones deducidas por él en el congreso de Douai de 1835, poniendo en candelero la lucha durante siglos entre la lengua románica, madre de la lengua francesa y lengua de los vencedores, y la lengua franca (tudesca) de los vencidos, sosteniendo la idea del uso de las dos lenguas durante este tiempo en estos territorios. Como prueba de dicha aseveración, para provincias del Norte de Francia que podrían circunscribirse a los antiguos obispados de Cambrai, Arras, Tournai, Thérouanne, el preciado manuscrito de la biblioteca pública de Valenciennes en el que aparecen, copiados por la misma mano unos versos teutónicos compuestos en honor de Luis III, hijo de Luis el Tartamudo, en memoria de su victoria contra los Normandos, y unos versos románicos en honor de Santa Eulalia, con alu-

sión al respecto, a la obra de Hoffmann de Fallersleben aparecida en las prensas gantesas en 1837, con transcripción del texto románico y traducción al francés actualizado. Se pregunta Arthur Dinaux por qué el cántico de Santa Eulalia, mártir de origen español, se encuentra consignado en un manuscrito de la abadía de Elnon en el siglo IX, respondiéndose él mismo con el argumento de la universalidad de la religión católica y el trasiego de himnos por los monasterios célebres en la alta Edad Media: Prudencio había compuesto un himno latino en España sobre la tumba de la virgen mártir en el siglo IV, con lo que el cántico de Santa Eulalia sería un intento de poner en lengua vulgar una imitación del himno de Prudencio, reconociendo sin réplica este hecho, como prueba irrefutable de que el pueblo de Hainaut y de Tournaisis hablaba la lengua románica en el siglo IX.

1839

DU MÉRIL, Edélestand

Histoire de la poésie scandinave. Prolégomènes, Paris, Brockhaus et Avenarius.

Eulalia, Himno, Manuscrito, Valenciennes, Literatura.

Du Ménil se propone en esta publicación la explicación de los hechos principales de la poesía escandinava. Enumera en ella los poemas más importantes cuyas dificultades de origen, datación y autor quedan, si no resueltas, sí expuestas y discutidas. Aparece en la obra el intento de ofrecer en francés los poemas que por su valor o por lo selecto de sus temas se consideran de primer or-

den en la historia. Una parte del trabajo se dedica a la influencia de la literatura escandinava.

Tras el capítulo *Orígenes escandinavos de las lenguas románicas* en páginas 165-232, en Apéndice específico, páginas 233-236, transcribe Du Méril el *Himno de Santa Eulalia*, según el manuscrito del siglo IX, conservado en la biblioteca de Valenciennes y que el propio Du Méril en referencia alude a la página 6 de *El-nonensia*. Todos los versos, de dicho himno, excepto el 4, 5, 14 y 25, aparecen con amplias notas explicativas a pie de página.

1841

WOLF, Ferdinand

Über die Lais, Sequenzen und Leiche, Leipzig.

Prosa, Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Traducción, Secuencia.

Estudio de las formas rítmicas de las canciones populares, eclesiásticas y artísticas en la edad media. En primer lugar el autor analiza el significado de *Lai* y describe las interpretaciones que han dado del término diferentes autores.

El libro consta de cuatro partes:

La primera: Explicación sobre el significado y el origen de la palabra *lai*.

La segunda: Dedicada a la forma de *Lais* o *Volkslieder* (canciones populares) y su relación con las posteriores canciones épicas y el trabajo de los escritores de poseía erudita.

La tercera: Forma de exposición de las canciones originarias populares (*Lais*). Se compara la forma originaria de las canciones

con las posteriores refundiciones francesas e inglesas (*Lais* históricos).

La cuarta: Dedicada a *Lais* denominada también como pura lírica por los poetas cortesanos franceses, el origen genético-histórico de este nombre y la relación interna de estos *Lais* líricos con los anteriores (originales) y con los *Leichen* alemanes.

En el apéndice (pp.467-469) se recoge la *prosa de Santa Eulalia*, una transcripción copiada de la página seis de *Elnonensia* de Hoffmann y la prosa románica dedicada a la Santa, con traducción al francés moderno y un breve comentario lingüístico.

1845

HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, August Heinrich

Elnonensia. Monuments de la langue romane et de la langue tudesque dans le IXe siècle, contenus dans un manuscrit de l'abaye de St-Amand conservé à la Bibliothèque Publique de Valenciennes, Gand, Chez F. et E. Gyselynck.

Eulalia, Prudencio, Valenciennes, Saint-Amand, Traducción, Estudio lingüístico-filológico, Canto/Chant.

Segunda edición de la primera realizada por August Hoffmann de Fallersleben, y que mantiene la estructura modificando en parte su contenido. Jan Frans Willems, traductor y comentarista adjunta un Prefacio en el que advierte de la precipitación en la traducción de los «preciosos restos de la lengua románica y de la lengua tudesca del siglo IX» recién descubiertos por el señor Hoffmann en la biblioteca pública de Va-

lenciennes. Advierte también de su desconocimiento en aquella ocasión de la *Grammatik der Romanische Sprache* del señor Diez y del *Lexique roman* del señor Raynouard que no había salido todavía a la luz.

Se propone Willems reparar errores, hacer correcciones muy esenciales con explicaciones más extensas y reflexiones sobre observaciones hechas por otros autores a su trabajo, adoptando lo fundamentado de sus críticas y señalando las faltas que estos han añadido o suplantado a las suyas.

Entre los autores que han revisado su primer opúsculo aparecen: Jan-Hendrich Bormans, Friedrich Diez, Edélestand Du Méril, Arthur Dinaux y Ferdinand Wolf, citados por el propio Willems.

Una diferencia a tener en cuenta con relación a la primera edición es que en esta los «Monumentos de la lengua románica y de la lengua tudesca», no aparecen como publicados, sino tan solo descubiertos por Hofmman de Fallersleben, y sí publicados por J. F. Willems, acompañados con una Introducción y Observaciones del propio Willems.

1846

DIEZ, Friedrich

Altromanische Sprachdenkmale, Bonn, Eduard Weber.

Eulalia, Saint-Amand, Valenciennes, Barcelona, Prudencio, Estudio Lingüístico-filológico, Manuscrito, Hucbaldo, Mérida, Ludwigslied, Peristephanon.

Se dedica el capítulo segundo a la canción de Sta. Eulalia. Descripción del lugar donde fue encontrado el manuscrito en el que se encuentran la *Secuencia de Santa Eulalia* y el *Ludwigslied*, el monasterio de Saint-Amand.

Se hace referencia a Hoffmann de Fallersleben quien lo encontró en el año 1837. Dicho manuscrito se conserva, en la actualidad, en la biblioteca de Valenciennes.

Mención del *Ludwigslied* suponiendo que tanto el poema alemán como el poema dedicado a Eulalia fueron transcritos por el mismo escribano —Hucbaldo—, quien debió conocer a la perfección las lenguas francesa y tudesca.

En opinión de Diez ambos poemas tienen muchas similitudes en cuanto a la escritura.

Se describe el poema dedicado a Eulalia como un monumento de la poesía francesa. Se cita a Prudencio como posible precedente quien ya hizo referencia al martirio de Eulalia de Mérida en su *Peristephanon* 3. Se alude a las dos Eulalia, la de Mérida y la de Barcelona.

Friedrich Diez da una explicación e interpretación semántica muy exhaustiva de cada término de los 29 versos de que se compone el poema.

1852

DU MÉRIL, Edélestand

Essai philologique sur la formation de la langue française, Paris.

Eulalia, Manuscrito, Canto/Chant, Estudio Lingüístico-filológico.

Aunque el manuscrito del *Cantique de sainte Eulalie*, título que Du Ménil da a este poema en esta obra, está escrito con cuidado y gran nitidez, según el autor, faltas de copista bastante manifiestas y numerosas, palabras unidas, así como añadidos debidos a intenciones de eufonía, impiden confiar demasiado absolutamente en la letra del texto. Estas prevenciones no han impedido, no obstante, a Du Ménil, la realización de una nueva verificación del manuscrito, introduciendo algunas correcciones bastante importantes a la edición presentada por Hoffmann de Fallersleben, ofreciendo en este apartado de su obra, transcripción del poema con profusión de anotaciones (53 notas) a pie de página, subrayando en especial la enorme dificultad para resolver completamente el pasaje correspondiente al verso 15 del poema, por falta de documentos para ello.

1857

WEIGAND, Gustave***De la mesure des syllabes, Bromberg.***

Eulalia, Cantilena, Métrica.

Un capítulo segundo en especial en el que Weigand trata de la medida de las sílabas. Dedicar un primer párrafo a precisar los elementos constitutivos de una sílaba y presentar la *e* muda. Un segundo párrafo lo dedica a subrayar las figuras de la sinéresis o diptongo y de la diéresis o diástole, y diecinueve párrafos a revisar los principales acoplamientos de vocales. Concluye con la propuesta de dos medidas de sílabas para la *Cantilena de Santa Eulalia* que transcribe en *Ápndice*.

1858

CHEVALLET, Albin d'Abel de***Origine et formation de la langue française, Paris, Chez J. B. Dumoulin.***

Facsímil, Eulalia, Cantilena.

Obra en tres volúmenes cuyo contenido obtuvo en 1850 el premio de lingüística fundado por el conde de Volney (la primera parte) y uno de los premios del barón Gobert a la obra más sabia y profunda sobre un tema relacionado con la historia de Francia, en 1858 (la segunda parte).

El primer tomo, comenzado en 1845, salió en primera edición de la Imprimerie Impériale, Paris, en 1853, mientras que los

dos volúmenes restantes, con la segunda parte, aparecieron en 1857.

Una segunda edición aparece en 1858 chez J. B. Dumoulin, una vez corregidos «errores de detalle», tras haber madurado el autor observaciones y críticas que se habían hecho a la primera edición. Las referencias que aportamos siguen esta segunda edición principalmente.

En la primera parte, contenida en el primer volumen, se alude en tres capítulos a los elementos primitivos, latino, céltico, germánico, origen de la lengua francesa, en cuyo primer capítulo, dedicado al elemento latino, propone el autor, páginas 86-89, transcripción, traducción y facsímil de la cantilena en honor de santa Eulalia, con alusión a las dos ediciones (1837, la primera, 1845, la segunda) del poema descubierto por Hoffmann de Fallersleben, y la consideración, en contra de Willems (quien considera el poema como del siglo IX), de que esta obra pertenece al siglo X, por la escritura del manuscrito que la ha conservado, y por la confirmación del distinguido paleógrafo Edouard Le Glay. Observaciones de detalle las reserva Chevallet para el glosario etimológico recogido en páginas 123-197 de este primer volumen.

En los volúmenes dos y tres, dedicados a la segunda parte, analiza el autor modificaciones producidas en el orden de hechos pertenecientes a la lexicografía (volumen dos), y modificaciones relativas a las formas gramaticales y a otros accidentes propios de esta especie de palabras (volumen tres), en los que encontramos diseminados a título de autoridad, especialmente en el volumen tercero, ejemplos sacados de la cantilena en honor de santa Eulalia.

1860

MANGEART, J.

Catalogue descriptif et raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque de Valenciennes, Paris-Valenciennes, Chez Techener (Paris) / Chez Lemaître (Valenciennes).

Eulalia, Cantilena, Manuscrito, Catálogo, Saint-Amand.

Fruto de unos doce años de trabajo, Mangeart presenta su catálogo descriptivo y razonado de manuscritos de la Biblioteca pública de Valenciennes, repasando en su Prefacio, apoyado en trabajos de Le Glay y de Arthur Dinaux, los orígenes, los desarrollos y el estado en aquel momento de la Biblioteca de Valenciennes.

Apunta un depósito de unos 20 500 volúmenes, centrando su atención en el lugar del que provenían los 869 manuscritos que allí encuentra, de los que 279 en vitela y 590 en papel, y de los que 311 provendrían de Saint-Amand, antigua abadía de Elnone, recogidos en gran parte con anterioridad en el Catálogo redactado por Ildefonso Goetghebuer en 1635, incluido por Sanderus en su *Bibliotheca Belgica Manuscripta*.

El propio Mangeart indica que los libros de su Catálogo, exceptuando pocos casos, están clasificados siguiendo el orden que ocupan en la biblioteca, refiriéndose a su antigua designación por letras y por cifras, pero añadiéndoles, para mayor claridad, un nuevo número de orden.

Nos encontramos así, en la página 124, la referencia N.º 143-B.5.15., en la que se nos describe el manuscrito que en Sanderus aparecía con referencia 112.F., y que no es otro sino el que

contiene la *Cantilena de Santa Eulalia*, a la que hace referencia, así como al descubrimiento del manuscrito en 1837 por Hoffmann de Fallersleben y a su publicación, segunda edición de 1845, en Gand, con introducción y observaciones de J. F. Willems.

1861

MEYER, Paul

Note sur la métrique du chant de sainte Eulalie, Bibliothèque de l'École de Chartres: Revue d'Érudition, 22-1, 237-255.

Eulalia, Canto/Chant, Métrica, Valenciennes.

Respuesta al artículo de Émile Littré aparecido en el *Journal des savants* (diciembre 1858), segundo de los cinco en que Littré hace un estudio del *Canto de santa Eulalia* y del *Fragmento de Valenciennes*, y en el que se aborda fundamentalmente la métrica precisamente del *Canto de santa Eulalia*.

En el primer párrafo del artículo Paul Meyer avanza sin ambages que Littré se ha equivocado al apoyarse en la lengua y no en la métrica para sus conclusiones, único aspecto en el que él va a fundamentarse. Toma como punto de partida la consideración de que el *Canto de santa Eulalia* está compuesto de un determinado número de parejas de versos rimando conjuntamente en asonancia, con el mismo número de sílabas y con posibilidad de variación de longitud de los versos de una pareja a otra. Refuta así uno por uno los versos analizados por Littré, al que alaba no obstante, sin reserva, por haber encontrado tantas cosas nuevas en un texto tan frecuentemente estudiado.

1862

GAMS, Pius Bonifatius*Die Kirchengeschichte von Spanien, Ratisbonne.*

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Himno, Martirologio, Pasionario, Daciano, Calpurniano.

El capítulo cinco titulado *Die heilige Eulalia von Barcelona* consta de varias partes.

En la primera, se justifican las teorías que defienden la existencia de dos Santas: Eulalia de Mérida y Eulalia de Barcelona. Las dudas sobre la existencia de ambas Santas se basan en las fuentes que informan de un sufrimiento igual o parecido y en la ausencia de referencias de Prudencio. El autor explica los motivos por los que Prudencio no alude a dos Santas como tampoco cita otras mártires —Leocadia de Toledo, Sabina, Justa, Cristeta de Evora, Rufina de Sevilla, Victoria de Córdoba—. Sin embargo, el autor defiende que Eulalia de Barcelona tenía 14 años y Eulalia de Mérida 13; que la primera fue decapitada y que la segunda murió ahogada por las llamas.

En la segunda, se alude a la celebración festiva en España en honor a Eulalia de Barcelona desde tiempos memorables, separada de la otra Eulalia. Se recuerda el tercer Concilio de Toledo donde se determinó orden y unidad en los ritos religiosos en España. Referencias de Ado sobre Eulalia de Barcelona, de Usuardo; reconocimiento de dos Eulalias después de la conquista de España por los moros; referencias al historiador Marineo Siculo quien menciona a Eulalia, nacida en Barcelona. Referencia a fuentes como Tillemont.

En la tercera parte se discute, de manera extensa, sobre la fecha de nacimiento y sobre el tormento de Santa Eulalia. Flórez y otros suponen el 12 de Febrero del 304 por lo que debió nacer en el 289. El autor se inclina más por el año 305 puesto que Daciano no llega a España antes de la mitad del 304. Se refiere a dos Eulalias diferentes, una fue enviada por sus padres a una finca fuera de la ciudad y regresa sola a pie a la ciudad. La otra marcha con su acompañante Julia. Una se encuentra ante el tribunal de Daciano y la segunda ante el tribunal de Calpurniano. En el texto se relatan las conversaciones que mantienen ante ellos.

Se hace referencia a una segunda *Passio* de Eulalia, escrita en el año 1106, de Renallo Grammatico.

En el cuarto apartado (*Verehrung der Eulalia in Barcelona*) se hace referencia a la conquista de Barcelona por los moros (713-801); al origen de la iglesia de Santa María del Mar (877); al traslado de los restos a la catedral de Barcelona; a la ubicación de la urna con las reliquias de Santa Eulalia.

El capítulo once del libro se centra en Eulalia de Mérida. Comienza con una descripción de la familia de Eulalia de Mérida. Su padre se llamaba Liberius y Eulalia fue adoctrinada en su juventud por el sacerdote Donatus. En los tiempos de persecución Liberio envía a Eulalia a Pontianum, una finca lejana de la ciudad en la frontera de la provincia Bética. Cuando Eulalia conoce las desgracias ocurridas a su padre marcha hacia la ciudad acompañada de Julia. Se narra el encuentro en el camino con un judío y la conversación con Calpurniano, presidente de Lusitania, a quien acusa de ser enemigo de Dios y perseguidor de los cristianos. Se describe

de manera extensa y minuciosa su sacrificio en las llamas, sus tres días en la cruz, la caída de la nieve, la aparición de una paloma, etc. Nuevamente se alude a la ausencia de referencias de las dos Eulalias por parte de Prudencio.

1862

PARIS, Gaston

Étude sur le rôle de l'accent latin dans la langue française,
Paris-Leipzig.

Eulalia, Canto/Chant, Cantilena, Versificación.

En Apéndice al último capítulo de su estudio sobre el papel del acento latino en la lengua francesa Gaston Paris asume la mayor parte de la propuesta de explicación de Paul Meyer en su Nota de 1861 sobre la métrica del *Canto de Santa Eulalia*, en oposición abierta al intento de reducción a versos de diez sílabas con cesura móvil propuesto por Littré en su artículo de 1858 en el *Journal des Savants*. Comenta algunas interpretaciones en las que está en desacuerdo con Paul Meyer y cita el intento de Simrock por hacer ver que la *Cantilena* no está en versos silábicos, sino más bien en versos fundamentados en el acento, tesis con la que Gaston Paris está de acuerdo aunque no con la aplicación que de ella hace Simrock, y propone una escansión personal del poema, puntualizando los *arsis* y *tesis*, sin entrar en las discusiones a las que han dado lugar estas palabras, y que él utiliza en el sentido que encierran los términos *Hebung* y *Senkung* respectivamente, en alemán.

[1862] 1863

LITTRÉ, Émile

Histoire de la langue française, Paris, Didier et Cie, 2^{ème} éd.

Canto/Chant, Eulalia, Versificación, Estudio Lingüístico-filológico.

Recoge Émile Littré en esta *Historia de la lengua francesa*, estudios sobre orígenes, etimología, gramática, dialectos, versificación y letras en la Edad Media, incluyendo en apartado ix del tomo segundo, bajo el título *Le chant d'Eulalie et le Fragment de Valenciennes*, el contenido de artículos publicados en el *Journal des Savants* en octubre de 1858, el primero, en diciembre de 1858, el segundo, en febrero de 1859, el tercero, el cuarto en mayo de 1859 y el quinto y último en 1859, de interés especial a nuestro comentario. Las referencias que aquí proponemos están tomadas de la segunda edición de la *Historia de la lengua francesa* de 1863 (primera edición, 1862).

En el primer artículo de los cinco examina la diferencia esencial que existe entre la lengua de *oc* y la lengua de *oïl*, por una parte, y la diferencia existente entre la lengua italiana y la lengua española, por otra. En el tercero analiza el *Fragmento de Valenciennes*, consagrando el cuarto a la declinación bicasual en las lenguas de *oc* y de *oïl*, y el quinto al uso de los dos casos en la lengua de *oïl*. Sin embargo el artículo que interesa especialmente a nuestro resumen, es el segundo, dedicado al *Chant d'Eulalie*, aparecido en diciembre de 1858, y que en esta segunda edición de la *Historia de la lengua* de Littré, de la que entresacamos el comentario, se recoge en páginas 287-307 con añadido de nota adicional, en respuesta a referencias de Paul Meyer y de Gaston Paris a este su artículo.

En lo que concierne a la propuesta de Littré, decir que el autor entra en detalles minuciosos de versificación y de gramática justificando la trascripción y la traducción del texto debido a la dificultad de establecer la discusión sin la obra a la vista. Exposición de diferentes especies de versos decasílabos, de donde concluye el autor que todos, en el *Chant d'Eulalie*, lo son. Destaca las formas verbales derivadas del pluscuamperfecto latino en la obra y el comparativo *bellezour*, así como la aparición de la declinación bicasual, característica esencial de la lengua de *oïl*.

En nota adicional citada, que acompaña el contenido del artículo, en el libro, trata de justificar su disertación como ejercicio de gimnasia intelectual, ante las críticas recientes de Paul Meyer y de Gaston Paris a su posición.

[1865] 1999

LE BLANT, Edmond

Inscriptions chrétiennes de la Gaule antérieures au VIII^e siècle, Hildesheim-Zürich-New York, Georg Olms Verlag.

Eulalia, Epigrafía.

En el Tomo II, Les Sept Provinces, en páginas 454-456, con el número 610 y referencia Montady, Le Blant saca a la luz y da cuenta de una laja de mármol epigráfica que se labró supuestamente en el año 455 (fecha que deduce Le Blant del consulado de referencia). Aparecen citados el presbítero Otia, Valentiniano, Antemio (?) y los mártires Vicente, Inés y Eulalia.

De Eulalia comenta la veneración de dos santas de dicho nombre en España, y que si, como dice Tillemont en su *Historia Eclesiástica*, t. v, p. 712, estos dos nombres no se aplican a una misma santa, es difícil reconocer la santa a la que el nombre de la laja se refiere.

Apoyándose en Godescard, sin precisar, recoge la observación de que en Guienne y en Languedoc, varias ilgeias y pueblos llevan el nombre de Santa Eulalia, señalando en nota el 12 de febrero, como fecha de celebración

[1866] 1969

BARTSCH, Karl

Chrestomatie de l'ancien français (VIII^e-XV^e siècles), New York and London, Hafner Publishing Company.

Eulalia, Cantilena, Manuscrito, Versificación, Facsímil.

La reimpresión con arreglo de Max Hueber Verlag, facsímil de la edición de 1920. Esta Crestomatía del francés antiguo (siglos VIII-XV), va acompañada de una gramática y de un glosario y tabla de manterias al final. La obra inicia su edición en 1866 en Rostock, y en su edición 12 aparece completamente revisada y corregida por Leo Weise.

Presenta unos 132 textos debidamente documentados, en ocasiones excesivamente escueta la referencia, de las Glosas de Cassel, que es el primero, a *Mémoires de Philippe de Commynes* que es el último.

Con el número 3 presenta la *Cantilène de Sainte Eulalie* en páginas 3-4 a la que acompaña una bibliografía en relación con el manuscrito, facsímiles, ediciones, versificación, observaciones y correcciones, a la que sigue el texto a dos columnas con numeración de versos de cinco en cinco, en la primera los catorce primeros versos y en la de la derecha los quince últimos.

A pie de página anotación de variantes (número del verso).

1868

BARTSCH, Karl

Die lateinischen Sequenzen des Mittelalters in musikalischer und rhythmischer Beziehung, Rostock.

Eulalia, Secuencia, Prosa, Métrica, Versificación.

En primer lugar, se hace referencia a las influencias que han tenido las Secuencias latinas y se argumenta su procedencia en el Alleluja. A continuación se realiza un estudio de la rima de diferentes poemas en forma de Secuencias. Se efectúa un breve comentario semántico con algunas observaciones lingüísticas de la *Secuencia de Eulalia* a la que según algunos autores se puede denominar tanto *Prosa* como *Secuencia*. Se destacan las anotaciones de Paul Meyer (Note sur la métrique du chant de Sainte Eulalie, *Bibliothèque de l'École des Chartes*, París 1861) sobre la métrica de la *Secuencia*.

Finalmente, se transcribe el texto, se hace referencia al número de sílabas y se realiza un comentario de la métrica y del ritmo del texto, con catorce versículos dobles, sin comienzo pero con un final.

1871

WEIGAND, Gustave

Traité de versification française, Bromberg.

Eulalia, Cantilena, Versificación, Métrica.

Weigand parte de la idea de que los versos franceses no están desprovistos de ritmo y de ahí que la división de su tratado de versificación difiera de la presentada por otros tratados al uso. En el primer libro habla del principio del lenguaje poético, del ritmo de los versos franceses, con apartados para sílabas, pies, versos y estancias (estrofas). El libro segundo lo dedica a la armonía, reservando el tercero a las licencias poéticas.

En página 124, capítulo XI, al tratar los acentos fijos y referirse a los dodecasílabos que lo llevan sobre la octava y sobre la doceava sílaba hace referencia a los seis de la *Cantilena de Santa Eulalia* que lo llevan, remitiendo en nota a pie de página al Apéndice de su tratado de la medida de las sílabas de 1857, en el que discutió la construcción métrica de la misma.

1874

DELISLE, Léopold

Le cabinet des manuscrits, 2, Paris.

Saint-Amand, Valenciennes, Manuscrito, Catálogo.

En el capítulo dedicado en este volumen del Gabinete de manuscritos a la Biblioteca de la Abadía de Saint-Amand, Léopold Delisle ofrece el catálogo de los libros de la Biblioteca de Valen-

ciennes del siglo XII, en añadido final del manuscrito latino 1850 de la Biblioteca nacional, considerándolo como documento de máximo interés, pues permite conocer el origen de muchos manuscritos, unos en la mencionada Biblioteca nacional, como el propio catálogo, otros en la de Valenciennes, en la actualidad.

En páginas 449 y siguientes enumera tras el título ANNOTATIO LIBRORUM BIBLIOTHECAE SACTI AMANDI las 315 obras del catálogo, haciendo referencia en el número 47 a un *Gregorii Nazanzeni liber apologeticus*, conservado en Valenciennes y numerado 143 en dicha biblioteca, de interés particular a nuestro comentario.

1874

SUCHIER, Hermann

Zur Metrik der Eulalia-Sequenz, Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur, 13, 385-390.

Eulalia, Métrica, Versificación, Secuencia.

Hermann Suchier realiza un estudio exhaustivo de la métrica en la *Secuencia de Santa Eulalia*, un tema ya tratado con anterioridad por diferentes autores pero que a Suchier le sigue interesando. En el texto se encuentran referencias de diversos investigadores que han llevado a cabo el estudio de la métrica del poema. Se realiza una comparación entre el poema latino *Cantica virginis Eulaliae* y el poema francés. Análisis en profundidad de ambos en relación al número de sílabas en cada verso, la rima, las estrofas.

1876

LÜCKING, Gustav

Zum Eulalialied, *Jahrbuch für romanische und englische Sprache und Literatur*, 15, 393-396.

Eulalia, Cantilena, Facsímil, Edición.

Referencia al descubrimiento del poema por parte de Hoffmann von Fallersleben en 1837, publicado también en 1845. Revisión de la divulgación de diferentes facsímiles: el de Chevallet publicado en 1853 o los de Bartsch (1866, 1872, 1875) quien hace referencia a Diez y Du Méril (1852), con incidencia en los cambios aparecidos en las tres ediciones de la *Crestomatía*.

Por ejemplo, de la primera edición, Lücking destaca las anotaciones de Diez: *lo* v.19 en vez de *la* como apuntaba Chevallet. De la segunda edición subraya otros cambios como *omqi* y *nonqi* que se corrigen *omq*. En la tercera edición se corrigen otros dos errores en los versos 5, 9, 22, 15, 18 y 21.

[1878] 1965

BARTSCH, Karl

Recensionen und Anzeigen: Recueil d'anciens textes bas-latins et français, Paul Meyer, Paris, 1877, en Gustav Gröber (edit.), *Zeitschrift für Romische Philologie*, 122-124.

Eulalia, Prosa.

Recensión y anotaciones al *Recueil d'anciens textes bas-latin, provençaux et français accompagnés de deux glossaires* publicado

por Paul Meyer, Paris, 1877, en las que Bartsch precisa que en la segunda parte de la colección aparecen piezas de la poesía francesa. La *Prosa* se encuentra en cuadernos especiales ordenada cronológicamente. Los textos comienzan con la *Prosa de Eulalia*, con correcciones y añadidos. Hace Bartsch un breve apunte de las correcciones en la *Prosa de Eulalia*.

1878

BOEHMER, Eduard

Eulalia, Romanische Studien, 3, 608.

Eulalia, Secuencia, Métrica, Versificación.

Trata sobre el ritmo de la Secuencia latina Eulalia. Estudio de la métrica y la rima de los versos que constituyen el poema francés Eulalia. Para la aclaración de las diferentes rimas y medidas de los versos el autor realiza un estudio del uso o de la omisión de preposiciones, artículos, sustantivos y el número de sílabas. Se analizan todos los versos.

[1878] 1965

SUCHIER, Hermann

Die Mundart des Leodegarliedes, Zeitschrift für romanische Philologie, New York, 255-302.

Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo.

El autor comienza con el estudio del habla de las canciones de Leodegario, originadas al norte de la zona de influencia de len-

gua de *oil* por lo que estarían en picardo o en valón. Suchier justifica esta afirmación con diversos ejemplos.

Análisis sintáctico y semántico de la *Secuencia de Eulalia*.

1882

KRAMERS, J. H.

Cantilène de Ste. Eulalie, Taalstudie, 3, Culemborg, 298

Eulalia, Cantilena, Versificación.

Firmadas en Noorthey el 12 de abril de 1882 avanza una veintena de líneas para los lectores de *Taalstudie* que conocen la *Cantilène de Ste. Eulalie* más que de nombre. Sorprende el autor con un intento de corrección del texto que de la *Cantilena de Santa Eulalia* ofrece Bartsch en su edición de 1880, Leipzig. Esta curiosa corrección se centra en los versos 15, 19, 21, 28 y en el último de dicha obra.

1883

KRAMERS, J. H.

La rythmique de la cantilène de sainte Eulalie, Taalstudie, 4, Culemborg, 21-24.

Eulalia, Cantilena, Versificación.

Es un intento de corrección del texto que de la *Cantilène de Ste. Eulalie* da Bartsch en su edición de 1880 publicada en Leipzig. La corrección se centra en los versos 15, 19, 21, 28 y en el último de la Cantilena.

J. H. Kramers quiere llamar la atención del lector, en este artículo firmado en Noorthey en julio de 1882, en el sentido de que el autor de la *Cantilena* utiliza el idioma nativo con el ritmo más simple y la asonancia más natural. Manifiesta que esta versión del texto no es la original del autor sino una copia hecha de memoria en la que se han intercalado algunas palabras expletivas en los versos 10, 11, 12, 21, 23, que una vez suprimidas permiten de manera satisfactoria la aplicación del sistema de medida indicado por él.

Ofrece texto corregido y traducción literal del mismo precisando que las formas del pluscuamperfecto latino de los versos 2, 9, 17, 18, 20, 21, 22, 27, empleadas como aoristo, han sido traducidas como tales.

[1884] 1932

FOERSTER, Wilhelm / KOSCHWITZ, Eduard

Altfranzösisches Übungsbuch: Die ältesten Sprachdenkmäler mit einem Anhang, Leipzig.

Eulalia, Manuscrito, Facsímil, Secuencia, Edición, Estudio Lingüístico-filológico, Versificación.

Se trata de un libro sobre prácticas en Seminarios y clases en la universidad. Aparecen comentarios de diferentes publicaciones en las que se tratan aspectos de la Secuencia de Santa Eulalia como la escritura, las ediciones, la estructura métrica, el dialecto, el texto latino y el texto francés. La primera publicación está fechada en 1884 y es una colección de material inédito hasta la fecha. La segunda data de 1915, realizada por W. Foerster. La ter-

cera publicación aparece en 1920, por A. Hilka quien realiza otra publicación del libro en 1931.

1884

STENGEL, Edmund

Die ältesten französischen Sprachdenkmäler, Marburg.

Eulalia, Secuencia, Cantilena, Valenciennes, Métrica, Canto.

En el libro se analizan *Los Juramentos de Strasburgo, La Cantilena de Santa Eulalia, El fragmento de Valenciennes, La Pasión de Clermond, La vida de San Leodegario* y el *Sponsus*.

Se hace referencia a diferentes autores que han estudiado los textos del siglo IX encontrados por Hoffman von Fallersleben, entre los que destacan Diez, Chevallet, Meyer, Koschwitz, Bartsch, Dinaux, Le Glay, Wolf, Ackermann, Grimm, Weigand.

En el apartado titulado Eulalialied se proporcionan diferentes fuentes bibliográficas de estudios realizados sobre la *Canción de Eulalia* (Littré, Meyer, Paris, Bartsch, Suchier, Tobler, Cornu, Stengel) y se hace transcripción del texto completo.

[1886] 1968

KOSCHWITZ, Eduard

Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, Vaduz (Liechtenstein).

Valenciennes, Saint-Amand, Facsímil, Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Métrica, Aduret, Versificación, Ludwigslied, Hucbaldo.

El capítulo del libro que lleva por título Eulalia (52-120) comienza con una descripción del manuscrito. Se hace referencia a Hoffmann von Fallersleben que encontró el manuscrito en la biblioteca de Valenciennes cuando buscaba un texto alemán (*Ludwigslied*). Willems mantiene que ambos poemas fueron escritos muy posiblemente por Hucbald. A continuación se compara la *Secuencia de Eulalia* con *Eide*.

El siguiente apartado se refiere a las ediciones y facsímiles de la *Secuencia*. Willems y Friedrich Diez (1883) tratan sobre el contenido y las fuentes del poema. En el texto se relata la vida de Eulalia y, de manera extensa, su transformación en paloma mientras se quemaba en las llamas.

No se ha encontrado una fuente directa de la que proceda el poema. Se hace referencia al poema latino y se explican las causas por las que no puede ser la fuente del francés. Se citan los relatos de Prudencio sobre la vida y muerte de Eulalia.

A continuación, el texto se centra en las particularidades lingüísticas del poema. Lo primero que llama la atención de Koschwitz son las numerosas palabras de origen latino que aparecen en Eulalia (*Eulalia* 1, *anima* 2, *rex* 12, 21, *Christus* 27, *post* 28,...). En el texto se realiza un estudio profundo del léxico, de la procedencia de las palabras (muchas de origen latino), de las vocales, diptongos, triptongos, conjugaciones de verbos, etc.

Koschwitz dedica también unas breves notas a la flexión, a las formas de los artículos, verbos (tiempo y modo). Hace referencia a numerosas formas dialectales como por ejemplo *c* en vez de la *ch* francesa en *cose*.

En el texto se realiza un extenso estudio de algunas particularidades: la evolución de *pucella* f. *pulcelle* de *pullicella*, *Bel avret corps, veintre, diaule, nont, chi, maent* por *maint; ned; regiel; niule, sempre, acels dis, Il li enortet, ent, Qu', furet morte, com; arde, nos, coist, celle kose ñ contredist, lo seule lazsier*.

Koschwitz finaliza haciendo una amplia referencia a la métrica y rima de los versos. Se refiere a la interpretación que dieron diferentes autores sobre la métrica: Weigand; Littré y Böhmer; Simrock y G. Paris; Wolf, Diez, Ten Brink, Bartsch, Suchier y Stengel quienes defendieron y justificaron que Eulalia era una Secuencia.

1886

PARIS, Gaston

Compte rendu sur Commentar zu den aeltesten franzoesischen Denkmaelern, von Dr. Eduard Koschwitz, Romania, 15, 443-449.

Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico.

El trabajo de Koschwitz del que Gaston Paris da cuenta en este número de la revista *Romania*, ofrece propuestas y observaciones sobre los *Serments, Eulalie, Jonas, Cantique des Cantiques*. En punto 2, refiriéndose a las referencias de Koschwitz relacionadas con *Eulalie*, Gaston Paris puntualiza las observaciones que este autor presenta sobre los términos *mestier, domnizelle* y otros.

1887

SCHWAN, Eduard

Zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 11, 465-466.

Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Métrica.

Análisis lingüístico de la evolución de determinadas palabras de la *Cantilena de Santa Eulalia* entre las que el autor considera *menestier* 10 y *domnizelle* 23 como construcción culta. De *menestier*—*menstier* nunca pudo desarrollarse la palabra popular *mestier*. Esta pudo solamente proceder de *mensterju*—*menterju* porque la *n* desaparece delante de la *s* únicamente en el latín popular, pero no en francés. En el francés antiguo aparece la sucesión de consonantes *nst*.

De la palabra latina *dominicella* se encuentran en francés dos derivaciones *damoiselle* y *dancelle*, de las cuales a una de estas formas corresponde. Se aclara la evolución de los sufijos *-icella*; la aparición de *k* (*c*) con la desaparición de la postónica detrás de consonante pasando a *ts*. Por ejemplo, *pullikella*-*pulcelle*.

La intervocal *g* cae generalmente en *ruovet* (*rogat*) 24 y *roveret* (*rogarat*) 22 cuando se encuentra entre vocales labiales.

Al igual que Böhmer el autor opina que *souue* es una falta de escritura, que debería aparecer *soue*.

Otros ejemplos: *chieef* que debería aparecer como *chief*, o *Krist* (24) en vez de *krits* o *kritz* (16).

1890

DESILVE, Julius

De Schola Elnonensi Sancti Amandi a saeculo IX ad XII usque, Lovanii, Apud Carolum Peeters.

Saint-Amand, Valenciennes, Manuscrito, Catálogo.

Recoge esta obra la 'disertación histórica' que Jules Desilve escribió para obtener el grado de Doctor en Ciencias Morales e Históricas por la Universidad Católica de Lovaina. Considerada 'obra de alta erudición', lo cierto es que, a partir de ella, venimos denominando *Minor Index* y *Major Index* a los primeros catálogos, conservados, de los libros de la Biblioteca del cenobio Elnonense, más conocido bajo el nombre de Abadía de Saint-Amand.

En el estudio se data la elaboración de ambos índices en el siglo XII. El *Minor*, con referencia en la actualidad, Cod. Valentian. 33, en la Biblioteca municipal de Valenciennes, redactado entre 1123 y 1136, y el *Major*, con referencia, Cod. Parisien 1850, redactado entre 1150 y 1158.

Del *Minor* dice Desilve en el apartado INSTRUMENTA en páginas 151 y siguientes, que fue Mangearit quien lo editó el primero, dando a continuación los treinta y un títulos que lo componen, acompañados de las referencias numeradas de sus correspondientes en el *Major*, en notas a pie de página.

En cuanto al *Major Index* para el que remite a Léopold Delisle en su *Cabinet des manuscrits de la Bibliothèque nationale*, t. I, p. 318 sq. y t. II, p. 449-458, inicia la enumeración de los 315 títulos precedidos de la leyenda ANNOTATIO LIBRORUM BIBLIOTECAE

SANCTI AMANDI a la que sigue la observación de que se anotan los nombres de los hermanos con cuyo cuidado y previsión se escribieron los libros, explicitando Desilve, en notas a pie de página, la referencia de dichas obras en la actualidad, en la Biblioteca nacional de Francia o en la Biblioteca municipal de Valenciennes.

El número XLVII, *Gregori Nazianzeni liber apologeticus*, de nuestro interés, recogido en nota como Cod. Val. 143, es efectivamente el manuscrito 143 conservado en la Biblioteca municipal de Valenciennes.

1890

BECKER, Philipp August

Über den Ursprung der romanischen Versmasse, Strasbourg.

Eulalia, Secuencia, Versificación, Métrica.

Se analiza, en este estudio sobre el origen de la medida de los versos en lengua románica, el sistema de versificación de textos en dicha lengua, cuya fuente fue la poesía latina. Se explican algunas modificaciones en la rima de los versos latinos y se analiza la métrica de diferentes Secuencias.

En el apéndice encontramos un breve análisis del ritmo de la Secuencia francesa de *Santa Eulalia*.

1890

SALVIONI, Carlo

Per la fonte della Sequenza volgare di santa Eulalia, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 14, 371-375.

Eulalia, Secuencia, Prudencio.

Las divergencias de la *Secuencia de Santa Eulalia* respecto a otras narraciones podría hacernos pensar en una Eulalia diversa de las ibéricas, sin embargo el hecho de que las Eulalias célebres sean ibéricas, la coincidencia en hacer volar al cielo a la santa en forma de paloma y la relación entre la secuencia en lengua vulgar y la latina, así como la del mismo canto con el de Prudencio, nos alejan de tal planteamiento.

Al comparar el canto de Prudencio con la *Secuencia* se aprecian algunas diferencias entre las cuales al autor le interesa especialmente una que por las torturas y el orden, representa una novedad. En el poema francés, Eulalia es arrojada al fuego, pero al resultar incólume a causa de su pureza es degollada con la espada, mientras que en el canto de Prudencio después de ser torturada es puesta en el fuego donde muere. Las mismas torturas, en el mismo orden y con el mismo éxito se narran en la vida de Santa Inés: condenada a la hoguera, sale incólume de la prueba, siendo luego decapitada. La concordancia entre las dos santas va más allá: la virgen romana padeció un duro suplicio al ser encerrada en un lupanar donde la gracia divina la preservó inmaculada. Los versos 16 y 17 del poema francés recogen este rasgo del martirio de Santa Inés, que el poeta, bien porque se dirigía a un público

ya informado, o bien porque estaba obligado por el ritmo o por una excesiva preocupación por la decencia, no desarrolla sino que crea una vaga y genérica referencia al servicio del diablo.

Así pues, la Eulalia francesa habría que atribuirla al martirio de Santa Inés. Las analogías que ofrecían las dos vidas así como que el culto y notoriedad de Santa Inés en la Francia septentrional, superiores a los de Santa Eulalia, explican que para glorificar a esta se le atribuyen gran parte de los rasgos de la otra. Es decir, el poeta encuentra una tradición hecha y la acoge en sus versos.

1891

SUCHIER, Hermann

Über Inhalt und Quelle der ältesten französischen Gedichts, *Zeitschrift für romanischen Philologie*, 15, 24-46.

Manuscrito, Saint-Amand, Valenciennes, Prudencio, Mérida, Barcelona, Eulalia, Secuencia, Himno, Martirologio, Pasionario, Ludwigslid, Hucbaldo.

En el primer apartado se hace un estudio sobre el manuscrito de Valenciennes en el que se encuentra la *Cantilena de Santa Eulalia*, considerado el más antiguo poema de la lengua francesa. Se hace referencia al lugar donde se encuentra, a su descubridor Hoffmann von Fallersleben, y a los lugares donde estuvo el manuscrito.

El segundo apartado trata sobre el contenido temático del poema, la vida y la muerte de Eulalia, con la transformación de su alma en paloma al morir. El autor se refiere a los estudios llevados

a cabo por Diez, y cita el Himno de Prudencio escrito en latín en honor de la Santa, donde el poeta narra su vida y muerte.

En el tercer apartado se cuestiona la existencia de una Eulalia de Roma. Se citan diferentes fuentes literarias donde se hace referencia a su vida.

En el apartado cuarto se hace un estudio de las diferentes obras literarias que han tratado sobre las Eulalias en España hasta el año 900.

En el apartado quinto se estudian las fuentes, en especial el Himno de Prudencio y el Martirologio de Beda. Ambos debieron referirse a la misma Santa.

El apartado sexto se dedica al estudio sobre los orígenes de la fiesta de Eulalia. Se hace referencia a diferentes obispos que quisieron levantar capillas, monasterios...en honor de Santa Eulalia. Se cuestiona el autor el hecho de haber sido escrita la Secuencia francesa de Eulalia por otra mano diferente de la Secuencia en latín a dicha santa, así como que fuera el mismo autor el que escribió el *Ludwigslied*.

En el capítulo séptimo se pregunta Suchier si Hucbaldo no fue también el autor de la canción alemana de *Ludwigslied*.

El texto termina con la *Passio Eulalie virginis* que Moretus reconocerá como *Bm*.

1894

MOLINIER, Auguste

Catalogue général des manuscrits des bibliothèques publiques de France. Départements, 25, Paris, E. Plon, Nourrit et Cie, Imprimeurs-Éditeurs.

Valenciennes, Saint-Amand, Prosa, Cantilena, Rythmus teutonicus, Eulalia, Catálogo.

La Biblioteca de Valenciennes, una de las más importantes del Departamento Nord de Francia, acoge las obras de la Biblioteca de la Abadía de Saint-Amand que se había formado fundamentalmente durante los siglos IX al XIII de la Edad Media y siglos XVI y XVII, faltando, de los 280 manuscritos cuyo inventario detallado publicó Sanderus en 1641, tan solo cuarenta ejemplares.

Aclara Molinier que la historia de la Biblioteca de Saint-Amand ha sido ya realizada por Desilve, citando páginas 307-319 de su *Cabinet des manuscrits*, historia sin embargo a la que hay que añadir los datos y las indicaciones facilitadas por el propio Desilve en su *De schola Elnonensi Sancti Amandi a saeculo IX ad XII usque*.

Precisa también Molinier que en 1893, fecha de su estancia en Valenciennes, la Biblioteca contiene 1 088 manuscritos exactamente.

Menciona la existencia de los tres inventarios antiguos de los manuscritos de Saint-Amand. El primero, la corta lista publicada por Mageart siguiendo el manuscrito 33 de Valenciennes, inventario reimpresso por el abad Desilve. Un segundo inventario más extenso y detallado publicado por Desilve, con arreglo al manuscrito latino 1850 de la Biblioteca nacional de Francia.

Y finalmente el catálogo incluido por Sanderus en su *Bibliotheca Belgica Manuscripta*, que a su vez le había sido comunicado a este por Ildephonse Goetghebuer, monje de Saint-Amand, y en el que Mangeart había detectado numerosos errores.

En páginas 193 y siguientes detalla los manuscritos que se encuentran en la Biblioteca de Valenciennes. En la 250, con numeración 150 (143) describe el que contiene los ocho libros de Gregorio Nacianceno y cinco piezas más: una poesía latina, una prosa latina, la *Cantilena de Santa Eulalia* «Buona pulcella...», el *Rithmus teutonicus* y un poema latino de quince dísticos. En paréntesis final remite al XLVII del *Index Major* y a F. 112 de Sanderus.

1896

MARCHOT, Paul

Sur le dialecte de «l'Eulalie», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 20, 510-514.

Eulalia, Valón, Picardo, Estudio Lingüístico-filológico.

Eulalie, ¿texto valón o texto picardo?

En amplio párrafo inicial se revisa de pasada las posiciones de Suchier, Koschwitz, Diez, Gaston Paris y Lüking al respecto y que el autor considera dubitativas, tomando partido sin dudar a continuación, reconociendo en 'la más antigua poesía francesa, un texto valón'. Ocho son los argumentos que esgrime:

1. El pluscuamperfecto latino en las formas *voldrent, pouret, furet, voldret, ruoveret...*

2. Inicial *a*.

3. Rasgos valones en *coist, raneiet, lei*.
4. La ausencia de prótasis.
5. El mantenimiento de la penúltima átona: *seule*.
6. *Oram*, venerable ancestro de la terminación valona-lorenesa.
7. *auuisset*, forma verbal en el antiguo valón.
8. *souue* que propone leer *souve* con Koschwitz, *v* para evitar el hiato.

Para algunas objeciones que se puedan hacer a su tesis Paul Marchot propone localizar *Eulalie* en «los confines extremos del dominio valón, cerca de la frontera picarda, la abadía de Lobbes, cerca de Thuin, quizás», considerando que los rasgos 3, 4 y 7 rechazan la posibilidad de localización en Picardía y que el conjunto del análisis nos lleva a territorio decididamente valón.

1897

ENNECERUS, Magda

Zur lateinischen und französischen Eulalia, Marburg.

Eulalia, Secuencia, Métrica, Versificación, Hucbaldo, Valenciennes.

En la primera parte, Magda Enncerus se centra en el estudio lingüístico del manuscrito de Santa Eulalia en lengua latina, con referencia a Hucbaldo y a la biblioteca de Valenciennes donde se encuentra el manuscrito. Se citan las investigaciones de Suchier (1981). Breve análisis de la forma métrica del texto y comentario de su contenido.

En la segunda parte, Zur französischen Eulalia-Sequenz, se analiza lingüísticamente la versión en romance de la *Secuencia de Santa Eulalia*. Se abordan algunos problemas de la evolución fonética del latín hasta el francés que empezaba a nacer en aquella época.

Finalmente, se presenta copia de las dos secuencias, la romancee y la latina, del manuscrito.

1897

KÖRTING, G.

Beiträge zur Vor-und Urgeschichte der französischen Sprache und Litteratur, *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, 19, 232-265.

Eulalia, Barcelona, Manuscrito, Mérida, Saint-Amand, Hucbaldo, Rythmus teutonicus.

Este artículo trata sobre los orígenes de la lengua y la literatura francesa cuyos inicios se remontan a épocas anteriores al poema de Santa Eulalia, aunque este sea el texto más antiguo que se conserva. Se alude a Suchier y a su teoría sobre la época en que fue escrito el poema.

Körting coincide con Suchier en que el poema corresponde a la segunda mitad del siglo IX.

En el texto se hace referencia al monasterio de St. Amand, a las Santas veneradas en Francia, a la procedencia de Santa Eulalia (Barcelona y/o Mérida), a la estructura del poema en forma de Secuencia latina, lo cual hace pensar que el autor lo escribiera para ser cantado durante el servicio de la misa.

Así mismo, se discute sobre el escribano del manuscrito, su procedencia, sus conocimientos literarios y se afirma que el autor escribió también la canción de Luis.

1898

VERDAGUER, Jacinto

Obres completes de Mossen Jacinto Verdaguer. Santa Eularia, Volumen 18, Barcelona, Publicació de la Il·lustració Catalana.

Eulalia, Himno, Barcelona, Devoción, Basílica-Iglesia-Templo, Quirico, Cofradía.

Extensa carta-prefacio dirigida a su amigo el Sr. D. Lluís Carles Viada y Lluch por el autor, fechada en Barcelona, febrero de 1898. En ella se da cuenta del nombre de Eulalia como anagrama del Aleluya y se recuerda lo mucho que se ha escrito sobre la misma desde el obispo Quirse, siglo VII (consagración del lugar del sepulcro de la Santa en un monasterio), y devoción de san Waningo, por esas fechas, devoto particular de Santa Eulalia de Barcelona. Alude Verdaguer a la llegada en 870 del arzobispo Sigebuto de Narbona en busca de reliquias, y menciona la procesión de San Vicente Ferrer en 1339 en la segunda traslación de la Santa de la sacristía a la cripta. Habla de los pueblos de Santa Eularia de Villapiscina y de Provençana, de una piedra de Santa Eularia, antiguo montadero de caballos, del Arco de Santa Eularia, de una antigua capilla a la Santa y de Felipe V que desmonta Santa Eularia del Campo. Cita Verdaguer a un tal Guitardus que dedica un hospital a Santa Eulalia junto a la Seu, ofrecido por Jaime I a los religiosos mercedarios llamados

por ello eulalianos o de Santa Eulalia y por lo que algunos sumos pontífices nombran a la Orden, *Ordo Sanctae Eulaliae Barchinonensis*. Se recuerda la consagración a Santa Eulalia, por el Conquistador, de la primera iglesia en Palma de Mallorca, y la fundación a principios del siglo XIV de una cofradía a honra de Dios, de nuestra Señora y Santa Eulalia, cuerpo santo de Barcelona, cofradía en la cual entraría Pedro IV en 1356.

Sigue a la carta una semblanza poetizada de la vida y martirio de Santa Eulalia y un apartado de poemas eulalianos.

En Apéndice se recogen el *Himno de Santa Eulalia* compuesto en el siglo VII por el obispo Quirse, una carta del Rey Juan I a su esposa doña Yolanda, una carta del Rey Martín al capitán Mossen Pere Torrells y unas notas eulalianas extraídas del Dietario del Consejo de Barcelona.

Breve apartado dedicado a la bibliografía, con la inclusión de unas coplas en honor de Santa Eulalia y una representación de Santa Eulalia con motivo de la visita a Barcelona de la Reina Isabel mujer del rey Don Fernando cierran la publicación.

[1898] 1992

Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis, Bruxelles, Société des Bollandistes, *Subsidia Hagiographica*, 6.

Barcelona, Eulalia, Mérida, Vita(s), Martirologio.

En esta *Bibliotheca Hagiographica Latina* iniciada en Amberes en 1643 por Juan Bolando, convertida en catálogo hagiográfico latino de referencia establecido por la Sociedad de Bolandistas, encon-

tramos en edición de 1898-1899, de cuya reimpresión de 1992 sacamos estas observaciones, en páginas 404-406, s. v. Eulalia, referencias bibliográficas precisas para Eulalia de Barcelona y Eulalia de Mérida, en apartados diferenciados. Referentes a ambas santas en el *Martyrologium hispanum* de Juan Tamayo Salazar de 1651-1659, en la *Vida, martyrios y grandezas de S. Eulalia* de R. de Ponsich y Camps de 1770, y en *España Sagrada* de Enrique Flórez de 1747.

Para Eulalia de Barcelona se recogen unas once referencias específicas y unas treinta y nueve al menos para Eulalia de Mérida.

1900

RITTER, Eugène

Sainte Eulalie, Zeitschrift für französischen Sprache und Litteratur, 22, Berlín, 36-38.

Eulalia, Basílica-Iglesia, Patrona.

A la pregunta suscitada por G. Koerting en su artículo en *Zeitschrift* XIX, 234, de si Santa Eulalia ha sido popular, Eugène Ritter contesta con «unas palabras» como ella avanza en las primeras líneas.

Alude a la respuesta de doce eclesiásticos de los diecisiete a los que se dirigió pidiendo información. Ofrece, de santa Eulalia, treinta y nueve informaciones de las que nueve la refieren con celebración de su festividad el 10 de diciembre.

Por otro lado puntualiza que las localidades que llevan el nombre de santo o de santa no llegan en Francia a la duodécima parte del total de localidades, si bien el nombre de Santa Eulalia

se puede contar por centenas como patrona de parroquia o al menos de capilla dedicada, de lo que se puede deducir con seguridad una cierta popularidad.

Con los datos en su poder, Ritter concluye que Santa Eulalia ha sido popular en el Sur de Francia y no lo ha sido ni en el Norte ni en el Centro del país.

1901

ENNECERUS, Magda

Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes. Ein Beitrag zur Lehre vom rhythmischen Verse, Frankfurt.

Eulalia, Secuencia, Prosa, Manuscrito, Métrica, Versificación, Estudio Lingüístico-filológico, Cantilena.

El libro está estructurado en ocho capítulos. El primero se centra en el estudio de la Secuencia latina de Santa Eulalia. Se realiza un análisis exhaustivo de la construcción métrica de los versos de la Secuencia, afirmando que el escribano de la Secuencia francesa conocía la melodía de la versión latina.

El segundo está dedicado al estudio de la melodía, del acento y del ritmo de las Secuencias.

En el tercero se realiza un estudio del ritmo de los versos y de la inexactitud con la que se ha llevado a cabo su lectura. Se presenta la opinión de Suchier con respecto al ritmo de los versos latinos con los versos franceses.

En el cuarto capítulo el autor se centra en el ritmo de los versos B-E-D, en el acento rítmico y en el compás.

El capítulo número cinco está dedicado a la formación y al tipo de versos del texto latino de Santa Eulalia.

En el capítulo sexto se destaca la importancia del texto francés de Santa Eulalia en cuanto al contenido, a la forma y al ritmo.

El capítulo séptimo estudia la métrica de las canciones francesas.

Y el capítulo octavo, finalmente, está dedicado a la *Cantilena de Santa Eulalia*, a la forma de declamación, a las pausas, a la melodía, al ritmo, todo ello en relación directa con el contenido.

1901

WINTERFELD, Paul von

Rhythmen-und Sequenzenstudien, *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur*, 45, 133-149.

Eulalia, Valenciennes, Métrica, Saint-Amand, Prudencio, Versificación, Literatura.

La primera parte se centra en la secuencia latina de Santa Eulalia y sus derivaciones. Se hace referencia al origen del texto, escrito en el norte de Francia. En la actualidad se conserva en la biblioteca de Valenciennes, procedente del convento benedictino de Saint-Amand. Se explica que fue un texto para ser cantado en voz alta por unos monjes que quizás pertenecieron a un lugar cercano a la región y que tal vez fueron alemanes. Se realiza un estudio y comparación de la melodía y la métrica de cuatro poemas que constituyen un grupo en sí

y que pertenecen bien a la escuela de St. Gallen o a la de Limousin. Transcribe el texto. En el segundo apartado hace referencia a la obra de Prudencio *Germine nobilis Eulalia* y a su ritmo nuevo.

1902

FRANÇOIS, A.

Compte rendu sévère à M. Ennecerus, *Romania* , 31, 402-404.

Eulalia, Secuencia, Versificación.

En esta reseña A. François distingue dos partes en el trabajo presentado por Ennecerus en 1902 bajo el título *Versbau und gesanglicher Vortrag des ältesten französischen Liedes*. La primera, una nueva teoría del verso rítmico que François considera ingeniosa pero vulnerable en sus partes esenciales. Y una segunda parte, la aplicación de esa teoría a las dos secuencias de Santa Eulalia, la latina y la francesa.

Plantea algunas objeciones a la teoría del verso rítmico que propone Ennecerus y que no se explica con toda la precisión deseada sobre la manera con que la versificación de las secuencias marca los tiempos fuertes de la melodía.

En cuanto a la segunda parte del trabajo, François descalifica la propuesta de Ennecerus en la que observa una manera extraña de considerar la lengua de la secuencia francesa en el sentido de que este defiende que el poeta añade o recorta sílabas a su gusto, bien utilizando sínkopas, epéntesis o diéresis, procedimientos que de ser reales harían de la secuencia de Eulalia «un verdadero monstruo de la antigua poesía francesa», según François.

Considera demasiado evidente que Ennecerus ignora todo de la filología románica: principios, materiales, métodos, y que habiéndose atenido al excelente comentario de Koschwitz, no lo ha comprendido, por falta de una preparación suficiente. Finaliza esta dura crítica reconociendo en la secuencia de Santa Eulalia, no tanto una obra maestra, cuanto la representación de un estado antiguo de la lengua y, pudiera ser, de la versificación francesa.

1903

FITA, Fidel

Santa Eulalia de Barcelona. Una de sus basílicas en el siglo v, *Boletín de la Real Academia de la Historia*, 43, Madrid, 250-255.

Eulalia, Barcelona, Basílica-Iglesia.

Supone Fidel Fita que la inscripción que aparece en la laja de mármol (labrada en el año 455) de cuyo dibujo dio cuenta y sacó a la luz Edmond Le Blant, y que él restituye y traduce, fue conmemorativa de la construcción y dedicación de la basílica regimontana (granja de Régimont del pueblo de Montady, cantón de Capestang, distrito de Béziers, departamento de Hérault en la diócesis de Montpellier).

Aventura la hipótesis de Othian ordenado presbítero o sacerdote de segunda categoría a título de corepíscopo en el año 422 o 423, con lo que en el 455 o xxiii de su ordenación lograrse cumplir el voto que a Dios habría hecho en 436, de reedificar o

ampliar la basílica de Montady, obviando de esta manera la objeción de que la dedicación de las basílicas era función propia de los obispos en el siglo v.

1904

FÉROTIN, Marius

Le Liber Ordinum en usage dans l'église wisigothique et mozárabe d'Espagne, Paris, Librairie Firmin-Didot et C^{ie}.

Calendario, Liturgia, Basílica-Iglesia.

El *Liber Ordinum* es el ritual en uso en las iglesias de España antes de la conquista musulmana de 712 y que no fue abandonado sino en los últimos años del siglo xi. La edición se fundamenta en el manuscrito n.º 56, antiguo n.º F.224 de la Biblioteca de la Academia de la Historia de Madrid, proveniente de la antigua abadía de San Millán de la Cogolla, complementado puntualmente por otro manuscrito de la abadía de Silos.

En Apéndices se dedican apartados a Adiciones, Doxologías diversas, un *Horologium* mozárabe, el Anuncio de las fiestas, la Dedicación de las Iglesias, la Consagración del Rey de Toledo y particularmente un primer apartado en el que se publican nueve calendarios mozárabes, cuyo estudio se avanza en la Introducción:

Calendario A, según Ritual manuscrito de Silos de 1039, el que menos fiestas contiene de los nueve.

Calendario B, Ritual del *Liber Ordinum* manuscrito de Silos de 1052, el único que da la fiesta de la Purificación y algunas fiestas de origen francés.

Calendario C, según el manuscrito de Compostela de 1055, obra de arte de la caligrafía visigótica.

Calendario D, siguiendo manuscrito de León de 1066, del magnífico *Antiphonarium*.

Calendario E, manuscrito de París de 1067, a través de un ejemplar *Comes* o colección de pasajes del Antiguo y Nuevo Testamento. Publicado en 1893 por Dom G. Morin, en el primer volumen de *Anecdota Maredsolena*, pp. 393-405.

Calendario F, según un manuscrito de París de 1072, nuevas adquisiciones latinas, 2169, que contiene las *Etimologías* de San Isidoro. El copista tenía a la vista el manuscrito precedente cuando realizó su trabajo.

CALENDARIO DE CÓRDOBA G, redactado por el obispo de Elvira Recemundus, en 961, y aunque astronómico y agronómico, en él se hace mención de las fiestas religiosas en uso en la Iglesia mozárabe de entonces, indicando los santuarios donde los cristianos de Córdoba solían reunirse en mayor número para las principales solemnidades del ciclo litúrgico.

EL FRAGMENTO DE TOLEDO H, impreso por primera vez en Toledo, en 1593 por D. Francisco de Pisa.

EL FRAGMENTO DE MADRID, en un manuscrito de la Academia de la Historia de Madrid (Cod. 18), últimos años del siglo XI o primeros del siglo XII, proveniente de la abadía de San Millán de la Cogolla. Uno de los primeros libros de la liturgia romana, introducido en España por los Benedictinos de Cluny.

[1905] 1927

DELEHAYE, Hippolyte

Les légendes hagiographiques, Bruxelles, Société des Bollandistes.

Eulalia, Pasionario, Prudencio.

Constituye esta obra un intento de caracterización, con más nitidez de la habitual, de los géneros en los que se han ejercitado los biógrafos de santos, esquematizándose en ella, a grandes rasgos, la génesis de sus composiciones, demostrándose al mismo tiempo cuán lejos se está de creerse al resguardo de errores que una historia severa tiene el deber de señalar. Se intenta poner de manifiesto la necesidad de una clasificación de estas narraciones. No ha pretendido el autor un tratado de hagiografía. Es más bien una exposición somera del espíritu que reclama la lectura de los textos hagiográficos, una propuesta del método que se ha de seguir para discernir los materiales que el historiador puede utilizar o debe dejar a un lado en su aproximación a dichos textos, una llamada de atención contra la intención de fórmulas o sistemas preconcebidos.

Dos son las alusiones que en la obra se hacen a Eulalia. La primera, en el capítulo tercero, al hablar de la falsedad en el trabajo de los hagiógrafos, en que con apoyo en cita de Franchi de Cavalieri se subrayan incontestables puntos de contacto entre la versión de Dámaso de la Pasión de santa Inés y la Pasión de Santa Eulalia. Y la segunda, en el capítulo quinto que trata de la clasificación de los textos hagiográficos, al mentar el *Acta sincera* de Ruinart, en la que a juicio del autor, este investigador ha utilizado para su elabo-

ración autores, historiadores, oradores, poetas, cuya obra es suficientemente conocida y cuyo grado de credibilidad está perfectamente establecido, como en el caso de Prudencio para Eulalia.

1907

ANTOLÍN, Guillermo

El código Emilianense de la Biblioteca de El Escorial, *La Ciudad de Dios*, 72, Madrid, 184-195 / 366-378 / 542-551 / 628-641.

Barcelona, Mérida, Calendario, Eulalia, Código, Liturgia.

La Biblioteca de El Escorial posee casi todos los Códices visigodos que han servido para la publicación de los Concilios y Decretales que constituyen la legislación propia y peculiar de la Iglesia de España hasta el último Concilio de Toledo. El Cardenal García de Loaisa, en el siglo xvi, fue el primero que los publicó. Los reprodujo y aumentó el Cardenal Sáenz de Aguirre, incluido en las grandes colecciones (Labbé, Mansi, Migne). Sin embargo la obra de Francisco Antonio González debe ser considerada como la primera edición auténtica de ellos.

Durante el tiempo que el Código Emilianense estuvo en la Biblioteca Real de Madrid, para su cotejo y copia, fue estudiado bajo diversos aspectos por varios ilustres sabios de aquellos días.

«Los códices Vigilano y Emilianense contienen el *kalendario* cuyo uso, con anterioridad al siglo xii, y a excepción de Cataluña, fue general en toda nuestra Provincia y en las vertientes meridionales del centro y de la parte occidental de la cordillera que

forma el istmo de los Pirineos, hallándose incluido en el código del Fuero Juzgo, llamado de Cardona, el *kalendario* que sirvió antiguamente en las iglesias de Cataluña, y en las que estaban situadas en las vertientes meridionales y septentrionales de los Pirineos orientales, y en toda la Galia Gótica».

En las tres primeras entregas se da a conocer a los lectores el origen, vicisitudes y estudios diversos, descripciones, que desde el siglo *xvi* se han hecho del código Emilianense, uno de los monumentos más notables que atesora no solo la Biblioteca de El Escorial, sino toda España.

En la cuarta entrega, descripción del código. Al describir el Fol. 2v.^o en el que encontramos el *calendario*, se nos dice: Mi amigo Dom Mario Férotin, O. S. B., en su obra monumental *Le Liber Ordinum*, París, 1904, publica nueve calendarios muzárabes encontrados en el largo curso de sus investigaciones sobre la liturgia primitiva de la Iglesia de España; seis de ellos por primera vez. En la Introducción, pág. xxx, dice: «Au point de vue liturgique et historique, ils offrent un sérieux intérêt et aident à résoudre plus d'un problème difficile. On ne connaissait guère jusqu'ici que le calendrier de Cordoue, d'une rédaction relativement tardive (961), et celui du *Liber Comicus* de la Bibliothèque nationale, publié sans aucune note, en 1893, par Dom G. Morin, dans son édition du *Comes mozarabe*». El calendario de Córdoba, de redacción del año 961, que hasta ahora solo se conocía, es un precioso documento encontrado por Mr. Dozy, el cual se le comunicó al notable arabista D. Francisco Javier Simonet, y este le publicó con notas muy importantes y curiosas en el tomo v de la antigua *Ciudad*

de Dios. D. Vicente de la Fuente lo reproduce en el Apéndice 29 del tomo III de su *Historia Eclesiástica de España*. En el códice Emilianense se encuentra también un calendario de casi igual redacción a los publicados por el P. Férotin, y por tanto, anterior, tal vez del siglo VII, aunque tiene alguna adición posterior, al del Sr. Simonet. Su publicación puede contribuir para que algún día se recons-truya o se fije con toda exactitud el calendario de la Iglesia de España en aquel periodo. El P. Férotin pone a la publicación de nueve calendarios muzárabes abundantes y eruditísimas notas acerca del origen y vicisitudes de algunas de las fiestas en ellos registradas y que pueden consultar con mucho fruto los lectores. Se encuentra también este calendario en el códice Vigilano con alguna variante que se consigna en su lugar correspondiente. Termina esta cuarta entrega en la descripción del Fol. 14 v.º-*De orbe*.

1907

MARQUÉS DE MONSALUD

El templo de Santa Eulalia en Mérida, *Revista de Extremadura*, 337-349.

Eulalia, Basílica-Iglesia-Templo, Prudencio, Mérida.

Argumentos para que se considere digno por todo extremo de ser favorecido con la declaración de Monumento Nacional el templo de Santa Eulalia de Mérida, que se incian con las siguientes primeras observaciones.

«Ocurrido del martirio de la santa niña el día 10 de Diciembre del año 304, y alcanzada poco despues la paz de la Iglesia,

no pasó mucho tiempo sin que la piedad de sus conciudadanos levantase un templo en el lugar en que diera su vida confesando su fe. Y, en efecto, alzábase ya en el mismo siglo IV en que Aurelio Prudencio nos lo describe, revestido de mármoles, tanto del país, como traídos de remotas tierras, cubierto de doradas techumbres y ostentando su pavimento rico mosaico que semejaba verde pradera esmaltada de vistosas flores, rodeando tan decoroso conjunto el cuerpo de la celestial mártir, depositado bajo el altar mayor ».

«Paulo diácono, que ejercía su ministerio en la indicada iglesia, deseoso de consignar las maravillas de que la misma era teatro escribió su opúsculo: *de vita et miraculis Patrum emeritensium*, recogiendo tan interesantes noticias el P. Flórez en el tomo XIII de su *España Sagrada*.»

1908

QUENTIN, Henri

Les martyrologes historiques du Moyen Âge, Paris, Gabalda, Lecoffre.

Martirologio, Beda, Literatura.

Estudio descriptivo del desarrollo de la literatura martiroológica desde Beda hasta Usuardo, desde el punto de vista estrictamente literario. Desconocida la serie de martirologios históricos, una encuesta a través de los testimonios manuscritos lleva al autor a:

1) Dividir los ejemplares de la obra de Beda en dos familias distintas.

2) Poner al día el Martirologio de Lyon del manuscrito latino 3879 de la Biblioteca Nacional de París, reconociéndolo como atribuido por Adón y Usuardo a Florus de Lyon, una vez constatado que habían existido por lo menos tres estadios sucesivos.

3) Restituir a su verdadero autor, Adón de Vienne, el singular documento conocido con el nombre de *Parvus Romanum*.

4) Establecer tres ediciones sucesivas de la obra de Adón.

El autor afirma, tras este estudio, llegar a un conocimiento muy claro de la sucesión de los martirologios de la Edad Media, y de las relaciones entre ellos.

1911

CABALLERO, Manuel

***Vida de Santa Eulalia virgen y mártir patrona de Barcelona*,
Barcelona, Imprenta de Francisco J. Altés Alabart.**

Barcelona, Eulalia, Acta, Prudencio, Quirico.

Sobresalen en este libro las fuentes manejadas, como la *Crónica general de España* de Ambrosio de Morales (1513-1593), la *Historia Principatus Cataloniae* de Jeroni Puxades (1568 -1635), así como la *Bibliotheca Hispana Vetus* de Nicolás Antonio (1617-1684). A su vez estos tres autores citados remiten a obras anteriores, a veces de incierta y variada cronología. Ignoro si Caballero las cotejó, o si más bien siguió las opiniones de Morales, Puxades y Nicolás Antonio, sin consultar las fuentes por ellos utilizadas. Entre este segundo grupo de obras se encuentran algunas como las siguientes:

Las *Sententiae Regum Francorum* de Balucio Sirmondo, Los *Annales Cataloniae* de Feliú de la Peña, *El tesoro de predicadores* de Tomás Trujillo. Y además Caballero tuvo en cuenta obras de similar título a la que él estaba redactando, como por ejemplo *Vida y martirios de Santa Eulalia* de B. Tristany, la *Vida de Santa Eulalia* escrita por J. Catalá en 1642, o el poema titulado *Eulalia*, compuesto el año 1590 por Bartolomé Ordoñez.

Parte importante del libro son los Apéndices que muestran las fuentes lejanas utilizadas por el autor. Así sabemos que manejó el *Codex 105* de la Catedral de Barcelona, que contiene unas *Actas del martirio de Santa Eulalia*, incluidas por el autor en el apéndice II, con el texto latino en las págs. 187-195. En el apéndice I cita el poema de Quirico, que comienza *Fulget hic honor sepulchri*, dedicado a Eulalia de Barcelona. Y siguen tres apéndices más con otros tantos textos latinos.

En la página 158 razona así el autor sobre la omisión de Eulalia de Barcelona por parte de Prudencio: Nadie duda de la existencia de Leocadia de Toledo ni de la autenticidad de sus *Actas*. Tales *Actas* hablan de las dos Eulalias. Y aunque Prudencio no citó a Leocadia, ese hecho no prueba en modo alguno su inexistencia. Ello ha llevado a algunos a revisar la historicidad de los poemas de Prudencio. «Prudencio solo hizo seis poemas a los santos de Hispania. Lo que no demuestra que solo hubiese habido aquí seis santos. Prudencio escribió según le dictaba su devoción, sin empeñarse en citarlos a todos, porque no se impuso esta obligación».

1911

MORETUS, Henri

Les saintes Eulalies, Revue des questions historiques, 177, 85-119.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Himno, Passio, Martirologio, Peristephanon, Liturgia.

Vincent de Beauvais fue el primero en proponer el desdoblamiento de las santas Eulalia (la de Barcelona y la de Mérida), añadiendo el autor, que un nuevo examen de los documentos antiguos, por minucioso que fuere, no bastaría para resolver de manera definitiva los múltiples problemas que suscita la pregunta de las dos Eulalias, pasando seguidamente revista a la documentación de que se dispone.

Para la autenticación de Eulalia de Mérida centra Moretus su atención en el Himno III del *Peristephanon* de Prudencio, en la Pasión 2700 recogida en *Bibliotheca Hagiographica Latina* (Bollandistas), y hace una incursión en la liturgia visigótica de documentos extraídos del *Patrologiae cursus completus* de J. P. Migne, mientras que para la de Eulalia de Barcelona utiliza el Himno de Quírico, las tres Pasiones que él fija como *B*, *Br*, *Bm*, ejemplos del Misal mixto y el Breviario Gótico tomados de J. M. Migne y de Férotin, con aproximaciones a los martirologios de Beda, el de Lyon, de Florus, de Adon, de Usuardo y referencia a antiguos legendarios y libros litúrgicos.

Concluye Moretus, tras detallada revisión documental, que «no conocemos, ni sobre la vida, el martirio, o incluso la leyenda

de Eulalia de Barcelona, ni sobre los honores litúrgicos dispensados, ni la fecha de su fiesta, ningún detalle que no haya sido tomado en préstamo de la historia o del culto de Eulalia de Mérida».

1911

PEETERS, P.

Une Invention des SS. Valère, Vincent et Eulalie dans le Péloponèse, *Analecta Bollandiana*, 30, 296-306.

Manuscrito, Eulalia, Reliquias, Barcelona.

El manuscrito árabe 276 de la Biblioteca Nacional de París contiene, fol. 223-230, una traducción bastante antigua de cuatro anécdotas atribuidas a Pablo de Monembasie, según el catálogo de Mac G. de Slane, p. 76. Peeters, en *Analecta Bollandiana*, t. xxv, 1906, p. 233, restituye al mismo autor las once narraciones restantes que completan el manuscrito (fol. 230-257), una de las cuales es la que Peeters presenta en el artículo.

El hecho de que la catedral de Monembasie se gloriaba de poseer huesos de tres santos, Valerio, San Vicente y Santa Eulalia de Barcelona, además de un grupo anónimo de santos, que en lo concerniente al fondo histórico es algo difícil de tomar en serio, pone, sin embargo de manifiesto, que este descubrimiento ha sido imaginado en Grecia antes del siglo x, si no antes del siglo ix. Se trata de explicar, argumenta Peeters, cómo, en una pequeña ciudad de Morea, a un impostor se le ha podido ocurrir, sea en el siglo x o antes, acaparar para provecho de su país el culto de tres mártires extranjeros sobre los que el último rincón de Occidente

parecía guardar derecho exclusivo. La anécdota de Paul de Monembasie prueba al menos dos cosas: primera, que desde el siglo x, probablemente antes, llegó a oídos de la gente, hasta el Peloponeso, la devastación de los santuarios españoles, y segunda, que no se conocían bien las traslaciones de reliquias y sus descubrimientos posteriores que permitieron a las antiguas peregrinaciones renovar sus tradiciones.

1912

DELEHAYE, Hippolyte

Le calendrier lapidaire de Carmona, *Analecta Bollandiana*, 31, 319-321.

Calendario, Epigrafía.

Reconoce Hippolyte Delehaye el mérito del P. Fita (Lápidas visigóticas de Carmona y Ginés en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. LIV, 1909, p. 34-35) de haber sacado a la luz dicho calendario lapidario de Carmona, el más antiguo, sin duda, de los que se han encontrado en España y del que no nos queda más que un semestre. Nos ofrece Delehaye el texto y algunas puntualizaciones, entre las que destaca la de hacer remontar la fecha del calendario a la primera mitad del siglo vi.

1912

FÉROTIN, Marius

Le Liber Mozarabicus Sacramentorum et les Manuscrits Mozarabes, Paris, Imprimeurs de l'Institut, Librairie de Firmin-Didot et Cie.

Manuscrito, Liturgia, Eulalia.

El objetivo fundamental del trabajo es el Sacramentario, reproducción del manuscrito conservado en la Biblioteca capitular de Toledo bajo el nombre de *Liber Mozarabicus*, *Liber Sacramentorum* o *Liber misteriorum*, acompañado de un estudio sobre el conjunto de manuscritos mozárabes, dos obras independientes que el autor ha preferido reunir en un solo volumen. Ambas tratan de un sujeto común, el rito mozárabe, considerándose conveniente no dispersar las investigaciones sobre una cuestión tan especial como la antigua liturgia nacional de las iglesias de España.

La primera parte, dedicada al *Liber Sacramentorum*, manuscrito 35.3 de la Catedral de Toledo, se inicia con una advertencia al lector para la mejor comprensión del trabajo en la que se aclara la significación de las abreviaturas:

Cod.: indicando el Sacramentario, manuscrito 35.3 de la catedral de Toledo.

Cod. A: manuscrito adicional 30.844 del British Museum de Londres.

Cod. B: manuscrito adicional 30.845 « « «

Cod. C: « 30.846 « « «

Cod. D: manuscrito 35.4 de la catedral de Toledo

Cod. E:	«	35.5	«	«
Cod. F:	«	35.6	«	«
Cod. G:	«	35.7	«	«
Cod. H:	«	35.1	«	«
Cod. I:	«	35.2	«	«

En el apartado IX de esta primera parte, destacar la *MISSA IN DIEM SANCTE EULALIE*, así como en el apartado XXXIII la *MISSA IN DIEM EULALIE BARCINONENSIS*.

La segunda parte está dedicada al estudio de los manuscritos mozárabes, de los que encontramos consideraciones de carácter general ya en la Introducción, y que contienen piezas litúrgicas propiamente dichas, así como las anotaciones que los acompañan. Diez capítulos detallan los Manuscritos de Toledo, los Manuscritos de la abadía de Silos, los de San Millán de la Cogolla, los Manuscritos de la Catedral de León, el *Codex Regius* (Biblioteca del rey), el Manuscrito de Compostela, el del Escorial, el del Capítulo de Verona y el Manuscrito de Tuy, en Galicia.

1913

MARCHOT, Paul

Les principaux traits morphologiques du wallon pré-littéraire ou préhistorique (500-800), *Zeitschrift für französische Sprache und Literatur*, 41, 233-256.

Eulalia, Valón, Estudio Lingüístico-filológico.

Este artículo es una continuación a la recensión presentada por Marchot a la tesis de J. J. Marichal en esta revista, xxxix, 144 ss., en la que inició el autor una exposición de los principales rasgos fonéticos distintivos del valón preliterario, esperando con ello haber conseguido el esquema de una «pequeña gramática de las particularidades fundamentales del valón preliterario (500-800), considerado en su comparación con el 'franciano' (*francien*: habla del Centro, espacio geopolítico de l'Île de France).

De los veinticuatro puntos analizados (del 10 al 34) en el artículo, Marchot utiliza referencia de Eulalia en el 15 (tratamiento de *e* libre relacionada con el género en los adjetivos), en el 16 (grados de comparación), en el 18 (nombre de los números), en el 19 (estudio de los pronombres), en el 20 (tercera conjugación, forma *pouret*), en el 27 (primera persona plural *oram*), en el 31 (presente de subjuntivo), en el 32 (imperfecto de subjuntivo), en el 33 (radical del verbo), y en el 34 (ley fonética expuesta en el n.º 6 del artículo precedente de 1912).

1920

GARCÍA VILLADA, Zacarías

El problema de las dos Santas Eulalias, *Razón y Fe*, 68, 166-186.

Eulalia, Prudencio, Acta, Barcelona, Himno, Mérida, Liturgia, Gregorio de Tours.

Suscitado de nuevo el problema histórico de las dos Santas Eulalia, la de Mérida (10 de diciembre) y la de Barcelona (12 de febrero), García Villada, en vista de la publicidad alcanzada por tal cuestión, no puede pasarla por alto intentando un estudio de conjunto en este artículo, que publica en primera instancia en la revista *Razón y Fe*, 1920, incluyéndolo íntegramente con posterioridad en su *Historia Eclesiástica de España*.

Reconoce que la existencia de la virgen de Mérida parece aceptada por todos, así como los testimonios que la prueban, exceptuando algunos pormenores incluidos en los mismos, resumiendo el resultado de la primera parte de su estudio en esta referencia documental: 1.º Himno de Prudencio. 2.º Actas de Santa Eulalia, en las que no figura Julia. 3.º Liturgia muzárabe y San Gregorio de Tours, que dependen de los anteriores. 4.º Actas actuales publicadas por Flórez, inspiradas en Prudencio y en las primitivas con una porción de aditamentos debidos al hagiógrafo que, en parte, los cogió de la Actas de San Tirso y San Vicente.

Sin embargo, la existencia de Santa Eulalia de Barcelona, cuya argumentación ocupa la segunda parte de su estudio, lo considera el punto más espinoso en su propuesta. Refuta particular-

mente las propuestas de Moretus en su trabajo de 1911, concluyendo que la existencia de dicha Santa está fuertemente apoyada en calendarios y documentos que remontan a los siglos v y vi, y no habiéndose aducido argumentos suficientes en contra, no hay razón alguna para abandonar la tradición de la existencia de las dos Eulalias, la una martirizada en Mérida, y la otra en Barcelona.

[1921] 1966

DELEHAYE, HIPPOLYTE

Les passions des martyrs et les genres littéraires, Bruxelles, Société de Bollandistes.

Passio, Pasionario, Prudencio, Eulalia, Peristephanon, Acta.

Una aportación para proporcionar el medio de discernir entre los textos venerables, como la Pasión de san Policarpo o las Actas de Perpetua y Felicidad, y esas amplificaciones pretenciosas que, dejando a un lado su posible mérito literario, podrían ser colocadas a la altura de la obra *Los Mártires* de Chateaubriand.

Es una puesta en valor de la rama especial de la literatura cristiana constituida por las Actas de los mártires con formulación de las reservas y de las distinciones necesarias.

El estudio pretende ayudarnos a aprender a clasificar los textos hagiográficos, a leerlos de una manera inteligente, y poner a nuestro alcance los progresos de la crítica, pues «desde el punto de vista de la historia, un error de apreciación sobre un documento escrito tiene mayores consecuencias que la estimación poco juiciosa de una obra artística».

Apartados dedicados a las pasiones históricas, los panegíricos, las pasiones épicas, los géneros secundarios y mixtos, la vida de los textos hagiográficos, la historia, tradición y literatura, conforman el contenido global de la obra.

Considera el autor, en el capítulo en que trata de las pasiones épicas que antes del siglo IV existió un buen número de dichas pasiones, afirmación que Delehaye asegura tras la lectura de Prudencio, de los Padres de Capadocia, de San Juan Crisóstomo y otros, considerando que algunos himnos del *Peristephanon* de Prudencio son la traducción poética de textos de este orden, entre los que se encuentra, sin duda, Santa Eulalia.

1921

NICHOLSON, G. G.

Le passage controversé de la Cantilène de Sainte Eulalie, Recherches Philologiques Romanes, Paris, 242-245

Eulalia, Cantilena, Element.

En páginas 242-245 Nicholson centra su atención en el verso 15 *Ell'ent adunet lo suon element* de la *Cantilena de santa Eulalia*, de tiempo atrás a la espera de una explicación satisfactoria. Repasa la posición de Friedrich Diez, la de Émile Littré, la de Eduard Koschwitz, quien se pregunta si no hay que ver en *element* el latín *alimentum*, o la de Eduard Böhmer, que propone la lectura *e le ment > e la ment*, enmienda que Suchier comenta como 'ingeniosa', y proponiendo el propio Nicholson, si fuera necesaria la corrección del texto, el antiguo sustantivo *lement* de *aler*,

en el sentido que en la *Vulgata* aparece *gressus*, o en Ostervald, *pas*. Considera no obstante el autor que el texto que se nos ha transmitido no es defectuoso, leyéndose en él efectivamente *element*, pero haciéndolo Nicholson derivar, apoyándose en la supuesta forma **aliamente* que en rumano daría *aimintrea*, de un latín vulgar **ala mente*, significando «al contrario, más fuertemente», con lo que la interpretación del verso quedaría para él: *Elle s'attache, au contraire, plus fortement à son nom de chrétienne* («Se aferra por el contrario con mayor intensidad a su nombre de cristiana»).

[1921] 1966

VORETZSCH, Karl

Altfranzösisches Lesebuch, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Estudio Lingüístico-filológico, Versificación, Eulalia, Secuencia, Valón.

Estudio de la literatura medieval francesa desde sus comienzos hasta el siglo XIII. En el primer capítulo dedicado a las obras más antiguas, el autor realiza un detenido estudio del léxico en la *Secuencia de Santa Eulalia*, de las particularidades sintácticas aun latinizadas y del uso del dialecto. En el análisis léxico de los versos, algunos ejemplos de palabras que proceden del latín (*anima, rex, clementia, Christus*), palabras medio latinizadas (*aneme, Krist, clemence...*) y palabras procedentes de dialectos pertenecientes a la zona Este francesa, el valón en especial.

1922

LECLERCQ, Henri / CABROL, Fernand

Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de la liturgie, 5, Paris, 705-732

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Passio, Epigrafía, Liturgia, Cantilena, Quirico.

Del *Diccionario de arqueología cristiana y de la liturgia* dirigido por Fernand Cabrol y por Henri Leclercq, primera parte del tomo quinto, acotamos el artículo dedicado a Eulalia de Mérida y Eulalia de Barcelona (las Santas), firmado precisamente por Henri Leclercq, y en el que el autor sigue casi en su integridad, tanto el esquema como el contenido del artículo *Les Saintes Eulalies* de Henri Moretus en la *Revue des questions historiques* de 1911.

Los diez primeros epígrafes recogen los temas sobre las dos Eulalias, el himno de Prudencio, la Pasión de Eulalia de Mérida y su liturgia, el himno de Quirico, las Pasiones de Eulalia de Barcelona, la liturgia visigótica con ella relacionada, la fiesta y sus testimonios españoles y extranjeros al respecto. Remite en el epígrafe once, *Cantilène de sainte Eulalie*, al tomo segundo para consulta del artículo dedicado por el propio autor a la misma. Y aporta una cierta novedad en el apartado doce dedicado a la Epigrafía en el que enmascara una crítica al artículo de Fidel Fita de 1903 sobre Eulalia de Barcelona.

1925

TORMO, Elías

El resumen del santoral del culto mozárabe, en *Homenaje ofrecido a don Ramón Menéndez Pidal: miscelánea de estudios lingüísticos, literarios e históricos*, 3, Madrid, Librería y Casa editorial Hernando, 531-543.

Santoral, Eulalia, Mérida, Calendario, Culto, Devoción, Pasionario.

Dos apartados explicitan la intención del artículo que propone un avance de sistematización con la elaboración y contenido del resumen de una lista completa de los santos que alcanzaron a tener culto o devociones en la Iglesia española, particularmente en la autónoma, la visigótica y la mozárabe, por su interés para los estudiosos de la Historia del Arte español (en relación con la Historia social y cultural) y su utilidad en los estudios filológicos.

Las publicaciones del Cardenal Cisneros (Misal y Breviario mozárabes), repetidas parcialmente por Lesley y completamente por el cardenal Lorenzana llevan a Elías Tormo a reconocer un Calendario mozárabe. Completa el trabajo con la relación y comparación con los textos de los calendarios mozárabes auténticos, conocidos a partir de la segunda mitad del siglo XIX, a través de las publicaciones de Dozy, Simonet, Dom Morin, Dom Férotin y el P. Antolín (Pisa había publicado un fragmento en el siglo XVI, hoy perdido). Se añaden las aportaciones de la epigrafía (Hübner), los himnarios (Blume), los Pasionarios, las citas documentales, el índice de los santos que suenan en la toponomástica española

(Diccionario de Madoz), la relación de santos titulares de parroquias en las ciudades o villas de entidad eclesiástica algo señalada.

El estudio de este material permite al autor la propuesta de un resumen sistemático, en gran parte geográfico, partiendo de los mártires (hace alusión a la parte inclasificable, al inicio), con relación de los de la Península (Eulalia de Mérida y Eulalia, virgen, como distinta de la de Mérida a pesar de las interferencias, aparecen mencionadas), de Francia, de Centro Europa, de Roma y del resto de Italia, de África (rito latino), de la Iglesia oriental (en general griega), de Asia Menor, de Siria, Palestina y países limítrofes, de Egipto. Y sigue con los santos en general confesores posteriores a la Paz de la Iglesia: Españoles, de Francia, de los Países Bajos y Alemania, de Italia, de África latina, de Asia, de Egipto.

El recorrido (no exhaustivo por supuesto) autoriza a asegurar que lo que llamamos Calendarios mozárabes, y en el fondo de ellos el nunca, hasta ahora, recopilado santoral de la Iglesia española antigua, tan universal y abierto de espíritu, tuvo el núcleo esencial de su contenido (referencia de Walafrido Strabon al hábito del obispo de Córdoba Gregorio de tener formada la lista de los santos día por día para las conmemoraciones de los sagrados oficios) arraigado desde siglos anteriores a la formación definitiva de los ritos visigóticos y mozárabes.

1926

ERINGA, S.

La versification de la *Sainte Eulalie*, *Neophilologus*, 11, 1-8.

Eulalia, Cantilena, Versificación.

La versificación de la *Sainte Eulalie* suscita numerosas dificultades a pesar de las tentativas para resolverlas. A este fin, se han suprimido sílabas en algunas partes y añadido en otras, se han realizado desplazamientos contradictorios de acento y modificaciones arbitrarias que violentan el ritmo natural de la lengua francesa.

La única diferencia entre los versos de la *Sainte Eulalie* y el verso francés definitivamente constituido es que el número de sílabas en esta obra varía de un dístico a otro, de un verso a otro, variando por consiguiente el acento primario.

La *Sainte Eulalie* marca una etapa de transición en la versificación francesa, recordando la rítmica románica en la fijación relativa de los acentos secundarios y anunciando la prosodia francesa en la regularidad relativa del número de sílabas.

El autor de la *Cantilena*, según Eringa, asegura el ritmo de los versos colocando los acentos secundarios en lugar relativamente fijo y dando solidez al movimiento del final del verso.

Dependiendo del aumento o de la disminución del número de sílabas, hace recaer los acentos primarios sobre la cuarta, la quinta, sexta, séptima u octava sílaba, ofreciendo también una simetría perfecta el agrupamiento de las estrofas.

1926

PÉREZ DE URBEL, Justo

Origen de los himnos mozárabes, *Bulletin Hispanique*, 28, Paris, 5-21/ 113-139/ 209-245/ 305-320.

Prudencio, Himno, Venancio Fortunato, Quirico, Acta.

Cuatro entregas recogidas en este trabajo realizadas de enero a diciembre siguiendo los epígrafes:

1. Libros litúrgicos mozárabes.
2. Criterios del trabajo.
3. Los himnos en España hasta el siglo VII.
4. Himnos extranjeros.
5. Himnos de Prudencio.
6. Examen especial de los himnos restantes en cuya segunda entrega se incluyen los dedicados a Santa Eulalia y a Santa Eulalia de Barcelona.
7. Conclusión.
8. Apéndices I y II.

El propio Pérez de Urbel en la conclusión nos da las claves. En el himnario han intervenido muchas manos en muchos siglos. Las piezas más antiguas se remontan hasta el siglo V encontrándose con otras que no son anteriores a los siglos X y XI. Hay muchos himnos de autores franceses, alemanes y sobre todo italianos. Cuatro se atribuyen a San Hilario de Poitiers, otros cuatro a Ennodio de Pavía, cinco a Sedulio, unos quince a San Ambrosio, uno tal vez a San Dámaso y dos a Venancio Fortunato... Unos ochenta himnos vinieron del extranjero.

Los compuestos en España los divide el autor en tres categorías: himnos de Prudencio (16), himnos anteriores a la invasión agarena (unos 40) e himnos compuestos del siglo VIII en adelante, unos en territorio árabe y otros en territorio cristiano.

Los análisis de los himnos se fundamentan en datos históricos determinando de este modo la fecha más o menos aproximada en que se escribieron, estableciendo un examen comparativo de los himnos de distintas épocas definiendo sus caracteres propios, los caracteres lingüísticos, prosódicos y gramaticales, lo que ha hecho posible determinar la cronología de muchos de ellos.

Gran número de himnos se inspiran en las leyendas o Actas de los Santos. Son en su mayor parte himnos históricos, desde los que escribió Prudencio hasta los compuestos en el siglo X, pasando por los de Quirico, Eugenio y Braulio, con la diferencia de que en Prudencio y los Padres del siglo VII hay poesía, entusiasmo, inspiración, mientras que las producciones de la última época son de un «prosaísmo insoportable, narraciones secas, que a veces traducen las Actas literalmente, con una petición y una doxología al fin».

En los himnos se advierten muchas influencias del Sacramentario, inspirándose muchas veces los himnógrafos en himnos ya existentes, sobre todo en los de Prudencio.

1928

GARCÍA LORCA, Federico

Romances gitanos, *Revista de Occidente*, 55, 43-46.

Eulalia, Romance, Mérida.

Dos títulos forman parte del enunciado. El primero, *La casada infiel*, dedicado a Lydia Cabrera y a su negrita. Y el segundo, *Martirio de Santa Olalla*, dedicado a Rafael Martínez Nadal, poe-
tizado en tres capítulos:

1. Panorama de Mérida.
2. El martirio.
3. Infierno y gloria.

En la Antología que Gerardo Diego publica en 1932, de los diez y seis poemas de García Lorca seleccionados para incluirlos en la misma, el *Martirio de Santa Olalla* aparece en el número 13, transcribiendo como en esta edición para el verso noveno de la escena tercera *Negros maniquíes de sastre*, que en la edición que Andrés Soria Olmedo hace de la Antología de Gerardo Diego en 1991 en Clásicos Taurus, aparece como *Negros maniquíes de sangre*.

1929

SIEVERS, Eduard

Elnonensia, en *Philologisch-Philosophische Studien. Festschrift für Eduard Weschssler*, Jena-Leipzig, 247-277.

Secuencia, Eulalia, Saint-Amand, Ludwigslied, Hucbaldo

Sievers intenta atribuir *La Cantilena*, la secuencia latina a Eulalia y el *Ludwigslied* a un mismo autor que hubiera podido ser Hucbaldo de Saint-Amand.

1929

GARCIA VILLADA, Zacarías

Historia eclesiástica de España, 1-1, Madrid.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Calendario.

Suscitado de nuevo el problema histórico de las dos Santas Eulalia, la de Mérida (10 de diciembre), y la de Barcelona (12 de febrero), García Villada, dada la publicidad alcanzada por tal cuestión, no puede pasarla por alto, publicando en *Razón y Fe*, en 1920, el artículo El problema de las dos Santas Eulalias, que recoge en su integridad en este primer tomo de su *Historia Eclesiástica de España*. Las ideas fundamentales aparecen expuestas en dicho artículo a cuyo resumen remitimos.

1929

MACÍAS LIÁÑEZ, Maximiliano***Mérida monumental y artística, Barcelona.***

Eulalia, Mérida, Basílica-Iglesia, Prudencio, Oviedo, Vita(s).

El trabajo precedido de una reseña histórica hace referencia, en el apartado dedicado a la Edad Antigua, al templo de Diana, a los restos del templo de Marte, al monumento a Santa Eulalia (con la superposición de varios mármoles romanos a los que se agregaron adiciones modernas), a los columbarios (lugares dedicados a conservar las cenizas de los cadáveres), al puente sobre el río Guadiana y al puente sobre el río Albarregas, a los pantanos de Carija y de Cornalvo, a los acueductos de «Los Milagros» y de San Lázaro, al Arco de Trajano, al Teatro, al Anfiteatro y al Circo romanos.

En el apartado dedicado a la Edad Media y Moderna incluye aproximaciones a la casa-basílica romanocristiana, a las murallas, al ex convento de Jesús, a la Iglesia de Santa María, al Museo Arqueológico y especialmente a la Basílica de Santa Eulalia, cuyos testimonios en los tiempos romanos y visigodos son literarios, excepto un «pequeño y dudoso resto» de la época más remota del templo, testimonios tan aceptados por la crítica, que el autor no vacila en utilizarlos para dar una idea de lo que el templo fue en el siglo iv.

Mención a Prudencio en su *Libro de los Himnos* y al *De vita et miraculis Patrum Emeritensium* de Paulo Diácono, para certificar las mejoras del templo entre los años 560 al 571 por el obispo Fidel.

Se reconoce como tradición de muy dudosa certidumbre la que supone la existencia del cuerpo de Santa Eulalia en Oviedo, remitiendo el autor para este asunto al tomo XIII de la *España Sagrada* de Enrique Flórez (apellido que aparece Flores con s en el texto posiblemente errata de imprenta).

1929

MÚNERA, Juan

La Cantilena de Santa Eularia, *Paraula cristiana*, 57, 235-238.

Eulalia, Cantilena, Barcelona.

Juan Múnera aduce en este trabajo documentos diversos. Para el primero, un Diploma de Luis el Tartamudo fechado el 9 de septiembre del 878, remite a *Monumenta Germaniae Historica*. Un segundo documento, otro Diploma, sentencia que responde a demanda hecha por Frodoinus hacia 874, a la sazón ocupando la Sede de Barcelona, a Carlos el Calvo, rey de Francia, para el que nos remite a *Monumenta Germaniae*. Un documento anterior al precedente, fechado el 18 de junio de 878, inscrito en Ll. I, folio 157, docum. 413 del *Liber Antiquitatum* de la Iglesia Catedral, referente, este, a la donación de un trozo de tierra en Montjuïc a la *domum sancte Eulaliae qui requiescit intus in domum sancte crucis*. Con cuyos documentos pretende el autor fundamentar la fecha del descubrimiento del cuerpo de Santa Eulalia en el año 877.

Múnera, frente a la insistente impugnación de la tradición barcelonesa de Santa Eulalia por parte de los franceses desde Tille-

mont a Leclercq, argumenta, apoyado en estas documentadas aportaciones que la cantilena francesa se ha inspirado precisamente en esta tradición barcelonesa, haciendo a su vez de este poema francés, una segunda confirmación del hecho del descubrimiento del cuerpo de la Santa en Barcelona.

Presenta además el autor transcripción del poema francés y traducción del mismo al catalán.

1930

KOSCHWITZ, Eduard

Les plus anciens monuments de la langue française publiés pour les cours universitaires. 2. Textes critiques et glossaire, Leipzig, O. R. Reisland.

Eulalia, Prosa, Estudio Lingüístico-filológico, Virginidad.

Material didáctico para cursos universitarios. Entre los cinco textos críticos, señalamos la *Prose de Sainte Eulalie*, de la que se presenta texto original y texto restituído. En glosario final para el conjunto de los textos aparecen todas las formas de la *Prosa* con análisis lingüístico elemental y referencias puntuales a formas latinas (*anima, clementia, rex*), así como a palabras cultas (*diavle, empedementz, figure, mestier, *ment, paramenz, preiement, presentede, virginitet*).

1930

MÚNERA, Juan

Eulaliana IV. San Quírico obispo y Santa Eulalia de Barcelona, *Reseña Eclesiástica*, 22, 152-167.

Eulalia, Barcelona, Himno, Quírico.

Estudio de la personalidad de San Quírico Obispo, autor del himno de Santa Eulalia de Barcelona *Fulget Hic honor martyris Eulaliae*.

Con el fin de deducir mejor el valor histórico del himno, del que es autor Quírico, así como el valor histórico de la Passio, la cual en su formación supone ya existente dicho himno, conviene investigar todos los datos que se tienen sobre su autor.

Se toma como punto de partida la revisión de las formas *Quiricus*, *Quiricius*, *Quirigus*, *Chiricus*, *Quiriacus*, *Cyricius*, *Syricius* y aun *Quirigo* en la *Crónica General* de Alfonso el Sabio, no encontrando Múnera dificultad entre las variantes para que se refiera cualquiera de ellas a una misma persona, en este caso el que fuera abad y luego Obispo.

El dato positivo de la estrofa 13 del himno que lo describe como fundador de la observancia monástica, junto al sepulcro de Santa Eulalia, pone de manifiesto que encaja bien la costumbre de la época, el que un hombre esclarecido en el claustro pase a ocupar una sede episcopal.

Debió ser consagrado obispo hacia 650.

Como datos de su actuación: Asistencia al Concilio X de Toledo, correspondencia con San Ildefonso (Toledo) y Tajón (Zaragoza), el himno de Santa Eulalia.

El punto histórico final para Múnera es: ¿Son el mismo personaje el Quírico barcelonés y el Arzobispo toledano del mismo nombre? A lo que responde con la argumentación: «Acerca del Arzobispo Quírico, hay, de negar la identidad, una obscuridad completa...».

1930

MÚNERA, Juan

Eulaliana V. Himno de San Quírico en honor de Santa Eulalia de Barcelona, *Reseña Eclesiástica*, 22, Barcelona, 210-224.

Himno, Eulalia, Barcelona, Quírico, Culto.

Como prometía el autor en su artículo anterior, dedica este trabajo al Himno de San Quírico en honor de Santa Eulalia de Barcelona ofreciendo el texto original según la edición crítica de los RR. PP. Guido M.^a Dreves y Clemens Blume en *Analecta Hymnica*, t. xvi, *Hymnodia Hibernica*, Leipzig, 1894, págs. 117-118 y t. xxvii, *Hymnodia Gothica*, Leipzig, 1897, págs. 167-168, que acompaña de la versión castellana por el P. Perfecto Oscáriz, todos ellos de la Compañía de Jesús.

Refiriéndose al autor del himno concluye Múnera que «este debió esforzarse en que su Iglesia (la toledana de la que era Arzobispo) fuese la primera en conformar su rezo a los Santos de culto seguro y en otras partes practicado, introduciendo el rezo de Santa Eulalia de Barcelona»...

Dedica la última parte a la descripción del himno del que reconoce se han hecho bonitas aportaciones, decantándose, para cerrar su artículo, por la realizada por el P. Jerónimo Aixalá.

1930

ORR, John

Sur un vers de l'Eulalie, *Archivum Romanicum*, 14, 407-414.

Aduret, Eulalia, Element.

Aborda John Orr en su artículo, en el marco del pasaje del poema de Eulalia comprendido entre los versos 13 y 18, el difícil problema del verso 15, *Ell'ent adunet lo suon element*, que reconoce todavía a la espera de una explicación satisfactoria.

Se apoya el autor del estudio en las aproximaciones que desde el intento de Diez se habían realizado hasta la fecha y que da por resumidas en el artículo de G. G. Nicholson en *Recherches philologiques romaines*, considerando inaceptable la propuesta de este al respecto.

Tras un detenido examen filológico de la palabra *adunet*, del grupo *lo suon* y de la palabra *element* propone su traducción del pasaje.

Revisa sus conclusiones a la luz de la hagiografía, refiriendo documentación que le aportan la *España Sagrada* de Flórez el estudio de Suchier de posibles fuentes del poema, y el poema provenzal de *Sainte Foi*, con alusión al nombre y referencia a datos estilísticos entre los que la concesión es reconocida como una de las cualidades características del autor del poema.

1930

ROQUES, Mario

John Orr, *Sur un vers de l'Eulalie en Archivum Romanicum*, 14, 1930, *Romania*, 56, 603-606.

Aduret, Eulalia, Element, Versificación.

El verso al que se refiere John Orr en su artículo es el verso 15 de *Eulalie*, verso al que se ha torturado de muchas maneras para darle un sentido y justificarlo dentro del contenido del desarrollo del poema, punto este segundo al que Orr, dice Mario Roques, dedica toda su atención, al vincular este verso 15 con el 14 anunciando a un mismo tiempo los dos versos siguientes.

Discute Mario Roques las dos hipótesis en las que se apoya Orr para admitir que *lo suon* es un pronombre y no un adjetivo y relacionarlo con *lo nom cristiien* del verso 14, considerando la posibilidad de una aproximación implícita y haciendo ver esa relación menos evidente de lo que el propio Orr pudiera creer.

Considera por el contrario muy interesante la posibilidad de un paralelismo rítmico entre los versos 13 y 15, propuesta por Orr, aunque haya que matizar la interpretación al considerar que el paralelismo no llega a ser completo.

1931

MÚNERA, Juan

Eulaliana. VI. El *Passio* de Santa Eulalia del código CIV, de la S. I. C. de Barcelona, es anterior al Himno *Fulget hic honor sepulcri*, *Reseña eclesiástica*, 23, Barcelona, 79-90.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Himno, *Passio*, Quírico.

Henri Moretus en su estudio sobre las dos Eulalias (*Revue des questions historiques*, 1911, vol. 89) al tratar de la *Passio* que Moretus denomina B, manifiesta encontrar relación de dicha *Passio* con la *Passio* de Eulalia de Mérida que él denomina M, y con el himno de Quirico, inclinándose finalmente más por su relación con este último. Múnera intenta en este trabajo una explicación de dicha relación, pero estableciendo precedencia de la *Passio* sobre el himno y no al contrario, según el código CIV (que Moretus denomina B, y que conoce por haberlo publicado Flórez), y concluye así reconociendo la anterioridad de la *Passio* con respecto al himno *Fulget hic honor sepulcri* de Quírico, lo que acrecienta el valor de dicha *Passio*, pues supone una tradición de veneración ya formada a mediados del siglo VII.

1931

MÚNERA, Juan**Eulaliana. 9. L'antic temple de Santa Eulàlia del Camp, *Re-seña Eclesiàstica*, 23, 165-176.**

Basílica-Iglesia, Eulalia, Mérida, Prudencio, Barcelona, Patrona.

Emplazamiento, origen del nombre, significación histórica y advocación de Santa Eulalia de Mérida para el antiguo templo de Santa Eulalia del Campo de Barcelona son los apartados que detalla Múniera en este su artículo.

Santa Eulalia de Barcelona, al igual que Santa Eulalia de Mérida, también tuvo un templo, testimonio fehaciente de la existencia de la Santa, denominado Santa Eulalia del Campo, documentada ya desde el año 996 y mencionada como basílica en un documento existente en el Archivo de la Corona de Aragón del año 1029, así como en una bula del papa Alejandro III, de 1163, templo que, aunque derribado por Felipe V, lo que impide saber si era de tanta belleza como el que canta Prudencio de Mérida, confirma sin embargo la piedad de los primeros cristianos barceloneses hacia su Patrona desde esas fechas.

1931

SPANKE, Hans

Rhythmen-und Sequenzenstudien, *Estudi Medievali*, 4, 286-320.

Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Prosa, Cantilena, Secuencia.

Estudio del ritmo de las Secuencias. Anotaciones sobre el contenido de la parte lírica que aparece en el conocido manuscrito Paris BN de 1154. Se destacan algunos puntos que tienen en común las Secuencias y se centra especialmente en el estudio de la melodía.

Se hace referencia a diversas piezas líricas y se realiza un breve comentario de la *Cantilena de Santa Eulalia*, códice de Valenciennes. Se destacan las anotaciones que aparecen en alemán antiguo, el texto que es incompleto y el mal estado de conservación del manuscrito.

La *Cantilena de Santa Eulalia* es el primer escrito que aparece en *Carmina* (Winterfeld), muy conocido por su adaptación al francés. Hans Spanke destaca el interés del texto por la forma de exposición que aparece en el primer versículo.

Se hace alusión a la cítara, un instrumento de acompañamiento de relevante importancia, en opinión de Winterfeld, no por el instrumento sino porque remite al hombre que lo toca.

Se compara la *Cantilena* con *Dulce Carmen*, similares en algunos aspectos como la aparición de expresiones iguales. Algunos ejemplos son los siguientes:

Eulalia Ila *modi innocui*, en Dulce Carmen III 8 aparece *moduli innocui*.

En Eulalia 13a *mundet a criminibus* y en Dulce Carmen VI aparece *nos emundatos a criminibus*.

Otras similitudes en ambas canciones es la caída del acento.

Se realiza a continuación un estudio de la forma métrica de la *Cantilena de Santa Eulalia*, cuyo esquema se considera similar al del *Rex caeli*.

En el texto se compara la *Cantilena* con otra canción que aparece en el grupo de Winterfeld, la *Dominus caeli rex*.

1932

GENNRICH, Friedrich

Grundriss einer Formenlehre des mittelalterlichen Liedes als Grundlage einer musikalischen Formenlehre des Liedes, Halle (Saale).

Eulalia, Secuencia, Métrica, Himno, Saint-Amand, Dacaposecuencia.

El autor realiza un análisis de las formas de las canciones medievales y su relación con la música. Se inicia con una teoría general de las canciones medievales y se continúa con el análisis de Letanía, Rondel, Secuencia e Himno. Se lleva a cabo un estudio de diferentes Secuencias de doble *Cursus*, de la definición de Secuencia, del origen de la repetición de los versículos, del origen de las melodías-secuencias y se hace referencia a Francia como país de origen de las Secuencias. El autor se detiene en el estudio de la construcción del poema con varios versículos dobles repetidos

como Secuencia con doble *Cursus*, denominación acuñada por Paul von Winterfeld. Gennrich defiende que la Secuencia con doble *Cursus* ya era conocida en Valenciennes, en el monasterio de San Ammand, en el siglo noveno donde se encontró la Secuencia de Santa Eulalia.

1932

VERRIER, Paul

Le vers français. Formes primitives, développement, diffusion, 2, Paris.

Prosa, Eulalia, Secuencia, Saint-Amand.

Se dedican las páginas 98-118 a *Sainte Eulalie*. Tras clarificar el sentido de *secuencia* y *prosa* de aplicación en su trabajo, subraya la existencia de cinco prosas latinas en Saint Amand, escritas hacia 880. Centra el análisis de su estudio en la consagrada a Santa Eulalia, que va acompañada, en el manuscrito en que aparecen recogidas, por una cantilena con el mismo tema, pero escrita en francés. Prosa y secuencia son los términos que emplea Paul Verrier indistintamente, para referirse a estas obras, añadiendo en ocasiones el de cantilena, para la obra escrita en francés.

Un esquema inicial estructurado en: Entrada, Primera estrofa, Interludio, Segunda estrofa y Salida con coda, le da pie a un análisis comparativo de medidas, acentos y cesuras, partiendo de la suposición de una dependencia creativa de la cantilena en francés con fundamento en la música de la secuencia en latín. Llega Verrier a la conclusión de que la entrada y la estrofa están

simplemente repetidas, con lo que el esquema quedaría en una tripartición perfecta: estrofa, antiestrofa y épodo, distinguiéndose nítidamente la prosa francesa de la prosa latina por el empleo sin excepción en aquella de la asonancia y de la pausa acentual, la diferencia en los cortes verbales y por una cierta irregularidad en la acentuación.

1933

EBERWEIN, Elena

Zur Deutung mittelalterlicher Existenz, Bonn und Köln, Ludwig Röhrscheid Verlag.

Eulalia, Secuencia, Prosa, Prudencio, Element, Métrica.

En el primer capítulo del libro titulado Die altfranzösische Eulalia-Sequenz se afirma que el poema de Eulalia es una Secuencia. Se hace referencia a la nueva forma musical. Al igual que Bartsch la autora opina que la música es la característica más importante del texto y que a través de ella se evoca lo sucedido.

En primera línea, la autora destaca la necesidad del escribano de que el poema fuera entendido, motivo por el que se escribe en una lengua comprensible para el pueblo.

Finalmente se realiza un breve estudio del contenido y de la forma del poema, deteniéndose especialmente en la aclaración del empleo de la negación. La autora concluye que con esta obra el poeta pretendió presentar una Secuencia latina en lengua francesa. Una prueba es su fidelidad con la forma original en cuanto al ritmo y a la forma.

1933

DELEHAYE, Hippolyte

Les origines du culte des martyrs, Bruxelles, Société de Bollandistes.

Eulalia, Mérida, Prudencio, Culto, San Agustín, Gregorio de Tours.

Cuatro capítulos en los que se revisa la dignidad del martirio, el aniversario y la tumba, el desarrollo del culto de los santos y la invocación de los mártires, preceden a los capítulos del cinco al ocho en que Hippolyte Delehaye explicita su investigación estadística fundamentada casi exclusivamente en víctimas de las persecuciones romanas a través de los principales centros del culto de mártires en Oriente, en Roma e Italia, en la Galia, España y África. El capítulo noveno y último lo reserva a algunos sistemas de investigación.

En su estudio sobre la Galia, en la Narbonense, señala Béziers (Biterrae), que parece no haber tenido mártir propio, pero que cuenta con la basílica fundada en 455 por el sacerdote Othia, *in honorem sanctorum martyrum Vincenti, Agnetis et Eulaliae* (referencia en el *Corpus Inscriptionum Latinarum*, Berlin, desde 1862).

De mayor interés, la relación en España de Eulalia de Mérida, cantada por Prudencio, mencionada en los manuscritos del jeronimiano, así como en el calendario de Cartago, en los calendarios mozárabes, y cuyo culto no tardó en atravesar fronteras, siendo adoptado en África como pone de manifiesto la existencia de una homilía de San Agustín para el día de la fiesta. En la enumeración que Fortunato hace de santuarios célebres de su tiempo consta:

Eulalia Emerita tollit ab urbe caput (*Carm.* VIII, 3, 170); Gregorio de Tours celebra a «la gloriosa Eulalia» (*In gloria mart.* XC); y en el mosaico del coro de las vírgenes de Ravena tiene esta su lugar.

1933

PORTEAU, Paul

La Cantilène de Sainte Eulalie serait-elle un poème strophique?, *Revue de Linguistique Romane*, 9, 152-165.

Eulalia, Cantilena, Versificación, Secuencia, Canto/Chant.

Análisis detallado de medidas y de ritmos para mostrar que podría ser suficiente con observar el texto de la cantilena, y con unos retoques discretos devolver a dos o tres versos su fisonomía primitiva, para ver aparecer, envuelto en la métrica pretendidamente informe de la secuencia, un dibujo estrófico de una pureza sorprendente: un poema compuesto de dos estrofas de doce versos, y de una estancia o cuplé final entonada por toda la asistencia de fieles en respuesta al canto estrófico del solista o del coro de cantores.

1936

GARCÍA VILLADA, Zacarías

Historia Eclesiástica de España. Tomo III-1. La Iglesia desde la invasión sarracena, en 711, hasta la toma de Toledo, en 1085, Madrid, Ediciones Fax.

Eulalia, Barcelona, Oviedo, Basílica-Iglesia-Templo.

Este tomo tercero de la *Historia Eclesiástica de España* que recoge la historia de la Iglesia desde la invasión sarracena, en 711, hasta la toma de Toledo en 1085, dedica una primera parte a la Iglesia en territorio invadido y una segunda a la Iglesia de la España libre.

Trata en este tomo García Villada tres puntos relevantes para nuestro interés:

La referencia en la primera parte, al hablar de la Iglesia en territorio invadido, a la Basílica de Santa Eulalia situada en el arrabal de Fragellas, lugar de sepultura de Columba tras su martirio, en la persecución de Mahomed I, así como la consignación de un hecho de cierta importancia en página 295.

El hallazgo del cuerpo de Santa Eulalia de Barcelona, gobernando la diócesis el obispo Frodiano, y que tuvo lugar en 878, remitiendo al tomo primero en que se trata ampliamente la cuestión de las dos Eulalias, añadiendo que «desde la invención de su cuerpo en el siglo IX creció en Barcelona el culto de la mártir, continuando siendo la patrona de la ciudad Condal», y cita las páginas 187 y 207 del tomo 29 de la *España Sagrada* de Flórez.

En el tercer punto, al hablar de la Iglesia en la España libre hace referencia a Oviedo como centro oficial eclesiástico desde el 791 al 910 en el que se funda la Iglesia de San Salvador y otras basílicas, dejando constancia de la edificación de la iglesia de Santa Eulalia de Velamio.

1936

GYÖRY, Jean

Le système philosophique de Jean Scot Érigène et la cantilène de sainte Eulalie, *Egyetemes Philologiai Közlöny (Arcivum Philologicum)*, 60, Budapest, 29-37.

Saint-Amand, Element , Secuencia , Cantilena, Eulalia, Aduret, Filosofía.

Sorprendido Jean Györy por la inserción en el verso 15 de la *Secuencia de Santa Eulalia*, toda ella compuesta en tono sencillo, de una expresión profundamente filosófica, trata de explicarlo a través de la doctrina de Juan Escoto Erígena cuya relación con la abadía de Saint-Amand en la que la Cantilena tiene su origen, quedaría aún por explicar.

Inicia su exposición con las propuestas realizadas por Diez, Böhmer, Magda Ennecerus y en especial de John Orr en torno al verso 15 de la *Cantilena de Santa Eulalia*, rechazándolas por diferentes motivos, si bien reconoce que Diez y también Koschwitz (en su *Commentar... Heilbronn, 1886, 97*) captaron perfectamente que el poeta daba una significación especial a la palabra *element*.

Györy ve en la obra de Juan Escoto la llave de este verso problemático. Estudia las palabras *adunatio-adunare* en la obra del filósofo medieval concluyendo que *adunatio* significa «una especie de reunión de cosas dispersas por la vida de este mundo, simplificadas de etapa en etapa, una especie de movimiento hacia Dios». Eulalia tendría una actitud mística reuniendo algo, constituyéndose en sujeto de una tendencia hacia Dios.

Revisa por otro lado la palabra *elementum*, lo que le lleva a la referencia en la doctrina de Escoto de los cuatro elementos simples y espirituales cuyas cualidades constituyen los cuerpos físicos: el fuego, el agua, el aire y la tierra, deteniendo su atención en el fuego que juega un papel predominante en al obra del filósofo, aunque para la argumentación se detiene Györy en la referencia del autor a las cuatro partes del hombre: el cuerpo, los sentidos, el alma y el intelecto, simplificando a través de un pasaje del *De divisione naturae* de Escoto la dificultad gramatical que él mismo plantea del singular *element* de la *Cantilena*, haciendo converger la teoría de los cuatro elementos y la de las cuatro partes del hombre, en la reunión mística de las cuatro partes establecida por Jesucristo: *non compositum unum, sed simpliciter unum corpus et sensus anima et intellectus...*

Apoya su argumentación además en la presencia de la armonía de los cuatro elementos que aparece en la secuencia latina próxima en el manuscrito a la *Cantilena* y escrita sobre el mismo sujeto, para confirmar la intención del poeta en poner de manifiesto la armonía suprema de una santa.

Establece finalmente Györy, a través del adverbio *ent*, la relación con *nom chrestiiën* del verso precedente en el poema, y ba-

sándose en la concordancia que encuentra entre los versos 4-5 y 14-15 desde el punto de vista de su estructura sintáctica, interpreta el verso del modo siguiente:

«Reúne su temperamento de nombre cristiano» o «Reúne su temperamento (su naturaleza, su yo) imitando a Cristo», o utilizando una paráfrasis, «(tendiendo hacia el absoluto) reúne (de una manera mística) su yo, imitando a Cristo».

1941

LEARNED, Henry Dexter

The *Eulalia* MS. at line 15 reads 'aduret', not 'adunet', *Speculum*, 16, 334-335.

Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Aduret.

Este artículo es un estudio paleográfico del poema de Sta. Eulalia, centrado en la línea 15, en la que el autor detecta un error de transcripción que había pasado inadvertido hasta la fecha.

Según Learned, la tercera palabra de este verso, que se venía transcribiendo como *adunet* es en realidad *aduret*. Este hecho no se detectó hasta 1941 (la fecha del artículo de Learned) porque la calidad de las emulsiones fotográficas con las que se hicieron la mayor parte de las reproducciones de la época no era sensible a la radiación de espectro más amplio. Según el autor, una simple observación con lente de aumento a la luz del día revela la diferencia entre el trazo normal de la *r* y el color y la textura del trazo vertical que forma el segundo palito de la *n*.

La hipótesis de Learned queda reforzada por el estudio grafotáctico de las distintas combinaciones de letras, vírgulas y uniones entre las mismas en la cursiva carolina minúscula en la que está escrito el texto. Concretamente:

1) En el grupo $n + e$ (que ocurre siete veces en el poema) la n siempre aparece separada físicamente de la e . Se incluyen fotos ilustrativas. Sin embargo, la supuesta n de *adunet* aparece unida a la e siguiente.

2) En el grupo $r + e$ (que ocurre 14 veces en el poema) el trazo horizontal de la r siempre se une con el trazo horizontal de la e , que el escriba traza de abajo arriba y de izquierda a derecha para crear el círculo de la e .

3) La supuesta n de *adunet* aparece unida a nivel alto de la caja con la e , es decir, la posición esperada en la unión del trazo horizontal de la r con la e .

Así pues, la combinación de evidencia paleográfica y grafotáctica parece demostrar conclusivamente que la palabra en cuestión es *aduret* y no *adunet*.

1941

VIVES, José

Santoral visigodo en calendarios e inscripciones, *Analecta Sacra Tarraconensia*, 14, 31-58.

Santoral, Calendario, Peristephanon, Prudencio, Antifonario, Epigrafiá.

Este trabajo que el autor presenta como redacción de unas notas con el deseo, no de «demoler o combatir tradiciones respetables», sino de «revalorizar el culto de los mártires auténticos, tan espléndidos en épocas pasadas, que se han ido extinguiendo para dar paso al culto de otros santos que adquirieron renombre a base de leyendas», concluye en Apéndice con unas listas de fiestas, distribuidas en los siguientes apartados, seguidos de un índice hagiográfico:

- I. Fiestas no hispánicas
 - I.1. Fiestas del Señor, María, Apóstoles, Profetas.
 - I.2. Fiestas Romanas.
 - I.3. Italia.
 - I.4. Galias.
 - I.5. África.
 - I.6. Oriente.
 - I.7. No clasificadas.
- II: Fiestas Hispánicas.
 - II.1. Mártires de época romana
 - II.2. Fiestas visigodas.
 - II.3. Fiestas mozárabes.

El estudio, que el autor confronta particularmente con las de

Marius Férotin, lo fundamenta en fuentes documentales más numerosas: Los Calendarios del siglo x de Córdoba y de San Millán, los del siglo xi de los reyes D. Fernando y D.^a Sancha de León con una añadidura del Albelda, de Silos, y uno de procedencia desconocida; los libros litúrgicos, como el *Libellus Orationum* de Tarragona (s. x), el *Liber Sacramentorum* de Toledo (s. ix) con apéndices del siglo xi, el *Antifonario de León* (s. x), el santoral de Cardeña (a. 940) con apéndice del siglo xi; inscripciones, como el calendario epigráfico de Carmona (ss. vi-vii), e inscripciones visigodas y mozárabes, que reconoce Vives con texto fragmentario conteniendo dedicaciones a los santos o deposición de sus reliquias; y testimonios antiguos, como el *Peristephanon* de Prudencio (s. v), el *Hieronymianum* (s. vi), y un manuscrito español del *Hieronymianum* (ss. ix-x). El calendario de Córdoba, el de procedencia desconocida, el de los Reyes D. Fernando y D.^a Sancha, el de León, el de Albelda y el de Silos fueron publicados por Férotin en su *Liber Ordinum*, y el *Libellus Orationum* de Tarragona, el *Liber Sacramentorum* de Toledo y el santoral de Cardeña, en el *Liber Sacramentorum* del mismo autor.

1945

LEFRANCQ, Paul

Rhythmus teutonicus ou Ludwigslied? De la découverte de Mabillon (Saint-Amand, 1672) à celle d'Hoffmann von Fallersleben (Valenciennes, 1837), Paris, Droz.

Rythmus teutonicus, Cantilena, Manuscrito, Valenciennes, Eulalia.

Aunque dedicado este trabajo a la obra que tras diversas denominaciones quedó definitivamente con el nombre de *Rithmus teutonicus* o *Ludwigslied*, aparece en él relación de la *Cantilena de Santa Eulalia*, en la descripción pormenorizada de la búsqueda del manuscrito en el que aquella aparecía.

Efectivamente, en la biblioteca de Valenciennes se conserva un único documento manuscrito en el que la mano que trazó el *Rithmus teutonicus* con una escritura fina y elegante que llama la atención por su distinción y su seguridad, en páginas que quedaron en blanco al final del volumen dedicado a Gregorio Nacianceno, hizo preceder los versos del *Rithmus teutonicus* de una poesía en lengua francesa de la misma época, pequeño documento quizás pero de más valor, el poema o la cantilena de Santa Eulalia. Uno y otra presentados por J. F. Willems y Hoffmann von Fallersleben en edición conjunta, en 1837, fecha hasta la cual, el poema francés, ignorado, no había tenido literatura bibliográfica propia.

1946

BOUTEMY, André

Le scriptorium et la bibliothèque de Saint-Amand d'après les manuscrits et les anciens catalogues, *Scriptorium*, 1, 6-16.

Saint-Amand, Cantilena, Valenciennes, Manuscrito, Rithmus teutonicus, San Agustín, Catálogo.

El autor hace un recorrido del *scriptorium* y de la Biblioteca de la abadía de Saint-Amand tomando como referencia los manuscritos existentes y antiguos catálogos.

Para el siglo VII en que sitúa los inicios se sirve de una hoja en escritura uncial de Plinio el Viejo, que había servido de guarda.

Para el siglo VIII tan solo encuentra un manuscrito en unciales de la *Crónica* de Eusebio (Valenciennes, Ms. 495) y otro en minúsculas precarolinas (París, Bibl. Nac., Ms. latín 1603).

Para el siglo IX, la existencia de un taller de transcripción bastante activo al frente del cual encontramos a un tal Lotharius, y particularmente la existencia de dos volúmenes, uno conteniendo la preparación de un sermón sobre Jonás (Valenciennes, Ms. 521) y otro con las literaturas románica y germánica, en la *Cantilena de Santa Eulalia* y el *Ludwigslied*, en un códice (Valenciennes, Ms. 150), que hace pensar al autor en un momento floreciente del escriptorio.

Para el siglo X y la mayor parte del siglo XI no se encuentran aportaciones, si bien a partir de la segunda mitad del siglo XI encontramos una obra digna de interés, una copia de la *Vida de San Amando* enriquecida con numerosas pinturas (Valenciennes, Ms.

502), una copia de las *Collationes* de Juan Casiano (Valenciennes, M. 169), las *Enarrationes in Psalmos* de San Agustín (Valenciennes, Ms. 39 y 41, París, latín 1991) y una Biblia desgraciadamente mutilada (Valenciennes 9, 10 y 11), que llevan al autor a pensar en un momento de actividad.

Para el siglo XII contamos con un catálogo, conocido como *Index Major* que Mangeart, en 1860, el primero que llevó a cabo un buen catálogo de los manuscritos de la Biblioteca de Valenciennes no acertó a descubrir, estudiado con posterioridad por Léopold Delisle, en especial, así como por Auguste Molinier y Desilve, este último en 1891 y del que André Boutemy ofrece algunas puntualizaciones paleográficas que permiten solucionar una serie de problemas de cronología y de identificación de manuscritos.

Este recorrido lleva al autor a afirmar, aunque lo hace en tono de pregunta, lo que elimina la sorpresa, que a la decadencia del *scriptorium* y de la biblioteca de la abadía de Saint-Amand ha seguido de cerca un periodo de excepcional pero artificial esplendor.

1946

COHEN, Gustave

Anthologie de la Littérature Française du Moyen-Âge, Paris, Delagrave.

Cantilena, Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Literatura.

«Modesta» selección de textos de la literatura francesa en sus «originales» o en «adaptaciones», clasificados por siglos. Siglos IX-X: los textos franceses más antiguos. Segunda mitad del

siglo XI y primera del XII: canciones de gesta. Segunda mitad del XII: textos vinculados con el periodo literario conocido como del 'Amor cortés'. Para los siglos XIII, XIV y XV que presenta el autor en apartados diferenciados selecciona muestras diversas de géneros y autores.

En la parte que nos interesa, siglos IX-X, con los textos franceses más antiguos, aunque menciona en párrafo final un fragmento de Jonás, una Pasión y una 'endecha' (complainte) de san Leodegario, selecciona tan solo para el comentario, los *Juramentos de Estrasburgo* y la *Cantilena de santa Eulalia*, para los que emplea un esquema similar de estudio: breve presentación del texto, una referencia bibliográfica fundamental, texto parcial (en el caso de la *Cantilena*, los siete primeros versos y los cuatro últimos de los veintinueve de que consta el poema) así como traducción y finalmente explicación de palabras o expresiones, entre las que encontramos: *buona, pulcella, avret, bellezour, voldrent, li deo inimi, eskoltet, Deo, regiel, auuisset, post, souue*.

1946

FALIER-PAPADOPOULOS, Jean Baptiste

Les reliques des SS. Valère, Vincent et Eulalie et le «Castel Damalet», *Miscellanea Giovanni Mercati*, 3, Vaticano, 360-367.

Eulalia, Manuscrito, Reliquias.

Bajo el título *Une Invention des SS. Valère, Vincent et Eulalie dans le Péloponèse*, P. Peeters publicó en *Analecta Bollandiana*, t. xxx, en 1911, pp. 296-306, un interesantísimo texto hagiográ-

fico en lengua árabe acompañado de una traducción latina y un artículo (manuscrito árabe 276 de la Biblioteca Nacional de París). Las anécdotas contenidas en el manuscrito se atribuyen a Pablo de Monembasie, y entre las últimas se encuentra la anécdota en la que Pablo cuenta la llegada a Grecia, provenientes de España, de las reliquias de los santos Valerio, Vicente y Eulalia, de la que P. Peeters rechaza la autenticidad, basándose en dos puntos que Falier-Papadopoulos somete a discusión.

El primero: Si a finales del siglo x se estaba en Grecia al corriente de la situación que había creado en España la invasión árabe y de la devastación de los santuarios españoles, no se sabía sin embargo nada de los traslados y hallazgos posteriores de las santas reliquias, gracias a las cuales las antiguas peregrinaciones pudieron reanudar sus tradiciones. El autor, apoyándose en esta posición de Peeters argumenta que debe mirarse con cierta reserva los relatos de las traslaciones y hallazgos de las reliquias, por lo que no se ve inconveniente en admitir que los santos mártires en cuestión hayan realizado una estancia en Grecia rodeados de todas las señales de respeto y adoración debidas.

El segundo punto, que para Falier-Papadopoulos no prueba en absoluto el pronunciamiento de Peeters contra la veracidad de la relación de Pablo de Monembasie, es el hecho de que en la Iglesia griega, no se ve figurar en ninguna parte el nombre de santa Eulalia, pues el cisma no se había producido todavía y santos reconocidos como tales o canonizados por el Supremo Pontífice, no lo eran solamente para Occidente sino también para Oriente. La queja del Papa san Gregorio el Magno de que monjes griegos van

a violar las sepulturas del cementerio de San Pablo Extramuros para hacerse con reliquias que llevar a su país sería testimonio suficiente para Falier-Papadopoulos.

La veracidad del relato de Pablo de Monembasie estaría fuera de duda, aunque quedan las incertidumbres del cuándo y dónde llegaron a Grecia las reliquias de los santos Valerio, Vicente y Eulalia.

1946

LUNARDI, G. G.

Il martirio di Santa Eulalia di Federico García Lorca, *Entregas de Poesía*, 21, Barcelona.

Eulalia, Prudencio, Mérida.

Traducción al italiano del Martirio de Santa Olalla de Federico García Lorca acompañada de algunas aclaraciones a los versos 1-2, 5, 10, 14-15 (con referencia a Prudencio como fuente hagiográfica histórica), 18, 19-21, 24, 42-45, 57-58, 65-66, 67-74, fundamentalmente de interpretación.

Anuncia una edición italiana con notas históricas sobre Mérida y Olalla, que supone bien conocidas para el lector español.

1946

STEINEN, Wolfram von

Die Anfänge der Sequenzendichtung, *Revue d'Histoire Ecclésiastique Suisse*, 40, 241-268.

Eulalia, Secuencia, Prosa, Valenciennes, Dacaposecuencia.

Este trabajo sobre los comienzos de las Secuencias se divide en dos partes. La primera está dedicada al camino recorrido hasta llegar a la Secuencia y la segunda a las manifestaciones más antiguas de las Secuencias y su proyección.

En la primera parte, en el punto dedicado a la *Dacapo-Sequenz*, se menciona el texto *Eulalia Cantica virginis*, secuencia en latín escrita en Saint Amand aproximadamente en el año 880, monasterio próximo a Valenciennes, donde además Winterfeld ve el origen de un grupo de obras de este género, un lugar idóneo al hablarse varias lenguas. En el manuscrito en que aparecen los textos *Cantica virginis Eulalia* y *Dominus caeli rex*, encontramos el texto más antiguo en lengua francesa que se reconoce igualmente como Secuencia de Doble Curso *Buona pulcella fut Eulalia*, canción poetizada utilizada en 880 (878 descubrimiento de las reliquias de Santa Eulalia Barcelona).

1947

SÁNCHEZ LORO, Domingo

Santa Eulalia de Mérida, *Figuras Extremeñas (Suplemento de divulgación)*, Cáceres, 1-16.

Eulalia, Reliquias, Oviedo, Mérida, Prudencio, Peristephanon.

Son las persecuciones de los cristianos, considerados por Roma magos, encantadores y hechiceros, e imputados por los jueces como tales (delito común que se penaba con sumo rigor) un hecho histórico.

Seis años de persecución durante el siglo I, ochenta y seis años en el siglo II, veinticuatro en el III y trece en el IV, después de Cristo, reconoce el autor se llevaron a cabo en este tiempo, con intervención especialmente de los emperadores Nerón, Domiciano, Marco Aurelio, Séptimo Severo, Maximino Tracio, Decio, Galo, Valeriano, hasta llegar a Diocleciano y Maximiano Hercúleo. Este último recibe gozoso el edicto de persecución firmado en Nicomedia en febrero del 303, y en Italia, África y España se cometen atrocidades sin cuento, siendo pasto de las llamas casi todas las actas de los mártires, conservando como datos seguros tan solo los que el poeta Aurelio Prudencio nos ofrece en sus cantos. Con el himno tercero del *Peristephanon*, *Passio Eulaliae beatissimae martyris* introdujo Prudencio a la mujer en la poesía latino-cristiana.

Hace referencia Sánchez Loro al testimonio de San Gregorio de Tours y los tres árboles de flores que crecían ante la tumba de la santa, así como al hecho del traslado por un rey asturiano, para su conservación, en el siglo VIII, de las reliquias de la santa a

la catedral de Oviedo, o al hecho del levantamiento del cerco de Mérida por el rey Teodorico por intervención de la Santa.

Concluye el artículo con una exaltación de la virgen Eulalia.

1949

HATCHER, Anna Granville

Eulalie, lines 15-17, *Romanic Review*, 40, 241-249.

Element, Eulalia, Prudencio, Aduret, Virginitad.

En este artículo se analiza la interpretación de las líneas 15 a 17 del poema de Sta. Eulalia, poniendo especial énfasis en los términos *aduret* y *element* (línea 15), *empedementz* (línea 16) y en la alusión a la pérdida de la virginidad de la santa (línea 17).

La interpretación de *element* como 'principio básico' y de ahí metafóricamente 'esencia de la personalidad' / 'alma' puede explicarse, según la autora, a partir de la influencia de otro término que a menudo era sinónimo en latín de *element*, 'substantia'. El sustantivo *substantia* se usaba frecuentemente en latín medieval para referirse a Dios mismo o a la naturaleza o esencia divina.

El paso de ahí al concepto 'naturaleza inmortal de los cristianos' es sencillo. El autor cita como refuerzo a esta hipótesis la Eulalia de Prudencio, en la que se habla del 'alma inmortal' como 'substantia perpes'. Partiendo de la aplicación del término *substantia* al alma cristiana, y de la asociación de este término con *elementum*, no es difícil que esta última palabra acabase por enriquecerse de las connotaciones de la primera.

En cuanto a *empedementz* (línea 16), el autor sostiene que –en consonancia con el tono del poema y también a partir de la evidencia presente en el *Thesaurus Linguae Latinae*– hay que rechazar la lectura literal del término como ‘obstáculo’, o ‘impedimento’. Desde el punto de vista cristiano y también el de la forma en que se nos presenta la naturaleza de la santa (como resistente pasiva), el *empedement*, esto es, el martirio, habría de ser más bien una meta, un logro (el glorioso estadio final de la *imitatio Christi*), que un obstáculo o impedimento. Ver el martirio como un obstáculo en el sentido moderno implicaría frustración o fracaso, pero el martirio por Cristo representaba el más alto objetivo para un santo. Por lo tanto, es improbable que un poeta cristiano usase una palabra que tiene resonancias de fracaso en la situación descrita en el poema. Obviamente, no es posible explicar históricamente el cambio en el significado de *empedementz* desde ‘obstáculo’ a ‘martirio’ de forma directa, pero sí hay que recordar que a mediados del siglo IV *impedimentum* había perdido el significado literal fuerte de ‘obstáculo’ y había adquirido el más laxo pero igualmente fuerte de ‘problema, preocupación, adversidad’.

1949

LOTE, Georges

Histoire du vers français, 1, Paris.

Eulalia, Cantilena, Secuencia, Versificación.

Georges Lote en esta su *Historia del verso francés*, cuyo tomo primero, primera parte, divide en dos libros, el primero de-

dicado a los orígenes del verso francés y el segundo a sus elementos constitutivos, dedica el capítulo cuatro del primer libro a la *Cantilène de sainte Eulalie*. Reconoce la *Cantilène* como un poema del siglo IX y completamente distinto, por su factura, del resto de la poesía francesa, por lo que considera un deber el examinarlo aparte.

La crítica que Lote desarrolla en este capítulo se funda en la Prosa o Secuencia que él entiende de construcción o de tipo notkeriano, obra semi-poética que reparte el texto en miembros o cláusulas que se repiten de dos en dos, con un número igual de sílabas y con la misma melodía, formando un nuevo paralelismo.

Esta premisa le sirve para seguir la tarea realizada por los romanistas que se han dedicado a la cantilena, entre los que se encuentran, F. Wolf, Weigand, Littré, Böhmer, P. Verrier, Simrock, Gaston Paris, Suchier, Diez, Ten Brink, Bartsch, Stengel, Koschwitz, Ph. A. Becker, Paul Meyer, J. B. Beck, revisando diferentes aspectos de sus aportaciones, consideradas por Lote como soluciones tan inexactas como vanas, y observaciones justas, tan solo sobre un punto fundamental, el silabeo. No se detiene a discutir lo que él considera conjeturas en general.

1949

NAVASCUÉS Y DE JUAN, Joaquín de

La fecha del epígrafe emeritense de la mártir Eulalia (H. 334, V. 348), *Ampurias. Revista de Arqueología, Prehistoria y Etnología*, 11, Barcelona, Instituto Diego Velázquez (Sección de Arqueología de Barcelona) Diputación Provincial de Barcelona, 151-172.

Epigrafía, Eulalia, Mérida, Vita(s).

Desglosado de su tesis doctoral *Los epígrafes cristianos latinos de Mérida*, leída en la Universidad de Madrid, el 21 de enero de 1949, y en la que figura como ejemplo del método de estudio de dichas inscripciones, este artículo en relación con una de las inscripciones visigodas más interesantes de las aparecidas en Mérida, conservadas en el Museo Arqueológico de la ciudad, cuya traducción dice: «Oh mártir Eulalia: Posee pacífica esta casa de tu propiedad, a fin de que, sabiéndolo, el enemigo huya confundido, para que bajo tu favor prospere esta casa con los que la habitan. Así sea».

La inscripción había sido ya publicada por Fita, Plano, Hübner, Macías Mérida, Diehl y Vives, a los que Navascués rectifica convenientemente.

Se estudia la piedra y su hallazgo (de este último se sabe muy poco), el aspecto general del epígrafe (muy bien conservado, dispuesto en nueve renglones de anchura desigual), el símbolo cristiano, el alfabeto, los enlaces y letras intercaladas y encajadas, las interrupciones o adornos, el contenido de la inscripción (sencillo, sin necesidad de amplias aclaraciones), las observaciones gra-

maticales, así como la fecha del epígrafe. Este último punto ampliamente desarrollado, que confirma a Navascués en fechas del siglo VII, para dicho epígrafe, frente al siglo VI en que la fecharon comúnmente el resto de investigadores. Da por probado que el letrero de la mártir Eulalia tiene en general los caracteres epigráficos propios de las inscripciones emeritenses del siglo VII (entre fines de la quinta década y principios de la séptima), considerando probable que la *domus* se pusiera bajo la protección de la Santa durante el pontificado de Oroncio (desde antes del 638 hasta el 661 por lo menos), contemporáneo en gran parte de los reinados de Chindasvinto (642-653) y de Recesvinto (653-672).

En bibliografía escueta añade los nombres de Flórez con su *España Sagrada*, Paulo Diácono con su *De vita et miraculis patrum emeritensium*, así como el de Zangemeister con su *Inscriptiones parietariae pompeianae*, remitiendo a las referencias de los citados autores utilizadas en el artículo.

1949

VIVES, JOSÉ / FÁBREGA, ÁNGEL

Calendarios hispánicos anteriores al siglo XII, *Hispania Sacra*, 2:3, 119-146.

Calendario, Eulalia.

A instancias de B. de Gaiffier, especialista de la hagiografía hispánica, se proponen los autores dar una edición casi paleográfica de los textos de los llamados calendarios mozárabes, con transcripción minuciosa de todos los textos y colación de varian-

tes y notas imprescindibles para la interpretación del vocabulario.

El objetivo del trabajo es la presentación de una edición crítica escueta de los calendarios mozárabes ya conocidos, ofreciendo los materiales para ulteriores estudios, particularmente hagiográficos, filológicos y paleográficos.

Para estudios de conjunto remiten a M. Férotin, J. Vives y M. Alamo, y como bibliografía especial a Léopold Delisle con su *Mémoire sur d'anciens sacramentaires en Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres*, t. xxxii (París 1886) páginas 57-427.

Seis láminas iniciales con el mes de enero del calendario de Ripoll, mes de diciembre del mismo calendario, primer semestre del Calendario del Vigilano, primer trimestre del Calendario Emilianense, segundo semestre del Calendario del Vigilano y segundo semestre del Calendario Emilianense.

En las referencias de las anotaciones y noticias litúrgicas destacar:

—En el Calendario de Ripoll, Barcelona, ACA, fondo Ripoll, ms. 59(=B), manuscrito misceláneo con el *Ars Prisciani*, como obra principal, curioso calendario, el más antiguo y completo de la región catalana, transcrito en los folios 195r-203v, encontramos:

Febrero 12 II IDs *Eulaliae barchin. (Asterisco indicando mano posterior).

Diciembre 10 IIII IDs dcbr. Barch. Eulalie uirg.

Acompañan dos Apéndices.

—Calendarios del Vigilano y Emilianense, los dos calendarios mozárabes completos más antiguos y conservados en el texto

original en la Biblioteca El Escorial, ms. d. I.2 (=E) y d. I.1 (=E'), dos famosos códices escurialenses, en los que encontramos las referencias siguientes con relación a Santa Eulalia:

Febrero 12 II Scae eolaliae brcs.

Diciembre 10 IIII Scae eolaliae.

1952

BAYO, Marcial José

Sobre el «Romance de Santa Olalla» de Federico García Lorca, *Clavileño*, Año 3 - Núm. 13, Madrid, 20-24.

Eulalia, Prudencio, Mérida, Toponimia, Romance.

Se hace referencia a los tres últimos romances del Romancero gitano con título particular de Tres romances históricos: el Martirio de Santa Olalla, Burla de don Pedro a caballo, Romance con laguna y Tamar y Ammón, que cita el autor siguiendo las *Obras completas* de Federico García Lorca, de Editorial Losada, S. A. Buenos Aires.

La disposición de estas tres piezas como apéndice al final del Romancero, encabezadas por subtítulo especial, la determinación enigmática de «históricos», y la misma lectura confluyen en el lector para punzarle con cuestiones, base de la tarea intelectual.

Se hace notar que el Romancero, fuera de estas tres obrillas, presenta la unidad fundada en la calidad fantástica de las narraciones, y que al final del mismo, como apéndice o paréntesis, se nos devuelve a un mundo diferente. El poeta nos pone en la tierra, nuestra vieja conocida, de la tradición escrita, de la «escritura». Nos hace saber que ahora estamos religados, más o menos

laxamente, con la historia. Estamos comprometidos, el poeta y los lectores para hacer fermentar lo dado, lo escrito, al serle aplicado como juego, como deporte y riesgo, el sentido poético actual.

Añade Bayo que las tradiciones históricas son de orden muy diferente. La del Romance de Santa Olalla se desgaja remotamente del himno prudenciano a la Santa emeritense tan admirada y querida por sus paisanos, como lo prueba la multiplicación de topónimos: Olalla, Olaja y Olaria...

El poeta segregó este motivo a causa de su abolengo clásico, injerto en sentido nacional, o mejor aún, provincial, dado el origen y mentalidad de la mártir, de su cantor latino. Se le presenta además inmerso en tradición rotundamente española, ritual mozárabe, y en forma de pintoresquismo sangriento. De este modo Federico accedía al mundo clásico, con el que, como con todo, gustaba de coquetear por la vía menos defendida y hosca para un poeta español. La romanidad le interesaba en los últimos días del Romancero gitano. Tenía entendido que informaba uno de los estratos más hondos de la Andalucía viva y poética.

1952

MONTEVERDI, Angelo.

Manuale di avviamento agli studi romanzi, Milano, Casa Editrice Dottor Francesco Vallardi.

Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo, Estudio Lingüístico-filológico.

En la segunda parte del libro se dedican las páginas 154 a 157 a la *Secuencia de Santa Eulalia*. Una breve introducción gene-

ral precede al texto que se acompaña de una traducción al italiano y un breve comentario lingüístico en el que trata de los latinismos así como de los hechos fonéticos y morfológicos más relevantes, de los que deduce que la *Secuencia* se compuso en un territorio limítrofe entre el valón y el picardo.

Concluye con una nota en la que aporta algunas referencias bibliográficas significativas.

1952

SCHWARZSCHILD, Luise Anna.

A problem of Early Walloon Phonology. The form 'raneiet' in the *Eulalia*, *French Studies*, 6, 235-242.

Valón, Eulalia, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico.

Este artículo aborda el problema de la /a/ en raíz de la palabra *raneiet* de la *Cantilène de Sainte Eulalie*. Dicha palabra deriva posiblemente del latín * *reneget*, pero en otros dialectos romances se mantiene como /e/ (español, catalán, provenzal: *renegar*; francés: *reneier*). La explicación tradicional es que la /e/ se había abierto por influencia de la nasal siguiente, y el autor cita *manatce* en la línea 8 de *Eulalia* como ejemplo análogo.

Según Schwarzschild, la respuesta al problema de la /a/ en *raneiet* y *manatce* no habría que buscarla en la nasalización, sino en procesos mucho más esporádicos como la asimilación o en cambios relativos al prefijo en sí. Algunos ejemplos de asimilación regresiva en otras lenguas romances son:

Fredegario (siglos VIII y IX): *cassare* en vez de *cessare*; *deva-*

llavit por *debellavit*.

Bajo latín: *piatatem* por *pietatem*; *jantaculum* por *jentaculum*.

Glosario de Reichenau (NE de Francia): *salvaticus* por *selvaticus*; *manatiat* por *minatur*; *manaces* por *minas* [ancestro del *manatce* de Eulalia].

El otro aspecto de la fonología del valón que podría dar cuenta de la /a/ en *raneiet* es la preferencia general en dicha lengua por la /a/ inicial, frente al francés central que preserva la /e/ y, sobre todo, la clara preferencia del valón por el prefijo reforzado *ra-*, que proviene normalmente del grupo *re-* + *ad-*, y que en francés central aparece sistemáticamente como *re-*:

Valón	Francés
ascolter	escolter > écouter
racoyi	recueillir
rapere	repaire
radresser	redresser

En el caso de *raneiet*, es posible que se trate de se trate de una forma derivada de **reabneget*, una variante reforzada del habitual *abneget* latino.

En conclusión, según Schwartzschild, la apertura de /e/ a /a/ ante nasal intervocálica en valón temprano, y concretamente en la forma *raneiet* de Eulalia es ilusoria, y se trata de una mera asimilación o de cambios locales en un prefijo derivados de la extrema tonicidad del acento en ese dialecto.

1952

SUCHIER, Walther

Französische Verslehre auf historischer Grundlage, Tübingen, Max Niemeyer Verlag.

Métrica, Música, Saint-Amand, Eulalia, Cantilena.

Se analizan las formas métricas de la poesía francesa. En el primer capítulo, apartado D, que alude a la construcción del verso y otras particularidades, al hablar de la acentuación se hace referencia a la *Cantilena de Santa Eulalia*, el texto más antiguo escrito en francés en el año 880 en el monasterio de Saint-Amand situado en el Hennegau belga. Suchier plantea que el escribano Hucbald debió conocer la versión latina del documento. Se analiza la construcción de los versos, la forma de acentuación, el tipo de rima, el número de sílabas de cada verso y su melodía.

1953

ANTIFONARIO - León

Antifonario visigótico mozárabe de la catedral de León. Edición facsímil, Madrid-Barcelona-León, Centro de Estudios e Investigación S. Isidoro, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto P. Enrique Flórez, Instituto Español de Musicología.

Antifonario, Eulalia, Liturgia, Música, Oficio (funciones de iglesia).

Edición facsímil del Antifonario de León, creación de los siglos VI-VII y que reproduce solamente el Antifonario propiamente

dicho a partir del folio 29 del códice, omitiendo los textos anteriores, folios 1-28 en que se contienen el calendario y tratados del tiempo. Es el antifonario completo más venerado entre los latinos con música conservados hasta nuestros días. La idea fundamental, dado su contenido litúrgico, es la de ayudar a poder fijar el repertorio coetáneo de otras liturgias de la Iglesia latina.

Encontramos en él más de un centenar de oficios, la mayor parte de los cuales están dedicados a fiestas de santos entre los que reseñamos particularmente un primer *Officium in diem sanctae Eolalie* (folios 50-53) y un segundo *Officium in diem sancte Eolalie* en folio 102.

1953

FÁBREGA GRAU, Ángel

Pasionario Hispánico (siglos VII-XI), Madrid-Barcelona, Instituto P. Enrique Flórez, C. S. I. C., Monumenta Hispaniæ Sacra.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Manuscrito, Himno.

Se estudian las Pasiones de mártires españoles, escritas a partir del siglo VII. Pero los manuscritos más antiguos se remontan al siglo X. Los mártires citados en los Pasionarios antiguos son los siguientes: Ascisclo y Victoria; Facundo y Primitivo; Eulalia de Mérida; Fructuoso, Augurio y Eustaquio; Vicente; Eulalia de Barcelona; Emeterio y Celedonio; Torcuato y compañeros; Justa y Rufina; Cucufate; Félix de Gerona; Justo y Pastor; Fausto, Genaro y Marcial; Servando y Germán; Vicente, Sabina y Cristeta; los innumerables mártires de Zaragoza.

Fábrega, siguiendo los anteriores códices, defiende que hubo dos Eulalias. Pero los manuscritos, que Fábrega cree de tiempos visigóticos, son dos y ambos del siglo x: uno, el número 25 600 del *British Museum*, procedente de San Pedro de Cardeña, y el otro, el número 2180 *nouvelles acquisitions* de la Biblioteca Nacional de París, procedente de Silos. Fábrega cree que son visigóticos, al menos los contenidos de dichos manuscritos, porque en el 633 se unificó por vez primera la liturgia en España, tras la unidad religiosa de la Península, lograda por Recaredo el 587. Antes de esta última fecha los arrianos del reino visigodo de Toledo perseguían los escritos católicos, lo mismo que los emperadores paganos persiguieron antes los escritos cristianos. Es a partir del 633 cuando comienzan a escribirse las *Actas* de los mártires, a partir de ellas las *Pasiones*, y a partir de estas los *Himnos*; aunque en algunos casos pudo haber ocurrido al revés.

Mérida por los siglos iv-vi fue cabeza de las capitales de las diócesis de Hispania. Las noticias, que fluían y/o llegan de Roma, tenían como origen y/o destino Mérida. En Mérida había una fuerte colonia de comerciantes griegos y orientales. Los santos, que sustituían a los héroes míticos, eran más o menos excelsos, según la importancia de sus respectivas ciudades, donde habían logrado la categoría de *patronus*, sustituyendo el evergetismo de tiempos paganos. Así Eulalia de Mérida adquirió un papel relevante, como símbolo religioso y político, pues notable era su patronazgo sobre la gran *Emerita Augusta*. *Barcino* era una pequeña ciudad dependiente de la gran *Tarraco*; y por ello la Eulalia de Barcelona no adquirió tanto brillo ni tan gran esplendor como su homónima emeritense.

1953

HENRY, Albert

Chrestomathie de la littérature en ancien français, Berne, A. Fracke S.A.

Secuencia, Estudio Lingüístico-filológico, Manuscrito, Prosa, Eulalia, Picardo, Valón, Valenciennes, Rythmus teutonicus, Literatura.

En esta crestomatía del francés antiguo de carácter literario y filológico, realizada a instancias de W. von Wartburg para su Biblioteca Románica, consistente en una recopilación de textos de la más alta calidad, con el fin de dar una idea lo más justa posible de la abundancia y de las características de la antigua literatura francesa, acoge Albert Henry, con el número dos, en la sección de narraciones bíblicas, evangélicas y litúrgicas, la «*Séquence*» de *sainte Eulalie*.

Presenta transcripción acompañada de números romanos cada dos versos, de I a XIV, y numeración intercalada 4-8-12-16-20-24-28 para referencias de versos, en la primera parte de la crestomatía. Describe la obra como prosa o secuencia, paralela a una secuencia latina muy diferente por el espíritu y por el estilo; compuesta en 881 o poco después; obra esencialmente eclesiástica, proveniente probablemente de la región picardo-valona. Dice de la grafía que mezcla latinismos, arcaísmos y rasgos regionales. Manuscrito del siglo IX: Biblioteca de Valenciennes, n.º 150, f 141 v, y texto establecido con apoyo especialmente en la reproducción fototípica publicada por Paul Lefrancq en el «*Rithmus teutonicus*» ou «*Ludwigslied*» en 1945.

En la segunda parte, reservada a notas, glosario y tabla de nombres propios, da explicación filológica sucinta del texto.

1954

GAIFFIER, Baudouin de

Sub Daciano praeside. Étude de quelques passions espagnoles, *Analecta bollandiana*, 72, Fasc. 4, Bruxelles 378-396.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Daciano, Literatura.

Apoyado en la idea de H. Delehaye en su libro sobre *Las pasiones de los mártires y los géneros literarios* en el que este autor ve necesario el acercamiento a las actas aisladas, a los agrupamientos de pasiones en torno a un personaje o los ciclos épicos de desigual importancia con proyección en torno a un nombre célebre, B. de Gaiffier, precisando que este nombre célebre puede ser lo mismo un mártir que un perseguidor, centra su atención en esta segunda opción dedicando su estudio a la figura de Daciano.

Breve visión de conjunto que demuestra cómo el *praeses quidam Domicianus* de la pasión de San Vicente se convirtió en personaje de primer plano en la hagiografía hispánica. Este importante papel que no se apoya en ningún documento histórico digno de crédito ha dejado numerosas huellas en el martirologio romano, del que podría ser suprimido, excepto en la reseña de San Vicente, el día en que el martirologio romano sea sometido a revisión.

Parte del estudio lo dedica Gaiffier a la descripción que del ciclo de Daciano ha realizado Fábrega Grau para quien este *praeses*

preside el suplicio de Félix en Gerona, el de San Cucufate y el de Santa Eulalia en Barcelona, la ejecución de los Innumerables Mártires en Zaragoza, Santos Justo y Pastor en Alcalá, encarcela a Santa Leocadia en Toledo, condenando a los santos Vicente, Sabina y Criseta en Ávila y finalmente en Mérida manda ejecutar a Santa Eulalia. La historia de Daciano que servía de introducción a las Actas de Santa Leocadia, que Fábrega Grau fecha del siglo vi, encuentra aquí, según Gaiffier, su primer esquema. Para él, que confiesa no tener intención de reabrir el debate, el expediente de Santa Eulalia de Barcelona, en el intento de justificación de una *Passion de Communi* por parte de Fábrega, que no puede ser separado del expediente de Santa Eulalia de Mérida, plantea numerosos problemas.

1957

DE FELICE, Emidio

Problemi di aspetto nei più antichi testi francesi, *Vox Romanica*, 16, 1-51.

Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico.

Entre los estudios de lingüística estructural que pretenden demostrar un valor y una función gramaticales para el aspecto en los sistemas lingüísticos destacan los de Burger y de Ambrosini, base para el análisis del sistema aspectual en los primeros textos literarios románicos que realiza en este trabajo De Felice. En dichos textos el sintagma predominante es el formado por sujeto y pretérito indefinido de *essere* articulado en dos variedades, una con el predicado nominal expreso y la otra sin él. De las dos variedades la realización

más frecuente es la que no tiene predicado nominal y *essere* adquiere valor absoluto de 'vivir' o 'existir'. Ambrosini ha estudiado estas dos realizaciones en italiano antiguo definiéndolas semánticamente como condición «complessiva» la realización con predicado nominal y condición «existencial», la variedad sin predicado nominal, opuestas a la condición «esencial» o «durativa» o a la «acción iterativa», expresadas en las frases con imperfecto de indicativo, utilizado normalmente para continuar el relato. La definición de Ambrosini parece adaptarse al *fut Eulalia* y a los tipos similares, y parece completar la fisonomía aspectiva de este pretérito indefinido del verbo *estre*, precisando el particular valor durativo y la característica función «complessiva» o «nocional». La definición de Burger de «passato prospettivo» parece genérica y no suficiente. El pluscuamperfecto sintético, *auret*, el primero de una serie de seis o siete, dado que *geterent* (v. 19) puede ser, morfológicamente, tanto un pluscuamperfecto como un pretérito indefinido, representa en el sistema de Burger un pasado retrospectivo. Sin embargo, *auret* puede también considerarse en su claro valor aspectivo de duración en el pasado y coincidir propiamente con un pretérito indefinido complessivo, del tipo *fut* del primer verso, o con un imperfecto, y podría ser sustituido por uno de estos tiempos sin ningún desarreglo semántico o aspectivo, de donde resulta que el pluscuamperfecto sintético puede presentar en antiguo francés un valor aspectivo de duración en el pasado y que, en este valor, no se opone ni al pretérito indefinido ni al imperfecto, sino que ni siquiera es gramaticalmente distinto de ellos. La historia de Eulalia se desarrolla con dos pretéritos indefinidos idénticos *uoldrent* (vv. 3 y 4), con un presente *eskoltet* (v.5) y el

primer acto se concluye con el pluscuamperfecto *pouret* (v.9). Las cuatro formas temporales no son sustancialmente diferentes, proponen todas hechos y situaciones y desarrollan momentos sucesivos de la acción. Se puede distinguir cierta inflexión diversa como un color más representativo del presente histórico *eskoltet* frente a los dos pasados definidos, más neutralmente narrativos, pero no se puede reconocer una triple oposición de prospectivo, paralelo y retrospectivo, ni una oposición entre lo que es desarrollo de la acción, acción cuya heroína es llamada a participar directamente con el pretérito indefinido, y lo que es representación, descripción de condiciones y circunstancias, expresadas con el pluscuamperfecto. La segunda parte de la narración se inicia con el pretérito indefinido *e por o fut presentede*, la tercera con un toque idéntico del v. 18 tiene: *por o. s furet morte*, pluscuamperfecto claramente perfectivo, no durativo; los presentes de los v. 13 y 15 (¿v. 24?) alternan con los pretéritos indefinidos de los versos 19, si no es pluscuamperfecto, 20, 23, 24 y 25, y estos con los pluscuamperfectos de los versos 20, 21 y 22. Solo en el v. 20, *elle colpes non auret, por o no.s coist*, es clara una oposición aspectiva de duración, y, según Burger, de retrospectivo y prospectivo, pero en todos los otros casos la alternancia de pluscuamperfecto, pretérito indefinido y presente aparece debida a una elección estilística, lejana de una sistemática gramaticalización. De Felice analiza también los *Serments de Strasbourg*, la *Vie de Saint Léger*, la *Passion* y la *Vie de Saint Alexis*, para concluir señalando que el aspecto flexional «en francés antiguo no constituye un valor gramatical constante y unitario ni un sistema coherente de oposiciones, sino que revela un valor gramatical aspectivo cuya realización o no

depende de factores léxicos, métricos o estilísticos y por tanto su elección es siempre facultativa».

1957

GRIBOMONT, J.

Le mystérieux calendrier latin du Sinaï. Édition et commentaire, *Analecta Bollandiana*, 75, Bruxelles, 105-134.

Calendario, Eulalia.

Edición y comentario del manuscrito latino del Sinaí, del monasterio de Santa Catalina, fondo eslavo con el número 5, aunque el manuscrito no tiene nada de eslavo, quizá clasificado así por distracción o por no formar con él solo un fondo latino minúsculo. Descripción del manuscrito y análisis de la letra del escriba.

El manuscrito contiene un Salterio seguido de Cánticos bíblicos, el Calendario, una Nomina Apostolorum, una lista de las artes liberales, el inicio de una Passio de los Apóstoles Pedro y Pablo.

El Calendario se debe al mismo escriba que el del Salterio, y de su estudio no parece que se pueda ver en él el momento personal de un usuario del manuscrito, ni mantiene el mismo estado de los calendarios que abren los breviarios. Calendarios paralelos dan cabida a santos obispos y ascetas de manera especial, en el segundo caso, ausentes del calendario sinaítico. La presencia elevada de santas da pie a pensar en una comunidad de monjas.

El Calendario puede ser un poco anterior a la copia que poseemos, explicándose de manera bastante satisfactoria como el

Santorial de una Iglesia de África del Norte, emparentado con una de las fuentes del martirologio jeronimiano, puesto al día en el lugar y en el momento de la ocupación bizantina, sin descartar el que haya sido completado con algunos aniversarios de orden personal, no propios del uso litúrgico.

A Eulalia, mártir española, la encontramos el 10 de diciembre apareciendo el mismo nombre en el 6 de octubre también, sin saberse por qué.

El Calendario de este manuscrito sinaítico constituye un precioso documento sobre las relaciones litúrgicas de África tanto con Oriente como con España, Italia meridional y Roma en el siglo VIII.

1958

FÁBREGA GRAU, Ángel

Santa Eulalia de Barcelona, Roma, Instituto Español de Estudios Eclesiásticos.

Pasionario, Barcelona, Eulalia, Martirologio, Antifonario, Passio, Quírico.

Aporta Fábrega un estudio sobre los textos latinos a partir de los cuales cabe deducir la existencia de dos Santas Eulalias en la Antigua Hispania:

a) La *Passio B* de la BHL (= Bibliotheca Hagiografica Latina), n.º 2693, redactada en el siglo VII, cuyo texto latino ofrece Fábrega en las páginas 128-132.

b) El Himno de Quírico a Eulalia de Barcelona, cuyo primer

verso dice *Fulget hic honor sepulcri*, himno escrito en el siglo VII, cuyo texto se nos ofrece en las páginas 133-136.

c) La Misa *Adest* del Sacramentario de Barcelona, compuesta en el siglo VII, cuyo texto nos ofrece Fábrega en las páginas 137-141.

d) La *Passio Bm* de la BHL (= Bibliotheca Hagiographica Latina), n.º 2696, redactada en el siglo VIII en la Galia.

e) Texto del *Antifonario* de León del siglo IX-X, que se nos ofrece en las páginas 142-146.

f) Otros textos latinos sobre la *Inventio reliquiarum* y las *Translationes, prima et secunda* de los restos de Santa Eulalia de Barcelona.

Fábrega en la pág. 14 recuerda el libro de Ramón Ponsich titulado *Vida de Santa Eulalia de Barcelona*, Madrid, 1770, en el que se afirma que la fiesta de St.^a Eulalia de Barcelona se celebró en la ciudad Condal el diez de diciembre hasta el siglo IX. Lo niega Fábrega, quien sostiene que siempre fue el doce de Febrero tal celebración, y que así consta, al menos, desde el siglo VII.

Pero, según Ponsich, el *Martirologio de Lyon*, considerando arbitraria la fecha ofrecida por el *Martirologio Jeronimiano*, ofreció la fecha del doce de Febrero para la santa barcelonesa, tal vez, como sugiere Moretus, porque se quiso separar claramente los cultos de ambas santas, surgiendo así un «desdoblamiento» en dos, cuando en realidad se trataba de una sola. Pero, según Fábrega, solo la *Passio Bm* ofrece el diez de diciembre como fiesta de la santa barcelonesa. Y la *Passio Bm* se escribió en la Galia en el siglo VIII y es, por ello, totalmente ajena a la tradición hispana.

1958

HIGOUNET, Charles

Hagiotoponymie et histoire. Sainte Eulalie dans la toponymie de la France, en *Acta Salmanticensia. Cinquième congrès international de toponymie et d'anthroponymie, 12-15 avril 1955, Actes et Mémoires*. Edd. L. Cortés, M. García Blanco y A. Tovar, Salamanca, Filosofía y Letras, 105-113.

Eulalia, Basílica-Iglesia, Métrica, Barcelona, Toponimia, Mérida.

Sin olvidarse del gran debate hagiográfico en torno a Santa Eulalia, ni las formas regionales de hagiónimos salidos de su culto, el autor contempla esta breve encuesta como una consideración sobre la geografía de los topónimos formados con el nombre de la santa hispánica en busca de las razones de los mismos y sus enseñanzas históricas.

Explica, como punto de partida, la gran densidad de topónimos en Galicia, Asturias y Cataluña, por la multiplicación de parroquias y por la existencia de dos polos de difusión: Mérida, relevada por Braga y Compostela, y Barcelona.

En Francia, Languedoc presenta la mayor densidad de topónimos, seguida por Gasuña, y un tercer núcleo menos importante que se extiende al norte del Garona y del Tarn, con Périgord, Agenais, Quercy y Rouergue.

Este trabajo es una contribución al estudio de las relaciones de la Península Ibérica con el Sur de Francia durante la alta Edad Media, puesto de relieve en los más de treinta nombres de pueblos catalogados, testimonio de los intercambios hagiográficos y

humanos que ponen de manifiesto los contactos religiosos y políticos entre los siglos VI y XII.

1958

PROTOMÁRTIR VAQUERO, Santos

El poema de Eulalia de Mérida de Aurelio Prudencio (Peristephanon 3), *Revista de Estudios Extremeños*, Badajoz, 371-386.

Acta, Passio, Cantilena, Eulalia, Prudencio, Breviario.

En Introducción se destaca la figura del poeta español, Prudencio, por su dimensión histórica y literaria. Sigue un comentario del texto (el establecido por Ortega y Rodríguez que transcribe íntegro al final) considerando la estructura en sus diferentes niveles lingüísticos, el significado de los distintos mensajes con sus connotaciones estéticas e históricas, lo que aproxima el comentario, según el autor, a lo que tradicionalmente se ha considerado como un comentario filológico.

Avanza como fuentes en la obra de Aurelio Prudencio: las actas de los mártires, la tradición oral y la *Passio Sanctae Eulaliae*, aunque sin documentar.

En lo que a la progresión del martirio se refiere, a partir de Prudencio, el autor remite en nota 5 al artículo Prudentius de A. Rosler en *Wetzer und Weltes Kirchenlexikon*, 1896, al de P. Allard, Prudence historien, en *Revue des Questions Historiques*, 1884, o al de J. Vives, Veracidad histórica en Prudencio, publicado en *Analecta Sacra Tarraconensia*, fasc. 1, enero-junio, 1944.

Sobre la proyección cultural del relato del martirio de la Santa hace referencia a la narración completa en el *Breviario Mozárabe*, a la *Cantilène de Sainte Eulalie* en Francia en torno al año 881, al nombre de la santa por la toponimia de la Península Ibérica y al culto ininterrumpido hasta nuestros días y mención particular a la aparición en la obra de García Lorca del poema, *Martirio de Santa Olalla*.

Veintiún citas bibliográficas cierran el artículo que complementan las utilizadas a lo largo del artículo.

1959

BARNETT, F. J.

'Virginity' in the Old French Sequence of Saint Eulalia, *French Studies*, 13, 252-256.

Secuencia, Eulalia, Passio, Virginidad.

En el poema de Sta. Eulalia, la santa expone su firme determinación a no perder su virginidad aunque –paradójicamente– en el texto no hay referencia alguna explícita a ataques a su carne o a su pureza por parte de los paganos. Esto podría indicar o bien incoherencia (cosa poco probable) o bien una referencia elíptica a alguna leyenda con la que se supone que el lector contemporáneo estaría familiarizado. En este último sentido existen varias teorías:

1) Salvioni (1890) dice que tal referencia elíptica existe al estar el poema inspirado en la *Passio* de Sta. Agnes, donde la protagonista es condenada a ser arrojada a un burdel, pero se libra milagrosamente de la violación.

2) Un análisis más detallado revela, sin embargo, que Eulalia se convierte en mártir para seguir virgen, lo que ofrece una perspectiva diferente: aquí la pérdida de la virginidad no es una condena o una pena, sino que está ligada a la apostasía, que la santa rechaza. De este modo, según Hatcher (1949), las referencias en las líneas 14 y 17 del poema serían oscuras solo para el lector moderno: virginidad y abandono del cristianismo eran sinónimos a lo largo de toda la Edad Media.

Sin embargo, la ecuación paganismo = matrimonio, cristianismo = virginidad implícita en Hatcher (1949) no está tan clara. Según Barnett, el argumento falla desde el momento que se consideran los términos a cada lado de la ecuación como sinónimos, cuando simplemente se trataba de conceptos que estaban asociados. Hatcher entiende 'virginidad' en sentido estricto, literal o físico, es decir, 'los no casados', cuando en el pensamiento cristiano más ortodoxo nunca se ha dicho que casarse fuese una falsedad o traición a Cristo. Es cierto que la virginidad física era tenida en alto aprecio por los cristianos, pero no es verdad que se equiparase al cristianismo a modo de una ecuación directa ($x = y$).

La hipótesis de Hatcher (1949) de que en el poema la pérdida de la virginidad es otra forma de indicar la pérdida de las cualidades cristianas es aceptable, pero no por las razones que ella sugiere. *Virginitet* es la virginidad espiritual de un alma fiel a Cristo, una virginidad que Eulalia misma nunca consentiría en perder cometiendo apostasía o adulterio, sean cuales sean los castigos que le inflijan.

1959

GAIFFIER, Baudouin de

Hispania et Lusitania, *Analecta Bollandiana*, 77 - Fasc. 1-2, Bruxelles, 188-217.

Eulalia, Pasionario, Mérida, Barcelona.

El gran desarrollo de los estudios de historia eclesiástica y la publicación de textos, muy importantes en el campo de la liturgia en España, así como el interés creciente por los estudios de historia eclesiástica en Portugal llevan a Gaiffier a hacer un recorrido por bibliografías y estudios desde los años veinte. De los comentarios dedicados a las diferentes citas interesa a nuestro resumen el dedicado a Ángel Fábrega Grau, cuyos trabajos sobre el *Pasionario Hispánico* había mencionado ya el propio Gaiffier en 1954, así como el problema más debatido por la crítica, el de la identidad de Santa Eulalia de Mérida con su homónima de Barcelona, expediente que retoma Fábrega Grau en su nuevo trabajo *Santa Eulalia de Barcelona. Revisión de un problema histórico*, en el que Fábrega concluye que no ha habido desdoblamiento y que la ciudad catalana está en su derecho de poder reivindicar una mártir Eulalia, distinta de la de Mérida. Gaiffier por su parte reconoce tras la corrección de algunos errores puntuales que el autor no ha resuelto la cuestión.

1959

GAIFFIER, Baudouin de

Le calendrier d'Héric d'Auxerre du manuscrit de Melk 412, *Analecta Bollandiana*, 7, Fasc. 3-4, Bruxelles, Société des Bollandistes, 392-425.

Eulalia, Calendario, Liturgia, Manuscrito, Beda.

En 1862, Théodore Sickel llamaba la atención de los eruditos sobre un manuscrito de la abadía de Melk en Austria proveniente de Saint-Germain d'Auxerre, lugar que debió abandonar en época antigua (antes del siglo XII según M. G. Billanovich), catalogado bajo el título *Beda de natura rerum et temporibus*, describiéndolo detalladamente. El manuscrito fue estudiado posteriormente por L. Traube, C. W. Jones, L. W. Laistner, el citado Billanovich y J. Wollash.

Entre las piezas que en él se transcriben, un calendario en las páginas 44-55, «uno de los más preciosos documentos litúrgicos de la época» en palabras de Sickel, quien tuvo la intención de editarlo.

Gaiffier lo hace en este trabajo sirviéndose de fotografías del manuscrito que le envía el padre bibliotecario de Melk en las que, en ocasiones, las palabras del borde de la página son de difícil interpretación.

Se reconoce el calendario glosado por Héric de Auxerre, nacido en 841 y muerto en 876 a la edad de treinta y cinco años, habiéndose servido de informaciones del calendario métrico de York, conocido bajo el nombre de «martirologio poético» de Achery, atribuido equivocadamente a Beda y estudiado por H.

Quentin, así como del *Martirologio Jeronimiano* (la recensión galicana de este martirologio proviene de Auxerre), y de un grupo de menciones provenientes de la *Historia natural* de Plinio.

Previo a la transcripción del calendario y a las anotaciones con que el autor comenta el mismo, revisa las noticias relativas a Soissons y más particularmente a Saint-Médard, al ser numerosas e importantes.

En páginas 406-425 encontramos la transcripción del Calendario con profusión de notas explicativas cotejando datos de calendarios y martirologios como el Jeronimiano, el de Floro, Beda, Wandelbert (terminado en 848), Rábano, el atribuido a Erchempert, el de Cartago, el de Amiens, el de Usuardo o los calendario mozárabes.

Referencia única a Eulalia: DECEMBER 10 iiii id. Eulalie.

1959

MOIGNET, Gérard

La forme RE(T) dans le système verbal du plus ancien français, *Revue des langues romanes*, 73, 1-65.

Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico.

Toma como punto de partida Moignet los presupuestos de Gustave Guillaume que había demostrado la medida en que el sistema semiológico de cada lengua refleja la estructura de su sistema psíquico, poniendo el acento en la existencia de sistemas transitorios entre los dos estados de lengua así definidos, y centrando su trabajo en el estudio del primer estado del francés escrito, tal y

como aparece en los primeros textos desde los *Serments de Strasbourg* a la *Vie de Saint Alexis*, lo que permite describir el último sistema verbal en funcionamiento antes del sistema actual, y en el que la principal diferencia consistía en la presencia de la forma en *-re(t)* que le confiere una individualidad lingüística evidente.

En un primer apartado establece el inventario de formas del sistema semiológico verbal en el primer estado del francés: formas simples, compuestas y la pasiva, de las que le interesa subrayar particularmente, en el indicativo, el tiempo del pasado salido del pluscuamperfecto latino caracterizado por una *-r-* seguida de *e*, que en *Eulalie* ofrece las formas: 2, 20 *auret*, 9 *pouret*, 18 *furet*, 21 *uoldret*, 22 *roueret*.

Dentro del segundo apartado dedicado al análisis del sistema semiológico y psíquico, revisa Moignet el modo nominal, el modo subjuntivo y el modo indicativo, con la forma en *-re(t)* incluida en este último, y ante la que se hace el autor la pregunta clave para centrar su estudio: Lugar, en sistema, de este tiempo 'supernumerario' (en expresión del autor), que es la forma en *-re(t)*.

Tras algunas puntualizaciones iniciales con relación a dicha forma verbal, con testimonio en los verbos *aveir*, *estre*, *deveir*, *savoir*, *poeir*, *voleir*, *fere*, *rouer*, *veir*, *venir*, *prendre*, *metre*, *ester*, *exardre* y *descendre*, analiza dicha forma en la expresión y en la representación.

Del estudio concluye Gerdard Moignet: «...estas formas residuales del pluscuamperfecto latino constituyen fósiles lingüísticos que recuerdan un tiempo en el que el pluscuamperfecto latino ocupó por sí solo un horizonte secundario, mantenido cierto

tiempo, y en concurrencia con muchas otras formas [...] Sin soporte psíquico propio, sin utilidad semiológica, las formas salidas del pluscuamperfecto latino estaban abocadas a la desaparición».

1960

PORTER, L. C.

The Cantilène de Sainte Eulalie: phonology and graphemics, Studies in Philology, 47, 587-596.

Eulalia, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico, Traducción.

En la introducción de este artículo, Porter cuestiona el lenguaje arcaico de los *Juramentos de Estrasburgo*, de alrededor de 842, afirmando que no representan fielmente la lengua contemporánea que más tarde se convertiría en francés. Para ello utilizará como elemento de contraste la *Cantilène de Sainte Eulalie*, un documento 40 años posterior a los *Juramentos* que – pese a su número desproporcionado de latinismos – probablemente representa con mucha mayor precisión el habla de aquel tiempo.

Algunos aspectos preliminares del análisis tenido en cuenta por el autor son:

1) Las diferencias entre los *Juramentos* y la *Cantilena* en cuanto a fonética reflejan cambios que habrían requerido mucho más de 40 años de evolución.

2) El autor de la *Cantilena* componía para un público mucho más restringido y lingüísticamente mucho más homogéneo que el público de los *Juramentos*.

Porter sostiene que la hipótesis asumida en estudios anteriores de que el autor de la *Cantilena* procede de la Picardía / Artois, en base a ortografías como *cose* o *eskoltet* no está del todo bien fundamentada y que posiblemente no se puede precisar tanto. Según Porter, solo se puede asegurar que el autor procede de la Francia del centro-norte, y que para poder precisar más es necesario un estudio fonético-fonológico y grafémico completo. La aportación del autor consiste en:

1) Proporcionar el texto completo y una traducción al inglés.

2) Hacer un listado de fonemas y alófonos –con sus correspondientes representaciones gráficas– indicando el contexto fonológico en el que tienen lugar.

3) Proporcionar una transcripción fonética de todo el poema, lo más cercana a la pronunciación real.

El autor concluye que la *Cantilène de Sainte Eulalie* puede ser considerada como una representación particularmente exacta de la fonología del francés del siglo noveno, pero que serán necesarios más estudios y nueva evidencia textual para llegar a resultados definitivos.

1961

BARNETT, F. J.

Some Notes to the Sequence of Saint Eulalia, en Studies in Medieval French presented to Alfred Ewert in `honour of his seventieth birthday', Oxford, Clarendon Press, 1-25.

Secuencia, Eulalia, Aduret, Element, Estudio Lingüístico-filológico, Martirologio, Passio.

Este artículo es un estudio detallado del poema de Sta. Eulalia en el que el autor pretende establecer de la forma más exacta posible la relación del texto con la tradición latina hagiográfica, analizando las afinidades entre el poema francés y otros escritos latinos pertenecientes a este género. El trabajo se presenta en forma de anotaciones a distintas líneas del poema, haciendo especial énfasis en las líneas 15 y 16. El análisis de estos versos se centra –como en algunos trabajos anteriores de otros autores– en los problemas de interpretación de las expresiones *aduret lo suon element* en línea 15 y *empedementz* en línea 16.

En cuanto a la línea 15 de Sta. Eulalia, el autor opta por la hipótesis de considerar *element* como referido a los dioses paganos, y concretamente a alguna deidad adorada por Maximiano, partiendo del hecho de que la asociación de la idolatría con el martirio es muy estrecha y está bien documentada en los escritos hagiográficos y martirológicos. Barnett basa sus conclusiones fundamentalmente en la gran afinidad que existe entre *Eulalia* y las *Pasiones* cristianas, cuya estructura contiene casi siempre un episodio donde se intenta persuadir al cristiano de que abjure de

Cristo y adore a otros dioses. Según esto, el término *element* podría estar fácilmente asociado con la idolatría.

En lo relativo a la línea 16 del poema, el autor se adhiere a la hipótesis de Hatcher (1949), que considera la interpretación de *empedementz* como 'obstáculo', si bien propone ir un paso más allá y darle a *empedementz* un significado más cercano al concepto de 'aflicción' o incluso 'vejaciones' o 'abusos'.

La conclusión final a la que llega el autor es que –tras analizar meticulosamente el contexto latino de *Eulalia*– no se puede decir que el poema represente innovación alguna con respecto a la tradición latina, a la que es muy fiel. El poema es similar, tanto en vocabulario como en estructura y contenido, a gran parte de la literatura hagiográfica y martirológica latina, y la historia que cuenta tiene un equivalente casi punto por punto en muchas de las *Pasiones* cristianas.

1962

THORSBERG, Brigitta

Études sur l'hymnologie mozarabe, Stockholm-Göteborg-Upsala, Almqvist&Wikssel.

Himno, Eulalia, Pasionario, Breviario.

En estos *Estudios sobre la himnología mozarabe* se publica la tesis presentada por Brigitta Thorsberg en la Facultad de Letras de Estocolmo y sostenida públicamente el 27 de septiembre de 1962. En ellos realiza un cotejo de himnos pertenecientes al antiguo rito español, de los que Clemens Blume había hecho una

edición crítica en el tomo xxvi de *Analecta Hymnica* (AH), con sus manuscritos, constatando en dicha edición muchas faltas.

Los manuscritos que utiliza la autora los señala con siglas creadas por el editor, consignando la datación de los mismos siguiendo la realizada por Dom Férotin en su edición del *Liber Mozarabicus Sacramentorum*:

MT = Madrid, Biblioteca Nacional 10001 (siglo x).

MC = Madrid, Academia Historia, Emil., 30 (siglo xi)

Tc = Toledo, Biblioteca Capitular, 35, 6 (siglo xi)

LSa = Londres, Museo Británico, Add. 30.844 (siglo xi)

LSb = Londres, « « 30.845 (siglo x u xi)

LSc = Londres, « « 30.846 (siglo x u xi)

LSd = Londres, « « 30.851 (siglo xi)

Señala para referencia del *Breviarium secundum regulas beati Hysidori*, de la edición realizada por Alfonso Ortiz en 1502, el signo X.

En capítulos numerados coteja los himnos en honor de santa Eufemia, santa Dorotea, san Sebastián (con una comparación de estos tres himnos), san Jerónimo, más un himno nupcial.

En Apéndice, un estudio crítico de textos considerados por la autora como textos para discutir según la edición de Clemens Blume. Santos Adrián y Natalia, Emiliano abad, Águeda, Cristóforo, Clemente, Cipriano, Eugenia, Eulalia (con número 116 en manuscritos MT, MC y en X), Justo y Pastor, Mateo, Sebastián, Tirso y el natalicio de san Juan Bautista.

En la referencia al himno de Santa Eulalia el cotejo se hace en relación con la conjetura de Blume al término *comparato* del verso

5, estrofa 7, en lugar del *corporato* en MT, publicado por Lorenzana en su *Breviarium Gothicum* de 1775, de *corporatu* en MC, y de *corpora* en X, forma que no es posible. Se encuentra el himno en los breviarios del rito romano, que, siguiendo *Analecta Hymnica*, XVI, p. 117, tenemos *corporato*, y, en su caso, *cor porato*. En PL, XXXI, 449B, el teólogo español Francisco Bivar (siglo xvii) escribe *rorat ora*. Sin embargo, tomando en el sentido de «corporal», *corporato*, epíteto de *risu*, hace toda conjetura superflua, como se desprende de la *passion* hispánica de Santa Eulalia de Barcelona, en el párrafo 9, página 237 del *Pasionario Hispánico II* de Fábrega, y de la misa en el *Liber Mozarabicus Sacramentorum*, 139, 13 y siguientes.

1963

FÁBREGA GRAU, Ángel

1. Eulalie de Barcelone (sainte). 2. Eulalie de Mérida (sainte), en R. Aubert et E. van Cauwenbergh (dir.), *Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques*, 15, Paris, Letouzey et Ané, 1380-1385.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Prudencio, Liturgia, Pasionario.

Dos artículos s. v. Eulalie de Barcelone y Eulalie de Mérida respectivamente, en páginas 1380-1385, firmados por Ángel Fábrega Grau.

En el primero, dedicado a Eulalia de Barcelona, el autor parte del hecho de la puesta en duda de la historicidad de santa Eulalia de Barcelona, especialmente tras las aportaciones de Henri Moretus, y trata de establecer en su defensa, partiendo de los testi-

monios existentes entendidos como parte de un formulario litúrgico, tres periodos. El primero, de expansión, al menos a partir del 877, año en que el obispo Frodoino encuentra las reliquias. Un segundo periodo de formación (lapso de tiempo entre el siglo VII y el 877) y un tercero de preparación del culto de la Santa, con argumento en la *Passio communi*, (tema desarrollado por el autor en su obra el *Pasionario Hispánico*). Tras la revisión metódica de fuentes litúrgicas y literarias hispánicas y una clasificación cronológica más exacta, considera que se disipan algunos errores haciendo remontar el culto a Santa Eulalia de Barcelona al menos al siglo VI. Un apunte bibliográfico con referencia a R. de Ponsich y Camps, Flórez, H. Moretus, Z. García Villada, el propio A. Fábrega Grau y B. Gaiffier cierra este primer artículo.

Frente a las cuatro columnas dedicadas a Eulalia de Barcelona, tan solo una con relación a Eulalia de Mérida, para la que, eso sí, admite de manera irrecusable su historicidad, aunque termina el artículo diciendo que de todo lo que los textos de literatura hagiográfico-litúrgica nos cuentan sobre santa Eulalia de Mérida, solo los hechos contados por Prudencio, que los habría tomado de las *Actas* primitivas desaparecidas, poseen un fondo de veracidad histórica. Cierra también este artículo un apunte bibliográfico en el que aparecen Prudencio, Flórez, Z. García Villada, y se cita de nuevo el propio A. Fábrega Grau.

1963

LORENZ, Erika

Das altfranzösische Eulalialied und die Sequenz, *Romanische Forschungen*, 75, Frankfurt, Vittorio Klostermann, 22-38.

Eulalia, Cantilena, Secuencia, Estudio Lingüístico-filológico, Prosa, Métrica, Liturgia, Dacaposecuencia.

En el capítulo *Das altfranzösische Eulalialied und die Sequenz* (22-38) se ponen en duda algunas teorías sobre la construcción métrica de los versos. Se mencionan las hipótesis de Johann Baptist Becks consideradas desacertadas. Se hace referencia a las obras de Georges Lote (*Histoire du vers français. Première Partie: Le moyen Age*. Tome I-III, Paris 1949-55) y de Walther Suchier (*Französische Verslehre auf historischer Grundlage*. Tübingen 1952) aparecidas prácticamente en la misma época, en la que a la poesía de Eulalia se le denomina *Sequenz* (Secuencia). En el texto se explica el significado que tiene *Secuencia* para ambos autores. Lote considera que la poesía de Eulalia, como Secuencia, pertenece al ámbito litúrgico. Los acentos carecen de importancia tanto en la versión latina como en la francesa. Suchier opina igualmente, que ambas tienen la misma forma de construcción. En la estructura ve cuatro acentos obligatorios que corresponden a cada verso. Para Lote la poesía francesa y latina son Secuencias al estilo notkeriano. Notker nunca compuso Secuencias con doble *Cursus*, así designadas por la repetición de un verso entero o grupo de líneas. El autor considera que muy posiblemente Notker no conocía el tipo con doble *Cursus*.

Erika Lorenz discute sobre la denominación del texto como prosa o poesía. Realiza un estudio profundo de la poesía latina de Eulalia, con dos estructuras. Una Secuencia simétrica (doble versículo), dos versos con las mismas sílabas. A la vez estos dobles versículos se conforman en doble *Cursus*.

El autor realiza un exhaustivo estudio de la métrica y se centra especialmente en el análisis del último «doble versículo» en si es o no una única línea. Así mismo, en el texto se trata de la medida de los versos y se insiste en que el poeta de la Secuencia latina de Santa Eulalia no solo se centró en el número de sílabas sino también en la acentuación.

Finalmente se analiza la poesía francesa de Eulalia y se compara con la latina, se analiza el número de sílabas, el comienzo y el final en ambas, la forma tan diferente en cuanto a la estructura. Por ello sorprende que Suchier y Lote consideraran que ambas Secuencias las compuso un mismo autor.

1963

POERCK, Guy de

Les plus anciens textes de la langue française comme témoins de l'époque, *Revue de Linguistique Romane*, 27, 3-34.

Manuscrito, Valenciennes, Prosa, Secuencia, Eulalia.

Los textos más antiguos de la lengua francesa anteriores a 1150 se conservan en códices latinos. Este hecho sugiere a Guy De Poerck la idea del carácter adventicio de los mismos. Su estudio codicológico podemos extractarlo del modo siguiente:

1. El manuscrito Valenciennes 150 (antiguo 143): *Prose* en francés en honor de Santa Eulalia (Saint Amand, hacia 900).

2. El manuscrito Clermont-Ferrand 240 (antiguo 189), final del cuaderno XVI: la *Passion*, copiada (y compuesta) en Clermont hacia el año 1000, y la *Vie de saint Léger*, redactada en Ébreuil (?) y transcrita en Clermont hacia el año 1000.

3. Misal completo en el Petit Séminaire de Tours, sin signatura, que conserva la *Épître de saint Étienne*, Avon (o Marmoutier), hacia 1130.

4. El manuscrito B. N. lat. 2297, Sacramentario que ha conservado la perífrasis del *Cantar de los Cantares*, que comienza *Quant li solleiz*, noroeste (Bretaña?), de después de 1100.

5. El manuscrito Valenciennes 521 (475), *Sermon bilingue sur Jonas*, Saint Amand, entre 937 y 952.

6. El manuscrito B. N. lat. 1139 que contiene el *Sponsus*, copiado en Saint-Martial de Limoges inmediatamente antes de 1100, así como la *Épreuve judiciaire*, Fécamp, después de 1100.

7. El manuscrito B. N. 9768 que contiene los *Serments de Strasbourg*, Saint-Médard de Soissons hacia 1100.

El grafismo, la fonética y morfología, integrados en la concepción de la gramática histórica, hacen de la *Séquence de Sainte Eulalie* y del *Sermon sur Jonas*, testimonios fieles del francés escrito en uso en la parte más septentrional del dominio de *oïl* en el siglo x.

Un análisis de cuatro puntos de la morfología del verbo francés: el origen de la terminación *-ons*, la concurrencia *-evet* y *-out* en el imperfecto, las terminaciones más antiguas del pretérito y la historia de algunos pretéritos fuertes en *-uit*, junto a las lectu-

ras precedentes, llevan a De Poerck a la conclusión de que la lengua literaria de los textos del este y del sur presentan en los manuscritos una verdadera proliferación morfológica, que las grandes obras vienen del Oeste y llevan con ellas una forma de francés más evolucionado y más normalizado 'nuclearizando', por decirlo de alguna forma, a la larga, las estructuras morfológicas locales desmenuzables.

1963

ZUMTHOR, Paul

Langue et techniques poétiques à l'époque romane (XI^e-XIII^e siècles), Paris, Klincksieck.

Eulalia, Secuencia, Música.

El libro, balance provisional, es un intento de esquematizar una definición de lengua poética de la Edad Media, teniendo en cuenta a la vez, dentro del hecho poético, sus caracteres permanentes y sus variantes.

Independientemente de las influencias de las tradiciones latinas sobre la lengua vulgar en vías de 'literalización', dicha lengua constituye en gran medida un comienzo absoluto.

Es difícil colocar en el mismo plano textos en oposición como los *Serments de Strasbourg*, respondiendo a una función «primaria» de necesidad de comunicación corriente, o *Eulalie*, que responde a una función «secundaria», la de requerir de la lengua una «universalización» en el nacimiento de una civilización, en el seno de una crisis mental y lingüística tan profunda y prolongada

como la de la Alta Edad Media entre los siglos VI y VIII, y a la que el autor le dedica expresamente unos párrafos.

Es significativo que, a finales del siglo IX, un mismo manuscrito presente una secuencia de Eulalia en latín escolarizado, rectorizado, y la secuencia *Eulalie* francesa, referida anteriormente, de la que se extraen hechos eminentes de literación (es decir de 'monumentalización') del lenguaje, y que como monumento poético Zumthor define de dos maneras: por oposición a la lengua románica documentaria (el habla de los monjes de St. Amand y de sus siervos) por un lado, y al latín de la secuencia paralela por otro.

El autor constata una identidad entre la secuencia francesa y la secuencia latina, en los planos melódico y prosódico, con igualdad aproximada de número de sílabas e incluso de distribución de acentos en las cláusulas.

La desproporción rítmica la achaca Zumthor a la diferencia temática de las mismas.

En el plano léxico y gramatical, en cambio, no se nota ni semejanza ni oposición claras entre los dos textos. Elementos del vocabulario, semánticamente autónomos, aparecen en contextos tomados globalmente de la lengua propia de la pastoral o del rezo, limitando sensiblemente el sentido.

Reconoce en la lengua de la secuencia francesa un doble fenómeno de limitación (el propio Zumthor lo define como «elevación»):

1) Limitación extrínseca producida por las palabras que no actualizan más que una mínima parte de sus virtualidades semánticas. El texto comporta una alusión permanente al mundo verbal de lo sagrado.

2) Limitación intrínseca, debido a las relaciones lingüísticas o metalingüísticas que engendran las oposiciones, los paralelismos, las repeticiones.

Llegados a este punto, la lengua alcanza su plenitud, al menos virtualmente, en poesía.

1964

POTIER, Bernard

Textes médiévaux français et romans. Des gloses latines à la fin du XVe siècle, Paris, Klincksieck.

Eulalia, Manuscrito, Secuencia, Valenciennes, Picardo, Valón.

Selección de textos medievales franceses escogidos por su valor documental, literario, lingüístico o artístico, presentados por el profesor de la Universidad de París, no como una antología más, sino con la intención de ofrecer a los estudiantes una visión de conjunto en su variedad de épocas y de regiones, adjuntando paralelamente pasajes correspondientes (traducidos, imitados o adaptados) de otras lenguas románicas, siempre de época medieval, es decir, algunas muestras de textos en aragonés, catalán, español, gallego, italiano y portugués.

Distribuye los 106 textos en nueve apartados con indicaciones sobre fuente, fecha de composición, manuscrito, región lingüística de cada documento.

En el primer apartado, dedicado a Los primeros textos, en su punto tercero, transcribe la *Séquence de sainte Eulalie* aludiendo al manuscrito de Valenciennes del siglo IX, redacción ha-

cia 881, señalando además rasgos valones y picardos en la *Secuencia*.

1965

BROWN, Michelle P.

Paris, Bibliothèque Nationale, lat. 10861 and the Scriptorium of Christ Church, Canterbury, *Anglo-Saxon England*, 15, 119-137.

Eulalia, Martirologio, Passio, Calendario, Beda, Adelmo, Virginitad.

El estudio de Michelle P. Brown es un análisis del manuscrito lat. 10861 de la Bibliothèque Nationale de Paris, que contiene una colección de 18 *passion*, realizado tanto desde el punto de vista formal (paleografía y decoración e ilustraciones de los textos) como de su relación con otros documentos y familias de manuscritos, de cara a atestiguar su origen insular inglés, y más específicamente como perteneciente al llamado 'grupo de Canterbury' o 'Tiberius'. Este grupo de documentos tiene su representante más característico en la obra del siglo IX *Historia Ecclesiastica Gentis Anglorum* de Beda el Venerable, conservada en el MS BL Cotton Tiberius C. ii.

Dentro de las 18 pasiones que contiene el manuscrito (mayoritariamente de afiliación española o italiana) se halla incluida la Passio S. Eulaliae en el puesto 18. La autora realiza un listado de diversos documentos anglosajones más o menos contemporáneos (calendarios, martirologios etc.) en los que se hace referencia a los santos y santas que aparecen en las pasiones del MS.

Las referencias a dichos textos en los que se cita concretamente a Sta. Eulalia son:

- *De Virginitate* de Adelmo.
- El *Martyrologium* de Beda.
- El llamado Calendario de San Willibrod (Paris, BN lat. 10861, Fol. 34, 41 y 44), escrito a principios del siglo VIII en Echternach, en la Europa continental, donde probablemente se hallaba un *scriptorium* inglés.
- El *Old English Martyrology*, de finales del siglo IX.

En base a sus estudios paleográficos y codicológicos, la autora concluye que el MS Bibliothéque Nationale, lat. 10861 está asociado al grupo de documentos conocido como 'grupo de Canterbury' y que fue producido probablemente en Christ Church o bien en algún otro *scriptorium* inglés del primer cuarto del siglo noveno.

1965

PURCZINSKY, Julius

Germanic influence in the Saint Eulalia, *Romance Philology*, 19-1, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 271-275.

Eulalia, Rythmus teutonicus, Métrica, Manuscrito, Estudio Lingüístico-filológico.

El poema de Sta. Eulalia se halla preservado en un manuscrito que también contiene el poema en antiguo alto alemán *Ludwigslied*, ambos escritos presumiblemente por la misma mano y procedentes de una región donde las influencias del germánico y

del antiguo francés eran mutuas. Dichas influencias germánicas en el poema de Sta. Eulalia giran especialmente en torno a cuestiones relativas a la métrica y la aliteración, y se podrían resumir en lo siguiente:

1) En primer lugar, el poema de Sta. Eulalia está compuesto en versos de longitud variable, al contrario de lo que sucede en general en la poesía en lengua romance. Cada línea está dividida por una cesura en dos hemistiquios, así mismo de longitud impredecible. Generalmente el segundo es más corto que el primero (por ejemplo, 14 de los 15 hemistiquios más breves del poema –de 4 sílabas– aparecen en segunda posición en el verso).

2) El ritmo acentual también muestra clara influencia germánica. En este caso es necesario recordar que –a efectos métricos– el sistema de acentuación del antiguo francés tenía en cuenta dos tipos de sílaba prominente: la sílaba tónica y la contratónica (la sílaba inicial de palabra que –al menos al principio– recibía una cantidad de fuerza articulatoria ligeramente mayor que cualquiera de las otras sílabas átonas). De los 5 tipos de patrón rítmico de la tradición germánica del *Stabreim*, 4 aparecen en *Sta. Eulalia*:

Tipo A: / x / x o / x x / x Tipo C: x / / x o x x x / / x

Tipo B: x / x / o x x / x Tipo E: /`x/ (solo un ejemplo: *non contredist*)

3) Finalmente, el tercer rasgo típicamente germánico del poema es la aliteración, especialmente la aliteración ligada al acento –un elemento esencial del *Stabreim*–. En *Sta. Eulalia* se da aliteración entre sílabas tónicas en las líneas 3, 4, 13, 16, 19, 24, 25, y 28. El otro tipo fundamental de aliteración, llamada orna-

mental por no estar ligada necesariamente al acento, es también un rasgo característico de las formas evolucionadas de la tradición poética germánica (aunque también está presente en la poesía del latín medieval y del romance) y es frecuente en *Eulalia*. Encontramos aliteración entre sílabas tónicas y sílabas átonas o contra-tónicas en las líneas 2, 5, 8-10, 18, 21 y 23.

1966

AVALLE, D'Arco Silvio

Alle origini della letteratura francese: I Giuramenti di Strasburgo e la sequenza di Santa Eulalia, Torino, G. Giappicelli.

Métrica, Eulalia, Secuencia, Aduret, Hucbaldo, Dacaposecuencia, Versificación.

La *Secuencia de Santa Eulalia* (ca. 881-882) se conserva junto con una versión en latín en un códice que refleja la técnica *libraria* practicada en la abadía de Saint-Amand-les-Eaux antes de la muerte de Ubaldo, al cual se ha presentado en ocasiones como autor del texto.

La versión latina se compone de *metra* y de *rhythmi* de varia medida. Los *rhythmi* de 11, 12 y 13 sílabas se dividen en hemistiquios de 3+4+4, 4+4+4, y de 5+4+4. Tanto los *metra* como los *rhythmi* son de cadencia proparoxítona, unidos dos a dos por asonancia. El esquema estrófico está formado por una introducción (I (AA 10)), dos series de cláusulas (la primera II (AA 10), III (CC12), IV (BB 11). V (DD13) y VI (CC 12) y la segunda VIII (AA 10),

ix (CC 12), x (BB 11), xi (DD 13), xii (CC 12)) unidas por un intermedio vii (CC12) y cerradas por una conclusión xiii (AA10) y xiv (a10), donde la correspondencia estrófica es perfecta. En el caso de los versos *rhythmi* se observa rigurosamente el principio de silabismo y de regularidad en la distribución de acentos.

El texto francés está construido sobre los mismos principios de la secuencia latina, aunque en las cláusulas vi, ix, xi, xii y xiii, la correspondencia silábica entre los versos de los dísticos no sea perfecta. La distribución de acentos entre las cláusulas de la primera y de la segunda parte es perfecta salvo en las cláusulas xiii y xiv. No existe, por otra parte, una equivalencia silábica perfecta entre las cláusulas correspondientes de las redacciones latina y vulgar, lo que se ha explicado como un error de la tradición manuscrita. Sin embargo, en la historia de la secuencia medieval no es extraño que un texto en lengua vulgar presente un número inferior de sílabas o diverso del texto latino, por ello es injustificado cualquier intento de rectificar la redacción del texto francés en base al texto latino, o viceversa. En cuanto a la división silábica cree Avalle que las únicas soluciones aceptables son las propuestas por Suchier y por Winterfeld con la introducción y el intermedio formados por dos cláusulas cada uno, o bien la de Winterfeld con la introducción y el intermedio constituidos por una sola cláusula, respectivamente i y vii, esta última de 12 sílabas en la redacción latina, y 10 en la francesa.

El texto francés forma parte del género de la secuencia y, en concreto, de un tipo particular llamado «dacaposecuencia», en el que el esquema (introducción + serie de cláusulas + conclusión), se repite total o parcialmente una segunda vez.

Una parte importante del análisis está dedicado a la localización de la *Secuencia de S. Eulalia*.

Tras un análisis del texto a nivel fonético y morfológico, Avallée cree que la secuencia presenta todos los caracteres que distinguirían el valón de los otros dialectos franceses antes del año 1000; que algunos rasgos remiten a Picardía y a Champagne; y que no hay ningún rasgo que permita reconocer la influencia del franciano.

En apéndice adjunta observaciones lingüísticas a algunas palabras entre las que destacaremos el comentario al controvertido verso 15, en el que resume las diferentes posturas: las anteriores a Learned en 1941, que abogan por una lectura *adunet*, mientras que las posteriores prefieren *aduret*.

El estudio incluye una bibliografía con un total de 73 referencias ordenadas cronológicamente desde 1937 a 1965.

1966

CONTINI, Gianfranco

La Posizione di Eulalia, Studi in Onore di Italo Siciliano, 1, Florence, 241-253.

Cantilena, Eulalia, Métrica, Estudio Lingüístico-filológico, Hucbaldo, Ludwigslied.

Se plantea el problema de la autoría de la *Cantilena de Santa Eulalia* a partir de la vinculación de Hucbaldo como posible autor de Santa Eulalia en la antología de A. Roncaglia. Compara el texto con el poema en latín y con el *Ludwigslied* para concluir señalando que «Eulalie e Ludwigslied sono avvinti da legami di cul-

tura grafica non meno saldi di quelli stilistici che strigono la sequenza alla ricercatezza della scuola di Hucbald».

1966

GARCÍA RODRÍGUEZ, Carmen

El culto de los santos en la España Romana y Visigoda, Madrid, Instituto P. Enrique Flórez.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Cantilena, San Agustín, Gregorio de Tours, Vita(s), Venancio Fortunato, Culto.

Nos recuerda la autora en la página 18 que Prudencio escribió seis poemas a mártires españoles, cinco de la Tarraconense, en donde el poeta había sido gobernador; solo Eulalia no era de allí, aunque sí tenía culto en el territorio tarraconense. Y opina en la misma página que Prudencio debió conocer y manejar fuentes anteriores, pues «se queja de la falta de fuentes sobre Emeterio y Celedonio, pero no se queja a propósito de Eulalia», puntualiza la autora. Cree Carmen García, siguiendo a Moretus, que la Eulalia barcelonesa no existió, ya que Prudencio no la cita. Y alude en la página siguiente al silencio de Prudencio sobre Santa Leocadia de Toledo y sobre las santas Justa y Rufina de Sevilla, que sí existieron, pese al silencio del poeta latino.

Entre las páginas 25-30 estudia fuentes que citan a Eulalia tales como el Sermón 276 de San Agustín (s. v), Venancio Fortunato (s.vi), el *De gloria martyrum* de Gregorio de Tours (s.vi), la *Crónica de Fredegario* (s.vii), la *Vita Desiderii* (s. vii) y la *Vita Sancti Waningi* (s. vii). Agustín cita las *Actas martiriales* de Fruc-

tuoso, Augurio y Eulogio, que acaba de leer en Misa. No cita las *Actas* de Eulalia, porque o bien no existían, o bien no las pudo manejar. Por ello no estamos seguros de que hayan existido tales *Actas* sobre Eulalia, que habrían manejado tanto Prudencio, como Agustín.

Venancio Fortunato cita solo a dos mártires españoles: Vicente y Eulalia de Mérida, justamente como el *Calendario de Cartago*; y esa parece ser la fuente del poeta merovingio y no Prudencio.

Respecto a Gregorio de Tours bebió en Prudencio y en la *Crónica* de Idacio lo que dice del mausoleo de Eulalia en Mérida, mientras se inventa el milagro de los árboles que florecen en Diciembre. También Idacio es la fuente de la *Crónica* de Fredegario, de la *Vita Desiderii* y de la *Vita Sancti Waningi*, fundador del cenobio de Fécamp en Normandía. Y ello atestigua el culto a Eulalia en el siglo VII en Normandía, según recuerda la autora en las págs. 30-31. Dos siglos más tarde en esta zona nacería el primer poema en francés dedicado a St.^a Eulalia: la *Cantilène de Sainte Éulalie*.

1967

RUGGERI, R. M.

Testi antichi romanzi.1. Facsimili, Modena, S.T.E.M. - Mucchi - Istituto di Filología Romanza de l'Università di Roma.

Facsímil, Eulalia, Cantilena.

El interés en esta selección de textos antiguos románicos en la que se incluyen cuarenta y cuatro facsímiles, desde el *Appendix*

probi al Tetraevanghelul, es la inclusión de la edición facsímil de la *Cantilène de sainte Eulalie* en el número veintiuno con título *S. Eulalia* para su presentación.

1968

ATKINSON, James C.

Eulalia's «Element» or Maximian's?, *Studies in Philology*, 65, 599-611.

Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Element, Aduret, Maximiano.

Este artículo analiza el significado del verso 15 del poema de Sta. Eulalia, partiendo de dos posibles interpretaciones:

1) Hatcher (1949), según la cual *Ell'ent aduret la suon element* = 'Ella endureció su ser interior / alma'.

2) Barnett (1961), para quien *Ell'ent aduret la suon element* = 'Y que ella adore a su falso dios'. Ambas posturas son plausibles en el contexto del texto, pero opuestas en su interpretación.

El autor basa sus conclusiones en cuestiones directamente relacionadas con los rasgos estilísticos, y concretamente con la unidad fondo-forma que constituye la esencia del poema.

Según Atkinson, la interpretación correcta es la de Barnett (1961) ya que en el poema se da una división muy clara entre la santa / creyente / mártir, de un lado y los no creyentes / perseguidores / agentes del demonio del otro. Para el autor, este (tras)fondo del poema se manifiesta formalmente de muchas maneras, tales como la división del espacio que se otorga a la protagonista y sus antagonistas en segmentos separados y bien definidos, y que se

van alternando casi sin uso de conectores, o la organización del poema en dísticos asonantes, cada uno representando una unidad independiente, que propicia un efecto aislante y que nos recuerda a las fuerzas que se oponen.

Por lo tanto, la lectura de Hatcher, que implica acción, voluntad y exteriorización del coraje, es inconsistente con el espíritu general del poema. Parece improbable, según Atkinson, que el autor quisiese insertar una referencia al 'endurecimiento', a la voluntad de no cesar en su actitud por parte de una persona que existe principalmente a nivel espiritual, y que por lo tanto desdeña las actitudes militantes.

En cuanto a la hipótesis de Barnett, esta encaja mucho mejor con el tono general del poema, ya que los torturadores solo están preocupados por el lado sensual de Eulalia, demostrando que no comprenden su espiritualidad y que existe un abismo ideológico entre la espiritualidad de Eulalia y sus perseguidores paganos.

1968

HILTY, Gerold

La séquence de Sainte Eulalie et les origines de la langue littéraire française, *Vox romanica*, 27, 4-18.

Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo, Literatura.

Tres estudios importantes en los últimos años (Berg, 1964; Wehrli, 1965; Shützeichel, 1966/67) presenta Gerold Hilty como «aval para tomar como punto de partida de este estudio, la Chanson de Louis», y abordar seguidamente, con garantías científicas,

el problema de la *Séquence de Sainte Eulalie* en relación con los orígenes de la lengua literaria francesa.

En este sentido, se trata de buscar el origen de los elementos que entran en juego en la composición de la lengua literaria francesa cuyo carácter particular de lengua literaria, subrayado por la fijación escrita, sustrae, en cierta medida, esta lengua a las leyes del espacio y del tiempo, sin menospreciar el efecto de una literatura oral perdida que pudo ser el vehículo de rasgos característicos encubiertos en formas diferentes.

Bajo esta perspectiva Gerold Hilty centra su trabajo en la *Secuencia de Santa Eulalia* con apuntes sobre composición, fecha y localización, en párrafos iniciales, ciñéndose, tras alusiones a trabajos, en particular de d'Arco Silvio Avalle y de Maurice Delbouille, al examen, bajo el prisma de la hipótesis de Maurice Delbouille, de las formas de la secuencia, que no se explican a través de hablas picardo-valonas.

1969

LEFRANCQ, Paul

Y a-t-il eu un culte de sainte Eulalie dans le Nord de la France?, *Bulletin philologique et historique*, Paris, 299-316.

Fuentes, Prudencio, Barcelona, Saint-Amand, Eulalia, Mérida, Maximiano, Beda, Devoción.

No se puede proponer otra fecha para el martirio de Santa Eulalia sino la de la gran persecución de Diocleciano y Maximiano su asociado, en 304.

Su primer historiador, Prudencio, conoce los lugares en los que sucedieron las Pasiones descritas por él, como Mérida, de la que da detalles que hacen pensar en la composición del poema precisamente para la inauguración de un santuario o la instalación en él de reliquias y recuerdos más modestos de la Santa. La entonces metrópoli de la antigua Lusitania tuvo pues pronto su basílica, su altar, sus reliquias, y sin duda sus peregrinos.

Los visigodos (venidos de la Narbonense) por su parte, hacen de Toledo la capital, con lo que para ir de Toledo a Narbona y volver hay que atravesar obligatoriamente la Marca Hispánica, con su reciente capital, Barcelona. Es este el momento, según Paul Lefrancq, en el que el culto de santa Eulalia patrona de Mérida en el reino de Toledo, del que esta ciudad depende, se instaura en Barcelona, donde encuentra acogida, conociendo una expansión sorprendente.

El nombre de santa Eulalia habría llegado al norte del Sena antes del descubrimiento de la tumba de santa Eulalia en Barcelona, en 878 (en el siglo VII, visión de Wanning en la que santa Eulalia le aconseja la fundación de un monasterio que este funda en Fécamp, o el nombre de la primera abadesa del monasterio en Saint-Pierre Hasnon). Lefrancq, sin embargo, en busca de posibles fuentes del texto hagiográfico de la santa en francés, que el descubrimiento de Hoffmann de Fallersleben saca a la luz en 1837, y que la crítica posterior reconoce salido del monasterio de Saint Amand, fundado en 670, deduce que la «memoria» de santa Eulalia habría llegado al norte de la Galia de Barcelona, por el detalle de la decapitación de santa Eulalia que recoge la vida de la

santa transmitida por la tradición barcelonesa, y conocida en Saint Amand a través de Beda.

La conclusión a la que llega Paul Lefrancq en este estudio es que un culto de santa Eulalia, sea de Mérida, sea de Barcelona, no ha sido objeto de devoción popular en el norte de Francia y las únicas huellas de la santa son de carácter intelectual.

1970

BUENO ROCHA, José

El sepulcro de Santa Eulalia de Mérida, Badajoz, Diputación Provincial de Badajoz, Institución de Servicios Culturales.

Eulalia, Basílica-Iglesia-Templo, Tumba-Sepulcro, Reliquias.

De GRAN EXPOLIO habla el autor cuando se refiere al sufrido por la Iglesia de Mérida a través de los siglos, expresión que explica en nota a pie de página. Han de tenerse en cuenta, para ello, datos arqueológicos, históricos, alusiones más o menos veladas y silencios.

La protagonista de la Iglesia emeritense a lo largo de los siglos, una humilde virgen cristiana del siglo IV, Eulalia.

Una reflexión sobre el hecho de que el lugar del sepulcro de Eulalia pronto fue convertido en un verdadero campo santo en el que cristianos, comenzando por sus obispos, ansiaban que sus cuerpos reposasen en la cercanía de las reliquias martiriales y en cuyo lugar se elevó pronto una basílica. Al lado de ella, un monasterio de monjas, un hospital y acaso un monasterio de vírgenes. Sus reliquias fueron trasladadas a los más diversos lugares de la Península donde aparecen junto a las reliquias de los santos más insignes.

El autor aborda cuatro puntos capitales: 1) El lugar del sepulcro. 2) El sepulcro mismo. 3) La basílica martirial. 4) Los edificios anejos.

Tras sintetizar su trabajo en conclusiones que solo pretenden abrir horizontes, Bueno Rocha concluye que Mérida, importante por tantos aspectos artísticos e históricos, tiene, en la zona del sepulcro de Santa Eulalia, una gran cantera arqueológica, inexplorada aún, que se promete fecunda en hallazgos de incalculable valor religioso e histórico.

El trabajo íntegro, lo publicará como artículo la *Revista de Estudios Extremeños*, 1971, pp. 463-497.

1970

MILANI, Virgil I.

Aduret in Sainte Eulalie, Linguistics, 58, 52-56.

Eulalia, Aduret, Element, Martirologio, Estudio Lingüístico-filológico.

Este artículo trata de la interpretación de los versos 13 a 15 del poema de Sta. Eulalia y concretamente del término *aduret*. Barnett (1961) había interpretado *aduret* como 'adorar', basándose en la literatura hagiográfica y martirológica latina, traduciendo los versos 13 a 15 como: «El la exhorta, pero ella hace poco caso de sus palabras / De que abandone la causa de Cristo / Y adore su deidad pagana».

De acuerdo con esta interpretación, el término *element* estaría referido a un dios o diosa adorado por Maximiano. Según Mi-

lani, sin embargo, la interpretación de estos versos no puede abordarse desde el estudio de la terminología latina o –por razones obvias– francesa anterior, sino buscando referencias del mismo término más recientes, y considerando el poema de Sta. Eulalia como el prototipo de las mismas. Ya en el poema épico medieval *Apollo-niusroman* el verbo *adurer* aparece con el significado de ‘resistir’, ‘soportar’, ‘aguantar’, y ese parece ser el sentido del término *aduret* en Eulalia. Milani señala otros ejemplos de literatura vernácula románica en los que el verbo *durare* (sin los prefijos ‘a-’, ‘ad-’, ‘in-’ o ‘en-’) aparece con el mismo significado de ‘resistir, soportar’: Francés del siglo XIII, *durer*, español medieval (ca. s. XIII) *durare*, Italiano antiguo: *addurare* sinónimo de *durare* (‘soportar, aguantar’).

En vista de esto, se puede concluir que las tres formas *adurer*, *durer*, *endurer*, son semánticamente equivalentes, siendo *aduret* simplemente la forma conjugada de *adurer*. Una vez aceptada esta interpretación para *aduret*, la palabra *element* al final del verso 15 se interpretaría entonces como ‘tormento, sufrimiento’, es decir, el entorno hostil en el que Eulalia se hallaba, y *aduret lo suon element* se traduciría como ‘resiste su tormento’.

1970

VISCARDI, Antonio

Cantilena, *Studi Medievali*, 10, 204-219.

Cantilena.

El término *cantilena* ha sido utilizado para designar los cantos populares que sirvieron de antesala de la canción de

gesta. Sin embargo, el término aparece en otros textos medievales con significados diferentes que Viscardi trata de precisar en este artículo a partir de una abundante ejemplificación que va desde Boecio a Dante. En los testimonios más antiguos se utiliza como término perteneciente al lenguaje musical. A partir del siglo IX indica un género distinto a las formas cultas designadas con el término de *carmen*, (Dante reservó *cantilena* para las formas del género cómico). En los escritores de los siglos XI y XIII se aplica a las canciones de gesta, en cuanto forman parte del género cómico.

1971

BEC, Pierre

Manuel pratique de philologie romane, 2, Paris, Picard.

Versificación, Cantilena, Eulalia, Música, Picardo, Valón, Literatura.

Remite Pierre Bec a *Textes d'étude (ancien et moyen français)*, Lille-Genève, 1949, pp. 7-8, de R. L. Wagner, para cotejar los siete dísticos que presenta como ejemplo del primer texto literario y musical del francés, la *Cantilena de Santa Eulalia*, en este su *Manual práctico de filología románica*. Compuesto de catorce dísticos decasílabos asonantados (rimados a veces) y de un versículo final, cuya lengua, más francesa que los *Serments*, se puede localizar al Noreste (valón-picardo).

1971

BISCHOFF, Bernhard

Paläographische Fragen deutscher Denkmäler der Karolingerzeit, *Frühmittelalterliche Studien: Jahrbuch des Instituts für Frühmittelalterforschung der Univesität Münster*, 5, 101-134.

Eulalia, Cantilena, Saint-Amand, Hucbaldo, Manuscrito, Ludwigslied.

Apuntes paleográficos sobre el manuscrito del *Ludwigslied* y la *Cantilena de Santa Eulalia*. Se encuentran referencias al monasterio de S. Amand donde se supone que fue escrita la *Cantilena* de Santa Eulalia, una zona de transición entre las lenguas germánicas y las romances. La *Cantilena* es un reflejo de los cambios que estaba sufriendo el latín. Así mismo, se alude a Hucbald de Saint Amand, el compositor de la *Cantilena*, que la escribió con la intención de que fuera comprendida por el pueblo.

1971

BULST, Walther

Buona pucella fut Eulalia, en Johanne Autenrieth und Franz Brunhölzl (edit.), *Festschrif Bernhard Bischoff zu seinem 65*, Stuttgart, Anton Hiersemann, 207-217.

Versificación, Manuscrito, Eulalia, Saint-Amand, Graffa-Escritura.

El texto comienza con una introducción donde se explica que las formas más antiguas escritas en francés se comprenden a

partir de las formas latinas. Se realiza un estudio del verso, del número de sílabas, de las repeticiones y de la rima de tres poemas (*Buona pulcella fut Eulalia, Cantica virginis, Rex caeli domine*). Los tres textos aparecen en el mismo manuscrito 150 de Valenciennes. Se localiza el poema *Buona pulcella* en una zona donde se hablaba alemán y francés, hacia el 880, escrito por un monje de la Abadía de San Amando. Se pone especial atención en el acento, la rima y el ritmo de los versos y se realiza un pequeño estudio grafemático, en el análisis que se realiza del poema.

1971

DELBOUILLE, Maurice

A propos des deux séquences d'*Eulalie* et du *Ludwigslied*, en Karl-Richard Bausch und Hans-Martin Ganger (edit.), *Interlinguistica. Sprachvergleich und Uebersetzung Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 26-38.

Eulalia, Secuencia, Manuscrito, Valenciennes, Saint-Amand, Ludwigslied.

A lo largo de los siglos ix y x, hablas románicas y hablas germánicas se vieron enfrentadas entre ellas o unas y otras con el latín en el norte del territorio galo-románico.

En ninguna parte, no obstante, la coexistencia de los tres idiomas se vería ilustrada con tanta nitidez como en las tres obras literarias que se leen en las hojas 141b-143a del manuscrito 150 (antiguo 143) de la Biblioteca municipal de Valenciennes: una secuen-

cia latina dedicada a la memoria de santa Eulalia, la famosa secuencia románica consagrada al mismo tema y compuesta, según Delbouille, con la misma melodía que la anterior, y el *Rythmus teutonicus* o *Ludwigslied*, transcrito por la misma mano que la secuencia románica.

Objeto de innumerables trabajos, estos tres textos han tenido nuevas investigaciones minuciosas en los últimos años que ven en este estudio una síntesis de las conclusiones particulares y con frecuencia independientes cuando no contradictorias que el autor ha tratado de sobrepasar.

La comparación de las dos secuencias por un lado, y de la secuencia románica y el *Ludwigslied* por otro, son los dos ejes del artículo.

Concluye Maurice Delbouille que los textos de Saint Amand son testimonio de una interpretación lingüística y de una comunidad cultural que no se pueden dejar de lado sin falsear muchas perspectivas.

1971

NAVARRO DEL CASTILLO, Vicente

Santa Eulalia de Mérida. Su vida, su martirio y culto, a través de la moderna crítica histórica y de los recientes descubrimientos arqueológicos, *Revista de Estudios Extremeños*, 27-3, Badajoz, Publicaciones de los Servicios Culturales de la Excelentísima Diputación Provincial, 397-459.

Eulalia, Reliquias, Culto.

Modesto trabajo, puntualiza el propio autor, para cuya formación se ha estudiado lo más profundamente que se ha podido la diversa y múltiple bibliografía sobre la materia, y en el que se propone analizar los diversos documentos eulalianos, cribándolos a la luz de una severa crítica histórica, fijando en su punto exacto la topografía de las diversas escenas de la vida y martirio de Eulalia, según hoy la muestran los diversos descubrimientos arqueológicos que se han venido realizando en los últimos tiempos.

Estructura su estudio Navarro del Castillo en siete capítulos precedidos de Preámbulo y un capítulo preliminar en los que revisa el nacimiento y primeros años de Eulalia, su ocultación en la villa rural paterna, huida hacia Mérida, su proceso ante el tribunal, sus tormentos, su muerte y sepultura, su culto en épocas hispano-romana y visigótica y emplazamiento de sus reliquias.

1971

RUBIO GARCÍA, Luis

***Textos comentados del Francés Antiguo*, Murcia, Departamento de Filología Románica, Universidad de Murcia.**

Traducción, Fuentes, Estudio Lingüístico-filológico, Edición, Eulalia, Aduret, Element.

Opúsculo que pretende ser una Antología comentada del francés antiguo con las primeras manifestaciones: *Los Juramentos de Estrasburgo*, *la Cantilena de Eulalia*, *La Vida de S. Alejo* y *la Canción de Rolando*. Todos los textos se introducen con un breve análisis literario de la obra, dándose noticia de los manuscritos y principales ediciones, y comentarios filológicos.

En el comentario a la *Cantilena de Eulalia*, Rubio García analiza la presencia de las dos santas españolas, la de Mérida y la de Barcelona, en los martirólogos, constatando que el martirio de ambas sucede de forma parecida con la diferencia de que la patrona de Mérida muere a consecuencia del fuego mientras que en la de Barcelona, las llamas se apartan milagrosamente para herir a sus enemigos.

En el poema francés, a diferencia de estas narraciones, la santa es decapitada, pues al ser arrojada al fuego, no se quema. ¿En cuál de las dos santas pudo fundarse el poema francés?

Los martirólogos hispanos acogían a las dos, mientras que el de Beda el Venerable se refiere únicamente a la de Barcelona y es el único entre los martirólogos antiguos que menciona la decapitación. Luis Rubio cree que el poeta pudo inspirarse en alguna de las varias

pasiones de Santa Eulalia, aunque se inclina a favor de la santa de Barcelona por las circunstancias histórico-culturales que rodearon el culto en Francia y porque el texto francés no se inspiró, salvo en el esquema métrico, en la secuencia en latín coetánea.

A este análisis le sigue una edición del texto francés, la traducción y un comentario lingüístico. Es de destacar el comentario de la palabra *adunet*, que a partir de la interpretación que Barnett hace de la palabra *element* como «dioses», y del *leitmotiv* de sacrificar a los dioses presente en las pasiones de Eulalia, propone *aduret* (< *a d u r e r e*, 'quemar', 'abrasar'), aunque en la edición acepte *adunet*, pues traduce «y por ello sacrifique a sus dioses». En cuanto a *element* ofrece dos acepciones: una, «sus fuerzas o la fuerza que da la fe»; y otra, a partir la forma neutra *elementa*, «principios de las cosas y de ahí a los dioses paganos, como representación de tales elementos».

1972

BATANY, Jean

Français médiéval, Paris, Bordas.

Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Secuencia.

Bajo el título *Le martyre de sainte Eulalie*, Batany recoge texto establecido siguiendo la transcripción diplomática de Foerster y Koschwitz en *Altfranzösisches Uebungsbuch*, Heilbronn, 1884, pp. 48-49.

Un breve y seleccionado comentario lingüístico lo acompaña con referencia a Atkinson en *Studies in Philology*, 1968, pp. 599-611, para explicación del verso 15.

Subraya el interés no solo lingüístico sino también literario del poema si se lo compara con la secuencia latina apoyando esta valoración en P. Zumthor, *Langue et technique poétiques à l'époque romane*, pp. 44-55.

Un cuestionario lingüístico fonético, morfo-sintáctico y de vocabulario cierra la propuesta del autor.

1972

DELBOUILLE, Maurice

La formation des langues littéraires et les premiers textes, en Maurice Delbouille (Dir.), *Grundriss der Romanischen Literaturen des Mittelalters, 1, Généralités*, Heildelberg, 559-584, 607-610.

Eulalia, Secuencia, Manuscrito, Edición, Valenciennes.

Compendio o manual de literaturas románicas de la edad media aparecido en fascículos bajo el título *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters* de cuyo primer volumen *Généralités*, comentamos el artículo «La formation des langues littéraires et les premiers textes», de Maurice Delbouille.

Parte de la premisa de que hay que tener presente la distinción entre la creación de las lenguas románicas y la diversidad dialectal que dio lugar a las incontables hablas locales del mundo románico presentes en giros, palabras y formas que encontramos en los textos administrativos, jurídicos o literarios transmitidos.

No se conoce ningún texto románico hasta el siglo IX, siendo el primero los *Serments de Strasbourg*.

Desde el periodo 881-882, la región de Valencienes ve aparecer el «más antiguo poema en lengua románica, la *Séquence de Sainte Eulalie*».

Revisa Delbouille producciones del Sur de Francia, de Italia y de España, país este en el que reconoce en las *kjarjas* una nueva manera de plantear el problema de la existencia de una lírica profana anterior el siglo XII, concluyendo que obras poéticas de esta época más antigua, serían textos de inspiración religiosa en lengua de *oïl* y en lengua de *oc*, reconociendo como el más antiguo de entre ellos, la *Séquence de Sainte Eulalie*.

Al referirse a dicha obra, realiza comentario conjunto de las dos secuencias (latina y románica) considerándolas relacionadas, como dos versiones dirigidas sucesivamente a un mismo público.

No le parece inverosímil considerar el texto latino como un poema inventado a partir de los versos de Prudencio, para ser cantado por la parte culta del público, y el texto románico, con la misma música, segunda parte de una obra poética, haya tenido o no el mismo autor, dirigido a la parte poco instruida del mismo, manifestando las frases del martirio impuesto a la santa, no para cantar a dicha santa, sino para utilizarlo como plegaria.

En la sección Documentations: referencias a manuscrito, edición príncipe, reproducciones, lengua (rasgos dialectales), contenido, atribución de la obra...

1973

HILTY, Gerold

Les origines de la langue littéraire française, *Vox Romanica*, 32-2, 254-271.

Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo, Grafía-Escritura.

Utiliza Hilty la expresión «hibridismo lingüístico de los más antiguos monumentos de la literatura francesa», partiendo en este estudio del hecho de que la forma de los *Serments* está llena de inconsecuencias que se explican por el antagonismo entre una tradición gráfica por un lado y la realidad de una lengua viva por otro. Existencia de una tradición escrita, *scripta* galo-románica, con rasgos esencialmente de la ortografía latina de época merovingia, influenciada por la lengua hablada y su pronunciación, uno de cuyos rasgos, la aparición de consonantes de transición, con irradiación del Centro a las hablas periféricas, encontramos en los más antiguos textos conservados.

Índices lingüísticos y extralingüísticos dan casi la certeza de una base picardo-valona para la *Secuencia de Santa Eulalia*, modificada en el caso de las consonantes de transición por una influencia de fuera, tradición originaria del Centro.

1974

RUIZ BUENO, Daniel***Actas de los Mártires*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.**

Eulalia, Prudencio, Peristephanon, Acta.

Diserta Ruiz Bueno en la Introducción general sobre temas como martirio y testimonio, persecuciones, número de mártires, procesos, cárceles, Actas, o testimonio y enseñanza.

Dedica unas líneas a la colección de Actas y documentos de los mártires que presenta en el libro, y establece un esquema sencillo de exposición refiriéndose a los mártires de los siglos I, II y III de la era cristiana, así como a los mártires de la época de Diocleciano. Cierra la edición con un índice de nombres.

Alude a Eulalia de pasada en el apartado dedicado a los procesos, como ejemplo en las descripciones de tortura en los martirios, así como en el apartado dedicado a las Actas.

Reconoce Ruiz Bueno que la expresión de Actas de los mártires no debiera aplicarse sino a las piezas provenientes de los archivos judiciales (*Passio* o *Acta martyrum Scillitanorum* o *Acta Proconsularia* sobre el martirio de Cipriano), si bien admite una «extensión extrema de la palabra», apoyado en la supuesta autoridad de Ruinar, a todos los relatos más o menos completos en que se contienen noticias auténticas de los mártires. Numera, en este sentido, una lista sumamente interesante para él, establecida por Dufourcq, en la que en el número 21 encontramos el *Acta sobre Santa Eulalia* en el *Peristaphanon* III de Prudencio.

1975

ÁLVAREZ SÁENZ DE BURUAGA, José

La localización de la reliquia de la cabeza de Santa Eulalia, *Revista de Estudios Extremeños*, 31, Badajoz, 575-577.

Eulalia, Pasionario, Mérida, Oviedo, Barcelona, Reliquias, Gregorio de Tours, Epigrafía.

Descripción a través de fotografía del relicario áureo en el que se conserva la cabeza (cráneo) de Santa Eulalia, en la iglesia de la Santa en Montpellier, cuyo culto, según el párroco Guy Paul estaría vinculado a la llegada a dicha ciudad de los Padres de la Merced para la redención de los cautivos en 1218. Contrapone el autor esta teoría a las observaciones de Antonio Ros Torner, a través de las cuales el autor ha conocido la noticia de la custodia de la reliquia de la cabeza de Santa Eulalia en Montpellier.

Recuerda Álvarez de Buruaga la existencia de reliquias de la Santa, aparte de Mérida, en Salpensa, Loja, Guadix, La Morera (conocidas a través de inscripciones), en Oviedo, Barcelona, y al parecer en Elne, Narbona y Vaison.

Menciona el *Martirologio* Anónimo de Lyon, la obra *De gloria martyrum* de San Gregorio de Tours, la cantilena de Santa Eulalia, una iglesia de Santa Eulalia en Burdeos y los trabajos de Higounet y Longnon sobre toponimia eulaliense en Francia.

Concluye el breve artículo: «la crítica moderna... no admite ya la duplicación de Santa Eulalia de Barcelona, con *Passio* calcada de la de Mérida...».

1975

CERNYAK, A.

Pour l'interprétation du vers 15 de la «Séquence de sainte Eulalie», *Romania*, 96, 145-162.

Element, Manuscrito, Secuencia, Aduret, Literatura.

Leído durante más de cien años *Ell'ent adunet lo suon element*, la paleografía ha jugado un papel decisivo y tras el examen del manuscrito por H. Dexter Learned se fija su lectura en *Ell'ent adunet lo suon element*.

A. Cernyak analiza las diferentes interpretaciones de este pasaje con los posicionamientos sobre el misterioso giro *lo suon element* y de la forma *adunet* mantenidos por V. Milani, por F. J. Barnett, por J. C. Atkinson, quien hace suya la tesis de E. Eberwein, o por C. Muraille quien introduce la posición de Barnett en su tercera edición de la *Anthologie de la littérature française du moyen âge* de P. Groult y V. Edmond (Gembloux, 1967), y que Cernyak considera temerario dado el uso escolar de la obra. Se centra finalmente en la interpretación de A. G. Hatcher. Este se adhiere a la lectura de Learned, que es la que más seguidores ha tenido, con A. Monteverdi, A. Henry y A. S. Avalle que también la aceptan sin reservas.

1975

TROTIN, Jean

La Cantilène de Sainte Eulalie, Valenciennes, Centre Universitaire de Valenciennes.

Eulalia, Cantilena, Prosa, Secuencia, Manuscrito, Saint-Amand, Valenciennes, Estudio Lingüístico-filológico.

Trotin dedica este opúsculo de trece páginas a la *Cantilena, Prosa o Secuencia* conservada en el manuscrito 150, f^o 141 v^o, procedente de la abadía de Saint-Amand (Nord) hoy en la Biblioteca Municipal de Valenciennes. Cita en referencia nota 2 a F. Podevin (*Art et Poésie*, XIIe année, suppl. n.º 52, automne, 1970), para descripción de su emplazamiento en el manuscrito, el descubrimiento del mismo y responsables de la 1.^a edición de la *Séquence de Sainte Eulalie*.

Transcripción del texto, en el que lee *aduret* para el verso 15, y traducción, a la que acompañan comentario filológico y análisis estilístico, inspirados en las obras de Groult-Émond (*Anthologie de la littérature française du moyen âge*), A. Henry (*Chrestomathie de la littérature en ancien français*) y P. Zumthor (*Langue et techniques poétiques à l'époque romane* y *Essai de Poétique médiévale*), a las que remite por la abundante bibliografía que en ellas encontramos.

1976

DUBOIS, Dom Jacques / RENAUD, Geneviève.

Édition pratique des martyrologes de Bède, de l'Anonyme lyonnais et de Florus, Paris, Institut de Recherche et d'Histoire des textes.

Eulalia, Martirologio, Beda, Barcelona, Mérida.

«Sus autores tienen la convicción de presentar un instrumento indispensable de trabajo», dice Jacques Dubois en líneas de la introducción que preceden a la publicación (apuntan breves referencias a la obra de Quentin, a las ediciones de los martirologios, a la edición de martirologio-tipo) y expresa explícitamente el título sin prestar atención a las lagunas o defectos de la edición que proponen.

El recorrido de las informaciones se inicia el 24 de diciembre IX KALENDAS JANUARI (p. 1) y se termina el 23 de diciembre X KALENDAS JANUARI (p. 288). Índice hasta la página 307.

Dado que la edición está destinada a un uso práctico los elogios han sido numerados siguiendo el orden que ocupan en la segunda recensión del martirologio de Floro. La composición de cada uno de los cinco estados de martirologio aparece claro al designar al autor del elogio con la sigla correspondiente, teniendo en cuenta la siguiente estructura:

B = Beda, primera familia.

B+B2 = Beda, segunda familia.

B+B2+L = Anónimo lyonés.

B+B2+L+F = Floro, primera recensión.

B+B2+L+F+F2 = Floro, segunda recensión.

Santa Eulalia de Barcelona aparece recogida en 12 de febrero II IDUS FEBROARII con elogios del anónimo lyonés y de la primera recensión del de Floro.

El 23 de octubre X KALENDAS NOVEMBRI aparece referencia a beata Eulalia (de Mérida).

El 10 de diciembre IV IDUS DECEMBRIS, referencias en Beda (Barcelona), lyonés y primera recensión de Floro (Mérida).

Y el 12 de diciembre IIIDUS DECEMBRIS, en el lyonés *In Spaniis, Eulaliae virginis, quando sepultus est.*

1976

VILLALÓN, Joaquín

¿Dos Eulalias o una?, *Revista de Estudios Extremeños*, 3, 449-458.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Peristephanon, Prudencio, Himno, Reliquias, Martirologio, Quírico, Patrona.

Considera Joaquín Villalón su trabajo una cuestión científica que requiere seriedad, elaborado para un público restringido y relacionado con la liturgia y la pastoral, nunca para un desconocedor del tema.

El punto de partida, que sería la afirmación o negación de Eulalia de Barcelona, quiere el autor resolverlo, con los datos aportados por los investigadores, en el marco de la aparente duplicidad de Eulalia de Mérida.

Historiadores como el P. Flórez, Fita, García Villada o Ángel Fábrega reconocen la existencia de Eulalia de Barcelona, mientras que el

P. Moretus o Carmen García Rodríguez, la niegan, y José Álvarez Sáenz de Buruaga se declara decididamente a favor de una sola Eulalia.

Intenta Villalón resolver la cuestión de la igualdad de personalidad aludiendo al *Peristephanon* y a la representación del cortejo de vírgenes de los mosaicos de Rávena.

Se detiene en lo que Fábrega denomina *passio* de común para hacer ver incongruencias e irregularidades en la redacción de la narración.

Frente a la postura de García Villada que habla de la negativa de argumentos que puedan negar claramente una tradición venerada para la santa de Barcelona apoyándose en calendarios mozárabes que en su redacción primigenia retrotrae a los siglos iv y v, apunta Joaquín Villalón el que la antigüedad de estos documentos no es admitida ya.

En lo que se refiere a documentos barceloneses como la *passio* de Santa Eulalia de Barcelona, considera que la personalidad está calcada sobre la Eulalia emeritense, y al *Himno de Quirico*, posiblemente del siglo vii, lo considera un reclamo para el culto nuevo.

En las referencias que se hacen al sepulcro el autor considera han de entenderse al bien conocido de Santa Eulalia del Campo, radicalmente dedicado a Santa Eulalia de Mérida (es a partir del 878, a instancias del Conde de Narbona cuando se realizan pesquisas para saber de los restos de la Santa).

En cuanto al primer martirologio que se hace eco de Eulalia de Barcelona, sin confusión de lugar y en fecha fija, es el de Lyon de principios del siglo ix, sin especificar de dónde ha tomado los datos, seguido del martirologio de Floro que se hace eco del

martirio de Eulalia de Barcelona como escrito en la *passio* de Santa Leocadia. Todo en la tradición tardía barcelonesa fue, pues, una interpretación optimista de la *passio* de Leocadia.

La Patrona de Barcelona es Santa Eulalia, la insigne mártir que cantó Prudencio. Se puede llamar de Barcelona porque es barcelonesa por adopción (sus reliquias podían ser una reliquia de Santa Eulalia de Mérida antiguamente llegada a Barcelona).

1977

HEISIG, Karl

Element in der Eulaliasequenz, en Kurt Baldinger, *Beiträge zum Romanischen Mittelalter*, Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 118-127.

Prudencio, Secuencia, Versificación, Métrica, Estudio Lingüístico-filológico, Element, Traducción, Aduret, Virginitad.

Estudio lingüístico de la *Secuencia de Santa Eulalia*. El autor se refiere a las investigaciones realizadas por Koschwitz, Böhmer Barnett, Atkinson, Elena Eberwein sobre el origen y la evolución de *element*, *adunet* / *aduret* y *empedementz*.

Asimismo, se hace un estudio de la métrica del poema, de la evolución de la palabra latina *linamentum* y se discute sobre el significado de la pérdida de virginidad de Santa Eulalia.

Además, se alude al himno de Prudencio y se plantea si el autor de la secuencia tuvo que haber conocido dicho poema.

El texto concluye con la propuesta de Cernyak en relación al significado de *Ell'ent aduret lo suon element*.

1978

GARCÍA-POSADA, Miguel

Un romance mítico: el «Martirio de Santa Olalla», de García Lorca, *Revista de Bachillerato*, Cuaderno monográfico 2, Suplemento de núm. 8 de R/B, 51-62.

Flos Sanctorum, Prudencio, Passio, Eulalia, Romance.

Análisis e interpretación global del romance de García Lorca, Martirio de Santa Olalla, cuya denominación de 'mítico' se justifica por la utilización del propio Lorca de dicho calificativo.

Un primer punto desarrolla cuestiones textuales en las que se apunta la primera fase del proceso textual por el que pasó el poema, con transcripción del mismo y referencia de manuscritos, impresos y variantes.

Un segundo apartado dedicado a la interpretación del primer poema de los tres romances históricos en la sección final del libro *Romancero gitano*.

En tercer lugar, breve apartado que el autor dedica a fuentes que por vía culta han transmitido la historia de Santa Eulalia: el *Hymnus in honorem passionis Eulaliae, beatissimae martyris* de Prudencio, el *Flos sanctorum* del padre Ribadeneira.

Se cierra el trabajo con unas treinta referencias bibliográficas.

1978

HILTY, Gerold

Sainte Eulalie et le feu, en Mélanges d'Etudes Romanes du Mogen Âge et de la Renaissance offerts à Monsieur Jean Rychner, Strasbourg, 217-228.

Element, Secuencia, Eulalia, Aduret.

Los más antiguos documentos de la lengua francesa presentan pasajes cuya interpretación es controvertida. Si en los *Serments de Strasbourg* lo es el famoso giro *non lostanit*, en la *Séquence de Sainte Eulalie* lo es el verso 15 *Ell'ent aduret/adunet lo suon element*, cuya última palabra, *element*, presenta al menos cinco interpretaciones en los estudios a ella dedicados: «fuerza», «principio», «substancia», «deidad pagana», «tormento». Gerold Hilty rechaza todas estas acepciones para quedarse con la que él considera la más natural en francés antiguo, y con diferencia la más usada, designando uno de los cuatro elementos de la naturaleza, el fuego.

Antes de justificar su interpretación para el término *element*, acepta la explicación de Milani del término *adurer*, lectura por la que se inclina Hilty en el texto, en el sentido de «soportar», remitiéndonos en su propuesta, no solo a las dos secuencias, sino a sus fuentes (problema tratado especialmente por H. Suchier, H. Leclercq, H. Moretus), para responder a la pregunta del lugar que ocuparía Eulalia en el contexto de los numerosos santos martirizados mediante el fuego.

1978

HILTY, Gerold

Les Serments de Strasbourg et le Séquence de Sainte Eulalie, *Vox Romanica*, 37, 126-150.

Eulalia, Secuencia, Element.

Tras una docena de años dedicado a los monumentos más antiguos de la lengua francesa, los *Serments de Strasbourg* y la *Séquence de Sainte Eulalie*, Hilty los encara una vez más actualizando sus valoraciones. Problemas léxicos y fonéticos en los *Serments*, en particular, en la primera parte del estudio.

En lo que a la *Séquence de Sainte Eulalie* se refiere, fundamentándose en dos estudios recientes de A. Cernyak, el primero, y de H. Heisig, el segundo, confirma, al mismo tiempo que revisa las aportaciones que hasta el momento se han hecho sobre la interpretación del verso 15, su propuesta sobre este tema en la contribución realizada por él en 1978 (*Sainte Eulalie et le feu*, 1978). Las dos nuevas aportaciones, la de M. Cernyak con interpretación de *element* como «cuerpo», y la de H. Heisig que cambia el verso en *Ell'ent adunet lo suon lenement*, interpretando esta última palabra como «tela o vestido de lino», no le hacen abandonar a Hilty su posición, pues el primero no puede alegar ningún ejemplo en francés antiguo que confirme el significado que él da a la palabra *element*, y en el caso de Heisig el cambio que realiza en el texto tampoco está atestiguado en modo alguno en francés antiguo.

1979

FOUGHT, John

«The 'medieval sibilants' of the *Eulalia-Ludwigslied* manuscript and their development in early Old French», *Language*, 55, 842-858.

Eulalia, Manuscrito, Picardo, Estudio Lingüístico-filológico, Música, Ludwigslied.

En este artículo se analizan las diferencias entre las sibilantes apicales y las sibilantes dorsales en francés antiguo y en antiguo alto alemán, a partir de los datos obtenidos del MS que contiene el poema de *Sta. Eulalia* (en antiguo picardo) y el *Ludwigslied* (en antiguo franco del Rin), ambos escritos por la misma mano.

El análisis de la distribución de las sibilantes apicales y dorsales y de sus representaciones gráficas en *Eulalia* y en el *Ludwigslied* llevado a cabo por el autor se establece un cuadro de resultados.

A raíz de estos datos el autor extrae dos conclusiones fundamentales, teniendo en cuenta a) los conceptos de «avance» y «regresión» dentro de la secuencia clásica de palatalización y b) el influjo del contacto de la lengua germánica sobre la base romance:

1) En franciano, la palatalización del galorromano /ka/ dio como resultado una africada dorsal sorda con una fricativa palatoalveolar como segundo elemento, y más tarde, en francés antiguo tardío tanto el franciano como el picardo desarrollaron una [j] secundaria tras la consonante, dando lugar a un nuevo grupo de fo-

nemas palato-alveolares en contraste con las sibilantes y con /i/. En resumen: de forma generalizada las sibilantes se convirtieron en dorsales.

2) Por otro lado, en picardo antiguo, esa palatalización del franciano, que generó numerosas palato-alveolares nunca tuvo lugar. En vez de esto, el sistema del picardo antiguo se desarrolló siguiendo la fórmula inversa: las dorsales se convirtieron en palato-alveolares.

1979

MARCOS POUS, Alejandro

Cuestiones críticas sobre la localización de las iglesias mozárabes cordobesas desdichadas a santa Eulalia de Mérida y a santa Eulalia de Barcelona, Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Excelentísima Diputación Provincial de Córdoba.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Basílica-Iglesia-Templo, Culto.

Este trabajo, enmarcado por el autor dentro de los estudios llevados a cabo en los últimos decenios sobre las localización de las iglesias y monasterios mozárabes de Córdoba, fundamenta su desarrollo en el texto de San Eulogio sobre la iglesia de santa Eulalia (primera parte), y en el texto del *Calendario de Córdoba* del siglo X (segunda parte), para concluir, tras una tercera parte de cuestiones complementarias, resumiendo que “los intentos hechos hasta ahora por la erudición para localizar con exactitud los lugares de culto dedicados una a santa Eulalia de Mérida, y otro a santa Eulalia de Barcelona, deben considerarse infundados.”

1979

RECIO VEGANZONES, **Alejandro**

Probable representación martirial de Santa Eulalia de Mérida en la plástica visigoda, *Revista de Estudios Extremeños*, 35-3, 539-561.

Eulalia, Culto, Arte, Iconografía, Literatura, Epigrafía.

Temática martirial en torno a Santa Eulalia siriviéndose de fuentes literarias y litúrgicas, fuentes epigráficas de la Bética, y el material arqueológico que se presenta y que demuestra cómo el culto a la mártir española estuvo muy extendido en toda la Península.

Descripción de dos fragmentos de ladrillos en *terracotta* estampados con la escena martirial, procedentes de la finca o cortijo llamado "Hornillo", muy cerca de Lebrija.

1981

ORTEGA, Alfonso / RODRÍGUEZ, Isidoro

***Aurelio Prudencio, Obras completas*, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.**

Prudencio, Cantilena, Eulalia, Liturgia, Peristephanon.

La necesidad de llenar una verdadera laguna cultural (categoría egregia de Aurelio Prudencio entre los poetas de todos los tiempos con dificultad de acceso a su obra), no solo en España, su patria, sino en todo el mundo, y particularmente en los países de habla española, mueve a los profesores Ortega y Rodríguez a realizar esta edición bilingüe de las obras completas de Aurelio Prudencio.

En Introducción pormenorizada se da la razón de la edición además de revisar la vida, lo que lleva a la consideración de que Aurelio Prudencio sería originario de Calahorra como lugar de nacimiento más probable, y una panorámica de las obras a través de su enumeración, argumento, concatenación de los poemas, cronología, edición, fuentes. Se entra en el análisis de las formas de la poesía cristiana a través de la obra del poeta calagurritano. Testimonios, imitadores y su huella en la liturgia y en el arte ponen de manifiesto la supervivencia de Prudencio. De pocos escritores antiguos se conservan tantos códices como de él. J. Bergman para su edición crítica en el *Corpus Scriptorum Ecclesiasticorum Latinorum*, Viena, vol. 61, de 1926 consulta más de 310 manuscritos.

Las obras transcritas con versión en español, todas ellas (en el caso del *Catemérinon* los 12 himnos y en el del *Persistéfanon* los 14) precedidas de una introducción concisa de aproximación: 1. Prefacio. 2. Catemérinon. 3. Apoteosis. 4. Hamertigenia. 5. Psicomauia. 6. Contra Símaco, libro I. 7. Contra Símaco, libro II. 8. Peristéfanon. 9. Ditoqueo. 10. Epílogo.

Reseñar el *Peristéfanon* III, himno en honor de la pasión de la muy bienaventurada mártir Eulalia, con alusión en su introducción al martirio de la joven Eulalia de Mérida cuya fama pasa los Pirineos como pone de manifiesto la *Cantilène de sainte Eulalie*, la poesía más antigua compuesta en lengua francesa, hacia el año 881.

1982

WRIGHT, Roger

Late Latin and Early Romance in Spain and Carolingian France, Liverpool, Francis Cairns.

Eulalia, Secuencia, Prosa.

La sección cuatro, *The invention of «Romance» writing*, trata sobre el nacimiento de la lengua romance escrita, centrándose en los dos textos fundamentales: *los Juramentos de Estrasburgo* (842) y la *Secuencia de Sta. Eulalia* (ca. 880). La tesis fundamental es la siguiente: las lenguas romances surgieron como tal por primera vez en forma escrita por razones contextuales y comunicativas. Se trataba de textos que por su naturaleza (sermones, juramentos, cánticos) estaban destinados a ser reproducidos oralmente ante el público, de modo que la comprensión e inteligibilidad de los mismos era esencial. Dado que algunos de estos textos podían ser leídos por hablantes no nativos de las incipientes lenguas romances, se diseñó un sistema de representación ortográfica más transparente que les sirviese de guía, y así poder asegurar una comunicación efectiva.

En el caso de los *Juramentos de Estrasburgo*, se trataba de un texto que había de ser leído en voz alta por parte de dos aliados (Carlos el Calvo –hablante de una lengua romance– y Luis el Germano –hablante de una lengua germánica) para sellar el acuerdo contra su hermano Lotario. Dado que ambos líderes tenían que leer el texto del juramento en la lengua de su aliado ante las tropas correspondientes, esto implicaba tener que usar una lengua

no nativa, y en el caso de Luis el Germano, una lengua que posiblemente no conocía bien. Para ello se procedió, por parte de algún miembro de la Cancillería de Carlos el Calvo, a transcribir lo que Luis el Germano tenía que decir siguiendo la correlación sonido-grafema habitual en el sistema del latín reformado, pero con los sonidos del francés vernáculo en lugar del latín. Esto ocurrió así porque, según Wright, Luis el Germano posiblemente no hubiese sido capaz de leer en alto un texto en pronunciación francesa vernácula plasmado en la ortografía latina tradicional. En suma, mientras que la hipótesis tradicional sostiene que los *Juramentos de Estrasburgo* se escribieron pensando en hablantes de francés que no sabían latín, Wright propone que dichos textos fueron elaborados más bien pensando en un hablante de una lengua germánica que había aprendido latín pero que no dominaba el francés.

El otro texto que marca los orígenes de la lengua romance por escrito es la *Secuencia de Sta. Eulalia*. La *Secuencia* comparte con los *Juramentos de Estrasburgo* su carácter de texto para ser leído en alto, ya que se trata de la letra de una composición musical destinada a ser cantada en la iglesia. La «secuencia» clásica tomó a principios del siglo IX una forma concreta, que consistía en asignar una sílaba latina a cada nota musical de una línea melódica preexistente. Dado que las secuencias eran interpretadas en la iglesia, la pronunciación latina era la única aceptable originalmente, y es muy probable que antes de Eulalia nunca se hubiese cantado una secuencia en algo que no fuese latín. La *Secuencia de Sta. Eulalia* se desvió, sin embargo, de esta norma y adoptó una

serie de peculiaridades ortográficas (descritas brevemente por Wright en la p. 130) que le confieren su importancia como texto de orígenes, y que reflejarían los usos lingüísticos de la sociedad más allá de los muros de la iglesia. Sus intérpretes serían profesionales bien entrenados, acostumbrados a leer en latín, pero algunos de ellos posiblemente hablantes nativos de lenguas germánicas que no dominaban o simplemente desconocían el francés. De lo contrario, el ejercicio de transcripción que representa *Eulalia* no tendría sentido, pues por entonces ya era frecuente que se usase ortografía latina y pronunciación romance en la homilías.

Como sucede con los *Juramentos de Estrasburgo*, la *Secuencia* parece un intento de especificar o dejar claro por escrito los sonidos del romance a al menos algunos hablantes de lenguas germánicas.

En conclusión, según Wright tanto los *Juramentos* como la *Secuencia de Santa Eulalia* marcan el pistoletazo de salida de una etapa extraña de la historia de la cultura romance donde la mayor parte de las obras literarias se escriben en latín uniforme pero unas pocas –destinadas a la reproducción oral– se escriben en una forma experimental semifonética que podía variar de un lugar a otro y cuyo fin es facilitar la producción-comprensión de lo que más tarde llegaría a ser el francés moderno a hablantes no nativos de esta lengua. Globalmente se concibe como un solo lenguaje, pero con dos posibles pronunciaciones al leerlo y con dos métodos posibles de transcripción manuscrita.

1983

BAMBECK, Manfred

«Element» und «virginitet» in der altfranzösischen Eulalia-sequenz, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen*, 220 [135-1], 88-109.

Secuencia, Eulalia, Element, Virginidad.

El texto se refiere al significado de los términos *element* y *virginitet* que aparecen en el verso 15 de la *Secuencia de Santa Eulalia*. El autor afirma que la complejidad interpretativa del texto se debe a la mezcla de términos religioso-hagiográficos y teológicos traducidos al lenguaje popular.

Se hace referencia a la excelente investigación llevada a cabo por Koschwitz en *Commentar zu den ältesten französischen Sprachdenkmälern* (Heilbronn, 1886) y a la aportación de F. Barnett, uno de los autores que ha revisado con mayor profundidad la *Secuencia de Santa Eulalia*. Por este motivo, cada investigación tiene que ir acompañada de los descubrimientos de Barnett.

También se hace alusión a Atkinson que ha llegado a los mismos resultados que Barnett en cuanto al análisis de la estructura interna de la poesía de Santa Eulalia, quien llega a la conclusión de que el significado de *element* entraría a formar parte del campo semántico «idolatría», sinónimo de «ídolo». Los testimonios hagiográficos y eclécticos de Barnett muestran que el motivo principal es la lucha cristiana contra la idolatría pagana. Los viejos dioses aparecen como la personificación de las fuerzas de la naturaleza, como parte de la naturaleza y no son nada más que los que cons-

truyen la naturaleza. Para apoyar la teoría de Barnett se presentan textos paralelos que aparecen cronológicamente, en los cuales los conceptos de *element* y de «culto a los dioses paganos» se pueden reconocer más claramente desde esta época cristiana: (J. B. Petra, Origenes, Cyprianus, Lactantius, Firmicus Maternus, Hilarius von Poitiers, Prisciliano, Filastrius von Brescia).

Finalmente el autor afirma que en *element* y *virginitet* se encuentran dos principios opuestos: *element* es el principio de la religión pagana y *virginitet* la cristiana. Con *element* se piensa en un Dios que desde la visión cristiana es sinónimo de ídolo. El dios pagano aparece como materia que pertenece a la construcción del mundo. El pagano adora no al creador sino a la creación y con ello a él mismo. Por el contrario, el creador está al otro lado y por encima de toda materialidad, es invisible y por ello puede coincidir con el principio espiritual humano o sea con el alma y con el espíritu. A esta unión alma-espíritu se denomina *virginitet*.

Cuando Maximiano exige a Eulalia esta tiene que adorar su *element*, le exige que venera a su dios pagano lo cual significa para las creencias de Eulalia que dé su *virginitet*. Se ve que *element* y *virginitet* son conceptos opuestos pero correlatos. La pregunta que se formula Manfred Bambeck es por qué el autor no ha empleado *idolum* en vez de *element*. Llega a la conclusión de que quizás es porque *element* generaba menos problemas apológicos que *idolum*.

1984

CAMPOS RUIZ, Julio

Cronicón de Idacio obispo de Chaves (ss. iv-v), Salamanca, Ediciones Calasancias.

Idacio, Eulalia

Edición del *Cronicón* de Idacio con la que Campos Ruiz intenta volver la vista a los siglos iv y v, años que van desde Teodosio el Grande hasta el emperador León, narrados por el autor, contemporáneo de las invasiones de los Bárbaros en el Imperio, y particularmente en Hispania.

De interés a nuestro comentario, dos momentos históricos recogidos en los años 429 el primero y 456 el segundo.

En el año 429 se relata la suerte de Hermigario, que habiendo menospreciado con su injuria a la santa mártir Eulalia de Mérida, al acercarse a depredar la ciudad, precipitado por el brazo divino en el río Anas, muere ahogado en el mismo.

En el 456 será Teodorico quien en su intento de acoso a la ciudad de Mérida también, se dé a la fuga aterrado por los prodigios de la beata mártir Eulalia.

1984

LUIS, Pío de

Obras completas de San Agustín, 25. Sermones (5.º) 273-338. Sermones sobre los mártires, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos.

Eulalia, San Agustín, Sermón.

En la edición bilingüe (latín-español) de las *Obras completas de San Agustín* promovida por la Federación de Agustinos de España (F. A. E.), el tomo VII inicia la edición de los Sermones, con el primer volumen al que seguirán los tomos X (2.º de Sermones), el XXIII (3.º), el XXIV (4.º), el XXV (5.º) y el XXVI (6.º), que completan la serie en la que se estudian todos los Sermones del Santo de Hipona.

El tomo XXV que es el que nos ocupa, y que recoge los Sermones del 273 al 338, está íntegramente consagrado a los mártires, con enunciados expresos de nombres como San Vicente, Santas Perpetua y Felicidad, Santos Protasio y Gervasio, San Cipriano, o San Esteban.

En el 313 G con referencia temática sobre El desprecio del mundo, sin lugar conocido y fecha 10 de diciembre, años 410-412, encontramos el dedicado por San Agustín a la fiesta de «Santa Eulalia, de la provincia de España, mujer santa y fuerte que con su amor venció a su sexo».

1984

PAYEN, Jean Charles

Littérature française. 1. Le Moyen âge, Paris, Arthaud.

Eulalia, Secuencia, Passio, Literatura.

Diccionario de autores y obras, cronología y una bibliografía temática acompañan este «alegato» de la literatura medieval, excluida de los programas de centros de secundaria y cada vez más facultativa en universidades.

Génesis, espacio medieval, de la historia santa a la historia profana, la fiesta, la locura, los géneros, la escritura medieval y los «tropi» literarios, son los temas recogidos en los siete capítulos de la obra.

El autor dedica algunas reflexiones a la *Séquence de sainte Eulalie*, en el capítulo consagrado a los géneros literarios, fechando la obra de 865 aproximadamente en la sección dedicada a la cronología, e inscribiéndola con el título que precede en la sección diccionario en que se la considera «excepción de obra literaria en lengua románica anterior al siglo XII».

En el apartado dedicado al género hagiográfico en el que incluye obras que considera arcaicas y escalonadas, también la menta. La *Secuencia de santa Eulalia* es para él la «corta adaptación en versos franceses informes todavía, donde se distinguen parejas de versos asonantados y una medida irregular, próximos al octosílabo, y escandidos con cuatro acentos, de una *pasión* latina de la joven mártir, escrita en forma de *sequentia*, de un corto poema, ilustrando la conmemoración de sus méritos».

1985

RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Celso

El Antifonario Visigodo de León. Estudio literario de sus fórmulas sálmicas, León.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Antifonario, Liturgia, Oficio (funciones de iglesia).

Este libro ofrece un estudio del Códice 8 del Archivo de la Catedral de León. El manuscrito contiene el único *Antifonario* de tiempos visigodos, que nos ha llegado completo. Por ello el autor manifiesta en la página siete que se trata del «documento de mayor interés de nuestra liturgia antigua». Este documento consta de 306 folios con 16 líneas a una columna en letras minúsculas visigóticas. En las páginas 281 a 284 alude el autor a las Santas Leocadia de Toledo, Eulalia de Mérida y Eulalia de Barcelona, poniéndolas a las tres en un mismo nivel de importancia.

En la página 282 insiste Celso Rodríguez en la relación entre el Himno a St.^a Leocadia de Toledo y los Himnos a St.^a Eulalia de Mérida, dadas las similitudes y coincidencias entre ambos poemas. Se basa, además, en la autoridad de Pérez de Urbel, quien también vio relación entre las *Pasiones* de ambas mártires de Toledo y Mérida. Pero sobre los *Officia* respectivos no puede decirse lo mismo; se han originado y desarrollado en el *Antifonario* de León siguiendo rutas diferentes; no coinciden las citas sálmicas entre ambos, luego cabe inferir procedencias diferentes. Hubo varias manos, y por lo tanto autorías diferentes en los *Officia*, en opinión de Rodríguez Fernández. Uno fue el autor del po-

ema *Ad Matutinum*, otro fue el autor del *Ad Vesperum*, y otro el del *Ad Missam*.

En la página 283 asegura que los autores de las *Horas* y de *Ad Missam* parecen muy vetustos, pues carecen de cualquier rasgo original y «los versículos sálmicos son comunes a otros muchos oficios y las pocas variantes respecto a la *Vulgata* coinciden con otras versiones».

Conclusión importante en la página 284: el *Ad Matutinum*, los *Officia* de Eulalia emeritense en general, así como el *Ad Missam* parecen escritos en el siglo v, o tal vez a fines del iv; es decir, son de la época de Prudencio. Y puntualiza el autor en la misma página, que además de los *Officia* de Santa Eulalia de Mérida, el *Antifonario* de León contiene además unos *Officia* de Santa Eulalia de Barcelona.

1986

FROS, Henricus (edit.)

Bibliotheca hagiographica latina antiquae et mediae aetatis. Novum Supplementum, Bruxelles, Subsidia Hagiographica, 70.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Martirologio.

Este nuevo suplemento de la *Bibliotheca Hagiographica Latina* (iniciada en Amberes en 1643 por Juan Bolando, convertida en catálogo hagiográfico latino de referencia establecido por la Sociedad de Bolandistas), editado por Henricus Fros, ofrece, en páginas 306-308, s. v. Eulalia, las referencias bibliográficas conside-

rablemente aumentadas para Eulalia de Barcelona y Eulalia de Mérida, en apartados diferenciados, siguiendo la numeración y orden establecidos en la primera publicación de 1898-1899.

1988

CAMACHO MACÍAS, Aquilino

El Libro de las Vidas de los Santos Padres de Mérida, Mérida.

Eulalia, Mérida, Epigrafía, Vita(s).

Una Introducción previa inicia el trabajo con las ediciones de esta obra, códices, autor y fecha de composición. Cita las ediciones siguientes: B. Moreno de Vargas de 1633, Tomás Tamayo de Vargas de 1638, F. de Bivar de 1652, Juan Tamayo de Salazar de 1651-1659 en 6 volúmenes, E. Flórez en 1747, 1756, 1782 y 1816, J. P. Migne en 1844, la Bollandiana en *Acta Sanctorum* de 1863, Ch. Smedt en 1884, J. N. Garvín en 1946 y la de D. Sánchez Loro en 1951.

Presenta seguidamente el autor el texto latino con notas a pie de página, correspondencia de citas bíblicas que aparecen en las *Vitae Sanctorum Patrum Emeritensium* y sus correspondientes pasajes bíblicos, así como la versión castellana con anotaciones.

En una tercera parte se añaden «Documentos complementarios al libro de las Vidas», como *Epigramas* de Leandro y Masona, *Cartas* de Isidoro de Sevilla y de San Gregorio Magno.

Un apartado con Epigrafía cristiana emeritense y seis inscripciones sobre Eulalia, a saber: la inscripción del año 455 de Béziers, la del 648 de Salpensa en la Bética, la del 652 en Guadix, la del

662 en Alcalá de los Gazules, la inscripción posvisigótica de Loja, y la también posvisigótica de Morera en la Bética.

Y cierra el libro una bibliografía con más de medio centenar de entradas e índice de nombres.

1988

LEUPIN, Alexandre

«*Arte callidissima et occulta*»: La *Séquence de sainte Eulalie en ancien français*, *Romania*, 109, 447-471.

Eulalia, Secuencia, Literatura, Prudencio.

En la necesidad de reexaminar positivamente el contexto histórico, y en paralelo, de reinterpretar el aspecto literario de la *Séquence de sainte Eulalie*, texto originario y primero, considerado, en los numerosos trabajos que se le han dedicado, como una tentativa más o menos balbuceante y por definición torpe, Alexandre Leupin argumenta sucesivamente en su estudio:

- El dominio lingüístico que subyace en el poema.
- La idea de una lengua «inventada».
- Las fuentes (himno de Prudencio).
- Virginidades de la lengua y de la escritura: lengua de comunicación directa con Dios.
- El contexto: creación aristocrática con horizonte de alcance universal.
- La secuencia latina del manuscrito de Valenciennes: juego intertextual con dos relecturas del siglo IX reinterpretando del texto de Prudencio.

- Desplazamiento de una poética y de una lingüística explícitas a un implícito.

- Codificación de una alegorización bajo la apariencia minimalista de su figuración que abre una nueva vía, surgida de las ruinas de la antigüedad, recreando un nudo diferente de significaciones.

1989

DION, Marie-Pierre

La Cantilène de sainte Eulalie, *Valentiana*, 4, 2-5.

Saint-Amand, Cantilena, Eulalia, Manuscrito, Barcelona, Valón, Ludwigslied.

Avance y buenos deseos a las *Actas del coloquio de Valenciennes del 21 de marzo de 1989*, previstas para la primavera de 1990, que recogen el trabajo animado e instructivo del mismo, y en el que más que aportarse respuestas, se suscitaron numerosas preguntas. ¿Cómo ha llegado la Cantilena hasta nosotros? ¿Obra del *scriptorium* de Saint-Amand o de un taller de la región lotaringia?...

De cultura, al mismo tiempo que centro de acogida en la época carolingia, la abadía de Saint-Amand, en la que encontramos el *Rithmus teutonicus* o *Ludwigslied*, primer poema político conservado en lengua alemana, en manuscrito proveniente de dicha abadía, junto a la *Cantilena de Santa Eulalia*, que serían obras del género en boga para la lectura en el refectorio del monasterio y edificación de los visitantes y en cuanto a la narración del martirio de santa Eulalia, en particular, cuyas circunstancias están en el espíritu de los hombres de la época desde el descubrimiento de la

tumba de la santa en Barcelona en 878, obra para servir a la edificación de los huéspedes francófonos de dicha abadía.

Refiriéndose a la *Cantilène de sainte Eulalie* resalta Maire-Pierre Dion el interés intrínseco de su estructura poética perfectamente equilibrada, subrayando la importancia fundamental del poema para los romanistas al considerarse el texto literario en lengua románica más antiguo llegado hasta nosotros. Su base dialectal es le valón, con un rasgo característico de la lengua de la región Centro, la *d* de transición. ¿Cómo explicar este hecho? Siguiendo a Gerold Hilty, sostiene la archivista de la Biblioteca de Valenciennes, que la *Cantilène* y el *Rithmus teutonicus* probarían el conocimiento de una tradición épica viva, capaz de transformar un hecho histórico o heroico en poesía, encontrándose en este rasgo característico de la *d* de transición, la influencia de una poesía épica naciente irradiada desde la región Centro.

1989

TASSEMEMOUILLE, Alix

La Séquence de Sainte Eulalie est-elle un texte picard?, *Invention de la Picardie* = Invincion del Picardie, 6, 26-29.

Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo, Saint-Amand, Valenciennes, Grafía-Escritura.

Argumentada la existencia del picardo entre los siglos VI y VII, o incluso entre los siglos III y IV, y por tanto existiendo plenamente en el siglo IX, Alix Tassememouille se hace la siguiente pregunta: ¿La secuencia de Santa Eulalia, primer texto literario en lengua vulgar

para Francia, fechado en el siglo IX (época en que el picardo ya existe), perteneciente a la abadía de Saint-Amand, actualmente en la biblioteca de Valenciennes, no habiendo abandonado el país de Picardía, es por lo tanto una obra escrita en dialecto picardo?

La palabra *diaule* lleva al autor a pensar en un texto picardo o valón, y a partir de ahí resume en un cuadro los grafemas c, k, qu-, ch, tce, cz, que reproducirían en Eulalia los sonidos [k] / [tch] o [ts] cuyo establecimiento llevan a Tassememouille a afirmar sin duda alguna que este texto escrito hace más de un milenio es con toda seguridad picardo.

1990

BENSI, Mario

Sainte Eulalie: versi 13-17, Il confronto letterario, 7, 13, 99-108.

Adunet, Element, Secuencia, Estudio lingüístico-filológico.

Considera Mario Bensi este lugar del texto de la *Séquence de Sainte Eulalie* uno de los más solicitados por la crítica con buen número de juiciosas observaciones hechas a lo largo de más de un siglo que él revisa en una primera parte, centrándose particularmente en las aproximaciones a las palabras *aduret* (verbo que considera en la función de *verbum dicendi* y que intenta justificar frente a la lectura *adunet* que algunos críticos proponen) y *element* del verso 15, con corrección del verso 13.

Los versos 15-17, con algunas aclaraciones adicionales, los considera una «única, larga y articulada proposición declarativa».

1990

CANTALAUZA, Joan de

Aux racines de notre langue: Les langues populaires des Gaulles de 480 à 1080, Rodez, Culture d'oc.

Eulalia, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico, Literatura.

Tomando como referencia las fechas de 480 a 1080 el autor presenta un estudio sobre las lenguas populares de los galos en busca de las raíces de la lengua francesa actual «sin ideas preconcebidas».

Revisa en las noventa primeras páginas la prehistoria e historia antes de los Galos, las lenguas y dialectos en su época, las primeras degradaciones del latín, la influencia de la Iglesia y de su lengua, la consecuencia de las grandes invasiones, del latín de los soldados al latín de la iglesia, los restos galo-románicos de la lengua hablada o de la literatura de la antigua lengua fránica, dedicando el resto de la obra a un estudio detallado de veinte documentos, cinco de ellos en Apéndice, y que inicia con los Glosarios de Reichenau y de Kassel, y termina con Sermones y Catequesis, precisando en el estudio el manuscrito del que procede el documento, origen del mismo, fecha, características del texto y contenido.

Entre el comentario al *Alba bilingüe* (880) y a la *Pasión de Clermont* (de después de 950), se ocupa Cantalauza de la *Cantilena de Santa Eulalia*, a la que dedica unas treinta páginas: Cuadro inicial sintético, copia del manuscrito, transcripción del texto tomado de Chevallet, traducción literal y traducción libre, seguido de un análisis lingüístico puntual palabra por palabra.

Resume la *Cantilène de sainte Eulalie* (siglo X, 28 versos) como el primer texto literario en galorrománico septentrional llegado a nosotros.

1990

DION, Marie-Pierre

Introduction, en Marie-Pierre Dion, *La Cantilène de sainte Eulalie, Actes du colloque de Valenciennes, 21 marzo 1989, Valenciennes-Lille, 9-12.*

Eulalia, Cantilena, Prudencio, Secuencia, Canto/Chant, Mérida, Manuscrito.

A los agradecimientos y la semblanza del Coloquio en las aportaciones que recoge el texto, Marie-Pierre Dion, archivista-paleógrafa y Conservadora de la Biblioteca municipal de Valenciennes, añade algunas anotaciones reflexivas, sobre algunos puntos de interés en torno a la *Cantilena de Santa Eulalia*:

- Primer poema conocido y conservado en lengua francesa.
- Poema religioso (música desconocida).
- Secuencia románica, calco de la secuencia latina.
- Uno de los primeros testimonios emergido de un fondo de oralidad cambiante e inaprehensible por naturaleza de lo que van a ser la lengua y la literatura francesas.
- Fruto de tradiciones escolares y de la ingeniosidad inventiva de un autor anónimo.
- Relato en 29 versos del martirio de Eulalia de Mérida, joven cristiana andaluza martirizada en el siglo IV.

- Imagen de la paloma que sale de la boca de la mártir, tomada de Prudencio, así como la plegaria final.

- Pertenencia a la parte paralitúrgica de un oficio con rima final que la vincula al Alleluia.

- Se ha hablado de canto individual, de canto coral, de canción de danza.

- El manuscrito en que se encuentra la *Cantilène*, en minúscula carolina conteniendo los Sermones de Gregorio de Nacianzo.

1990

DION, Marie-Pierre

Le Scriptorium et la bibliothèque de l'abbaye de Saint-Amand au IXe siècle, en Marie-Pierre Dion, *La Cantilène de sainte Eulalie, actes du colloque de Valenciennes, 21 marzo 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 35-52.

Saint-Amand, Eulalia, Cantilena, Rithmus teutonicus, Graffía-Escritura.

Revisión de la producción del *scriptorium* de Saint-Amand y del contenido de su biblioteca en el siglo IX, con referencia a los 63 manuscritos de este siglo que mencionaba el *Index Maior* de 1150. Marie-Pierre Dion es de la opinión de que no serán conocidos perfectamente nunca.

Reconoce la celebridad de la Biblioteca de la abadía en la existencia en ella de tres modestos textos o fragmentos en lengua

vulgar: *La Cantilène de sainte Eulalie*, que fue transcrita con otros poemas al final de una colección de sermones de Gregorio Nacianceno, obra perteneciente a la literatura paralitúrgica, el *Rythmus Teutonicus*, estos dos en el ms. 150 de finales del siglo ix, y el borrador de un sermón bilingüe sobre Jonás, en el ms. 521, de principios del siglo x.

Refiriéndose a la *Cantilena*, siguiendo informaciones de H. Suchier y de Paul Lefrancq afirma la autora que se trata menos de la manifestación de una devoción popular que de un culto de carácter intelectual.

Hace alusión a la búsqueda de huellas del culto de Santa Eulalia en el Norte de Francia y saca del olvido también las fuentes literarias y las observaciones paleográficas realizadas por el propio Lefrancq, y especialmente por B. Bischoff, lanzando la pregunta de a quién pertenece «esa escritura fina y ligera que ha salvado la *Cantilena*», pidiendo prudencia del historiador ante un problema que permanece sin resolver y posiblemente insoluble.

1990

FAUGÈRE, Annie

Le `Rithmus teutonicus' et la Cantilène de sainte Eulalie, en Marie-Pierre Dion, *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 marzo 1989, Valenciennes-Lille, Bibliothèque Municipale de Valenciennes*. ACCES, 97-100.

Eulalia, Cantilena, Manuscrito, Valenciennes, Ludwigslied.

A pesar del título, la alusión a la *Cantilène* aparece tan solo para decir que a renglón seguido de la misma, en el manuscrito 150 de la Biblioteca de Valenciennes, se encuentra el *Rithmus teutonicus de pia memoriae Ludovico rege filio Ludovici aequae regis*, texto que en el ámbito de la investigación germanística se le dará el nombre de *Ludwigslied*, y al que se dedican fundamentalmente las líneas del artículo, para explicar brevemente su contenido y los hechos históricos que lo sustentan.

Parece que el *Ludwigslied* formaría parte del género *laudes regiae*, cantos de alabanza a la gloria del vencedor.

La convergencia entre los dos textos estaría en su funcionalidad, al ser una de las misiones de la abadía la de recoger a visitantes pobres y ricos, destinándose estos textos a su lectura durante las comidas para edificación de dichos visitantes.

1990

GUERREIRO, Rosa

Un vrai ou faux passionnaire dans le manuscrit 39 de la Real Academia de la Historia de Madrid ?, *Revue Mabillon, nouvelle série*, 62, 37-56.

Manuscrito, Pasionario, Eulalia, Martirologio.

En este interrogante que se hace Rosa Guerreiro sobre la falsedad o veracidad del pasionario del manuscrito 39 de la Real Academia de la Historia de Madrid subrayar , con relación a Eulalia, en particular, las noticias difíciles de datar llegadas hasta nosotros en manuscritos de los siglos IX al XI con referencias en las *Notitia martyrum*, el *Pasionario hispánico* y el *Martirologio* de El Escorial.

1990

HILTY, Gerold

La Cantilène de sainte Eulalie: analyse linguistique et stylistique, en Marie-Pierre Dion, *La Cantilène de Sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES / Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 73-79.

Eulalia, Cantilena, Valón, Canto/Chant, Estudio Lingüístico-filológico, Graffa-Escritura.

Se confirma Gerold Hilty en su interpretación del verso 15, «elle endure le feu=soporta, aguanta el fuego», vinculando el adverbio *ent* a todo lo que precede anteriormente (perspectiva ob-

jetiva del autor), considerando los dos versos que siguen, (primer ejemplo francés de lo que se ha convenido en llamar «estilo indirecto libre»), expresión del pensamiento de la santa, es decir, la razón subjetiva del martirio. El verso 15 sería en este sentido el centro de la *Cantilène*.

Dos son las preguntas fundamentales que el autor plantea. ¿Cuál es la lengua en la que está escrita la *Cantilène*?

Para dar una respuesta es preciso interpretar la ortografía de la misma, que lejos de ser una transcripción fiel de la realidad fonética subyacente, obedece a ciertas tradiciones a las que el escriba no ha podido sustraerse completamente. Rasgos valones incontestables:

- Reducción de triptongos en diptongos por eliminación del primer elemento.

- Evolución de *en* pretónica en *an*.

- Ausencia de *e* protética.

- *Waw* anti-hiática epentética.

- Desinencia del presente de la primera persona del plural: *oram*.

- Evolución de los perfectos fuertes en *-ui*.

¿Contiene el texto rasgos no valones?

Para contestar a esta pregunta hay que aclarar dos fenómenos: el resultado de *k* latina ante *a* y la intercalación de consonante de transición.

Estas argumentaciones las refuerza Hilty al concluir, del hecho de la existencia de dos canciones (*Canción de Luis* que acompaña a la *Cantilena* en el manuscrito y *Gormont et Isembart*) que descri-

ben una misma batalla, la de Saucourt, la prueba de una tradición épica viva, capaz de transformar en poesía un suceso histórico y heroico de la misma época, poesía transmitida bajo una forma lingüística que no conocemos directamente, pero en la que Hilty cree discernir también un efecto en la *Cantilène de Sainte Eulalie*, en modo alguno homogénea desde el punto de vista dialectal.

1990

PETRUCCIONE, John

The Portrait of St. Eulalia of Mérida in Prudentius 'Peristephanon 3', *Analecta Bollandiana*, 108, 81-104.

Prudencio, Eulalia, Mérida, Himno.

Este artículo es un análisis literario del tercer himno del *Peristephanon* de Prudencio, de su estilo, de fuentes e interpretación, con el objetivo principal de llegar a delimitar cuánto hay de histórico en dicho himno.

Según el autor, la fuente escrita que probablemente inspiró más a Prudencio fue el himno ambrosiano *Agnes Beatae Virginis*. Petruccione indica que, dada la falta de información sobre el martirio de Eulalia, Prudencio probablemente distribuyó detalles del martirio de santa Inés entre esta y Eulalia sin repetir los de una en la otra. Evidentemente, si Prudencio tenía como fuente principal la tradición de santa Inés, esta claro que el historicismo no era su objetivo principal, pero el poeta, orgulloso de sus orígenes hispano-romanos quiso donar a su patria una virgen mártir tan importante como la Inés de Roma. Así pues, lo que más parece ha-

ber guiado la composición de *Peristephanon* 3 –según Petruccione– son los valores religiosos de entonces. En este sentido, Eulalia representaba un modelo de piedad ascética femenina y un ejemplo poético de vida de autorrenuncia, muy en consonancia con el pensamiento ascético de la época, así como un particular ideal de virtud femenina: a saber, la mujer con el valor de un hombre (*femina virilis*).

La conclusión final a la que llega Petruccione es que, en su poema, Prudencio consigue magistralmente un doble objetivo: como *doctus poeta*, cuenta una historia de mártires para agradar a una multitud de gente iletrada que se reúne para disfrutar con los detalles escabrosos de la narración, pero –por otra parte– a través de sutiles alusiones a los clásicos paganos y cristianos de su época, consigue elaborar un texto edificante dirigido a la élite literaria y espiritual. La narración de Eulalia en la obra de Prudencio se acerca más en cuanto a motivación y desarrollo a la obra de Ambrosio sobre la vida y práctica devocional de Nuestra Señora que a una pasión bien documentada sobre los hechos históricos. Está claro, pues, que en *Peristephanon* 3, el elemento edificante y moralizante va por delante e incluso reemplaza a cualquier preocupación sobre la precisión histórica.

1990

PLATELLE, Henri

L'Abbaye de Saint-Amand au IXe siècle, en Marie-Pierre Dion (edit.), *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 18-34.

Manuscrito, Eulalia, Cantilena, Rythmus teutonicus, Saint-Amand.

Apuntes históricos en los personajes Luis el Piadoso, Carlos el Calvo, Carlos el Simple, el Papa León III, Gozlin, Milón y Hucbaldo, con alusión a las incursiones escandinavas del 881 y 883, casas merovingias (monasterios) del gran condado de Flandes (Cambrésis y Tournais) en el siglo ix: Saint-Bertin en Saint Omer, Saint-Vaast en Arras, Saint-Pierre y Saint-Bavon en Gante, y naturalmente Saint-Amand en Elnone, así como Saint-Thierry en Reims, es contenido que sustenta este trabajo en que Henri Platelle muestra la importancia y la remota antigüedad de la fundación monástica de Elnone o abadía de Saint-Amand.

Casa de oración, centro de explotación económica, de acogida, y centro especialmente cultural, con sus escuelas, biblioteca y *scriptorium*, un centro, el de la abadía de Saint-Amand en el que se encontraban los textos en lengua popular que constituyen el tema del coloquio del 21 de marzo de 1989 en Valenciennes, a los que se dedica una brevísima alusión: «Al final de un Gregorio Nacianceno del siglo ix (ms. 150 de la Biblioteca municipal de Valenciennes) han sido copiados por una misma mano una cantilena románica sobre la joven mártir española Santa Eulalia y el *Rithmus*

teutonicus o *Ludwigslied* que celebra la victoria conseguida por Luis III sobre los normandos en 881. Estos dos textos figuran entre los más antiguos documentos de las dos lenguas».

1990

PRICE, Glanville

La Cantilène de sainte Eulalie et le problème du vers 15, en Marie-Pierre Dion (edit.), *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 81-87.

Saint-Amand, Eulalia, Cantilena, Aduret, Element.

Parte el autor del hecho del reconocimiento unánime entre los especialistas de que el texto de la *Cantilène* se compuso hacia 880, probablemente en la abadía de Saint-Amand-les-Eaux y de que el manuscrito, proveniente, este sí, de Saint-Amand-les-Eaux, es del siglo IX.

Si bien es cierto que el manuscrito está escrito por una mano de grafía clara, no lo es menos que la interpretación del texto no es evidente en algunos momentos.

Resumen breve del contenido del poema, deteniéndose Price en el verso 15 cuya interpretación considera realmente difícil, subrayando fundamentalmente tres problemas:

- 1.º ¿Hay que leer *adunet* o *aduret*?
- 2.º Significado de *adunet* o *aduret* en cualquiera de los casos.
- 3.º Significado en contexto del sustantivo *element*.

Aborda Price el problema paleográfico suscitado por este verso 15 con referencias por orden cronológico de autores que han tratado sobre *adunet / aduret*, inclinándose el autor por *adunet* como lectura definitiva.

Sin entrar, por otro lado, en la polémica suscitada en torno a la palabra *element*, admite el significado «rassembler» para *adunet*, situando el verso en el contexto con la interpretación «elle rassemble tout son courage= (Eulalia) reúne todo su ánimo», si bien deja abierta la posibilidad a otra interpretación posible.

1990

RUBY, Christine

Les premiers témoins écrits du Français, en Marie-Pierre Dion (edit.), *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 61-72.

Eulalia, Cantilena, Literatura.

Serments de Strasbourg, Sermon sur Jonas, Aube de Fleury, Vie de saint Léger, Passion de Christ, son textos que están en la base de esta disertación sobre un momento particularmente emotivo de la historia intelectual de Francia en el que emergen, de un fondo de oralidad cambiante e inasequible por naturaleza, los primeros testimonios escritos de lo que va a llegar a ser la lengua y la literatura francesa.

Deja al cuidado de los especialistas del Coloquio de Valenciennes la *Cantilène de Sainte Eulalie*, que habría que incluir en el comentario. Entre los textos de referencia, dos documentos no literarios: *Los Juramentos de Estrasburgo* y el *Sermón de Jonás* (especie de borrador autógrafo).

Es en particular en estos pocos poemas religiosos señalados o mejor en cierta poesía latina cantada de los siglos IX, X y XI donde podemos entrever lo que han podido ser los primeros comienzos de la literatura francesa, reveladores de la formación bilingüe de la época, y en casos trilingüe, como señala Christine Ruby (en especial en el caso del estudio de la *Cantilène de Sainte Eulalie*), testimonios que en parte fueron a parar a espacios libres sueltos de hojas de manuscritos latinos anteriores.

Panorama que, lejos de ser exhaustivo, plantea más bien preguntas que la autora resume en una: ¿Cómo evaluar la importancia del *corpus* subsistente (una decena de textos anteriores al 1100)?

1990

SIMERAY, Françoise

La découverte de la Cantilène de sainte Eulalie, en Marie-Pierre Dion (edit.), *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 53-60.

Manuscrito, Eulalia, Cantilena, Rythmus teutonicus, Valenciennes.

Se toma como punto de partida la existencia sin duda de una biblioteca en Saint-Amand desde la fundación del monaste-

rio en el siglo VII, dándose la circunstancia, sin embargo, de que las invasiones normandas en 881 y 883 obligan a los monjes a abandonar dicho monasterio.

El manuscrito 150 de la Biblioteca municipal de Valenciennes, considerado por André Boutemy como copiado en el *scriptorium* de Saint-Amand, y según Bernhard Bischoff en la región lotaringia, habría que inscribirlo, según Simeray, dentro de la campaña de reconstrucción de la biblioteca de dicha abadía emprendida como consecuencia de su deterioro durante las invasiones normandas.

El manuscrito sigue el destino de la biblioteca de la abadía de Saint-Amand, devastada durante la guerra de Flandes, en época de Felipe el Hermoso (1302-1303), en varias ocasiones durante la guerra de los Cien Años (en especial en 1340), y durante las guerras de religión en el siglo XVI. Felizmente el manuscrito en el que aparece la *Cantilène* atravesó intacto todas estas vicisitudes, aunque es bien cierto que el texto de la *Cantilène* no es objeto de consideración particular alguna en las aproximaciones que se realizan al manuscrito.

En el siglo XVII un movimiento de recuperación del contenido de las antiguas bibliotecas monásticas lleva a la publicación en *Bibliotheca Belgica Manuscripta* de Sanderus del catálogo de los manuscritos de Saint-Amand, llevado a cabo por uno de sus monjes, Dom Ildephonse Goetghebuer.

En 1672 Dom Mabillon, de paso por Saint-Amand, conoce el *Rithmus teutonicus*, pero no menciona la *Cantilena*.

En 1792, por Orden del Consejo de la Comuna, manuscritos e impresos de la abadía, confundidos, se trasladan a la Biblioteca mu-

nicipal de Valenciennes, donde en 1837 Hoffmann de Fallersleben, en busca del *Rithmus teutonicus*, encontrará la *Cantilène*. Solo el azar hizo que esta obra superara las vicisitudes de la historia.

1990

WELKE, Dieter

Forme linguistique et origines du «Rithmus teutonicus» (Ludwigslied): remarques sur une énigme, en Marie-Pierre Dion (edit.), *La Cantilène de sainte Eulalie. Actes du colloque de Valenciennes, 21 mars 1989*, Lille-Valenciennes, ACCES, Bibliothèque Municipale de Valenciennes, 89-95.

Saint-Amand, Eulalia, Cantilena, Rythmus teutonicus, Secuencia.

Cree Dieter Welke –se trata de una hipótesis– que existen buenas razones para suponer que el *Rithmus teutoniscus* o *Ludwigslied* ha sido compuesto y copiado en un entorno románico próximo a la frontera lingüística entre el fránico bajo y el francés, una región que bien podría ser la de Saint-Amand.

Sabemos –dice Welke– que una de las funciones principales de la abadía de Saint-Amand era la de acogida, no solo de pobres y humildes, sino de huéspedes distinguidos, vasallos de la corona cuya lengua era el fránico renano (por ejemplo la de los *Robertins*, hijos de Roberto el Bravo), lo que explicaría el por qué este texto ha sido copiado por el mismo copista que la *Séquence de sainte Eulalie*, con el fin de edificar a los huéspedes de la abadía, infundirles sentimientos de piedad y de virtud con la recitación de textos en *sermo vulgaris*, como prescribía el sínodo de

Tours. Los francófonos con un texto francés, *Cantilène de Sainte Eulalie*, y los germanófonos con un texto fránico renano, el *Rithmus teutonicus*.

Hipótesis que convendrá verificar tanto en el plano filológico como en el plano histórico, pistas que hay que seguir para intentar resolver los enigmas que se plantean.

1991

BARBERO ENCINAS, Juan Carlos /MARTÍNEZ VALVERDE, Lucía
Trabajos de restauración realizados en la ermita de Santa Eulalia en Barrio de Sta. María, Palencia, *Codex Aquilarensis*, 4, Aguilar de Campoo (Palencia), 173-181.

Eulalia, Ermita.

Memoria acerca de la intervención sobre unas pinturas murales de cronología gótica en la ermita de Santa Eulalia de Barrio de Santa María (Palencia). Se incluye una descripción iconográfica, un análisis de su estado previo y el tratamiento de consolidación efectuado bajo riguroso criterio de reversibilidad.

Es así como presentan su trabajo los autores.

La ermita es una bella construcción de finales del siglo XII que domina un amplio valle, con cuatro vanos en forma de saetera que dan al visitante sensación de obscuridad y recogimiento.

Varios historiadores entre los que encontramos a Miguel Ángel García Guinea, R. Navarro García. J. Sureda, entre otros, han realizado su estudio iconográfico.

1991

BERLIOZ, Jacques**Le mystère de la Cantilène de Sainte Eulalie, *L'Histoire*, 141, 73-75.**

Cantilena, Eulalia, Música, Saint-Amand, Valenciennes, Literatura, Canto.

El texto literario francés más antiguo es un corto poema que remonta al siglo IX, copiado en minúscula carolina en manuscrito proveniente de la abadía benedictina de Saint-Amand, cerca de Valenciennes, ciudad esta a cuya biblioteca municipal pasó sin clasificación ni inventario en 1792. Según Jacques Berlioz, Aimé Leroy, el bibliotecario, encuentra y descubre el texto en lengua románica desconocido.

Se presenta fotocopia de la página del manuscrito en la que aparece el poema, y rotulado en círculo, el verso 15 de la *Cantilena* que el autor define como verso misterioso detallando las dos interpretaciones más comunes que del mismo se han dado. Se acompaña traducción tomada de la aparecida en las *Actas del Coloquio de Valenciennes de 1990*. Y se cierra el artículo con la afirmación de que la *Cantilena* continúa siendo un enigma en muchos puntos. ¿Por qué los monjes de Saint-Amand se interesaron por la santa andaluza hasta el punto de transcribir este poema? La lengua en que está compuesto el poema sigue siendo objeto de discusión. ¿Cuál fue la música de este poema dedicado al canto? Y el enigma principal: la interpretación de su controvertido verso 15.

1991

CABAL, Constantino

Alfonso II el Casto, Oviedo, Grupo Editorial Asturiano, Anaquel Cultural Asturiano.

Eulalia, Oviedo, Reliquias, Mérida.

La llamada a las cumbres, Fruela, Aurelio, Mauregato, Alfonso II el Casto, El camino de Abelania, El palacio del rey, La Cruz de las maravillas, La consagración del templo, El tema de los Concilios, La cámara del tesoro, Triunfo de la ciudad, El epílogo heroico, son los epígrafes sugeridos por Constantino Cabal para el desarrollo de su estudio.

De interés, en el capítulo dedicado a Silo, el apartado de la supuesta expedición sobre Mérida, que da pie al autor a un detallado seguimiento documental de la misma vinculándola a la presencia de las reliquias en Oviedo (insiste en el capítulo Alfonso II, apartado dedicado al tema de las reliquias), en especial el cuerpo de Santa Eulalia de Mérida.

1991

HEVIA BALLINA, Agustín

Memoria Ecclesiae II. Las raíces visigóticas de la Iglesia en España: en torno al Concilio III de Toledo. Santoral Hispano-mozárabe en España. Actas del Congreso celebrado en Toledo 21-22 septiembre 1989, Oviedo.

Eulalia, Oviedo, Mérida, Basílica-Iglesia, Santoral, Ermita.

Memoria Ecclesiae, publicación del trabajo investigador, de la actividad científica, de los Archiveros de la Iglesia en España, al servicio de los estudiosos, dando continuidad a una labor iniciada ya en 1969.

Este segundo volumen ofrece al público las Ponencias y Comunicaciones del Congreso celebrado en Toledo el año 1989, año en el que la Iglesia Toledana y España entera conmemoraron la grata efeméride del XIV Centenario del Concilio III de Toledo y de la conversión de la patria hispana al catolicismo. El título del Congreso: «Las raíces visigóticas de la Iglesia en España», del que se completa desarrollado, el título del volumen, *Memoria Ecclesiae II: Las raíces visigóticas de la Iglesia en España: en torno al Concilio III de Toledo. Santoral Hispano-mozárabe en España.*

De interés para una revisión del tema eulaliano, los artículos siguientes: Hagiotoponimia de las parroquias de la diócesis de Oviedo, según el Libro Becerro de la catedral (1385). Génesis y proceso de implantación de un santoral asturiano, de Agustín Hevia Ballina, en el que explicita el titular Santa Eulalia en parroquias,

apuntando la necesidad de completar el estudio con titulares de capillas, capellanías e incluso fundaciones de aniversarios en cada iglesia, estudio al que el propio autor se acerca en artículo seguido, El santoral asturiano, a través de las reliquias de la Cámara Santa de Oviedo, del *Propium* Ovetense y de los titulares de ermitas, capillas y capellanías, con alusión a la santa en los tres apartados en los que organiza su aportación.

Antoni Bach i Riu menciona a Santa Eulalia en su trabajo sobre Los titulares más antiguos de las diócesis de Urgel, Solsona y Vic, en el que incluye una bibliografía sucinta como apoyo documental.

Enrique Cal Pardo presenta la Dispersión del santoral hispano-mozárabe en la diócesis de Mondoñedo, con referencias a Santa Eulalia (Santa Olalla, Santaballa) en parroquias y ermitas; y en observaciones al *Santoral Dumense*, que añade, Santa Eulalia ocupa el sexto lugar en el orden de frecuencia de las advocaciones testimoniadas en el santoral.

Matías Vicario Santamaría recoge en Santoral hispano-mozárabe en la diócesis de Burgos, la referencia a la Santa en parroquias, ermitas y pueblos.

Manuel Tello Ortiz, que organiza su artículo, Dispersión del santoral hispano-mozárabe en la diócesis de Tarazona, en torno a cinco apartados: titulares de las parroquias, patronos de los pueblos, ermitas, cofradías de las parroquias y cofradías de Semana Santa. Menta a Santa Eulalia de Mérida como patrona de tres pueblos, y dos ermitas de la diócesis.

Juan Roselló Lliteras en Santoral hispano-mozárabe en la diócesis de Mallorca señala la parroquia de Santa Eulalia, el altar, la

plaza de Palma (topónimo), como beneficio en la catedral y reliquias de la santa en Catedral y Parroquia.

Por último, María Mercedes Buján, en su artículo, El santoral hispano-mozárabe en la archidiócesis de Santiago de Compostela, realiza un listado columnado con encabezamientos de: patrón, nombre, ayuntamiento y arciprestazgo. Santa Eulalia, que se presenta bajo el patronímico Santa Baia, es citada en 45 ocasiones.

1992

ALVAR, Jaime / BLÁNQUEZ, Carmen / WAGNER, Carlos G. (eds.), *Héroes, semidioses y daimones. Primer encuentro-coloquio de Arys. Jarandilla de la Vera. Diciembre de 1989*, Madrid, Ediciones Clásicas.

Pasionario, Passio, Daciano, Barcelona, Mérida.

Este libro, fruto de una reunión de expertos en Jarandilla de la Vera en Diciembre de 1989, ofrece una treintena de artículos, de los cuales remitimos por su interés a los trabajos siguientes:

- Estructura formal de las *Passiones Hispanas sub Datiano praeside*, p. 373-381 de G. Laguna.
- Lugares comunes en siete *Passiones Hispanas sub Datiano praeside*, p. 383-408, de J. P. Galán.
- Los actantes en las *Passiones Hispanas sub Datiano praeside*, p. 409-431 de L. Merino.
- Sentido de las Pasiones Hispánicas *sub Datiano praeside*, p. 433-461 de F. Tovar.

Estos trabajos poseen en común que todos ellos se refieren, a modo de «ciclo épico», a las Pasiones *sub Datiano praeside*, es decir, mártires que afrontaron el martirio por orden del gobernador Daciano, en tiempos de Diocleciano. Ahora bien, parece que el tal Daciano, de tiempos de Diocleciano, nunca existió. La inscripción del *CIL*, II, n.º 17 es obra de un falsario, según acuerdo generalizado de epigrafistas e historiógrafos. Y, por otra parte, el cónsul Daciano, del año 358, no tuvo nada que ver con la persecución de Diocleciano por obvias razones cronológicas, pues más de medio siglo le separa de aquel emperador. Así pues, la famosa *Prosopography of the later Roman Empire* de Jones-Martindale no cita al tal Daciano.

Aparece Daciano, por vez primera, en la más antigua de todas las Pasiones, la *Passio Vincenti* de fines del siglo IV; y a partir de aquí se extendió a las demás Pasiones posteriores, a saber: Félix de Gerona, Cucufate, Eulalia de Barcelona, Leocadia de Toledo, Eulalia de Mérida, Justo y Pastor de *Complutum* (hoy Alcalá de Henares), los mártires de Ávila Vicente, Sabina y Cristeta, y los innumerables mártires de Zaragoza, formando así el denominado «ciclo épico» de Pasiones *sub Datiano praeside*. Y si el tal Daciano de tiempos de Diocleciano nunca existió, cabe abrigar dudas sobre la historicidad de otros puntos de las citadas Pasiones.

1992

ARCE, Javier

Prudencio y Eulalia, *Extremadura Arqueológica*, 3, 9-14.

Eulalia, Prudencio, Passio, Acta, Maximiano, Idacio, Vita(s).

El día 23 de febrero del año 303 el Emperador Diocleciano en Nicomedia (Oriente), donde residía, promulga un edicto para acabar con los cristianos, y otro mucho más severo a comienzos de 304. Siguiendo testimonio de Lactancio sabemos que Hispania, Italia y África correspondían a Maximiano, debiendo ser él quien pusiese en práctica el edicto de Diocleciano.

Por otro lado, acorde con la organización del sistema provincial diocleciano, establecida la diócesis (presencia/victoria de Maximiano en Hispania), constituida la capital Emérita, el *vicarius* debía residir en ella. El buen criterio del profesor Chastagnol ha eliminado a Daciano, que aparece en las *Actas* de los mártires, de las listas prosopográficas de gobernadores, y encontramos que una inscripción de Ossonuba (Lusitania) nos habla de un *vir perfectissimus praeses provinciae Lusitaniae* que ejerció su mandato bajo dos Augustos (Diocleciano-Maximiano) y dos Césares (Galerio-Constancio Cloro), lo que correspondería a los años 293-305, y cuyo nombre es *Aurelius Ursinus*, conociéndose en 306 al vicario de nombre *Q. Aeclanius Hermias*, si bien de *Ursinus* nada sabemos. En este panorama emerge Eulalia. Su martirio debió de suceder después del edicto del 303, y no antes (Prudencio menciona a Maximiano), cabe pensar entre 303 y 305. La presencia del obispo Liberio de Mérida en el Concilio de Elvira en 309, por su

parte, confirma la existencia de una comunidad cristiana en la ciudad en esas fechas, aunque no poseemos ninguna evidencia arqueológica en la primera mitad del siglo IV, de «huellas de iglesias, basílicas, iconografía, mosaicos o cualquier otro signo cristiano» en Mérida.

Los mártires mencionados por Prudencio no son numerosos si exceptuamos los 18 de Cesaraugusta. Son: Cucufate en Barcelona, Emeterio y Celedonio en Calahorra, Justo y Pastor en Alcalá, Acisclo y Zoilo en Córdoba, Félix de Gerona, Fausto, Jenaro, Marcial, Vicente y Eulalia de Mérida.

¿Llegaron documentos escritos descriptivos del martirio de Eulalia en el 303/304 (Diocleciano mandó destruir las actas, al menos, de algunas Pasiones), a Prudencio? ¿Llegaron noticias orales, relatos, recuerdos? Cualquiera de ambos casos es bueno para que un buen poeta construya un himno exaltador, bien construido, rival de la mejor poesía latina pagana... Las noticias sobre Eulalia –orales o escritas– son un pretexto para que pueda el poeta crear una imagen de virtud y valor, de mujer cristiana. John Petruccione ha subrayado este aspecto: «Prudencio tenía poquísimo interés en la precisión histórica cuando escribió sobre Eulalia». No tenemos ni sabemos cuáles pudieron ser sus fuentes –escritas u orales– sobre Eulalia. Su modelo fue Santa Inés, de la que pudo saber por el texto de Dámaso. Eulalia existió. En Prudencio podemos percibir un vago paisaje local, una voluntad valerosa de presentarse ante las autoridades romanas ingenua excesiva, una escena de juicio, un martirio según la costumbre romana, un enterramiento en un panteón-tumba familiar, un modelo de renuncia ascética sobre

todo. Nunca sabremos, por Prudencio, cómo fue su tumba o mausoleo, o su altar. Prudencio en su laboratorio poético inventó columnas y mosaicos imaginándolos con datos que tenía de otros reales y ciertos de la Roma del siglo IV, no de la Mérida de la época.

La memoria histórica hizo venerar al pueblo de Emérita el lugar donde real o aparentemente yacían sus cenizas (fue quemada), y para todo ello no se necesita un sarcófago. Y Eulalia se convirtió en la Santa protectora de la ciudad. Así Idacio puede referirse, no tanto a la profanación real del mausoleo de Eulalia, pues para Idacio la ciudad Emérita no es ya un recinto ciudadano cualquiera, es la sede ideal, el lugar de Eulalia.

En el siglo VI las *Vitas Patrum Emeritensium* describen una realidad palpable, cercana, experimentada directamente. Los arqueólogos la han desvelado probablemente. Pero no los versos de Prudencio.

1992

BALIBAR, Renée

Eulalie et Ludwig: le génie littéraire, *Le Gré des langues*, 3, 172-187.

Manuscrito, Canto/Chant, Eulalia, Literatura, Valenciennes, Saint-Amand.

Hace la autora referencia al libro-manuscrito, único por su encuadernación, de Saint-Amand, catalogado durante siglos bajo el nombre de Gregorio, conservado en la Biblioteca municipal de Valenciennes, excepcional por su contenido: ocho discursos de

San Gregorio Nacianceno en latín (traducidos del griego), en 140 hojas, seguidas de cinco poemas en tres lenguas por orden de aparición, dos en latín, uno en lengua románica (primera obra de la literatura francesa), otro en lengua tudesca (primera obra de la literatura alemana), y otro en latín.

Propone a su vez la autora la creación de los cinco últimos poemas en lenguas latina, francesa y tudesca, a la luz de la doctrina enseñada por Gregorio de Nacianzo. Una obra maculada por los lenguajes del diablo, pero salvada por las lenguas de los reinos cristianos.

El manuscrito es la manifestación palpable de la *varietas*, visión teológica de la multiplicidad diabólica de las cosas y conjuración de esta multiplicidad diabólica de las cosas mediante la fe cristiana.

Dos poemas de forma idéntica (cantos latino y francés de Eulalia) ponen en relación latín y lengua románica, dando cumplimiento a los tiempos de la creación. Los dos poemas de lenguas de reinos (*Eulalie* y *Ludwig*) ponen de manifiesto la diversidad de naciones y evidencian la concordia más allá de los desgarros. La *varietas* constitutiva de textos en lenguas vernáculos o la escritura como recreación del contraste entre las lenguas. La superposición material de las grafías (caligrafía), imagen de Pentecostés. La nueva era de Saint-Amand: el arte de escribir en lenguas bajo la acción directa del espíritu, con los conocimientos, las técnicas exigidas para su realización.

1992

DE POERCK, Guy / RUBY, Christine

s. v. *Sainte Eulalie (Cantilène ou Séquence de)*, en *Dictionnaire des Lettres françaises. Le Moyen âge*, Fayard, nouv. éd., p. 1355-1356.

Eulalia, Cantilena, Manuscrito, Secuencia, Ludwigslied, Métrica. Prudencio, Mérida.

Abogan los autores por un medio cultural trilingüe relacionando dos a dos, el poema latino que precede en el manuscrito, con el poema francés (*Cantilène o Séquence de Sainte Eulalie*) que le sigue, y este con el *Ludwigslied*, texto germánico copiado por la misma mano que la *Cantilène o Séquence*, y que encontramos a continuación, en el manuscrito.

Se considera el poema francés como una secuencia caracterizada por una estructura métrica dominada por la melodía aleluyática, reconociendo el texto como perteneciente a la parte paralitúrgica de un oficio, pudiendo haber sido objeto de un canto individual, coral, alterno, o incluso de una canción de danza.

Se apunta la posibilidad de que el texto francés se ha inspirado en el himno de Prudencio en honor del martirio de Santa Eulalia de Mérida.

Una selecta bibliografía fundamental cierra el artículo.

1992

DÍAZ DÍAZ, Manuel C.

Vie chrétienne et culture dans l'Espagne du VIIe au Xe siècles, Aldershot, Variorum.

Antifonario, Pasionario, Himno, Manuscrito, Eulalia, Oviedo, Mérida, Reliquias, Vita(s), Liturgia, Literatura, Oracional.

La España visigótica desde finales del siglo VI, con el pueblo habiendo absorbido la cultura romana cristianizada se convierte en el siglo VII en un lugar privilegiado en relación con la cultura antigua y un punto de partida singular. La Iglesia florece tanto por la actividad de los obispos como por la de los monjes (cenobitas en detrimento de los anacoretas en retroceso constante) y de una parte del clero.

Un movimiento profundo eclesiástico se inicia hacia el año 590... esforzándose la Iglesia hispánica en poner en marcha su obra pastoral, en gran parte a través de la liturgia.

La literatura constituye el instrumento casi exclusivo de la actividad pastoral de los obispos.

Los libros serán tanto la fuente del saber de los tiempos anteriores –cristianos y paganos– como la expresión viva y matizada de las creaciones nuevas, fijadas a ultranza en un sistema que se esperaba durable, fuerte y definitivo (los niveles de comprensión oral de la lengua escrita y de los conceptos teológicos y escriturísticos eran más débiles de lo que se podía pensar).

Durante cuatrocientos años, del siglo VII al siglo XI, las bibliotecas no contienen más que libros apreciados o producidos en la

época visigótica, dentro de una continuidad casi total de los mecanismos de formación intelectual de los pueblos hispánicos, a pesar de algunas novedades venidas de más allá de los Pirineos.

Así justifica Díaz y Díaz, en su introducción, un tiempo visigótico, desde el punto de vista cultural, al que ha dedicado los trabajos reunidos en el volumen. Destacamos: 1) *La vie monastique d'après les écrivains wisigothiques (VIIe siècle)*, *Théologie de la vie monastique (Théologie 49)*, Paris: Aubier, 1961. 2) El latín de la liturgia hispánica, *Estudios sobre la liturgia mozárabe*, Toledo: Diputación Provincial, 1965. [En nota 1 presenta una bibliografía sumaria que sirva de introducción al acercamiento al latín de la liturgia hispánica. Para el trabajo que desarrolla en 64 apartados puntuales sobre problemas de lengua y problemas de estilo utiliza de manera sistemática el *Oracional visigótico*, edición crítica de José Vives, Barcelona, 1946, el *Liber Ordinum en usage dans l'Église wisigothique et mozarabe d'Espagne du cinquième au onzième siècle*, Marius Férotin, Paris, 1904, el *Liber Mozarabicus Sacramentorum et les manuscrits mozarabes*, Marius Férotin, Paris, 1912 y el *Antifonario visigótico mozárabe de la catedral de León*, Dom Louis Brou y José Vives, I, Barcelona-Madrid, 1959. Echa de menos el autor una mayor atención al léxico y deja al análisis de las preferencias léxicas en los distintos tiempos y estilos a otros investigadores.] 3) *La circulation des manuscrits dans la Péninsule Ibérique du VIIe au XIe siècles*, *Cahiers de Civilisation Médiévale*, XII, Poitiers, 1969.

1992

GUERREIRO, Rosa

Un archétype ou des archétypes du passionnaire hispanique? Prudence et le métier d'hagiographe, en Louis Holtz, Jean- Claude Fredouille, Marie-Hélène Jullien (eds.), *De Tertullien aux mozarabes*, Paris, Institut d'Études Augustiniennes, 15-27.

Prudencio, Eulalia, Mérida, Pasionario, Antifonario, Himno, Peristephanon, Oracional.

El estudio de diferentes fuentes, como *Pasionario*, *Homiliario*, *Oracional*, *Antifonario*, *Liber Comicus*, *Himnario*, que conforman un conjunto de textos litúrgicos particularmente ricos y multiformes en España, permite poner en evidencia sus influencias mutuas en lo que se refiere al contenido hagiográfico, préstamos textuales, léxico.

Centra la autora su atención en el *Pasionario hispánico*, deudor en la época de gestación, de Prudencio y de su obra poética el *Peristephanon*, obra esta, cuyas fuentes no son uniformes, haciéndose necesario analizar cada himno independientemente, ante la posibilidad de existencia de otras fuentes que no son las utilizadas por el autor. Como ejemplo, la *Pasión de Santa Eulalia de Mérida*.

Para su argumentación se fundamenta Rosa Guerreiro en la opinión sostenida entre otros por Carmen Rodríguez, quien consagra un capítulo dedicado a este tema en su tesis *El culto de los santos en la España romana y visigoda*, Madrid, 1966, páginas 14-19. Prudencio ha podido visitar la tumba de la santa siguiendo la

alusión del último verso del himno. Ha podido recoger los datos transmitidos oralmente. Prudencio podría haber conocido una *Pasión* de las conservadas en manuscritos. En todo caso, para conocer a Prudencio «hagiógrafo», concluye Guerreiro, es imperativo emprender un trabajo exhaustivo sobre sus himnos y sobre las diferentes fuentes que ha podido utilizar, en especial, *Pasiones*.

Avanza la autora algunas hipótesis con cautela:

1. Prudencio conoce bien a un grupo de mártires, a los de la Tarraconense, a los 18 mártires de Zaragoza, habiendo podido conocer eventualmente la *Pasión de San Vicente*.

2. Prudencio es el primero en informarnos sobre el culto de los mártires concernientes a la geografía hispánica.

3. Todos los mártires hispánicos a los que Prudencio dedica un himno han encontrado su lugar en el *Pasionario*.

4. El *Peristephanon* es un «eslabón de la cadena que no nos es posible reconstruir, pero que es fundamental para comprender la evolución de estos textos».

Problemas complejos a los que la autora confiesa no saber si ha conseguido dar algo de luz y que, en todo caso, permanecen aún oscuros.

1992

MATEOS CRUZ, Pedro

El culto a Santa Eulalia y su influencia en el urbanismo emeritense (siglos IV-VI), *Extremadura Arqueológica*, 3, Badajoz, Junta de Extremadura, Consejería de Educación, 57-73.

Eulalia, Fuentes, Basílica-Iglesia, Mérida, Arqueología, Vita(s).

El estudio se fundamenta sobre todo en las excavaciones arqueológicas realizadas durante los años 1988, 89, 90 y 91, estructuradas cronológicamente vinculadas con el mundo paleocristiano y visigodo. Visión actual en materia urbanística de la Mérida Paleocristiana a raíz de los resultados de las excavaciones realizadas tanto en el interior como en el exterior de la ciudad.

Se reconoce la importancia de los estudios llevados a cabo por Moreno de Vargas (1633, reedición 1974), Pons (1778), Laborde (1806), Amador de los Ríos (1877), Mérida (1925), Maximiliano Macías (1929), Navarro del Castillo, y en especial Sáenz de Buruaga (1976), cuya recopilación y puesta al día de documentación sirve de guía al estudio (Tesis Doctoral) de Cruz Villalón (1985).

Testimonios literarios fundamentalmente del *Libro sobre los Santos Padres Emeritenses* escrito por un supuesto Paulo, diácono de la basílica de Sta. Eulalia, en la primera mitad del siglo VII, a través de los estudios de Garvin, Sánchez Loro, Aquilino Camacho y recientemente de Antonio Maya.

Como punto de partida, el siglo IV, marcado urbanísticamente por el asentamiento de una Catedral en el interior de la ciu-

dad y de una zona de necrópolis en los alrededores, ligada a un monumento martirial con un reflejo fiel en el urbanismo emeritense como lo encontramos en ciudades de la Galia o de Italia.

Se actualizan edificios como la Catedral, el Baptisterio, el Palacio Episcopal y algunas iglesias intramuros y extramuros, con atención particular al conjunto arquitectónico de Sta. Eulalia, eje religioso y popular de Mérida paleocristiana y visigoda junto al que se encontraba el monasterio, posible construcción del siglo v.

Se completa este estudio a la luz de las excavaciones arqueológicas mencionadas con cuarenta y seis referencias bibliográficas y nueve imágenes y representaciones gráficas.

1993

BALIBAR, Renée

***Le colinguisme*, Paris, Presses Universitaires Françaises.**

Manuscrito, Eulalia, Saint-Amand.

En indicaciones bibliográficas, párrafo final del libro, advierte la autora de la conveniencia de cualquier bibliografía somera en relación con el 'colingüismo', noción nueva y pluridisciplinar que abarca todos los campos del lenguaje, por lo que remite a referencias precisas de enciclopedias y trabajos universitarios más recientes sobre los puntos tratados en notas a pie de página.

Seis capítulos conforman la obra, cuyos títulos ofrecen una aproximación descriptiva más o menos clara de su contenido:

1. El colingüismo: práctica antigua, término reciente.
2. Vulgarización y traducción.

3. Las lenguas-naciones.
4. Los mitos modernos de lenguas-pueblos.
5. Algunos colingüismos democráticos.
6. Colingüismo y literatura.

En su capítulo tercero desarrolla la idea de las lenguas-naciones, deteniéndose en los puntos sobre universalidad y catolicidad, los Sermones de Pentecostés, las lenguas diplomáticas internacionales, y en especial las literaturas nacionales, con particular incidencia en el *Libro de Saint-Amand* y *La lengua vulgar* de comunicación. En relación con el primer enunciado define este libro como excepcional por su contenido y su encuadernación, manuscrito conservado en la abadía de Saint-Amand, desencuadernado y encuadernado de nuevo al añadir tres folios a los 140 iniciales, y en los que se inscriben cinco poemas, tres en latín, uno en lengua francesa-románica (primera obra de la literatura francesa) y uno en lengua teutónica (con título latino: *Rithmus teutonicus*), que no es el primer texto en lengua germánica, pero que ha sido reconocido como origen de la literatura nacional alemana desde que los archivistas y eruditos del siglo xvii al siglo xx descubrieran su existencia.

En lo que respecta al punto sobre *La lengua vulgar* de comunicación, decir que Balibar toma como referencia el inicio del poema francés *Buona pulcella fut Elalia* y el inicio del *Rithmus teutonicus*, *Einan kuning uuiz ih, Heizsit Hluduuig*, del manuscrito, para concluir con la idea de que las literaturas europeas viven hoy de los contrastes que surgieron entre ellas.

1993

HILTY, Gerold

Les plus anciens textes français et l'origine du standard, en Pierre Knecht et Zygmunt Marzys (Publ.), *Écriture, langues communes et normes. Actes du Colloque à l'Université de Neuchâtel du 21 au 24 septembre 1988*, Neuchâtel-Genève, Faculté des Lettres, Librairie Droz S. A., 9-16.

Eulalia, Secuencia, Valón, Picardo.

Dos hechos da por supuestos Hilty, ante el controvertido problema del nacimiento de la lengua literaria francesa. El primero, que los primeros monumentos de la lengua francesa datan del siglo IX, y el segundo, que en la época carolingia la fragmentación dialectal del dominio de *oïl* había alcanzado un punto que permite considerar como constituidos los grandes dominios dialectales (picardo, valón, champanés, lorenés...).

En esta situación, en que comienza a ponerse por escrito la lengua románica que había servido hasta entonces como lengua de comunicación oral, una de las cuestiones fundamentales que se plantean es la de la base dialectal de la nueva lengua escrita.

Apoyado en la opinión de Auguste Brun, «En todas las provincias en el origen, es el dialecto local el que ha reemplazado al principio al latín», busca Hilty hechos probatorios en los textos más antiguos: *Serments de Strasbourg*, *Séquence de Sainte Eulalie*, *Saint Léger*, la *Passion*, llegando a la conclusión de que «los primeros monumentos literarios contienen todos rasgos que no se explican a través de la lengua de la región de la que provienen y que convergen

en el sentido de corresponder a particularidades del habla de «l'Île de France», lengua del Centro que ha jugado un papel, no decisivo, pero sí constante desde la época de los textos más antiguos.

Como precisión el autor confiesa que sigue a Auguste Brun, en parte.

1993

RECIO VEGANZONES, Alejandro

La mártir Eulalia de Mérida en Calendarios, Martirologios, en la devoción popular y su iconografía (siglos IV-VII), en *Extremadura arqueológica III: jornadas sobre Santa Eulalia de Mérida*, 1992, Badajoz, Junta de Extremadura, Consejería de Educación y Cultura, 81-110.

Calendario, Reliquias, Martirologio, Eulalia, Liturgia.

Estructura el trabajo Recio Veganzones en tres apartados. El primero: revisión de la fiesta de Eulalia en Calendarios y Martirologios que distribuye en desarrollos diferenciados, si bien, en el tratamiento de ambos no aparece clara la diferencia que existe entre ellos.

En el segundo, dedicado a la devoción popular a Santa Eulalia dentro y fuera de Hispania, trata aspectos relacionados con la liturgia como fuente de devoción cristiana en Mérida, peregrinaciones a la tumba de Eulalia y veneración de sus reliquias.

El apartado tercero lo dedica a la iconografía de la mártir emeritense durante los siglos VI-VII: una terracota (Lebrija), ladrillo con doble escena iconográfica de Daniel entre los leones y posible martirio de Eulalia de Mérida, y mosaico de Rávena en que

aparece representada Eulalia en procesión apoteósica.

Completan el estudio 12 imágenes, las tres primeras representando el Calendario visigótico de Carmona (Sevilla) y el Calendario marmóreo de Nápoles, dos imágenes más de mapas de la Hispania Romano-visigoda y de la Bética, cinco dedicadas a la terracota y dos finales al mosaico de la basílica de San Apolinar en Rávena. De la 6 a la 12 los rótulos no se corresponden con las imágenes.

1994

LÓPEZ ALCARAZ, Josefa

Los juramentos de Estrasburgo y La Cantilena de Santa Eulalia: comentario filológico de los primeros textos franceses, Murcia, Secretariado de Publicaciones, Universidad de Murcia.

Eulalia, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico, Element, Aduret, Traducción, Fuentes, Edición, Picardo, Valón.

Trabajo dedicado a los dos primeros textos franceses conservados. En cuanto a la *Cantilena* ofrece los textos y las traducciones de la versión latina y de la romance, copiadas una tras otra en el mismo manuscrito. En relación con el poema latino, el texto romance presenta identidad en el plano melódico mientras que en los planos léxico y gramatical no encuentra ni igualdad ni oposición, siendo en el contenido donde se percibe una importante contradicción: en el latino la santa es arrojada al fuego y su alma vuela al cielo en forma de paloma; en el texto en romance, en cambio, es invitada a abjurar de su fe y al rehusar, es arrojada al fuego, pero este no la daña por lo que el emperador Maximiano manda cortarle la cabeza,

volando su alma en forma de paloma al cielo. Explica la autora esta contradicción, siguiendo a Luis Rubio, por las circunstancias histórico-culturales que rodearon el culto de Santa Eulalia en Francia.

Desde el punto de vista lingüístico, la lengua del texto no se corresponde con la realidad fonética del momento pues hay algunas palabras que gráficamente están más cerca de la forma latina que de la pronunciación romance, y otras se corresponden con la realidad fonética de dialectos como el valón, el picardo o el franciano. La lengua, concluye, sería un idioma literario mixto, común a varias provincias del norte de Francia. El análisis lingüístico propiamente dicho se centra en las etimologías, la fonética, la morfosintaxis y el vocabulario, dedicando un apartado a las distintas interpretaciones de algunos versos, en concreto los versos 15 y 18. En el verso 15 opta por *aduret* y por tanto traduce «Y por ello sacrifique a sus dioses», y acepta las propuestas de Barnett y Luis Rubio para *element*. Traduce el verso 18, a partir de las interpretaciones de Luis Rubio y la de Marie-Pierre Dion, en el sentido de *C'est pourquoi elle subit une mort glorieuse*. Termina el estudio con una comparación entre las grafías de los *Juramentos de Estrasburgo* y las de la *Cantilena de Santa Eulalia*.

1994

PERUGI, Maurizio

Del latino alle lingue romanze, en Guglielmo Cavallo, Claudio Leonardi, Enrico Menesto, *Lo spazio letterario del medioevo. 1. Il medioevo latino. II. La circolazione del testo*, Roma, Salerno Editrice, 63-111.

Eulalia, Secuencia, Métrica.

Divide el autor en siete los apartados de su discurso, dedicando el primero a problemas de método en relación con la diglosia y el bilingüismo en los textos literarios de orígenes, el segundo a los *Giuramenti di Strasburgo*, el cuarto a los textos de un códice del centro benedictino de San Marcial de Limoges, el quinto al *Boeci* y al poema de *Santa Fede*, el sexto a directrices de innovaciones lingüística y literaria, y cierra el trabajo con un acercamiento a la periferia ibérica.

En el apartado tercero en que incluye la revisión del *Saint Léger* y la *Passion*, dedica las páginas 77-79 a la *Sequenza di Eulalia*, transmitida en dos redacciones, según Perugi, una latina y otra en lengua francesa. Para la breve referencia al poema francés remite en notas a pie de página a Contini, Hilty, Delbouille, D'A. S. Avallé, Remacle y Ch. Th. Gossen en busca de una explicación a la fecha de composición de la secuencia, su métrica, el problema de la diptongación y la identidad lingüística del texto.

1994 - 1995

BODELÓN GARCÍA, Serafín

Quirico y Prudencio: himnos a las dos Eulalias, *Archivum*, 44-45, Oviedo, 297-338.

Eulalia, Prudencio, Barcelona, Peristephanon, Passio, Mérida, Himno, Quírico.

Este trabajo consta de tres partes:

a) Traducción en versos castellanos del himno de Quírico a Sta. Eulalia de Barcelona, escrito en el siglo VII. Es un poema de sesenta versos, con acompañamiento de notas a pie de página; se plantea la discusión sobre la personalidad de Quirico y su correspondencia con Ildefonso de Toledo; de tal correspondencia cita M. C. Díaz y Díaz dos manuscritos, pero S. Iranzo aporta ocho manuscritos más, esparcidos por toda Europa, prueba evidente de la existencia de Quirico, obispo de Barcelona, que firmó las Actas del X Concilio de Toledo celebrado el año 656. Una prueba más de su autoría: en el verso 50 del poema Quirico introduce su propio nombre en la oración final típica de los poemas de tipo litúrgico, que se dirigía al santo al que se cantaba; en este caso Quírico ruega a Eulalia que interceda por él.

b) Traducción castellana, en heptasílabos y endecasílabos, del himno de Prudencio a Sta. Eulalia de Mérida, escrito antes del año 405, fecha de la muerte de Prudencio. Es un poema de 215 versos con 29 notas aclaratorias a pie de página; se hace una breve introducción al *Peristephanon* de Prudencio, obra en la que abundan pasajes de gran lucidez, donde resalta sobremanera la belleza

literaria y la huella virgiliana; no en vano Erasmo prefiere a Prudencio frente a Ovidio (*At ego malim unam odam Prudentii...*). Es Prudencio la fuente principal para la hagiografía posterior; un solo ejemplo al respecto: Gregorio de Tours, que murió el año 594, cita expresamente a Prudencio como fuente en su *De gloria martyrum*, al hablar de cinco mártires hispanos: Vicente, Eulalia, Félix, Emeterio y Celedonio.

c) Sigue un estudio sobre la tradición del himno cristiano. Se traza el perfil de su trayectoria histórica desde la *Carta X.96* de Plinio el Joven del año 113 a la *Thalía* de Arrio, muerto el año 336, pasando por la *Historia Eclesiástica* de Eusebio de Cesarea (260-340). Y llega luego la huella de Agustín: el Concilio de Hipona, en el año 393, aprobó los cantos de *Himnos* a los mártires y la lectura de sus *Passiones* en sus festividades. A fines del iv Ambrosio es el verdadero creador del himno cristiano en lengua latina, a base de un lenguaje breve y grave.

Ambrosio utiliza una base métrica de dímetros yámbicos, con posible sustitución de la breve por larga en los pies impares. A partir de Ambrosio en Europa «el himno es el coro de una sociedad nueva, cuya voz se prolonga a lo largo de toda la Edad Media», al decir de Lucia Sollazo.

1995

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, José María (dir.)

Mérida y Santa Eulalia, Actas de las Jornadas de Estudios Eulalienses. Noviembre 1993, Mérida, Ayuntamiento de Mérida.

Basílica-Iglesia, Eulalia, Himno, Mérida, Prudencio, Liturgia, Toponimia, Vita(s), Música, Iconografía, Arqueología.

Actas de las Jornadas de Estudios Eulalienses con motivo del XVII centenario del nacimiento de la Mártir Santa Eulalia, desarrolladas en la Basílica del nombre de su Patrona el mes de noviembre de 1993.

Según Francisco Muñoz Ramírez, Consejero de Cultura y Patrimonio, en estas Jornadas se pusieron de manifiesto las necesidades que acompañan a este estudio riguroso sobre Santa Eulalia y su devoción en Mérida sirviendo para abordar aspectos arqueológicos, manifestaciones artísticas en torno a la Santa y a su Basílica y el desarrollo de todo un conjunto de modos y costumbres arraigados en el interior del pueblo, su evolución durante décadas y sus manifestaciones más recientes.

Los títulos de los trabajos explicitan con claridad el desarrollo de las jornadas:

- Mérida y Santa Eulalia.
- La mártir Eulalia y las *Vidas de los Padres de Mérida*.
- Mérida cristiana en el siglo III: Sus primeros obispos.
- El ambiente religioso emeritense en época de Santa Eulalia a partir del Himno de Prudencio.

- Descripción de los resultados obtenidos en las excavaciones arqueológicas llevadas a cabo en la iglesia Santa Eulalia.
- La necrópolis de Santa Eulalia.
- Arqueología del cristianismo primitivo en la actual Extremadura.
- Iglesia, convento, Hornito de Santa Eulalia a través de los blasones.
- Aspectos de la iconografía de Eulalia de Mérida.
- Eulalia de Mérida su vida y martirio a través de la historia y la leyenda.
- Artistas emeritenses del siglo XVIII en la iglesia parroquial de Santa Eulalia de Mérida. Su retablo mayor.
- Toponimia eulaliense.
- Himnodia eulaliense.
- La liturgia hispano-mozárabe de Santa Eulalia.

1995

BALIBAR, Renée

Qualité et personnalité de la langue française, en Jean-Michel Eloy, *La qualité de la langue?: le cas du français*, Paris, Honoré Champion, 285-289.

Saint-Amand, Himno.

En esta reflexión sobre la calidad y personalidad de la lengua francesa cinco son los aspectos que Renée Balibar pone de relieve: calidad y colingüismo, el *Libro de Saint-Amand*, el Discurso para Pentecostés, la lengua francesa oficial y creadora, y teología y filosofía laica.

Por un lado, los clérigos carolingios, que tenían calidad de príncipes, juristas, gramáticos y predicadores, inventaron las Lenguas-Naciones y las literaturas nacionales.

Por otro lado, una filosofía laica se ha desprendido de las instituciones europeas.

La lengua francesa en la asociación de su calidad-función de lengua nacional, oficial, traductora de hablas y lenguas internacionales y de su calidad-valor de manifestación animada por el Espíritu divino, participa en esta historia.

La autora se sirve del *Libro de Saint-Amand*, en cuya traducción latina, por Rufino de Aquilea de los *Discursos* de San Gregorio Nacianceno, trata de encontrar la unidad del libro, dentro del que se han inscrito tres himnos en latín y dos composiciones, copiadas por la misma mano, en lenguas nacionales, románica y tudisca, para ejemplificar y argumentar su reflexión.

1995

BODELÓN GARCÍA, Serafín

Idacio: Prodigios y providencialismo en su Crónica, *Entemu*, 7, 163-176.

Eulalia, Mérida, Crónica, Idacio.

Se inicia el trabajo recordando que los cultivadores del género historiográfico en la Antigüedad gustan de esmaltar sus obras con *prodigia* o elementos maravillosos, cuando hechos históricos importantes estaban a punto de suceder. Era una forma de implicar a los dioses en los acontecimientos de los hombres. Ta-

les *prodigia* (eclipses, terremotos, pestes, cometas, diluvios etc.) eran *signa* o avisos de los dioses de que algo importante iba a acontecer. Ello demostraba que los dioses iban moviendo los hilos de la historia, haciendo una especie de ensayo teatral con las vidas de los hombres. Y es que a «los inmortales» siempre les gustó jugar con las vidas de «los mortales». Tal ocurre en Tito Livio a lo largo y ancho de su vasta obra, donde resaltan y proliferan términos como: *prodigia*, *mirabilia*, *miracula* y otros por el estilo.

Tales elementos maravillosos son ingredientes indispensables en las *Vidas Paralelas* de Plutarco, como demuestran varios trabajos citados a pie de página. Los *praesagia*, la *tijé*, el *fatum*, la *fortuna* esmaltan también con frecuencia las obras de Polibio, Tucídides, Salustio, Tácito y demás historiadores de la antigüedad. Y ello hasta tal punto que se torna ingrediente imprescindible en la Historiografía de la antigüedad. Y la Crónica, como subgénero de la Historiografía, hereda tal ingrediente, inmerso en lo fabuloso, como puente tendido a mitad de camino entre los dioses y los hombres. Y no desapareció tan fabuloso ingrediente con la llegada del Cristianismo; los elementos del pasado no desaparecen, sino que se transforman: lo que antes eran los dioses es ahora la divina providencia o la influencia de los santos.

La *Crónica* de Idacio continúa la de Jerónimo, cubriendo una cronología desde el año 379 hasta el 469. Se siente pues el cronista heredero de Jerónimo, a quien conoció ya anciano en Palestina, a donde había viajado siendo aún Idacio joven en el año 407. La crónica parece más bien un «Diario», dada su sencillez y esquematismo. En su obra el Dios cristiano, personalmente, o a través de al-

gún santo, envía pestes, terremotos, lluvias, hambrunas y todo tipo de males, como presagios de los terribles sucesos del siglo v allí narrados. Si no fuese por Idacio, casi nada sabríamos de la Hispania del siglo v, siendo esto de la mayor importancia. A propósito del año 457, escribe: «Teodorico, planeando devastar Mérida, quedó aterrado con los prodigios de Santa Eulalia». En el capítulo 20 de su obra, Idacio, refiriéndose al hecho de la muerte de Heremigario ahogado en el río Guadiana lo describe como «bárbaro, pagano y hereético, que asoló Mérida y profanó el mausoleo de Eulalia».

1995

CHARTIER, Yves

L'oeuvre musicale d'Hucbald de Saint-Amand: Les compositions et le traité de musique, Bellarmin, Bibliothèque Nationale du Québec.

Cantilena, Prosa, Eulalia, Valenciennes, Ludwigslied, Hucbaldo, Saint-Amand, Música.

El trabajo, iniciado según el propio autor en 1967, defendido en tesis doctoral (Instituto de Musicología de la Universidad de París) en 1973, y completamente revisado para su edición, se presenta con el deseo de haber conseguido restituir en su integridad, haciendo de ella un texto legible e inteligible, la obra musical *De Harmonica Institutione*, perteneciente a Hucbaldo, uno de los principales representantes del Renacimiento carolingio.

De las tres partes en que se organiza el estudio, la segunda y tercera recogen la edición del texto, su traducción y el comen-

tario pertinente, incluyendo la primera una Introducción detallada en la que se explora la vida y obra de Hucbaldo y se analiza la autenticidad de su *Tratado de Música*, la estructura del mismo, sus fuentes, fecha de composición, así como el inventario y descripción de los manuscritos en copias completas, extractos o fragmentos y en manuscritos perdidos.

Para el análisis de la obra, divide esta en poética, musical y hagiográfica, distinguiendo en este último apartado entre obras de autenticidad cierta (entre las que se encuentra el *De Harmonica Institutione*), escritos apócrifos o perdidos y escritos de autenticidad incierta, entre los que encontramos la denominada *Cantilène de sainte Eulalie*, primer monumento poético en lengua francesa, así como una prosa latina en honor de la misma Santa, que la precede, y el *Rythmus teutonicus* que la sigue en el códice 150, hoy en la Biblioteca municipal de Valenciennes (antiguo 143, Index Maior 47, f.º 141-143).

Se pregunta Yves Chartier sobre la atribución de la *Cantilène* a Hucbaldo, hipótesis ya avanzada desde el descubrimiento y publicación del documento por Hoffmann von Fallersleben en 1837, y que ha suscitado en los investigadores posturas a favor y en contra de su autoría. La coincidencia de fechas del manuscrito en el que aparece y la presencia de Hucbaldo en la abadía de la que proviene así como el estudio de las fuentes inclina a Yves Chartier a favor de la autoría de Hucbaldo.

1995

DRONKE, Peter

La lírica en la Edad Media, título original, *The Medieval Lyric*, (1968), traducción de Josep M. Pujol, Barcelona, Editorial Ariel, col. Letras e Ideas.

Eulalia, Manuscrito, Secuencia, Dacaposecuencia, Literatura.

El libro ha sido concebido como una introducción a la lírica medieval profana y sagrada de las lenguas románicas y germánicas, perteneciente al periodo que media, aproximadamente, entre los años 850 (periodo que aún experimenta los beneficios de la renovación cultural de Carlomagno) y 1300 (momento en que ya es inminente la ruptura literaria que supondría la obra de Petrarca).

Capítulos como los dedicados a los intérpretes y la interpretación, el desarrollo de la lírica, las Cantigas de amigo, las transformaciones de la lírica amorosa, el alba, canciones de danza o la lírica del realismo, dejan de recurrir al fácil esquema de la clasificación por países o áreas lingüísticas, ofreciendo un penetrante análisis de los géneros líricos: poesía de amor, albas, canciones de mozas, bailadas..., contemplando tales géneros en sus grandes rasgos.

En el desarrollo de la lírica religiosa, al centrar su atención en el más notable de los géneros literarios perfeccionado durante el siglo IX, el de la secuencia (el profesor Dronke la clasifica distinguiendo: (1) el tipo «clásico», (2) el tipo «arcaico» o «*da capo*» y (3) secuencia sin repeticiones), toma como ejemplo la obra maestra de la poesía en francés, la *Cantilena de Santa Eulalia*, en estricta

forma de secuencia *da capo*, que la cantilena comparte con una de las dos secuencias en latín, en el mismo manuscrito, dedicada también a Santa Eulalia.

Apéndice con música de doce de las composiciones líricas estudiadas y guía bibliográfica actualizada hasta 1975 completan la aportación.

1995

GARCÍA SÁNCHEZ, Justo

Santa Eulalia de Mérida, Patrona de Oviedo y Asturias (Siglo XVII), Oviedo.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Oviedo, Patrona, Cofradía.

Partiendo de la idea de que el Principado de Asturias sobresale como uno de los territorios cristianos que desde los albores de la Edad Media (tradición constantemente afirmada desde el siglo XII) han disfrutado más intensamente de reliquias auténticas de santos y mártires de alcance universal, así como de la distinción entre reliquias vinculadas al Antiguo Testamento, las relacionadas con la Pasión del Señor y las que pasaron al santoral asturiano, parroquial o catedralicio (siguiendo la clasificación propuesta por Hevia Ballina), como Santa Eulalia de Mérida, precisa Justo García, siguiendo la autoridad de Fernández Conde, que en el primer inventario de reliquias del Arca, levantado en el año 1075 se consignan dos veces reliquias de Santa Eulalia, aludiéndose en una ocasión expresamente a Santa Eulalia de Barcelona, mientras que en la otra se habla tan solo de la santa mártir Eulalia, sin ulterior

determinación, lo que pone en evidencia la polémica existente de las dos Eulalias (Mérida y Barcelona) aún inconclusa. Se menta el traslado de las reliquias de Eulalia de Mérida desde Extremadura por el rey Silo y se pasa a desarrollar la Introducción ordenadamente con arreglo a los siguientes puntos:

a) Aspectos biográficos de la Patrona. Biografía sucinta, no exenta de interés.

b) Antecedentes del Patronato.

c) Elección de Santa Eulalia de Mérida como Patrona de Oviedo y Asturias.

d) Cofradía en honor de Santa Eulalia.

e) Consideraciones finales.

Estos apartados abundantemente documentados y aportaciones puntuales de gran interés forman parte de la Introducción en los que esencialmente se detallan y documentan los pasos seguidos para la elección de Santa Eulalia como Patrona de Oviedo y Asturias y su solemnidad anual.

Un Apéndice documental (amplio apartado de Apéndices) completa la segunda parte de la publicación:

I. Decreto de Urbano III regulando el procedimiento de elección de los santos como patronos de 1630.

II. Elección y nombramiento de Santa Eulalia como patrona de los asturianos: 1630-1639.

III. Fiesta de la traslación de Santa Eulalia concedida a los asturianos por la Santa Sede en 1669.

IV. Reconocimiento pontificio del culto a Santa Eulalia en los reinos hispanos en 1691.

V. Aspectos relativos a la cofradía asturiana fundada en honor de Santa Eulalia.

VI. Presencia histórica de Santa Eulalia como patrona de pueblos asturianos e iglesias del Principado.

Un último tramo dedicado a reproducciones facsimilares:

- Constituciones de la Cofradía de la Gloriosa Santa Eulalia.

- Sumario de las Indulgencias (manuscritas).

- *Triunfo Glorioso de la Invicta Martyr Sta. Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias*, que en su debido culto y veneración escribía el Conde de Toreno, Alférez Mayor de dicho Principado. Año de M.DCC.LXXXVII. Odas.

- Sumario de las Indulgencias (imprensa).

1995

RIESCO CHUECA, Pilar

Pasionario Hispánico, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Pasionario, Martirologio, Calendario, Manuscrito, Breviario.

Pilar Riesco ha realizado un gran esfuerzo para conseguir un brillante trabajo. En la introducción se nos ofrece un recorrido por un variado y rico elenco de códices y no solamente por los dos manuscritos ya clásicos sobre el tema, el de Cardeña y el de Silos, ambos del siglo x, y hoy respectivamente en el British Museum, Additional 25.600, y en la Bibliothèque Nationale de París, Nouvelles acquisitions latines 2.179. Estudia además el manuscrito b-l-4 de El Escorial, el manuscrito 822 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el manuscrito 494 de la Biblioteca Nacional de Madrid, el manuscrito

44.11 de la Catedral de Toledo, el manuscrito 1 de la Catedral de Tüy entre otros. Acompaña al estudio de los códices un análisis sobre el estado de la lengua utilizada en el latín de los Pasionarios, donde la autora revisa veinticinco *Pasiones* de santos españoles.

La esmerada edición del texto latino de las diversas *Pasiones* ofrece a pie de página las variantes que constan en otros manuscritos, e incluso otras variantes ofrecidas por otros eruditos como, a título de ejemplo, la edición del texto latino por Ángel Fábrega Grau. La traducción al español ofrece, también a pie de página, notas sobre la larga tradición literaria de estos textos, con alusiones a Martirologios, Calendarios, Breviarios, Glosarios o comentarios eruditos de antiguas ediciones como, a título de ejemplo, la *España Sagrada* de Flórez.

Añade además la autora diez páginas de bibliografía, en la que muy pocas cosas se le escapan. Trabajo de referencia tan importante, al menos, como en su día lo fue, a mediados del siglo pasado, el trabajo de Ángel Fábrega Grau.

1996

AYRES-BENNET, Wendy

A History of the French Language Through Texts, Routledge.

Eulalia, Aduret, Element.

Un estudio general de la historia de la lengua francesa, vista a través de sus textos. La autora analiza la *Secuencia de Sta. Eulalia* desde diversos aspectos formales (fonología, morfología, sintaxis, léxico) comparándola en ocasiones con el texto precedente en el

volumen (los *Juramentos de Estrasburgo*). La mayor parte de la información es de carácter general y por tanto bien conocida por los estudiosos del poema de Sta. Eulalia, pero también incorpora algunos elementos nuevos, surgidos de estudios más recientes y que se refieren fundamentalmente al tipo de discurso y a algunos pasajes oscuros del texto, que destacamos a continuación.

- Tipo de discurso: aunque *Eulalia* data solo de 40 años después que los *Juramentos de Estrasburgo*, su marco referencial es muy diferente, al tratarse de un texto eclesiástico o litúrgico. Esto ayudaría a explicar:

1. Su lenguaje más próximo al uso cotidiano del francés del siglo IX, que reflejaría el contacto más próximo entre las iglesias y la gente corriente.

2. Los latinismos y semilatinismos, que reflejan préstamos léxicos directos de la liturgia latina.

3. Los contenidos no son meramente factuales o informativos, sino que están orientados a la reflexión, lo que se refleja en una expresión más cuidada y en mayor variedad sintáctica.

- Sobre la problemática línea 15 del texto *Ell'ent adunet lo suon element*, y la interpretación de *adunet* y de *element* el autor señala tres hipótesis:

1. Barnett (1961): *element* entendido como 'Dios' y *adunet* como 'adorar' en línea 15 = 'la exhorta a adorar a su Dios'

2. Hilty (1993): *element* se interpreta como 'fuego' y *adunet* como 'sufrir' en línea 15 = '(ella) sufre el fuego'

3. Price (1993b): *element* interpretado como 'fuerza' y *adunet* (aceptando que el añadido gráfico a la *r* de *adunet* no es un

error sino un añadido deliberado del escriba) como 'reunir' en línea 15 = '(ella) reúne sus fuerzas'

1996

CONREUR, Michel

L'Abbaye de Lobbes et son refuge de Thuin: aux sources des littératures romanes et germaniques, Thuin.

Eulalia, Fuentes, Cantilena, Secuencia, Ludwigslied, Francon.

El autor se sumerge en los arcanos de los orígenes de los dialectos románicos y del nacimiento de la «lengua francesa» adentrándose en la historia de la abadía de Aulne. Argumenta la hipótesis de que la *Cantilena* o *Secuencia de Santa Eulalia*, así como el *Ludwigslied* que encontramos en un manuscrito de Valenciennes pudieron ser compuestos dentro de la esfera de dicho monasterio y de que Francon, obispo de Lieja y abad de Lobbes desde el 881 pudo ser su autor.

La teoría de una lengua común para los primeros textos en lengua vulgar le parece al autor exagerada al globalizar esa visión problemas lingüísticos espinosos que debieran ser estudiados en su particularidad y en relación con hechos exteriores cuando lo permitan los documentos y poder así sacar conclusiones más seguras sobre los dialectos y sobre sus producciones escritas.

En el capítulo tercero se hace un acercamiento en particular a los textos de la *Cantilena de Santa Eulalia* y al *Ludwigslied*, y en los capítulos seis y siete a Francon, al que todos los indicios señalan, según Michel Conreur, como autor de los mismos.

1996

SAN BERNARDINO, Jesús

Eulalia Emeritam suam amore colit: consideraciones en torno a la fiabilidad de un testimonio prudenciano (Pe. 3 186-215), *Habis*, 27, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, pp. 205-223.

Eulalia, Prudencio, Mérida, Basílica-Iglesia, Himno, Tumba.

El *Hymnus in honorem passionis Eulaliae beatissimae martyris* del poeta hispanorromano Prudencio tiene una gran importancia por tratarse del primer testimonio escrito que se nos ha conservado sobre el martirio de la joven santa emeritense. Los treinta versos que cierran esta composición aluden al lugar de su tumba (186), al reluciente mármol de sus venerables atrios (191-192), al suelo que guarda sus reliquias y sagradas cenizas (194-195), a los techos y mosaicos que decoran el edificio (196-198), al altar levantado sobre sus huesos (212)... Tras un periodo de gran credulidad historiográfica en esta descripción (Palol, Bueno Rocha, Navarro del Castillo, Fontaine, García Iglesias, Puertas Tricas, Álvarez Sáenz de Buruaga...) se oponen serias dudas al testimonio prudenciano sobre la basílica de Santa Eulalia en Mérida (Javier Arce, *Mérida tardorromana* (284-409 d.C), Homenaje a Sáenz de Buruaga, Madrid, 1982, 209-226) y se genera una cierta desconfianza con respecto a estos versos.

Jesús San Bernardino pretende retomar el problema y exponer a la consideración de los investigadores algunas de las cuestiones suscitadas para una posible revisión del tema. En palabras del

propio autor se examinan en este trabajo algunas de las cuestiones sugeridas en torno a la fiabilidad de los versos 186-215 del himno tercero del *Peristephanon*, en los que Prudencio describe una construcción elevada en Mérida en honor de la santa local Eulalia, y propone, con el fin de permitir renovar la «credibilidad de Prudencio», una triple aproximación a este himno:

1. Desde el *cursus honorum* (carrera administrativa de Prudencio).
2. Desde las fuentes del himno utilizadas en su redacción.
3. Desde la función y destino del himno (propósito que animaba a Aurelio Prudencio a la hora de componerlo y el público al que iría destinado).

Las reflexiones de este estudio parten de un trabajo de investigación inédito, *Mérida tardorromana. Una aproximación desde el patrocinio cívico de los santos, siglos IV-V*, presentado en la Universidad de Sevilla en 1992.

1997

MENEGHETTI, María Luisa

Le origini, Roma-Bari, Editori Laterza.

Eulalia, Cantilena.

Estudio en su contexto social y cultural de los primeros testimonios escritos en lengua vulgar. Aunque no dedica un capítulo expreso alguno a tratar la *Secuencia de Santa Eulalia*, hay numerosas referencias al texto francés a lo largo del trabajo.

1998

ANDRIEUX-REIX, Nelly

Le manuscrit 150 de Valenciennes, f.º 141v: premières images de mots graphiques médiévaux, *Première journée valenciennoise de médiévistique*, Valenciennes, Camelia, 9-23.

Eulalia, Manuscrito, Secuencia, Valenciennes, Grafía-Escritura.

Es un estudio de la secuenciación gráfica de este primer monumento escritural del francés, el *Sainte Eulalie*, conservado en el f.º 141v del manuscrito 150 de la Biblioteca municipal de Valenciennes. Aclara el autor que ha preferido el término secuenciación y no el de segmentación o el de aglutinación, utilizados en algún momento de su exposición también, pues tiene la ventaja de no hacer prejulgar lo que en la Edad Media pudo funcionar como unidad gráfica. Por comodidad, y en el ámbito del estudio, utiliza el autor el término secuencia en el sentido de «serie/sucesión» de letras excediendo el sentido actual de «palabra gráfica».

Dos posibilidades se apuntan en el estudio en el que utiliza el autor otros manuscritos franceses de la Edad Media y el f.º 141r del mismo manuscrito en el que encontramos consignada una redacción latina, más antigua, de la vida de *Sainte Eulalie*:

- o esta versión francesa se manifiesta, en cuanto a la práctica de las secuenciaciones, muy marginal en relación con textos posteriores y tenerla como una curiosidad arqueológica,

- o el *Sainte Eulalie* francés se inserta en las tipologías establecidas para los otros textos medievales posteriores, aunque sus grafías sean todavía de las más balbucientes y latinizantes.

Las prácticas de secuenciaciones entre dos espacios observadas tanto en los textos latinos como franceses medievales ponen de manifiesto la existencia de un modo de análisis que podría, en parte, considerarse común, favoreciendo, puede ser, paradójicamente, la elaboración de un modelo, que aunque no autónomo todavía, sí estaba destinado a convertirse en constituyente de otros sistemas, puesto en práctica en el manuscrito de Valenciennes, concluye el autor.

1998

CASTRO, Eva

La técnica compositiva en las cantinelas de santa Eulalia en latín y francés: Estudio comparativo, *Exemplaria*, 2/1, Universidad de Huelva, 83-106.

Eulalia, Manuscrito, Cantilena, Prudencio.

Una nueva mirada sobre el significado y trascendencia de los poemas *Cantica uirginis Eulaliae* (f. 141r) y *Buona pulcella fut Eulalia* (f. 141v) en honor de santa Eulalia copiados en el códice, hoy en la Biblioteca Municipal de Valenciennes, con la cota Ms 150.

La autora considera que hasta el siglo IX en que se copia el códice de Valenciennes se conocieron en el ámbito hispánico, el himno de Prudencio, *Germine nobilis Eulalia*, titulado *Hymnus in honorem passionis Eulaliae beatissimae martyris*, y el himno visigótico *Laudem beatae Eulaliae* (editado en *AH*, 27, n.º 117, p. 169), y fuera del ámbito hispánico, el *Cantica uirginis Eulaliae* y el *Buona pulcella fut Eulalia*, que no por casualidad, siguiendo a la propia Eva

Castro, aparecen en el manuscrito en el mismo folio aunque copiados por manos distintas.

Nos encontramos con copia de ambos textos y sus respectivas traducciones.

Con respecto al texto latino se precisa que la pieza es obra de un autor erudito que conjugó las dos grandes tradiciones de la poesía religiosa de las que él era poseedor, la poesía cuantitativa iniciada por san Ambrosio y continuada por Prudencio, su modelo, y la poesía rítmica ensalzada por Beda en el siglo VII, en el capítulo «De rithmo contenido» en su tratado *De arte metrica*.

Encuentra Eva Castro en el texto en francés numerosos latinismos léxicos y morfológicos, así como un aspecto no suficientemente destacado como lo es la existencia de latinismos rítmicos, prosódicos y compositivos, que permiten conjeturar no solo que el poema tuvo como modelo el texto latino, que le precedió en la copia del códice, sino también que ambas piezas pudieron ser obra del mismo autor, apuntando a la figura de Hucbaldo, siguiendo en esto la teoría de Delbouille.

Considera la autora que el estudio comparativo es más productivo que los análisis sobre la hipotética melodía común a ambos poemas.

1998

CHARTIER, Yves

L'auteur de la *Cantilène de sainte Eulalie*, en Bryan Gillingham and Paul Merkley, *Chant and its peripheries: Essays in honour of Terence Bailey*, Ottawa, Institute of Mediaeval Music.

Eulalia, Manuscrito, Valenciennes, Cantilena, Fuentes.

Confiesa Yves Chartier que merecía la pena hacer este ejercicio en memoria de la valiente santita española, resumiéndolo de esta manera: «A la hipótesis inicial formulada por los estudiosos del siglo XIX, unas veces aceptada sin examen, otras rechazada sin demostración rigurosa, ha sido posible aportar algunos elementos nuevos fundamentados por un lado en el examen de fuentes y por otro, en un análisis formal dictado por la naturaleza musical del poema, sin hacernos ilusiones sobre el carácter coyuntural del proceso: como para el análisis paleográfico más hábil, nada reemplazará nunca, para los problemas de identificación literaria, un nombre debidamente atestiguado por el conjunto de una tradición manuscrita auténtica confirmada por testimonios históricos independientes. Más que pruebas, es de convergencias de lo que se trata aquí, convergencias que aseguran no obstante un coeficiente elevado de probabilidad».

Examen del manuscrito, de las fuentes y de manera decisiva de la forma del poema hablan a favor de la autenticidad hucbaldiana de las dos Eulalias que se encuentran en el manuscrito 150 de Valenciennes, la Eulalia latina y la *Cantilène de Sainte Eulalie*.

La bibliografía que acompaña este 'ejercicio' (y que aspira, en palabras del autor, a una cierta exhaustividad) pone de manifiesto la importancia de la *Cantilène de Sainte Eulalie* y de la literatura que su estudio ha suscitado.

1998

STEFENELLI, Arnulf

La base lexicale des langues romanes, en *La transizione dal latino alle lingue romanze*, Tübingen, Niemeyer, 53-65.

Eulalia, Secuencia, Estudio Lingüístico-filológico.

Aspectos de fonética, morfosintácticos y de evolución del léxico dentro de constataciones generales y de orden metodológico están en la propuesta de Arnulf Stefenelli en este artículo.

Para probar el periodo de transición de diferenciaciones regionales del léxico latino, que el autor sitúa a partir del siglo VII, y cuyo conjunto considera limitado, toma como ejemplo la *Séquence de sainte Eulalie*, texto de carácter todavía ampliamente románico común, en el que de las 107 unidades léxicas que contabiliza el autor, tres cuartas partes de las mismas corresponden a formas latinas tradicionales, y más de la mitad de las que pertenecen al francés antiguo continúan sin cambio sensible por vía hereditaria la situación léxica del latín clásico.

Señala en este texto también dos formas semicultas (*diaule, seule*) y media docena de préstamos cultos.

1999

CASTILLO MALDONADO, Pedro

Los mártires hispanorromanos y su culto en la Hispania de la Antigüedad Tardía, Granada, Universidad de Granada.

Pasionario, Eulalia, Mérida, Reliquias, San Agustín, Prudencio, Culto, Daciano.

Plantea el autor en la página 46 la posible existencia de *Pasiones* de mártires en tiempos de la Hispania Romana. Admite en dicha página 46 la existencia de «versiones primitivas de las Pasiones de Vicente, Justa y Rufina, y posiblemente de Eulalia de Mérida». La más famosa y la que dejó más huellas en la posteridad fue la *Passio Vincentii*, cuyo influjo será decisivo en tiempos visigodos. En realidad, puntualiza el autor, «se trata de un pequeño relato a modo de novela histórica». Y añade: es algo totalmente diferente «a un acta martirial». Este breve relato, a modo de novela, posee una parte de pura invención, pero esmaltándola sobre un fondo de hechos reales. Se insiste en la idea de que debió de existir una *Passio Vincentii* en el siglo IV, pues la conocieron Prudencio y Agustín.

Esta *Passio Vincentii* contiene ya una *inuentio* (= descubrimiento de los restos del Santo) y una *translatio* (= traslado de los restos o reliquias), episodios que suelen aparecer en las *Pasiones* posteriores. A fines del siglo IV se puso de moda el buscar y rescatar los restos de los mártires: en eso consistía el rescate de la «memoria histórica» de aquellos momentos. El autor establece un *ante quem* y un *post quem* para la *Passio Vincentii*. No pudo ser escrita antes del 386, fecha de la primera *inuentio*, la de los restos

de Protasio y Gervasio. Y no pudo ser posterior al 405, fecha de la muerte de Prudencio, que utilizó la citada Pasión de San Vicente.

En la *Passio Vincentii* aparece ya el personaje Daciano, que reaparece después en *Pasiones* posteriores del mismo «ciclo épico». La artificiosidad y la arbitrariedad de las *Pasiones* son herencia de este momento de arranque de este subgénero hagiográfico. Y por supuesto ciertas inexactitudes históricas; un solo ejemplo: el tal Daciano de la época de Diocleciano parece que nunca existió.

1999

DUFELL, Martin J.

Accentual Regularity in the Sainte Eulalie, Rivista di Studi Testuali, 1, 81-107.

Eulalia, Métrica, Versificación.

Introducción: En los últimos cuarenta años la teoría métrica se ha reforzado con numerosas ideas nuevas y técnicas de análisis provenientes de dos fuentes muy diferentes: la nueva ciencia de los lingüistas y la nueva rama de las matemáticas que llamamos estadística. En páginas finales recoge el autor los trabajos en los que sostiene sus propuestas, conceptos y definiciones de la que él considera teoría métrica moderna.

Los siete apartados que siguen centran la atención en el análisis del texto en verso francés más antiguo que se conoce, el *Sainte Eulalie*. Propone el autor un nuevo análisis métrico del mismo con hipótesis sobre el patrón o modelo versificador, la escansión del

poema, reglas de correspondencia (inventario de posición y de silabación), coherencia y consistencia del modelo de versificación propuesto y aplicación de la teoría paramétrica.

A la conclusión siguen dos Apéndices. El primero: un análisis de escansión y posición de sílabas verso a verso. El segundo: dos cuadros con inventario según el tipo de sílaba y de tamaño.

1999

HOMET, Raquel

Significaciones de los martirios de Eulalia de Mérida, en Aragón en la Edad Media, XIV-XV. Homenaje a la profesora Carmen Orcástegui Gros, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Historia Medieval, Ciencias y técnicas historiográficas e islámicas, 759-775.

Eulalia, Mérida, Prudencio, Pasionario, Peristephanon, Himno.

El propósito del trabajo es contribuir al estudio de las creencias en la antigüedad tardía a través del análisis del modelo martirial de Eulalia de Mérida en dos momentos separados por tres centurias, finales del siglo IV y finales del VII. Utiliza la autora para el análisis del himno compuesto por el calagurritano Aurelio hacia la primera de esas fechas, himno tercero del total de catorce que integran el *Peristephanon*, las *Obras completas de Aurelio Prudencio, Himnos a los mártires*, con estudio preliminar, edición y notas de J. Bayo, y para el segundo periodo (siglo VII), la *passio* (según la datación realizada por Zacarías García Villada en su *Historia eclesiástica de España*, t. I. El Cris-

tianismo durante la dominación romana, 1929, pp. 289-290) con citas en la edición del *Pasionario Hispánico*, introducción, edición crítica y traducción de Pilar Riesco Chueca, Sevilla, 1991.

La propuesta se inscribe en la línea de investigación que busca relacionar los himnos con el culto martirial, el estudio de las creencias y el del imaginario social, postura adoptada por Michael Roberts (*Poetry and the cult of the martyrs. The «Liber Paristephanon» of Prudentius*, Michigan, 1993), así como en otras manifestaciones culturales como la arquitectura o las artes plásticas tratando de buscar, en esos textos, establecer de qué significados (canales de comunicación de los mensajes del cristianismo con el utillaje intelectual acuñado durante siglos por las letras, ciencias y creencias del mundo pagano) fue revestido el martirio. Concretamente, el de Eulalia emeritense, hacia el 400 y hacia el 700, con la pretensión de «llamar la atención sobre los canales de perduración y cambio de las estructuras mentales y el papel sustentado por las viejas creencias.

1999

MATEOS CRUZ , Pedro

La Basílica de Santa Eulalia de Mérida. Arqueología y Urbanismo (Anejos de «Archivo Español de Arqueología» XIX), Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Centro de Estudios Históricos, Departamento de Historia Antigua y Arqueología, Consorcio de la Ciudad Monumental de Mérida.

Eulalia, Basílica-Iglesia, Mérida, Fuentes, Peristephanon, Prudencio, Vita(s), Arqueología, Gregorio de Tours, San Agustín, Idacio, Venancio Fortunato, Tumba.

Trabajo de investigación del yacimiento de la Basílica de Santa Eulalia de Mérida, de características excepcionales al aparecer totalmente cubierto de restos fechados desde el siglo I hasta nuestros días. La Iglesia fue utilizada como necrópolis desde época tardorromana hasta 1837, año en que fue fundado el cementerio municipal. La continuidad de uso ha permitido un estudio evolutivo de la zona, a lo largo del periodo romano, paleocristiano, visigodo, medieval, moderno y contemporáneo.

El contraste de las fuentes escritas con las arqueológicas ha dado la oportunidad de confirmar o desmentir, a través de los hallazgos materiales, la veracidad de dichas fuentes: Prudencio, San Agustín, Hydacio, Gregorio de Tours, Venancio Fortunato, *Vitae Patrum Emeritensium...*

La figura de Eulalia y su martirio, así como la evolución de su culto con la posterior construcción de edificios y su incidencia en la cristianización del urbanismo emeritense han servido de guía

para los pocos estudios existentes desde el punto de vista urbanístico, arqueológico o artístico de Mérida.

Con la excavación de la basílica de Santa Eulalia se ha podido contextualizar en el urbanismo emeritense los restos de la necrópolis y la basílica hallados en la excavación. La aparición de la necrópolis bajo los cimientos de la basílica plantea la posibilidad de que el mausoleo 25 fuera el que acogió los restos de la mártir o al menos el edificio que se construyó como memoria de su muerte.

Historiografía de la Mérida paleocristiana, intervención arqueológica en la Iglesia y urbanismo emeritense en época paleocristiana (siglos IV-VI) son los epígrafes desarrollados en este trabajo al que acompañan 13 páginas de bibliografía de interés (abreviaturas, fuentes literarias, fuentes epigráficas, bibliografía), una sección de láminas en once páginas e índices de personajes, de lugares y de figuras y láminas.

Las conclusiones se centran en:

- a) Actividades de época romana aparecidas en la excavación.
- b) La necrópolis excavada en el interior de la Iglesia de Santa Eulalia: la coincidencia entre los datos aportados por las *Vitae Patrum Emeritensium* y los hallazgos arqueológicos confirman la dedicación de la basílica a la figura de Eulalia y la situación de los restos del mausoleo 25 bajo su santuario indica que, en el momento en que se construyó la basílica, este mausoleo era considerado el más importante de la necrópolis.
- c) La basílica paleocristiana se construyó condicionada por la preexistencia del edificio martirial, cuyos restos se conservan bajo su cabecera.

d) La destrucción de la Basílica (hacia el siglo IX) y la construcción de la actual (1229 en que se construye una nueva iglesia).

1999

RUIZ DE LA PEÑA GONZÁLEZ, Isabel

Dos ejemplos de arquitectura religiosa en el Oriente de Asturias: Santa Eulalia de Onís y San Acisclo de Pendueles, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.

Basílica-Iglesia, Eulalia, Toponimia, Arquitectura.

El trabajo tiene como objetivo el estudio de la evolución arquitectónica de dos iglesias del espacio oriental de Asturias como son Santa Eulalia de Onís y San Acisclo de Pendueles, que aunque de carácter monográfico permite establecer una serie de conexiones formales en busca de una más correcta contextualización y valoración de la arquitectura religiosa bajomedieval de dicha zona oriental de Asturias.

De interés particular aquí, la Iglesia de Santa Eulalia de Onís, para la que se reconoce como referencia documental más antigua, el famoso *Testamentum regis Ordonii* del 857, considerado falso por la crítica diplomática, a pesar de lo cual, nada se opone a la hipótesis de la existencia desde muy temprana época en el territorio de Onís de una iglesia con esa dedicación a Santa Eulalia, una de las más antiguas de la hagiotoponimia asturiana. La autora nos remite al índice toponímico que presenta al *Liber Testamentorum Ecclesiae Ovetensis*, transcripción de M.^a J. Sanz Fuentes, Barcelona, 1995, p. 733-819, así como a los índices toponímicos de

las colecciones diplomáticas de la Alta Edad Media Asturiana, señalando como documentadas en el siglo XII, entre otras: Santa Eulalia de Quocio (Selorio, Villaviciosa), Santa Eulalia de Doriga (Salas), Santa Eulalia de Colloto (Oviedo), Santa Eulalia de Cenero (Gijón)... En la *Nomina eclesiástica* del obispo Gutierre de Toledo (1385-1389), dentro del arciprestazgo de Cangas de Onís, la iglesia de Santa Eulalia de Onís encabeza la relación de iglesias del mismo. Como ejemplo que de alusiones a ella se hacen se nos ofrecen las referencias: M. Berenguer, *Rutas de Asturias*, Oviedo, 1974, p. 218; J. M.^a Gil López, *Zona sur oriental. Peñamellera Alta, Peñamellera Baja, Cabrales, Onís, Cangas de Onís, Amieva, Ponga, Parres*, en *Liño*, 4, Oviedo, 1983, p. 891. Y en *Registro de Fuentes*, p. 85, se recoge como fuente inédita los Libros de Fábrica de Santa Eulalia de Onís (Archivo Parroquial, Benia de Onís).

2000

BEGGIATO, Fabrizio

Sequenza di Sant'Eulalia v. 15: «adunet» non «aduret», Critica del testo, 3/2, 563-586.

Eulalia, Adunet, Secuencia, Element.

Como reza en el título, el profesor Beggiato propone el verbo *adunet* en base a una observación atenta de la copia de la *Secuencia de Santa Eulalia*, en concreto del v. 15, a partir de reproducciones fotográficas, y a la necesidad de una interpretación global del mencionado verso. Cree, tras revisar la argumentación de Learned en favor de *aduret* publicada en 1941, que la primera

escritura del amanuense fue, en efecto, *aduret* pero a diferencia de Learned cree que no se puede aceptar que el rasgo vertical de la *r* sea el resultado de una mancha involuntaria, sino que tiene el aspecto de un rasgo intencionado para corregir *aduret* por *adunet*, transformando la *r* en *n*, una corrección que pudo haber hecho, al percibirse del error, el propio copista u otra mano en un momento posterior.

Por otra parte, la interpretación del v. 15 en su conjunto ha estado condicionada por la lectura de la forma verbal *aduret/adunet* para hacerla compatible con el complemento *lo suo element*. El profesor Beggiano revisa los significados de *aduret*, *adunet* y *element*, y cree que aunque el verbo *aduner* no esté muy documentado en francés antiguo (aporta dos nuevas referencias), sin embargo, responde con precisión a la necesidad de correlación con el complemento *element*, tanto con el significado de «reasumir» como con el de «afirmarse con énfasis».

El trabajo concluye con una bibliografía que va desde el año 1837 al 2000, fecha de la publicación del trabajo de Beggiano. En total 134 referencias bibliográficas.

2000

BURGER, Michel

Remarques sur les vers 13-22 de la *Séquence de Sainte Eulalie*, en *Carmina semper et citharae cordi*, *Études de Philologie et de métrique offertes à Aldo Menichetti*, Genève, 13-22.

Adunet, Secuencia, Eulalia, Element, Estudio Lingüístico-filológico.

Transcripción del pasaje cuyo texto diplomático sigue el ofrecido por Foerster-Koschwitz, *Übungsbuch* 5, col. 50 s., y traducción personal del autor. Análisis organizado de los términos:

a. *lo nom christien*: Concluye que su significado designa al mismo tiempo el nombre de Cristo y la comunidad cristiana de la que Cristo es jefe.

b. *Aduret*>*adunet*: A pesar de interpretaciones más recientes, Burger se queda con la propuesta por J. Orr, retocada por M. Roques en 1930, en el sentido de «afirmar, declarar».

c. *Element*: sigue también a Orr y dice que la palabra *elementum* ya al final del Imperio revistió la acepción de «fundamento, fuente», interpretando este término en el sentido de «fe».

d. *Com arde tost*: el primer ejemplo de *com* seguido de subjuntivo presente. La construcción indica que el hecho de arrojar a la muchacha al fuego debía, en el pensamiento de los verdugos, llevar rápidamente a su combustión.

e. *Elle colpes non auret*: explica el milagro de la no combustión por el fuego. Justamente, en el siglo IX, la práctica de la ordalía, juicio de Dios, alcanza un nuevo impulso.

f. *A czo no-s voldret concreidre*: admite para *concreidre* el significado de «creer» afectado del prefijo con valor intensivo.

g. *tolir lo chief*.

Esboza al final el autor un paralelismo textual entre *Eulalie* y *Sainte Foy* primer texto vernáculo del martirio de una santa, dos siglos posterior, en busca de medios tradicionales de la hagiografía.

2000

GIL, Juan

La pasión de Santa Eulalia, *Habis*, 31, Universidad de Sevilla, 403-416.

Prudencio, Himno, Pasionario, Eulalia, Mérida, Daciano, Arquitectura.

Cuando Prudencio compuso su himno en honor de Santa Eulalia, ya se elevaba en la Mérida del siglo v un rico santuario bajo la advocación de la mártir. Prudencio, tan elocuente a la hora de hablar de «pompas y vanidades arquitectónicas», nos dio muchos detalles sobre la virgen a la que dedicó su himno que plantea multitud de interrogantes. A llenar su silencio se aplica, entre los fieles, un clérigo toledano que fantaseando en torno a la pasión de Santa Leocadia, fabula que Eulalia había padecido martirio en tiempo de Daciano, nombre del *praeses* que aporta, junto al de Félix, y la vida retirada de la santa en una finca extramuros, la pasión falsificada a la Eulalia barcinonense del siglo vii.

Para Juan Gil, «de repente, a mediados del siglo vii se hizo la luz, gracias al testimonio literario» de la *Pasión de Eulalia*, para

él, sin duda, escrita en Mérida y que aunque texto tardío, sujeto a fundadas dudas y sospechas, fue reelaborada sobre un núcleo original de notable antigüedad.

Pasión rica en escenas típicas y prolija en detalles formularios (tantas y tamañas florituras) que se extiende interminable durante páginas y páginas, si bien resiste bien los ataques de algunas críticas poco afortunadas, entre las que toma como ejemplo algunas que encontramos en la *Historia* de Z. García Villada.

Como autoridad de que la fraseología que emplea la Pasión tiene ecos monásticos alega el autor el testimonio de A. Fábrega Grau y su *Pasionario hispánico I*, Madrid, 1953, 85-86.

En esta *Pasión*, según Juan Gil, se nos pinta la vida de la santa como si fuera una monja en el seno de una comunidad, regida por un presbítero, Donato, pedagogo de Eulalia, con empeño de ese papel por Félix al trasladarse a Pontiano Eulalia, espejo de monjas, leyendo fervorosamente todos los días la pasión de San Tirso cuyo culto estaba arraigado en la diócesis emeritense. «*El Pasionario*, libro de lectura obligada durante la época visigoda, venía a hacer las veces de literatura de evasión al uso de religiosos adolescentes y aún maduros», por lo que al «proponer como libro de cabecera una *Pasión* como la de San Tirso se está haciendo una clara apuesta por el tipo de religiosidad que se aspira a alcanzar». Santa Eulalia, en la *Pasión*, se convierte en el contrapunto femenino de San Tirso, importando poco la verosimilitud.

El análisis de la *Pasión* lleva a Juan Gil a concluir que «la religiosidad visigoda proyectó sobre Santa Eulalia sus propios idea-

les, moldeando y ajustando su imagen a los anhelos e intereses monásticos», saliendo de este proceso reformada y deformada a un mismo tiempo, la verdad histórica.

2001

BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte

Approche du système graphique de la Séquence de sainte Eulalie (deuxième moitié du IXe siècle), en Isabel Uzcanga Viivar et alii, *Presencia y renovación de la lingüística francesa*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 25-39.

Eulalia, Secuencia, Gráfica- Escritura, Estudio Lingüístico-filológico.

Análisis del sistema gráfico del francés antiguo en uno de los primeros textos literarios.

En un primer paso se examina la tipología de las formas gráficas que componen el texto: formas del francés antiguo, formas gráficas híbridas (radical latino y desinencia francesa, o estructura consonántica y/o vocálica latina), formas gráficas latinas, notaciones de diferentes rasgos regionales o de un antiguo francés común.

En un segundo momento se pasa al examen del empleo de algunas gráficas y usos gráficos utilizados por el valor más o menos reconocido en la época y que se ha convertido en tradicional: inclusión de signos diacríticos, la tradición galorrománica de notación de yod por g ante e, i, el empleo de x final latina por la notación del sonido francés /js/, el empleo de abreviaturas.

Cuatro subconjuntos de formas gráficas (más bien complementarias que excluyentes) que evidencian un sistema gráfico, para esta época antigua, lejos de la uniformidad: formas gráficas estrechamente imbricadas en notaciones latinas, sistema gráfico entremezclado también con formas gráficas que transcriben el oral, sistema gráfico, en fin, que integra también un cierto número de costumbres gráficas (bien conocidas entonces) que podríamos llamar «tradiciones gráficas» o grafemas tomados de sistemas de escritura más antiguos.

2001

ECKARD, Gilles

Le plus ancien exemple de forme brève dans la littérature française: la *Séquence de sainte Eulalie*, en Jean Foyard, *Le texte et l'Édition*, Actes, n.º 7, Dijon, 75-92.

Eulalia, Secuencia, Dacaposecuencia, Adunet/ Aduret, Element, Literatura.

Explicación en las primeras líneas del título, considerando la *Séquence de sainte Eulalie* como el primer poema en lengua de *oïl*, texto breve en el sentido más concreto del término si lo comparamos con otros representantes arcaicos de la hagiografía (*Vie de saint Léger, Passion, Vie de saint Alexis, Chanson de sainte Foy...*), vinculado incontestablemente a la forma breve de los himnos paralitúrgicos.

Propone Gilles Eckard algunas reflexiones sobre este tema, que organiza en torno a tres cuestiones:

1) La definición de esta forma culta y ampliamente consensuada que es la secuencia. Apoyándose en los trabajos de D'Arco Silvio Avalle, Maurice Delbouille y Walther Bulst precisa el concepto de secuencia de doble curso o *dacaposecuencia*.

2) La discusión de un pasaje de interpretación controvertida: *elle ent aduret lo suon element*, en la que sigue las aproximaciones de Henry Albert, Gerold Hilty, A. Cernyak, F. J. Barnett y M. Bambeck.

3) Algunas observaciones sobre el modo de inserción y de representación de los discursos en el poema, en especial el uso del discurso indirecto libre que encontramos en el lugar central del poema.

El autor concluye, tras el análisis del pasaje controvertido con los términos *element* y *adunet/aduret* sujetos a interpretación, la forma métrica de la secuencia, y las sutilezas de la disposición y de la expresión, que nos encontramos ante una elaboración culta, consciente de sus fines y de sus medios poéticos.

2001

HASENOHR, Geneviève / ZINK, Michel,
Pages manuscrites de la littérature médiévale, Paris, Lettres Gothiques (Album).

Manuscrito, Eulalia, Saint-Amand, Secuencia, Liturgia, Literatura.

En páginas 9-12, fotocopia de la página del manuscrito que contiene el poema *Buona puelcella fut Eulalia*, precedida de transcripción y seguida de traducción al francés actual. Se inicia con comentario sucinto sobre la procedencia del manuscrito (Abbaye de

Saint Amand), y haciendo alusión a los avatares provocados por la invasión de los vikingos en 881, al aprovechamiento de hojas en blanco del manuscrito para su copia, así como la observación de su conservación al haber sido copiado el poema junto a textos fundamentales de la cultura cristiana en latín. Se hace comparación con la secuencia latina que lo precede en el manuscrito vinculando así el poema a la actividad litúrgica, como un intento de acercamiento al pueblo.

2001

HIRSCHI, Stéphane

Les frontières improbables de la chanson, Actes du colloque tenu à l'université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis, avril 2000, Valenciennes, Presses Universitaires de Valenciennes, Camelia.

Eulalia, Cantilena, Manuscrito.

Entre estos estudios reunidos por Stéphane Hirschi subrayar el contenido de las páginas 384-397 que recogen la expresión oral y musical que el 1.º de marzo de 2000, en el Phénix de Valenciennes, tuvo la *Cantilène de Sainte Eulalie*, el manuscrito literario más antiguo en el primer francés.

Los cantantes que han adaptado la *Cantilène*, cada uno en su estilo, han tenido la gentileza de ofrecernos en recuerdo las transcripciones escritas -textos y música- de su interpretación.

Se adjunta la versión, textual únicamente, de Bruno Ruiz, ausente por desgracia aquel día.

Agradecimiento a todos por su gentileza, más allá de las fronteras de su estilo. El talento de cada uno de ellos resplandece aquí con una sola luz.

Adaptaciones musicales de Gilbert Lafaille, de Véronique Pestel, Bruno Joubrel, Jacques Yvart, Yves Uzureau, Chantal Grimm.

2003

ARMADA PITA, Xosé-Lois

El culto a Santa Eulalia y la cristianización de *Gallaecia*: algunos testimonios arqueológicos, *Habis*, 34, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 365-388.

Eulalia, Epigrafía, Culto, Arqueología, Basílica-Iglesia-Templo, Tumba.

Da por sentado el autor que «la provincia *Gallaecia* queda definitivamente configurada como tal con la reorganización de Diocleciano en el año 305», manteniéndose «este estado de cosas hasta comienzos del siglo v, momento en el cual este territorio entra en la órbita de los pueblos germánicos».

Fuentes textuales, testimonios arqueológicos y sarcófagos, por otro lado, dan testimonio de la cristianización en *Gallaecia* desde mediados del siglo III al menos.

Para intentar arrojar algo de luz sobre el problema propone Armada Pita el estudio arqueológico de aquellos templos y parroquias que presentan advocaciones más antiguas, entre los que, en Galicia, destacan las advocaciones a Santa María, San Juan y Santa Eulalia.

Dentro de una perspectiva que tiene en cuenta el registro arqueológico, la circulación de reliquias como germen de enterramientos *ad sanctos* o el establecimiento de *loca sacra*, el artículo centra su atención en evidencias arqueológicas encontradas en templos como Santa Eulalia de Bóveda (Lugo), Santa Eulalia de Tines (Vimianzo, A Coruña), Santa Eulalia de Portorroibo (As Pontes, A Coruña), Santa Eulalia de Lañas (A Baña, A Coruña), Santa Eulalia de Logrosa (Negrreira, A Coruña), Santa Eulalia de Escuadro (Maceda, Orense), Santa Eulalia de Alto Xestoso (Monfero, A Coruña), Santa Eulalia de Carollo (Culleredo, A Coruña) Santa Eulalia de rio Covo (Barcelos, Portugal), Santa Eulalia de Chamusiños (Trasmiras, Ourense).

Concluye en resumen el autor que dada la abundancia de iglesias consagradas a la mártir lusitana en el Noroeste hispano, parece lógico suponer que el culto a Santa Eulalia desempeñó un papel muy importante en la cristianización de Gallaecia o al menos de su convento jurídico lucense, en época que parece remontarse, sobre la base de la información arqueológica aportada, a los últimos años del siglo iv y primeros del siglo v.

2003

BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte

Quelques aspects du développement de l'écriture du français à travers des manuscrits et des incunables, en Michèle Goyens et Werner Verbeke, *The dawn of the written vernacular in Western Europe*, Leuven, Leuven University Press, 225-240.

Manuscrito, Grafía-Escritura.

Trabajo sobre un *corpus* de ocho textos literarios, tres tratados didácticos y tres diccionarios.

La escritura del francés, e incluso del más antiguo francés, a través de los manuscritos, está lejos de presentar ese tesoro de simplicidad y de homogeneidad apuntado con frecuencia, o que puede desprenderse de algunas ediciones normalizadas de textos antiguos.

Este análisis de sistemas gráficos presenta un haz complejo de elementos, un plurisistema.

Se observa la intervención del principio de escritura etimológica que facilita el reconocimiento de las formas, del principio de escritura fonética, que asegura, por el contrario, la presencia del oral en el escrito y permite la identificación de rasgos regionales y dialectales, del principio de escritura 'morfográfica' que, desde los primeros textos, y a diferentes grados, tiende a asegurar la cohesión morfosintáctica de las formas lexicales, nominales y verbales, una gramática del escrito.

La estandarización del escrito no se realizará más que muy progresivamente, con la gramatización del francés.

Se especifican al final el *Corpus* y la Bibliografía con once referencias, de las que cinco de la propia autora.

2003

CAMISÓN, Juan José

Santa Eulalia de Mérida en una cantilena Francesa del siglo IX, *Cuadernos de Filología Francesa*, 15, Cáceres, Universidad de Extremadura, 119-147.

Eulalia, Cantilena, Prudencio, Secuencia, Passio, Vita(s).

Se aborda aquí el estudio y análisis del primer texto poético en lengua francesa que se remonta al año 881. Se trata de la *Cantilène de Sainte Eulalie*, poema escrito en la abadía de Elnone, coincidiendo, al parecer, con el traslado de reliquias de la Santa desde España. La Vía de la Plata primero y el Camino de Santiago después pudieron servir de vías de divulgación de las noticias sobre Eulalia durante la Edad Media. Sostiene el autor que este poema francés sobre Eulalia fue un «panfleto religioso» y afirma que «cantada o salmodiada la cantilena se propagó así durante muchos años». Y recuerda que el Concilio de Tours en el año 813 autorizó a los clérigos a predicar en lenguas vernáculas, puesto que el pueblo no comprendía ya la lengua latina.

Revisa el autor las fuentes latinas en las que pudo haber bebido el autor de la *Cantilène*. En primer lugar se cita el *Peristephanon* de Prudencio, poeta hispano, dos veces gobernador de la Tarraconense a fines del siglo IV. El poema tercero de dicha obra canta precisamente a Eulalia de Mérida. Se alude después a otras obras,

donde de alguna forma aparece la Santa emeritense, tales como la *Crónica* de Idacio de Chaves del siglo v, el *In gloria martyrum* de Gregorio de Tours del siglo vi, las *Vitae Sanctorum Patrum emeritensium* del vii, o la *Passio Sanctae Eulaliae emeritensis* también del vii.

Reproduce luego el autor el texto latino de la *Secuencia de Santa Eulaliae*, sin traducirlo al castellano; es un poema de 28 versos, insertado en el mismo manuscrito que la *Cantilène* francesa. Ambos poemas no se parecen, según el autor de este artículo, ni en el fondo ni en la forma. Sí realizó J. J. Camisón versión castellana del poema francés de Eulalia, del cual dice que parece inspirado en Prudencio.

2003

WÜEST, Jacob

Le rapport entre langue parlée et langue écrite: les scriptae dans le domaine d'oïl et dans le domaine d'oc, en Michèle Goyens and Werner Verbeke *The dawn of the written vernacular in Western Europe*, Leuven, Leuven University, 215-224.

Eulalia, Secuencia.

La ortografía histórica no tiene en cuenta la entonación, de ahí que un texto escrito haya que tomarlo como algo distinto de la transcripción de un texto oral, y por lo mismo un texto escrito puede corresponder a realizaciones fonológicas diferentes.

Reclame intentó demostrar que la *scripta* valona del siglo xiii no dejaba entrever más que imperfectamente el dialecto hablado de esa época.

Incoherencias en la documentación existente hacen a Wüest dudar de la fidelidad fonológica de los textos medievales, variando el grado de dialectalismo, dependiendo del escriba y también de la región. Consideración a tener en cuenta, que no todos los dialectos de lenguas vulgares han gozado del mismo prestigio en la Edad Media. Se sabe que en una situación de diglosia la lengua estándar goza de un prestigio mayor que los diferentes dialectos locales, teniendo menor conocimiento sobre las diferencias de prestigio existentes entre los dialectos locales entre sí.

La sociolingüística proporciona un modelo que permite explicar por qué, en ciertas regiones, los dialectos escritos en la Edad Media podían alejarse considerablemente de los dialectos hablados. La razón se encuentra en que todos los dialectos no gozaban del mismo prestigio, y en que no todos los escribas se sentían orgullosos de su propio dialecto, en cuyo caso, la estandarización aparece como una solución de compromiso en la que los dialectos con mayor prestigio han contribuido a la creación de una norma común, concepción que no es completamente incompatible con la tradicional, según la cual, las lenguas estándar habrían estado en el origen de los dialectos localizados, llegando a imponerse como lenguas nacionales.

En el caso del francés, en que la región parisina ha jugado un papel primordial, la explicación tradicional parece incontestable, si bien la génesis del francés estándar se manifiesta compleja.

Los primeros signos de estandarización remontan al segundo texto francés en fecha, la *Séquence de sainte Eulalie*, de finales del siglo IX, originaria, al parecer, del Noreste francés.

La conclusión a la que se llega es que si es cierto que existen *scriptae* que reproducen bastante fielmente la fonología y la morfología del dialecto hablado, existen sin embargo otras que esconden la posibilidad de distinguirlas. Los escribas conocían el latín, pero vivían en un mundo dominado por la lengua hablada, a lo que hay que añadir con toda probabilidad el conocimiento de otros dialectos que han oído hablar, distinguiendo perfectamente los de mayor y menor prestigio. Lo que estos escribían respondería quizás a una especie de lengua vulgar idealizada, más o menos próxima a su propio dialecto hablado, en función de su sentimiento de seguridad o de inseguridad.

Veintiséis referencias bibliográficas.

2004

BALIBAR, Renée

Eulalie et Ludwig. Le manuscrit 150 de la bibliothèque de Valenciennes. Colinguisme et prémices littéraires de l'Europe, E.M.E., Poiein.

Manuscrito, Valenciennes, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico, Eulalia, Ludwigslied, Canto, Toponimia.

Una relectura, a medio camino entre la vulgarización y la erudición, del manuscrito 150 de la biblioteca de Valenciennes, en el que se encuentran, entre otros, dos poemas originales: el primer poema oficial escrito del francés (la *Cantilena de Santa Eulalia*), y uno de los primeros textos oficiales escritos en lengua germánica (el *Ludwigslied* o *La Canción de Luis*).

Especial atención merece el apartado dedicado al nombre de Santa Eulalia (alusión al balance de estudios toponímicos e históricos), al final del capítulo segundo, así como el capítulo tercero en su integridad, en el que se transcriben y traducen tanto el *Cantica virginis Eulaliae* (cántico latino), como el *Buona pulcella fut Eulalia* (cántico francés), y se analiza ampliamente el verso quince de ambos poemas, verso en el que se encierra, a criterio de la autora, la significación del martirio de Eulalia.

Este pequeño ensayo esboza respuestas centrandó la argumentación en un nuevo examen de la coherencia interna del manuscrito (contenidos multilingües compuestos, encuadernación curiosa...) que adquieren sentido dentro de una elaboración compleja de interpretaciones en lingüística y literatura medievales, y sobre todo, patristica latina.

2004

BERGER, Roger / BRASSEUR, Annette

Les Séquences de Sainte Eulalie, Genève, Droz.

Secuencia, Canto/Chant, Eulalia, Estudio Lingüístico-filológico, Manuscrito, Traducción, Devoción, Valencienes, Ludwigslied.

Esta publicación de *Las Secuencias de Santa Eulalia* es la más completa en la actualidad de las dedicadas al tema en nuestros días. La inician con una Introducción en la que los autores se hacen la pregunta de cómo una santa española ha podido suscitar el poema de la *Cantilène de sainte Eulalie* en Francia. Acompaña el estudio una Bibliografía con las obras que los autores han uti-

lizado distribuida en cuatro apartados que responden a: Santa Eulalia y la literatura hagiográfica, las Secuencias de Santa Eulalia, el Estudio de la lengua y Diccionarios y repertorios.

Dos partes conforman el trabajo. La primera, dedicada propiamente a las Secuencias con cinco capítulos: La génesis de una devoción, en el primero; el manuscrito 150 de Valenciennes en el segundo; la Secuencia románica de Santa Eulalia con texto, traducción, comentario y glosario en el tercero; estudio de la lengua y morfosintaxis de la misma Secuencia románica en el cuarto; y La Secuencia latina *Cantica uirginis Eulaliae* con texto, traducción, comentario y glosario en el quinto.

La segunda parte, dedicada a otros poemas que aparecen en el mismo manuscrito 150 de Valenciennes, como son el *Rithmus teutonicus*, el *Dominus caeli rex* y el *Uis fidei*, con texto, traducción y comentario de cada uno de ellos y un glosario común final.

2004

BRASSEUR, Annette

Sainte Eulalie selon le manuscrit 150 de Valenciennes, regards sur 28 vers latins et romans, en Jean Charles Herbin, *Image et mémoire du Hainaut médiéval*, Valenciennes, Camelia Presses Universitaires de Valenciennes, 11-19.

Eulalia, Secuencia, Cantilena, Canto/Chant, Prudencio, Literatura, Peristephanon, Oficio (funciones de iglesia).

Estudios reunidos por Jean Charles Herbin con la contribución de diversos autores como Jean Devaux, Marie-Pierre Dion, entre

otros, y la aportación de Annette Brasseur con este artículo en el que habla de una aproximación literaria comparativa del primer poema redactado en lengua románica, *Secuencia de Santa Eulalia*, largo tiempo llamada *Cantilena de Santa Eulalia*, y de un texto del mismo molde, pero redactado en latín, el *Cantica uirginis Eulaliae*.

Completa esta aproximación, en aras a la utilidad, con los análisis hagiográficos, históricos y lingüísticos que conjuntamente la autora de este artículo presentó con Roger Berger en el libro *Les Séquences de sainte Eulalie*, Genève, Droz, 2004.

Dos textos, *Secuencia de Santa Eulalia* y *Cantica uirginis Eulaliae*, que hacen referencia a una transcendencia que hay que llegar a alcanzar por la intermediación de una santa y cuyo análisis se desarrolla al hilo del Himno III del *Peristephanon* de Prudencio, una composición lírico-narrativa de orientación épica y tensión oratoria. Estos dos textos, en los que encontramos un drama en tres episodios, con la preparación, la realización y el desenlace, no son una adaptación del Himno III del *Peristephanon* de Prudencio, sino que otros modelos latinos (*Passio*, textos litúrgicos...) fueron familiares al poeta (la autora precisa no osar decir 'poetisa').

Solo algunos elementos heredados de Prudencio se dejan ver con más o menos nitidez en los dos poemas, tan diferentes por el espíritu y por el estilo.

La intención del trabajo es el intento de hacer apreciar estas dos secuencias consagradas a Eulalia, sin añadir ni quitar nada que provenga de la evolución de la lengua, de los modos de pensar o del papel que quizás estas jugaron en el desarrollo poético y musical de los oficios.

2004

GARCÍA SÁNCHEZ, Justo

Santa Eulalia de Mérida, Patrona de Asturias, en Agustín Hevia Ballina (edit.), *Memoria Ecclesiae XXIV. Hagiografía y Archivos de la Iglesia. Santoral hispano-mozárabe en las Diócesis de España. Actas del XVIII Congreso de la Asociación de Archiveros de la Iglesia de España en Orense, 9-13 septiembre 2002*, Oviedo, 253-282.

Eulalia, Mérida, Patrona, Oviedo, Cofradía.

Ya desde el 718, tras la batalla de D. Pelayo (origen de la nación española) surge con inusitada pujanza la advocación cristiana, protectora de la comunidad refugiada en territorio astur, como de Santa Eulalia de Mérida, con una ermita reseñada ya por Ambrosio de Morales en su *Viage... por orden del Rey Phelippe II a los reynos de León y Galicia, y Principado de Asturias*.

Una rápida semblanza de la vida y muerte de la Santa, seguida de la llegada de sus restos a Pravia y posterior traslado a la Cámara Santa de Oviedo por Alfonso II el Casto, la apertura del tesoro sacro por el Obispo Pelayo, guardado en la urna, conforme a la *Crónica* del propio obispo, y finalmente la ubicación de los restos de Santa Eulalia en la capilla de la catedral ovetense que actualmente los acoge, construida a finales del siglo xvii por iniciativa de Simón García Pedrejón, obispo a la sazón, de Oviedo, se revisan en este artículo.

El culto de Santa Eulalia en el Principado de Asturias, plenamente acreditado hasta nuestros días en advocaciones de la Santa

en templos y pueblos, en documentos tanto eclesiásticos como civiles y especialmente notariales, y muy especialmente en la fundación de la Cofradía y en el nombramiento canónico de Santa Eulalia como patrona, cuyo proceso se analiza detalladamente, completan el trabajo.

2004

GARCÍA SÁNCHEZ, Justo,

Contribución al XVII Centenario del Martirio de Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Principado de Asturias, Oviedo, Real Instituto de Estudios Asturianos.

Eulalia, Mérida, Reliquias, Himno, Peristephanon, Prudencio, Oviedo.

A la Presentación realizada por José Luis Pérez de Castro e Introducción acompaña el autor una Síntesis Biográfica de la Santa emeritense sazonada con una ponderada secuencia de notas bibliográficas con selección de párrafos documentales o comentario pertinente la mayor parte de las mismas, y de un Soneto bajo el título *A la traslación de la Gloriosa Santa Eulalia*.

Le sigue la reproducción facsimilar de *Poesía Sagrada: Himnos del Breviario Romano* traducidos al idioma español en rigurosa consonancia por D. Juan Bautista Sorazabal, añadiéndose el ritmo de Santo Tomás de Aquino a la Sagrada Eucaristía, y la Oración del Papa Urbano VIII para la acción de gracias después de haberla recibido, Madrid: MDCCLXXVII, en la Imprenta de Don Manuel Martín.

También presenta reproducción de la traducción para el Diario de Asturias de *El Martirio de Santa Eulalia de Mérida según el poeta español A. Prudencio Clemente* realizada por Justo Álvarez Amandi, Oviedo, Imp. De Vallina, 1877, seguida de reproducción a tres columnas, las dos primeras (castellano-latín), de la obra del P. F. Ogara S. I., titulada *Martirio de la Santa Virgen Eulalia de Mérida. Himno tercero del Peristphanon o Libro de Coronas de Aurelio Prudencio Clemente*, Bilbao, 1913, y la tercera columna en español perteneciente a la del *Diario de Asturias*.

Breve relato del martirio de Santa Eulalia de Mérida Patrona de este Obispado y de la Traslación de sus Reliquias a la Santa Catedral Basílica de Oviedo, Oviedo, Imp. Suc. De Flórez, Gusano y Ca, 1933.

Un apartado referido al *Patronato Eulaliense sobre Asturias* forma parte de esta contribución con bibliografía en notas a pie de página.

Le sigue reproducción facsimilar del *Certamen Poético a la Gloriosa Virgen, y Mártir Santa Eulalia de Mérida, Patrona del Obispado, y Ciudad de Oviedo: y del Principado de Asturias con compendio de su milagrosa vida* por Don Phelipe Bernardo de Quirós y Benavides, Cavallero de la Orden de Santiago, Secretario del mismo Certamen a quien se encargó la disposición de darle a la estampa, Valladolid por Ives de Loxedo, 1667.

2004

LÓPEZ ALCARAZ, Josefa

Equivalencias grafemo-fonemáticas en la Cantinela de Santa Eulalia, *Aemilianense*, 1, 1, 345-356

Eulalia, Cantilena, Valenciennes, Valón, Picardo, Grafía- Escritura, Hucbaldo, Saint-Amand.

La profesora López Alcaraz publicó en 1994 un libro titulado *Los Juramentos de Estrasburgo y la Cantilena de Santa Eulalia*. Así pues la autora es experta en textos medievales de la naciente lengua francesa. Los *Juramentos* datan del año 842, como es sabido, mientras la *Cantilena* se fecha hacia el 881. Puntualiza la autora que se trata de los dos primeros textos franceses en prosa y verso respectivamente. El primero es un texto jurídico y el segundo para ser cantado.

Pero ambos textos son muy diferentes, según opina López Alcaraz, quien cree que el autor del texto y la música de la *Cantilena* fue Hucbaldo, monje de Saint-Amand, mientras que otros atribuyen su autoría a un monje de la abadía de Lobbes. Cree la autora que también Hucbaldo fue el autor de la *Secuencia Latina*, dedicada a Eulalia, y que aparece en el mismo manuscrito, actualmente en la Biblioteca pública de Valenciennes.

Las diferencias entre *Los Juramentos* y la *Cantilena* se deben al hecho de ser diferente el ámbito geográfico de los destinatarios de dichos textos, así como el lugar donde fueron redactados. *Los Juramentos* «se redactaron más al sur y la *Cantilena* al norte», lo que explica que se infiltraran palabras picardas y valonas en la *Cantilena*,

mientras que no encontramos rasgos ni valones ni picardos en *Los Juramentos*. Opinión contraria a la de Hilty, para quien la tradición escrita merovingia está en la base de *Los Juramentos*, y la tradición oral carolingia subyace en el fondo de la *Cantilena*.

Pasa después la autora a estudiar ciertos fenómenos como el hibridismo, los diptongos de coalescencia, la palatización, la falsa epéntesis, o las interferencias entre *k* y *c*, debidos, en opinión de Wriqth, a un intento de facilitar la pronunciación a los monjes alemanes. Y por último realiza la autora una transcripción fonética de la *Cantilena*, acompañando el texto en francés antiguo, al que sigue una bibliografía con quince entradas.

2004

LÓPEZ FERNÁNDEZ, Enrique

Las Reliquias de San Salvador de Oviedo, Granda-Siero (Asturias), Ediciones Madú, S. A.

Reliquias, Eulalia, Oviedo, Cofradía, Patrona.

Exhaustivo y minucioso estudio sobre las numerosas y preciadas reliquias de la Catedral de Oviedo.

Además de las fuentes clásicas, como la Escritura de donación de Langreo de Alfonso VI a la Iglesia de San Salvador (a. 1075), la Inscripción del mismo rey grabada sobre el Arca Santa, el relato del obispo Pelayo (*Liber Testamentorum y Corpus*), las crónicas del Silense y del Tudense y de los manuscritos de Valencien-nes 99 y de Cambrai 804, el autor utiliza otros documentos menos conocidos, algunos de ellos inéditos.

El libro se inicia con la alusión a la ceremonia de apertura del Arca Santa, en el año 1075, deteniéndose en la descripción de la misma, tal y como hoy se conserva, remontándose, en su capítulo segundo, al curso de la historia para ver en qué punto empiezan los testimonios que dan fe de la existencia del tesoro en San Salvador.

En los capítulos III, IV y V se aborda el debatido tema del Origen de la Cámara Santa, Santuario tradicional de las reliquias, profundizándose en la procedencia e itinerario del Arca Santa hasta llegar a Oviedo.

Sigue un estudio pormenorizado de cada una de las reliquias, muchas de ellas desconocidas para el gran público, con un balance de la suerte que corrieron a lo largo del tiempo y una aproximación al estudio de su origen y el impacto como objeto de veneración popular.

Imágenes inéditas de objetos de gran valor arqueológico, histórico y religioso de extraordinaria belleza y singularidad en fotografías de Enrique Cárdenas, Herminio Sánchez y Pedro Díaz.

Santa Eulalia aparece reseñada de manera singular en las alusiones en fotografía del arca que guarda sus restos, el cuadro a ella dedicado de Antonio Valdés en el siglo XIX, la imagen de Alejandro Carnicero del siglo XVIII, así como en la escultura yacente también del siglo XVIII o el tallado en hoja batiente de la puerta central de la Catedral. Menciona el autor el traslado de su cuerpo, su culto, la devoción a Santa Eulalia en tiempos del Obispo Pelayo, la Cofradía, el patronazgo y las nuevas vicisitudes de la devoción de la Santa en Asturias.

2004

MARTÍNEZ CAVERO, Pedro

Relación de fuentes antiguas sobre el martirio de Eulalia de Mérida, en Juan Cánovas Mulero (dir.), *Eulalia de Mérida: mil setecientos años. Exposición conmemorativa de su martirio. Capilla de la Milagrosa. Totana. Del 1 de diciembre de 2004 al 15 de enero de 2005*, Totana, 23-33.

Eulalia, Mérida, Fuentes, Prudencio, Epigrafía, Calendario, Vita(s).

Trabajo de Pedro Martínez Caveró sobre las fuentes antiguas de Eulalia de apenas ocho páginas. En introducción se cuenta que un edicto del 23 de febrero del 303 prohibía las prácticas religiosas cristianas. Pero en realidad, la persecución se llevó a cabo en cada provincia con mayor o menor crueldad, según la mejor o peor voluntad de los gobernadores provinciales, ya *vicarii*, ya *praesides*. El 10 de Diciembre del 304, según es tradición, murió Eulalia de Mérida, tras sufrir el martirio.

Sigue Martínez Caveró con un leve recorrido por las fuentes antiguas. Tan solo cita a los autores (Prudencio, Idacio, Gregorio de Tours, Venancio Fortunato), y las *Vitae Sanctorum Patrum Emeritensium*, sin entrar en contenidos. Encontramos también referencia de fuentes epigráficas, como las de Salpensa, Guadix, Loja y Mérida (números 306, 307b, 316, 348 en J. Vives), y de *Calendarios* como el de Cartago, Carmona, Nápoles y el del monasterio de Santa Catalina del Monte Sinaí. Breve bibliografía con dieciséis entradas.

2004

MATEOS MARTÍN DE RODRIGO, Antonio

Santa Elalia de Mérida. La grandeza de lo pequeño, Mérida, Artes Gráficas Rejas.

Eulalia, Mérida, Toponimia, Literatura, Patrona.

Mosaico espléndido de interpretaciones originales, trabajo concienzudo que dice su prologuista Antonio Bellido Almeida, esta obra de Antonio Mateos en la que encontramos consideraciones acerca de las excelencias simbólicas, históricas, políticas, militares, religiosas, lingüísticas y literarias (orígenes de las lenguas y literaturas romances) de santa Eulalia.

Artículos varios y documentados en relación con santa Eulalia, su tiempo, su vida y circunstancias, su martirio y la repercusión del mismo en la Reconquista, en Europa.

Aporta datos de la devoción de la Santa, su expansión devocional, patronazgos y patrocinios y un estudio detallado del nombre (historia, variaciones, topónimos).

Obra de referencia obligada a la que acompaña una detallada bibliografía precedida de índices onomástico y geográfico.

2004

YÁÑEZ DE LARA, Juan Antonio

Tras la huella de Santa Eulalia. Eulalia de Mérida, Virgen y Mártir, Patrona de la Ciudad de Totana, Totana.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Prudencio, Himno, Patrona.

Un recorrido de la vida y martirio de Santa Eulalia en apartados que secuencian contenidos relacionados con fuentes, con Mérida como lugar de nacimiento de la Santa, con el significado de su nombre, con el entorno familiar, con el Edicto imperial, con la búsqueda del martirio, con el proceso, con el tribunal, con la ejecución de la sentencia y muerte en la hoguera, con los símbolos cristianos en la muerte de la Santa, con el sepulcro y el paradero de sus restos, o con la toponimia eulaliense.

Un apunte de documentación de Santa Eulalia a través de la Historia en textos antiguos, en la liturgia, en la lírica y especialmente en textos y estudios actuales a modo de resumen bibliográfico documentan de manera sucinta y puntual el estudio con referencia, por señalar alguna, a las *Actas de las Jornadas de Estudios Eulalienses de 1995* en Mérida, a la publicación anual de los *Cuadernos de la Santa. Fundación La Santa de Totana*, de los años 1999 al 2003, o a *Eulalia* revista de la Asociación para el Culto de la Mártir, publicación anual, Mérida.

Incluye el autor mención al Año Jubilar Eulaliense en título Santa Eulalia y Totana, cerrando el trabajo con una traducción del *Himno en Honor de la Bienaventurada Mártir Eulalia* de Aurelio Prudencio Clemente, el *Himno en Honor a Santa Eulalia Mártir de Mé-*

rida Patrona de la Leal y Noble ciudad de Totana de José María Sañudo, S. J., Sevilla, 1930, así como unas *Plegarias y Gozos* a Santa Eulalia.

2005

AA. VV

Eulalia de Mérida y su proyección en la historia, Mérida, Museo Nacional de Arte Romano / Fundación el Monte / Ministerio de Cultura.

Eulalia, Mérida, Barcelona, Vita(s), Reliquias, Oviedo, Epigrafía, Literatura, Culto, Tumba-martyrium, Cofradía.

Una primera parte que recoge las aportaciones , Mérida y Santa Eulalia (José María Álvarez Martínez), El primitivo cristianismo emeritense (Luis García Iglesias), El martirio de Santa Eulalia en el marco de la «Gran Persecución» (Javier Arce), Las reliquias de los Santos con cuatro páginas de bibliografía (Isabel Velázquez), El *martyrium* de Eulalia y la extensión del culto a la mártir y bibliografía sucinta en dos páginas (Enrique Cerrillo Martín), Santa Eulalia en Oviedo (Justo García Sánchez), Santa Eulalia de Mérida en la literatura y en el arte (Francisco Tejada Vizuete). De los orígenes al siglo XVIII (con notas agrupadas en cinco páginas).

El Catálogo, páginas 139 a 263, por su parte, se organiza en tres apartados:

I. Mérida y Santa Eulalia: con las aportaciones de los números 13-20 especialmente relacionadas con la Santa.

II. Culto: Origen y difusión

III. Manifestaciones artísticas y literarias en torno al culto de Eulalia, en las que destacamos los números:

39, Epígrafe con invocación a Santa Eulalia, mármol del siglo VII d. C.

40, *Pauli Diaconi emeritensis liber de vita et miraculis patrum emeritensium*, ed. de Tomás Tamayo de Vargas, 1638.

41, *Historia de la ciudad de Mérida*, Bernabé Moreno Vargas, 1633.

42, Bula del Papa Clemente X a la Cofradía de Santa Eulalia, 24 de agosto de 1674.

43, *España Sagrada, Theatro geográfico-histórico de la Iglesia de España*, tomo XIII, De la Lusitania Antigua en común y de su Metrópoli Mérida en particular, Fr. Enrique Flórez, 1816.

44, *La más heroica barcelonesa, Santa Eulalia*, Anónimo, por Juan Francisco Piferrer, impresor de S. M., 1845.

45, *Corona Poética de Santa Eulalia, natural y patrona de la ciudad de Mérida*, que publica la asociación de su nombre, varios autores, 1875.

46, *Santa Eulària*, Poemet, Mossén Jacinto Verdaguer, 1899.

47, *Bajo el Imperio Romano o el martirio de Santa Eulalia* (tragedia histórica religiosa), Regina Merchán de Tejero y Domingo Vicente «Trajano» en colaboración, editada por «La Alianza» de Badajoz, 1928.

48, *Olalla*, Revista de Poesía, varios autores, abril-septiembre. Dos páginas de bibliografía general cierran la publicación.

2005

HERRERA ROLDÁN, Pedro***Obras completas de San Eulogio de Córdoba, Madrid, Akal.***

Eulalia, Barcelona, Basílica-Iglesia, Culto.

En el volumen se ofrecen los escritos tradicionalmente atribuidos a San Eulogio de Córdoba muerto en 859, como el *Memorial de los Santos*, el *Documento martirial*, el *Apologético de los mártires y las Epístolas*, así como otros reconocidos como del autor recientemente, como la *Pasión de los santos mártires el monje Jorge, Aurelio y Natalia* o el *Himno en honor de Santa Eufemia*.

Para la traducción de las obras de San Eulogio, Pedro Herrera ha seguido la edición de 1973 de J. Gil Fernández en los textos tradicionalmente atribuidos a San Eulogio, la de 1975 de R. Jiménez Pedrajas en la *Pasión de los santos mártires el monje Jorge, Aurelio y Natalia*, y la de 1962 de B. Thorsberg en el *Himno en honor de Santa Eufemia*.

En la Introducción se revisa el reinado de Abd al-Rahman II, la comunidad cristiana de este periodo dentro de su nuevo estatus jurídico, su estructura interna, los conflictos, así como el estado de la cultura latina del momento, la figura de San Eulogio y su obra.

Testimonio del culto a Eulalia en Córdoba en el siglo noveno en las menciones a la virgen Eulalia de Barcelona como ejemplo de ofrecimiento a martirio voluntario, en el párrafo 24 del libro primero, y a la basílica de Eulalia en la aldea de Fragelas, en los capítulos 10 y 11 del libro tercero del *Memorial de los Santos*.

2005-2006

JIMÉNEZ FERRAN, Verònica

El martiri de santa Eulàlia de Barcelona. De la forma al significat, *Lambart: Estudis d'Art Medieval*, 18, 111-157.

Eulalia, Barcelona, Mérida, Reliquias, Liturgia, Fuentes, Culto.

Se avanza en el estudio el problema existente de las dos Eulalias, la de Mérida y la de Barcelona, atestiguando así el culto de ambas en tierras de la Corona de Aragón, para observar las representaciones plásticas existentes de ambas y discernir cómo se identifican.

Se reconoce en el estudio una veneración a Eulalia desde el siglo v y aumento del culto en el siglo xiv (traslado de las reliquias, inclusión de su *legenda* en la traducción de la obra de Voragine, referencias al martirio en los *goigs* y otros textos religiosos).

La autora desarrolla el contenido de su propuesta con arreglo a los enunciados siguientes:

- Primeros testimonios del martirio de Santa Eulalia de Barcelona.
- Santa Eulalia en la liturgia hispánica.
- El siglo ix: invención y traslación de reliquias. Expansión de la *legenda*.
- El siglo xiv: La dimensión cívica de los santos.
- El cuerpo de los santos en la dimensión cívica.
- La *legenda* de santa Eulalia en la plástica gótica catalana.

Obras.

- El instrumento del martirio: identificación de la Santa.

- La espiritualidad bajomedieval: algunos aspectos a través de la escena del martirio.

- La muerte: de cuerpo a reliquia. El primer documento que habla de la veneración del cuerpo de los mártires por parte de los fieles es una carta de la Iglesia de Esmirna dirigida a la comunidad cristiana de Filomelio en Frigia, del año 156, explicando el martirio de Policarpo. De ahí deriva la tradición cristiana que observamos en la Edad Media.

[2006] 2009

ASPERTI, Stefano

Origini romanze. Lingue, testi antichi, letterature, Roma, Viella libreria editrice.

Edición, Traducción, Estudio lingüístico, Secuencia, Cantilena, Eulalia.

Se trata de un libro destinado a analizar la formación y desarrollo de las tradiciones literarias románicas hasta el siglo XII. En el capítulo 6 dedica el apartado 4 a Santa Eulalia: «Il più antico testo letterario-francese: la *Sequenza o Cantilena di Santa Eulalia*».

Tras una breve descripción del código se refiere a las cuatro composiciones breves añadidas al final entre las que se encuentran las secuencia latina y vulgar de Santa Eulalia, de las que ofrece el texto y la traducción al italiano de la primera y una transcripción diplomática, seguida de la edición y traducción al italiano de la segunda. Completa la explicación un análisis lingüístico del texto francés.

2006

CAMISÓN, Juan José

La Cantilena de Santa Eulalia. Estudio Lingüístico, Cuadernos de Filología Francesa, 17, Cáceres, Universidad de Extremadura, 9-49.

Eulalia, Cantilena, Estudio Lingüístico-filológico.

Es este un estudio estrictamente lingüístico, como declara su autor al comienzo del mismo, quien retoma y continúa su trabajo de 2003 en la misma Revista. Comienza planteando si este texto es lo que él llama «latín corrompido», o si más bien se trata de un poema «dialectal en lengua romance». Y puntualiza seguidamente que «el latín y el romance convivieron durante muchos siglos», y asegura que «el latín ha tenido una muerte lentísima».

En el campo fonético el autor pasa revista a palatizaciones y diptongos, que se produjeron ya en el siglo IV; estudia la desaparición de consonantes y vocales átonas, fenómenos acaecidos en el siglo VII; analiza la debilitación de vocal final de palabra, lo cual aconteció en tiempos carolingios, en opinión del autor de este trabajo.

En el campo de la sintaxis este poema es más conservador, sugiere Camisón: aún existe el caso genitivo, y en general la flexión casual se conserva bastante bien. El adjetivo aún precede al nombre. Pero la ubicación del verbo ha sufrido ya un importante cambio, pues no va ya al final, como en latín clásico, sino después del sujeto. Cuarenta años antes en *Los Juramentos de Estrasburgo* el verbo aún funcionaba al final de la frase.

Pasa revista después a la oración subordinada. Camisón la encuentra de gran riqueza para un poema tan breve, de tan solo veintinueve versos. Hay un desfile de oraciones finales, de relativo, comparativas, temporales y causales. Los modos no están aún bien definidos, pero sí, los tiempos, que aparecen usados con gran libertad sintáctica.

2006

LAMALFA DÍAZ, José Miguel

«Buona pulcella fut Eulalia»: Primeras palabras manuscritas de la literatura francesa. Un estado de la cuestión, *Archivum*, 56, Oviedo, 163-177.

Eulalia, Cantilena, Secuencia.

Propuesta de planteamiento de nuevo del estado de la cuestión, en torno a la *Cantilena* o *Secuencia de Santa Eulalia*, corto poema de veintinueve versos distribuidos regularmente en el manuscrito en catorce dísticos y un versiculito final, ilustrado en el artículo con las transcripciones de Bernard Pottier y de Roger Berger-Annette Brasseur a las que acompaña versión en español. Los estudios en torno a dicha obra, cuya interpretación, en especial el pasaje vinculado al verso 15, mantiene aún sus prevenciones, hacen recomendable una revisión de aportaciones en relación con la misma, a fin de facilitar el restablecimiento de sus fuentes y de actualizar campos a la investigación que puedan aportar más luz.

2010

LAMALFA DÍAZ, José Miguel

***Santa Eulalia Mito y Realidad. Figuración y hermenéutica del texto*, Oviedo, Universidad de Oviedo.**

Eulalia, Cantilena, Prosa, Secuencia, Oviedo, Literatura, Iconografía, Incipit.

Con referencia en la *Cantilena, Prosa o Secuencia de Santa Eulalia*, y muy en especial con la atención puesta en Eulalia, personaje al que este poema de la primera literatura francesa está dedicado, un equipo de investigadores desgrana una serie de trabajos misceláneos pero convergentes. El texto del poema (Gérolde Hilty), textos latinos sobre santa Eulalia (Serafín Bodelón), denominación imprecisa del poema (José Miguel Lamalfa), devoción a la Santa en Asturias (Enrique López), la arqueta de Santa Eulalia en la Catedral de Oviedo (Isabel Ruiz de la Peña), la Santa emeritense y su iconografía en la Catedral de Oviedo (Agustín Hevia Ballina), o hagiografía de Santa Eulalia y su reflejo iconográfico en la pintura catalana (Rebeca de Soignie), conforman un mosaico de estudios en torno a una figura histórica controvertida, de actualidad aún en nuestros días.

2010

LÓPEZ FERNÁNDEZ, Enrique

Devoción y Culto a Santa Eulalia de Mérida en Oviedo, Granda (Siero, Asturias).

Eulalia, Mérida, Cofradía, Reliquias, Liturgia, Música, Oviedo, Manuscrito, Cantilena, Prudencio, Devoción, Culto, Idacio.

Los enunciados de las siete secciones en que divide el autor su obra explican con claridad y orden los puntos de interés que ha seguido en su estudio, detallados en índice inicial:

I. De Mérida a Oviedo: Prudencio, Hidacio, escritos del obispo Pelayo, manuscrito 99 de Valenciennes, *Cantilène de Sainte Eulalie*, reliquias del Arca Santa, Privilegios de la Cofradía de la Cámara Santa, fundamentan esta sección.

II. Santa Eulalia, abogada universal.

III. La Cofradía: propuesta de fundación, vicisitudes y aprobación, intentos de refundación y propuesta de cofradía en 1924, y nueva cofradía de Santa Eulalia en 2009.

IV. El Patronazgo. Apuntes sobre la biografía de Santa Eulalia en el punto dedicado a festejos.

V. Las fiestas. De interés, en 15.2 páginas 434-436, el Memorial que se adjunta a la Súplica de concesión de fecha de celebración de la Traslación el 7 de septiembre.

VI. El rezo de la fiesta desde el Obispo don Pelayo, tras el reconocimiento del Patronazgo, tras la fiesta de la Traslación, su extensión a la Iglesia Universal y después del Vaticano II.

VII. La capilla y otras cosas, entre las que se hace referencia a imágenes, urna y reliquias, donativos, música, publicaciones impresas.

Con la rúbrica Fuentes de las páginas finales 549-551 concluye el autor la obra remitiendo a los libros de Acuerdos Capitulares, a los libros de la Cofradía, a papeles sueltos del Archivo de la Catedral de Oviedo (ACO), a los libros de Acuerdos y Transcripción y extractos del Archivo del Ayuntamiento de Oviedo (AAO), a los libros transcritos y publicados y no transcritos del Archivo Histórico de Asturias (AHA: Junta General del Principado), así como a la bibliografía específica de Justo García Sánchez en su obra *Santa Eulalia de Mérida, Patrona de Oviedo y de Asturias (Siglo XVII)*, publicada en 1995, y la obra del mismo autor *Contribución al XVII Centenario de su Martirio*, Oviedo, 2004.

2011

GARCÍA LEAL, Alfonso / GUTIÉRREZ GONZÁLEZ, Ramón / PRIETO ENTRIALGO, Clara Elena (editores)

Mil cien aniversario de la muerte de Alfonso III y de la tripartición del territorio del Reino de Asturias. Documentos y Estudios sobre el periodo Tardorromano y Medieval en el Noroeste Hispano, 2, Oviedo, ART (*Asturiensis Regni Territorium*).

Eulalia, Literatura.

Como inicio a la andadura de la serie *Asturiensis Regni Territorium* que «acogerá documentos y estudios sobre el periodo tardorromano y medieval en el Noroeste hispano», en palabras de

los editores, podemos consultar dos volúmenes en homenaje a la figura de Alfonso III en el mil cien aniversario de su muerte, «intercambio de información y difusión de investigaciones rigurosas y de alto valor científico», en las vertientes histórica, artística, arqueológica, bibliográfica, documental, lingüística y religiosa, del periodo en el que vivió el longevo monarca y del reino de Asturias en su conjunto.

El primer volumen, publicado en 2010, avanzaba once estudios ponderados, en relación con Alfonso III y la tripartición del reino de Asturias, ofreciéndonos este segundo volumen las siguientes aportaciones:

- Apocalípsis visigóticas: una perspectiva de clasificación de los Beatos por Manuel Candelario Castilla.

- El programa iconográfico del Naranco y la teología del poder en el Reino de Asturias por Lorenzo Arias Páramo.

- La circulación monetaria en el reinado de Alfonso III a través de las fuentes documentales por Fátima Martín Escudero / Julio Mínguez Martínez / Alberto J. Canto García.

- Alfonso III cinco siglos después de su muerte. Los reyes de Asturias en la anecdótica historiografía goticista del siglo xv: La *Anacephaleosis* y la *Compendiosa Historica Hispánica* por Josué Villa Prieto.

- El latín de la *Versión Rotense* de la *Crónica de Alfonso III*: Peculiaridades sintácticas por Ramón Gutiérrez González.

- Latin Medieval Inscriptions Devoted to the Kings of Asturias (718-910) por Alfonso García Leal.

Y en particular:

- El Reino de Asturias: bibliografía selecta por Clara Elena Prieto Entrialgo.

- Literatura sobre Eulalia: desde su muerte hasta Alfonso III por Serafín Bodelón García.

2011

PERUGI, Maurizio

La Séquence de sainte Eulalie et le poème Virgo parens. Remarques sur les textes composant les additions du ms. Valenciennes, bibl. mun. 150, Cahiers de civilisation médiévale, 54, 21-47.

Eulalia, Manuscrito, Ludwigslied, Estudio Lingüístico-filológico, Versificación, Grafía-Escritura.

El manuscrito 150 de la biblioteca municipal de Valenciennes consagrado especialmente a la traducción latina de los *Discursos* de Gregorio Nicianceno presenta un conjunto de poemas añadidos que «se pueden situar en el tiempo razonablemente como de finales del siglo IX»: 1) *Dominus caeli rex*. 2) *Cantica virginis Eulaliae*. 3) *Buona pulcella fut Eulalia*. 3) *Rithmus teutonicus* o *Ludwigslied*. 4) *Vis fidei tanta est*.

Se debe a Roger Berger y Annette Brasseur el mérito de haber reagrupado por primera vez los dos poemas vernáculos y las tres piezas latinas en reciente edición, Genève, Droz, 2004, y el haber recordado que además de las cinco adiciones, un poema titulado *Versus beati Gregorii papae* (cuya presencia ha sido señalada desde 1860) fue copiado en dicho manuscrito exactamente

en el recto del folio preliminar dejado en blanco. De este poema, bajo el título *Virgo parens*, presenta Maurizio Perugi edición crítica al final de su artículo. En cuanto al resto de poemas manifiesta la intención de profundizar en un determinado número de problemas métricos, lingüísticos y textuales.

En lo que respecta a la *Séquence de sainte Eulalie*, el poema vernáculo francés, realiza el autor una revisión de algunos problemas métricos cotejando el poema con el *Cantica virginis Eulaliae* latino que le precede en el manuscrito, poniendo al mismo tiempo de manifiesto la proximidad que debió percibirse entre *Eulalie* y el *Ludwigslied* desde un punto de vista sincrónico, por un lado, en la gestión del espacio de escritura, y, por otro, el título *Rithmus teutonicus* atribuido al texto germánico que le lleva a una aproximación a la métrica en alemán.

Del mismo modo retoma con relación al texto francés algunos problemas lingüísticos recurrentes entre los que podemos destacar la relación entre oralidad y transmisión escrita a través de algunas grafías, la etimología de *pulla* < *puella* y la escueta incursión en los rasgos que constatan la identidad lingüística del poema.

La puesta en paralelo de la *Séquence de sainte Eulalie* y del *Ludwigslied* ponen de manifiesto, en opinión de Maurizio Perugi un número inesperado de rasgos comunes.

ÍNDICE DE AUTORES

Aa.Vv.: 354

ALVAR, Jaime / BLÁNQUEZ, Carmen / WAGNER, Carlos G.: 278

ÁLVAREZ AMANDI, Justo: 347

ÁLVAREZ MARTÍNEZ, José María: 299, 354

ÁLVAREZ SÁENZ DE BURUAGA, José: 229, 234, 289, 312

ANDRIEUX-REIX, Nelly: 314

Antifonario visigótico de la catedral de León: 151, 152, 171, 181,
251, 252, 286

ANTOLÍN, Guillermo: 107

ARCE, Javier: 280, 312

ARMADA PITA, Xosé-Lois: 335

ASPERTI, Stefano: 358

ATKINSON, James C.: 211, 212, 224, 230, 235, 246

AVALLE, D'Arco Silvio: 6, 31, 206, 207, 208, 213, 230, 296, 333

AYRES-BENNET, Wendy: 309

BALIBAR, Renée: 282, 290, 291, 300, 341

BAMBECK, Manfred: 246, 247, 333

- BARBERO ENCINAS, Juan Carlos / MARTÍNEZ VALVERDE, Lucía: 273
- BARNETT, F. J.: 6, 184, 185, 192, 211, 212, 216, 224, 230, 235, 246,
247, 295, 310, 333
- BARTSCH, Karl: 6, 30, 76, 77, 80, 81, 82, 84, 86, 143, 163
- BATANY, Jean: 224
- BAYO, Marcial José: 26, 167, 168, 321
- BEC, Pierre: 218
- BECKER, Philipp August: 89, 163
- BEGGIATO, Fabrizio: 326, 327
- BENSI, Mario: 257
- BERGER, Roger / BRASSEUR, Annette: 9, 33, 34, 342, 344, 360, 365
- BERLIOZ, Jacques: 274
- Bibliotheca hagiographica latina*: 51, 98, 113, 180, 181, 252
- BIEDERMANN-PASQUES, Liselotte: 331, 337
- BISCHOFF, Bernhard: 219, 261, 271
- BODELÓN GARCÍA, Serafín: 10, 297, 301, 361, 365
- BOEHMER, Eduard: 81
- BORMANS, Jan-Hendrich: 58, 64
- BOUTEMY, André: 154, 155, 271
- BRASSEUR, Annette: 342, 343
- BROWN, Michelle P.: 203
- BUENO ROCHA, José: 215, 216, 312
- BULST, Walther: 219, 333
- BURGER, Michel: 176, 177, 178, 328
- CABAL, Constantino: 275
- CABALLERO, Manuel: 111, 112
- CAMACHO MACÍAS, Aquilino: 253, 289

- CAMISÓN, Juan José: 338, 339, 359, 360
- CANTALAUSA, Joan de: 258
- CARVALLO, Luis Alfonso de: 44
- CASTILLO MALDONADO, Pedro: 319
- CASTRO, Eva: 315, 316
- CERNYAK, A.: 230, 236, 238, 333
- CHARTIER, Yves: 6, 22, 32, 33, 303, 304, 317
- CHEVALLET, Albin d'Abel de: 6, 67, 68, 80 84, 258
- COHEN, Gustave: 155
- CONREUR, Michel: 311
- CONTINI, Gianfranco: 208, 296
- DE FELICE, Emidio: 176, 178
- DELBOUILLE, Maurice: 31, 32, 213, 220, 221, 225, 226, 296, 316, 333
- DELEHAYE, Hippolyte: 106, 115, 120, 121, 144, 175
- DELISLE, Léopold: 78, 88, 155, 166
- DESILVE, Julius: 88, 89, 93, 155
- DÍAZ DÍAZ, Manuel C.: 285, 297
- DIEZ, Friedrich: 15, 23, 29, 59, 64, 65, 80, 84, 85, 121
- DINAUX, Arthur: 25, 26, 60, 61, 64, 69, 84,
- DION, Marie-Pierre: 5, 13, 255, 259, 260, 262, 263, 267, 268, 269,
270, 272, 295, 343
- DRONKE, Peter: 305
- DUBOIS, Dom JACQUES / RENAUD, Geneviève: 12, 232
- DUFELL, Martin J.: 320
- DU MÉRIL, Edélestand: 6, 61, 62, 64, 66, 80
- EBERWEIN, Elena: 143, 230, 235
- ECKARD, Gilles: 332

- ENNECERUS, Magda: 95, 100, 102, 103, 147
- ERINGA, S.: 126
- FÁBREGA GRAU, Ángel: 9, 12, 172, 173, 175, 176, 181, 186, 195,
196, 233, 234, 309, 330
- FALIER-PAPADOPOULOS, Jean Baptiste: 156, 157, 158
- FAUGÈRE, Annie: 262
- FÉROTIN, Marius: 104, 108, 109, 113, 116, 124, 152, 166, 194, 286
- FITA, Fidel: 103, 115, 123, 164, 233
- FLÓREZ, Enrique: 10, 11, 47, 48, 49, 50, 51, 72, 110, 119, 132,
136, 138, 146, 165, 233, 253, 355
- FOERSTER, Wilhelm / KOSCHWITZ, Eduard: 29, 30, 83, 224
- FOUGHT, John: 239
- FRANÇOIS, A.: 102
- FROS, Henricus: 252
- GAIFFIER, Baudouin de: 9, 165, 175, 176, 186, 187, 196
- GAMS, Pius Bonifatius: 71
- GARCÍA LEAL, Alfonso: 363, 364
- GARCIA LORCA, Federico: 26, 129, 158, 167, 184, 236
- GARCÍA-POSADA, Miguel: 26, 236
- GARCÍA RODRÍGUEZ, Carmen: 209, 234
- GARCÍA SÁNCHEZ, Justo: 26, 306, 345, 346, 354, 363
- GARCÍA VILLADA, Zacarías: 119, 130, 146, 196, 233, 234, 321, 330
- GENNRICH, Friedrich: 141
- GIL, Juan: 329, 330, 356
- GRIBOMONT, J.: 179
- GUERREIRO, Rosa: 263, 287, 288
- GYÖRY, Jean: 147, 148

- HASENOHR, Geneviève / ZINK, Michel: 333
- HATCHER, Anna Granville: 161, 185, 193, 211, 212, 230
- HEISIG, Karl: 235, 238
- HENRY, Albert: 174, 230, 231, 333
- HERRERA ROLDÁN, Pedro: 356
- HEVIA BALLINA, Agustín: 276, 306, 345, 361
- HIGOUNET, Charles: 182, 229
- HILTY, Gerold: 6, 212, 213, 227, 237, 238, 256, 263, 264, 265, 292, 296, 310, 333, 349, 361
- HIRSCHI, Stéphane: 334
- HOFFMANN VON FALLERSLEBEN, August Heinrich: 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 25, 57, 58, 59, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 80, 84, 85, 91, 153, 214, 272, 304
- HOMET, Raquel: 321
- JIMÉNEZ FERRAN, Verònica: 357
- KÖRTING, G.: 96
- KOSCHWITZ, Eduard: 84, 86, 121, 133
- KRAMERS, J. H.: 82, 83
- LAMALFA DÍAZ, José Miguel: 6, 27, 360, 361
- LEARNED, Henry Dexter: 149, 150, 208, 230, 326, 327
- LE BLANT, Edmon: 75, 103
- LECLERCQ, Henri / CABROL, Fernand: 123, 133, 237
- LEFRANCQ, Paul: 14, 16, 153, 174, 213, 214, 215, 261
- LE NAIN DE TILLEMONT, Louis-Sébastien: 45
- LEUPIN, Alexandre: 254
- LITTRÉ, Émile: 6, 70, 73, 74, 75, 84, 86, 121, 162
- LÓPEZ ALCARAZ, Josefa: 6, 34, 294, 348

- LÓPEZ FERNÁNDEZ, Enrique: 26, 349, 362
- LORENZ, Erika: 197, 198
- LOTE, Georges: 162, 197
- LÜCKING, Gustav: 6, 80
- LUIS, Pío de: 249
- LUNARDI, G. G.: 26, 158
- MACÍAS LIÁÑEZ, Maximiliano: 130
- MANGEART, J: 69, 88, 94, 155
- MARCHOT, Paul: 94, 95, 118
- MARCOS POUS, Alejandro: 240
- MARIETA, Juan: 39
- MARQUÉS DE MONSALUD: 109
- MARTÍNEZ CAVERO, Pedro: 351
- MATEOS CRUZ, Pedro: 33, 289, 323
- MATEOS MARTÍN DE RODRIGO, Antonio: 352
- MENEGHETTI, María Luisa: 313
- MEYER, Paul: 6, 70, 73, 74, 75, 77, 80, 81, 84, 163
- MILANI, Virgil I.: 216, 217, 230, 237
- MOIGNET, Gérard: 188, 189
- MOLINIER, Auguste: 19, 93, 155
- MONTEVERDI, Angelo: 168, 230
- MORALES, Ambrosio de: 44, 48, 49, 50, 53, 54, 111, 345
- MORENO DE VARGAS, Bernabé: 41, 42, 253, 289, 355
- MORETUS, Henri: 10, 11, 92, 113, 120, 123, 138, 181, 195, 196,
209, 234, 237
- MÚNERA, Juan: 132, 134, 135, 138, 139
- NAVARRO DEL CASTILLO, Vicente: 222, 289, 312

- NAVASCUÉS Y DE JUAN, Joaquín de: 164, 165
 NICHOLSON, G. G.: 121, 122, 136
 ORR, John: 136, 137, 147, 328
 ORTEGA, Alfonso / RODRIGUEZ, Isidoro: 9, 183, 241
 PARIS, Gaston: 6, 20, 73, 75, 86, 94, 163
 PAYEN, Jean Charles: 250
 PEETERS, P.: 114, 156, 157
 PÉREZ DE URBEL, Justo: 126, 127, 251
 PERUGI, Maurizio: 296, 365, 366
 PETRUCCIONE, John: 265, 266, 281
 PLATELLE, Henri: 267
 POERCK, Guy de: 198, 200
 POERCK, Guy de / RUBY, Christine: 284
 PORTEAU, Paul: 145
 PORTER, L. C.: 190, 191
 POTTIER, Bernard: 202, 360
 PRICE, Glanville: 268, 269, 310
 PROTOMÁRTIR VAQUERO, Santos: 183
 PURCZINSKY, Julius: 204
 QUENTIN, Henri.: 11, 110, 188, 232
 RECIO VEGANZONES, Alejandro: 241, 293
 RIBADENEYRA, Pedro: 40
 RIESCO CHUECA, Pilar: 308, 322
 RITTER, Eugène: 99, 100
 RODRÍGUEZ FERNÁNDEZ, Celso: 251
 ROQUES, Mario: 137, 328
 RUBIO GARCÍA, Luis: 6, 223, 295

- RUBY, Christine: 269, 270
- RUGGERI, R. M.: 200
- RUINART, Teodorico: 46, 51, 52, 106, 228
- RUIZ BUENO, Daniel: 228
- RUIZ DE LA PEÑA GONZÁLEZ, Isabel: 27, 325, 361
- SALVIONI, Carlo: 90, 184
- SAN BERNARDINO, Jesús: 312
- SÁNCHEZ LORO, Domingo: 160, 253, 289
- SANDERUS, Antonius: 21, 43, 69, 93, 94, 271
- SCHWAN, Eduard: 87
- SCHWARZSCHILD, Luise Anna: 169
- SIEVERS, Eduard: 130
- SIMERAY, Françoise: 270, 271
- SPANKE, Hans: 140
- STEFENELLI, Arnulf : 318
- STEINEN, Wolfram Von: 159
- STENGEL, Edmund: 6, 84, 86, 163
- SUCHIER, Hermann: 6, 9, 79, 81, 82, 84, 86, 91, 92, 94, 96, 100,
121, 136, 163, 237, 269
- SUCHIER, Walther: 171, 197, 198
- TASSEMAMOUILLE, Alix: 256, 257
- THORSBERG, Brigitta: 193, 356
- TORMO, Elías: 124
- TROTIN, Jean: 231
- VERDAGUER, Jacinto: 97, 355
- VERRIER, Paul: 142, 163
- VILLALÓN, Joaquín : 233, 234

- VILLANUEVA, Joaquín Lorenzo: 54
VISCARDI, Antonio: 217
VIVES, José: 150, 151, 152, 163, 164, 165, 182, 286, 351
VIVES, José / FÁBREGA, Ángel: 12, 165
VORETZSCH, Karl: 122
WEIGAND, Gustave: 66, 78, 84, 86, 163
WELKE, Dieter: 272
WINTERFELD, Paul Von: 101, 139, 140, 159, 207
WOLF, Ferdinand: 6, 15, 62, 64, 84, 86, 163
WRIGHT, Roger: 243, 244, 245
WÜEST, Jacob: 339, 340
YÁÑEZ DE LARA, Juan Antonio: 353
ZUMTHOR, Paul: 200, 201, 225, 231

ÍNDICE DE PALABRAS CLAVE

Acta: 51, 111, 118, 120, 126, 183, 228, 280

Adelmo: 203

Adunet: 257, 326, 328, 332

Aduret: 84, 136, 137, 147, 149, 161, 192, 206, 212, 216, 223,
230, 235, 237, 268, 294, 309, 332

Antifonario: 151, 171, 180, 251, 285

Arqueología: 289, 299, 323, 335

Arte: 241

Barcelona: 39, 40, 41, 45, 50, 51, 53, 54, 64, 71, 91, 96, 97, 98,
103, 107, 111, 113, 114, 119, 123, 130, 132, 134, 135, 138,
139, 146, 172, 175, 180, 182, 186, 195, 209, 213, 229, 232,
233, 240, 251, 252, 255, 278, 297, 306, 353, 354, 356, 357

Basílica-Iglesia-Templo: 39, 41, 48, 97, 99, 103, 104, 109, 130,
139, 146, 182, 215, 240, 276, 289, 299, 312, 323, 325, 335,
356

Beda: 44, 110, 187, 203, 213, 232

Breviario: 47, 183, 193, 308

- Calendario: 51, 104, 107, 115, 124, 130, 151, 165, 179, 187, 203, 293, 308, 351
- Calpurniano: 71
- Cantilena: 43, 66, 67, 69, 73, 76, 78, 80, 82, 84, 93, 100, 121, 123, 126, 132, 140, 145, 147, 153, 154, 155, 162, 169, 171, 183, 190, 197, 208, 209, 210, 217, 218, 219, 231, 241, 253, 255, 258, 259, 260, 262, 267, 268, 269, 270, 272, 284, 294, 303, 311, 313, 315, 317, 334, 338, 341, 343, 348, 358, 359, 360, 361, 362
- Canto/Chant: 57, 58, 60, 63, 66, 70, 73, 74, 145, 259, 263, 282, 342, 343
- Catálogo: 43, 69, 78, 88, 93, 154
- Códice: 47, 107
- Cofradía: 97, 306, 345, 349, 354, 362
- Crónica: 301
- Culto: 124, 135, 147, 209, 222, 240, 241, 319, 335, 354, 356, 357, 362
- Dacaposecuencia: 141, 159, 197, 206, 305, 332
- Daciano: 71, 175, 278, 319, 329
- Devoción: 97, 124, 213, 342, 362
- Edición: 80, 83, 223, 225, 294, 358
- Element: 121, 136, 137, 143, 147, 161, 192, 211, 216, 223, 230, 235, 237, 238, 246, 257, 268, 294, 309, 326, 328, 332
- Epigrafía: 75, 115, 123, 151, 164, 229, 241, 253, 335, 351, 354
- Ermita: 273, 276
- Estudio Lingüístico-filológico: 57, 59, 62, 63, 64, 66, 74, 81, 83, 84, 86, 87, 94, 100, 118, 122, 133, 140, 149, 155, 168, 169,

174, 176, 188, 190, 192, 197, 204, 208, 211, 216, 223, 224,
231, 235, 239, 257, 258, 263, 294, 318, 328, 331, 341, 342,
358, 359, 365

Eulalia: 39, 40, 41, 43, 44, 45, 47, 48, 50, 51, 53, 54, 57, 58, 59,
60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 78,
79, 80, 81, 82, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97,
98, 99, 100, 101, 102, 103, 106, 107, 109, 111, 113, 114,
116, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 126, 129, 130, 131,
132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143,
144, 145, 146, 147, 149, 153, 155, 156, 158, 159, 160, 161,
162, 164, 165, 167, 168, 169, 171, 172, 174, 175, 176, 179,
180, 182, 183, 184, 186, 187, 188, 190, 192, 193, 195, 197,
198, 200, 202, 203, 204, 206, 208, 209, 210, 211, 212, 213,
215, 216, 218, 219, 220, 222, 223, 224, 225, 227, 228, 229,
231, 232, 233, 236, 237, 238, 239, 240, 241, 243, 246, 248,
249, 250, 251, 252, 253, 254, 255, 256, 258, 259, 260, 262,
263, 265, 267, 268, 269, 270, 272, 273, 274, 275, 276, 280,
282, 284, 285, 287, 289, 290, 292, 293, 294, 296, 297, 299,
301, 303, 305, 306, 309, 311, 312, 313, 314, 315, 317, 318,
319, 320, 321, 323, 325, 326, 328, 329, 331, 332, 333, 334,
335, 338, 339, 341, 342, 343, 345, 346, 348, 349, 351, 352,
353, 354, 356, 357, 358, 359, 360, 361, 362, 363, 365

Facsímil: 67, 76, 80, 83, 84, 210

Filosofía: 147

Flos Sanctorum: 40, 236

Francon: 311

Fuentes: 213, 223, 289, 294, 311, 317, 323, 351, 357

- Grafía-Escritura: 219, 227, 256, 260, 263, 314, 331, 337, 348, 365
- Gregorio de Tours: 40, 119, 144, 209, 229, 323
- Himno: 60, 61, 71, 91, 97, 113, 119, 127, 134, 135, 138, 141, 172, 193, 233, 265, 285, 287, 297, 299, 300, 312, 321, 329, 346, 353
- Hucbaldo: 84, 91, 95, 96, 130, 206, 208, 219, 303, 348
- Iconografía: 241, 299, 361
- Idacio: 248, 280, 301, 323, 362
- Incipit: 361
- Literatura: 61, 101, 110, 155, 174, 175, 212, 218, 230, 241, 250, 254, 258, 269, 274, 282, 285, 305, 332, 333, 343, 352, 354, 361, 363
- Liturgia: 104, 107, 113, 116, 119, 123, 171, 187, 195, 197, 241, 251, 285, 293, 299, 333, 357, 362
- Ludwigslied: 84, 91, 130, 208, 219, 220, 239, 255, 262, 284, 303, 311, 341, 342, 365
- Manuscrito: 43, 45, 59, 61, 64, 66, 69, 76, 78, 83, 88, 91, 96, 100, 114, 116, 153, 154, 156, 172, 174, 187, 198, 202, 204, 219, 220, 225, 230, 231, 239, 255, 259, 262, 263, 267, 270, 282, 284, 285, 290, 305, 308, 314, 315, 317, 333, 334, 337, 341, 342, 362, 365
- Martirologio: 44, 47, 50, 51, 71, 91, 98, 110, 113, 180, 192, 203, 216, 232, 233, 252, 263, 293, 308
- Maximiano: 211, 213, 280
- Mérida: 39, 40, 41, 44, 45, 47, 50, 51, 53, 54, 64, 71, 91, 96, 98, 107, 109, 113, 119, 123, 124, 129, 130, 131, 138, 139, 144,

158, 160, 164, 167, 172, 175, 182, 186, 195, 209, 213, 229,
232, 233, 240, 251, 252, 253, 259, 265, 275, 276, 278, 284,
285, 287, 289, 297, 299, 301, 306, 312, 319, 321, 323, 329,
345, 346, 351, 352, 353, 354, 357, 362

Métrica: 66, 70, 77, 78, 79, 81, 84, 87, 89, 95, 100, 101, 141,
143, 171, 182, 197, 204, 206, 208, 235, 284, 296, 320

Música: 171, 200, 218, 239, 274, 299, 303, 362

Oficio (funciones de iglesia): 50, 171, 251, 343

Oracional: 285, 287

Oviedo: 41, 44, 48, 53, 131, 146, 160, 229, 275, 276, 285, 306,
345, 346, 349, 354, 361, 362

Pasionario: 47, 71, 91, 106, 120, 124, 180, 186, 193, 195, 229,
263, 278, 285, 287, 308, 319, 321, 329

Passio: 54, 113, 120, 123, 138, 180, 183, 184, 192, 203, 236,
250, 278, 280, 297, 338

Patrona: 41, 99, 139, 233, 306, 345, 349, 352, 353

Peristephanon: 64, 113, 120, 151, 160, 228, 233, 241, 287,
297, 321, 323, 346

Picardo: 81, 94, 168, 174, 202, 212, 218, 227, 239, 256, 292,
294, 348

Prosa: 62, 77, 80, 93, 100, 133, 140, 142, 143, 159, 174, 197,
198, 231, 243, 303, 361

Prudencio: 39, 45, 47, 51, 60, 63, 64, 71, 90, 91, 101, 106, 109,
111, 113, 118, 120, 123, 127, 130, 131, 139, 143, 144, 151,
158, 160, 161, 167, 183, 195, 213, 228, 233, 235, 236, 241,
254, 259, 265, 280, 284, 287, 297, 299, 312, 315, 319, 321,
323, 329, 338, 343, 346, 351, 353, 362

- Quirico: 97, 111, 123, 127, 134, 135, 138, 180, 233, 297
- Reliquias: 41, 48, 54, 114, 156, 160, 215, 222, 229, 233, 275, 285, 293, 319, 346, 349, 354, 357, 362
- Romance: 129, 167, 236
- Rythmus teutonicus: 58, 93, 96, 153, 174, 204, 267, 270, 272
- Saint-Amand: 43, 57, 59, 60, 63, 64, 69, 78, 84, 88, 91, 93, 96, 101, 130, 141, 142, 147, 154, 171, 213, 219, 220, 231, 255, 256, 260, 267, 268, 272, 274, 282, 290, 300, 303, 333, 348
- San Agustín: 144, 154, 209, 249, 319, 323
- Santoral: 47, 50, 124, 151, 276
- Secuencia: 62, 77, 79, 81, 83, 84, 89, 90, 91, 95, 100, 102, 122, 130, 140, 141, 142, 143, 145, 147, 159, 162, 168, 174, 184, 192, 197, 198, 200, 202, 206, 212, 220, 224, 225, 227, 229, 231, 235, 237, 238, 243, 246, 250, 254, 256, 257, 259, 272, 284, 292, 296, 305, 311, 314, 318, 326, 328, 331, 332, 333, 338, 339, 342, 343, 358, 360, 361
- Sermón: 249
- Toponimia: 167, 182, 299, 325, 341, 352
- Traducción: 57, 62, 63, 190, 223, 235, 294, 342, 358
- Tumba: 215, 312, 323, 335, 354
- Valenciennes: 57, 59, 61, 63, 64, 70, 78, 84, 88, 91, 93, 95, 101, 153, 154, 159, 174, 198, 202, 220, 225, 231, 256, 262, 270, 274, 303, 314, 317, 341, 342, 348
- Valón: 81, 94, 117, 122, 168, 169, 174, 202, 212, 218, 227, 255, 256, 263, 292, 294, 348
- Venancio Fortunato: 127, 209, 323
- Versificación: 73, 74, 76, 77, 78, 79, 81, 82, 83, 84, 89, 95, 100,

101, 102, 122, 125, 137, 145, 162, 206, 218, 219, 235, 320,
365

Virginidad: 133, 161, 184, 203, 235, 246

Vita(s): 98, 131, 164, 209, 253, 280, 285, 289, 323, 338, 351,
354